

بَيْتُ الْقَاهِرَةِ الدَّيْرِ الثَّلَاثِ عَشْرَةَ

Cairo Biennale

2013

نحو الشرق

Eyes East Bound



بيئالقيانهذى اللىم الثالث عشرين  
Cairo Biennale



نحو الشرق  
Eyes East Bound

يظل بينالي القاهرة الدولي منذ لحظة ميلاده أحد الإسهامات الهامة التي تمثل أداة للتواصل والانفتاح بين فنون وحضارات العالم، وبعد توقف استمر أكثر من ٨ سنوات يعود للحياة من جديد لتنعقد دورته الثالثة عشر والتي تحمل عنوان نحو الشرق هذا العنوان الذي يحمل في طياته دعوة ضمنية لكل دول العالم لزيارة مصر والاستمتاع بفضولها وثقافتها ومشاهدة تاريخها وحضارتها.

إن بينالي القاهرة الدولي بات تجربة فريدة في مجاله ونجح في فرض ذاته عالميًا على مدار اثنتي عشر دورة سابقة باعتباره فعالية مؤثرة تعمل على تلاقى الإبداعات من مختلف القارات ، وتأتي هذه الدورة المرتقبة لتجمع مبدعون من أرجاء الأرض في رحاب أقدم الحضارات يوجهون أنظارهم ويوصلتهم نحو الشرق يستلهمون سحره وتقاليدته وتاريخه في أعمال تثرى سجلات الإبداع الإنساني.

تحية شكر وتقدير لكل من ساهم في تأسيس هذا المحفل الثقافي والفني الدولي الهام الذي أصبحنا نباهي به دول العالم منذ عام ١٩٨٤ وحتى الآن.

تحية إعزاز إلى روح صناع هذا المحفل الدولي الفنان أحمد فؤاد سليم أحد مؤسسي فكرة البينالي ووزراء الثقافة السابقين الدكتور عبد الحميد رضوان والدكتور أحمد هيكل، كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير للفنان فاروق حسني وزير الثقافة الأسبق الذي حرص على استمرار ودعم وتطوير بينالي القاهرة الدولي لسنوات طويلة حتى أصبح من الأحداث الفنية المصرية الراسخة والمميزة.

والشكر موصول لكل فنان ساهم في صناعة وإعادة الحياة لهذا الحدث العالمي، فمرحبًا بكل الفنانين المشاركين ومرحبًا بضيوف مصر الكرام على أرضها الطيبة التي كانت وستظل مهد الحضارات وملتقى الثقافات.

أ.د / إيناس عبد الدايم

وزير الثقافة

Since its inception, the International Cairo Biennale has been one of the significant contributions serving as a tool for communication and openness among arts and civilizations of the world. After a pause of more than eight years, the Biennale comes back with the thirteenth edition entitled "Eyes East Bound", a title extending an implicit invitation to all countries of the world to visit Egypt, enjoy its art and culture, and see its history and civilization. The International Cairo Biennale has become a unique experience in its field and has succeeded in establishing itself globally over the past twelve editions as a significant event bringing together the art creations of different continents.

The upcoming edition of the Biennale brings together art creators from all over the world, who set their eyes toward the East and take inspiration from its charm, traditions, and history for artworks enriching the records of human creativity, on the land of the most ancient civilizations.

Thanks and appreciation are due to all those who contributed to the founding of such important international cultural and art event, which has become our source of pride among countries of the world since 1984 and until now.

Salute to the spirit of creators of this international event: artist Ahmed Fouad Selim, one of the founders of the Biennale, and Dr. Abdel Hamid Radwan and Dr. Ahmed Heikal, former ministers of culture.

I extend my sincere gratitude and appreciation to artist Farouk Hosni, the former minister of culture, who has been keen to support and develop the International Cairo Biennale for many years until it has become an established and special Egyptian art event.

Thanks also go to every artist who has played a part in reviving this international event. Welcome to all participating artists and distinguished guests of Egypt on its good land, which has been and will remain the cradle of civilizations and the crossroads of cultures.

**Prof. Inas Abdel Dayem**

Minister of Culture

مع استعادة بينالي القاهرة الدولي للخريطة الثقافية المصرية بعد غياب تسع سنوات تتدافع وتتشابك المشاعر داخلياً بين الفنان والمسئول وحتى كمواطن عادي مع كل خطوة للأمام هناك إحساس بالفخر والأمل والثقة .. كفنانون أولاً يتجدد الشعور بقيمة المبدع المصري في لعب دوراً هاماً كأحد الأدوات الأصيلة التي تتمتع بها قوى مصر الناعمة، يؤكد على سير أداءات البناء الحديث للدولة على حُطى تُقدر وتُحترم الإبداع، ويملؤه حافزاً لتقديم نفسه بشكل مُعبّر وصادق على مكانة وريادة موروث رائع وعظيم من الفن الخالد ..

وكمسئول أجد نفسي أمام إحساس مُشرف وأنا أشهد أقصى معدلات الاهتمام والرعاية والوعي قادتها الفنانة الوزيرة أ.د « إيناس عبدالدايم » لتحفظ لمصر موقعها التاريخي بين أقرانها من بلدان العالم .. لقد غاب بينالي القاهرة منذ دورته الأخيرة الثانية عشر في ديسمبر ٢٠١٠ نظراً لعثرات معلومة شكلت تحدياً لنا لم ينل من عزيمتنا ولكن على العكس دفعنا لمواصلة العمل والبحث عن ميلاد جديد يضمن له مواكبته للبيناليات العريقة على الساحة الدولية ..

ليس من قبيل المصادفة أن يعود بينالي القاهرة مواكباً لإنجازات تتوالى على كافة الأصعدة اقتصادياً واجتماعياً وصحياً ورياضياً وثقافياً .. شهادة جديدة تحمل ملامح إيمان وثقة المصريين في اليوم والغد .. تؤكد ربحية مراهنة القيادة في قدرات المصريين ووطنيتهم وحبهم لوطنهم ..

عودة ترسم صياغة عصرية للحلم وللتاريخ على أرض انصهرت فوقها حضارات وثقافات متعددة ومازلت تفتح ذراعيها للإبداع والمُبدعين من كل مكان .. نأمل لهذه الدورة الثالثة عشر أن تكون إضافة تُثري مسيرة هذا البينالي العريق .. مع كل التحية والتقدير للجان التنظيم والقومسير العام وفريق العمل وكل التحية والترحاب بكل الفنانين المشاركين .. يصحبها خالص أمنياتي بالتوفيق للجميع .

أ.د / خالد سرور

رئيس قطاع الفنون التشكيلية

With the return of the International Cairo Biennale to the Egyptian cultural map after nine years of absence, my feelings as an artist, as an official, and even as an ordinary citizen flow and combine; with every step forward, there is a sense of pride, hope, and confidence.

Firstly, as an artist, I think the sense of the value of the Egyptian creator with his important role, as one of the original tools of Egypt's soft power, is renewed. He emphasizes the progress of the modern building of the state with steps appreciating and respecting creativity, motivated to present himself in a way that truly expresses the significant position and pioneering status of the wonderful and great legacy of the eternal art.

As an official, I am proud to witness the highest levels of attention, care, and awareness led by Prof. Inas Abdel Dayem, Minister of Culture, to preserve Egypt's historical position among the world's countries. Since its last twelfth edition in December 2010, the Cairo Biennale has been absent from the art scene due to known difficulties posing a challenge that has never weakened our determination, but, on the contrary, pushed us to keep working and searching for a new birth ensuring that it keeps pace with the ancient biennales on the international scene.

It is no coincidence that the Cairo Biennale comes back in parallel with successive achievements at the economic, social, health, sport, and cultural levels. It is a new testimony showing the faith and confidence of the Egyptians in today and tomorrow and proves the belief of the leadership in the abilities and patriotism of the Egyptians and their love for their homeland. Its comeback creates a modern version of both dream and history on the land, where multiple civilizations and cultures are intertwined, and which still opens its arms to creativity and creators from everywhere. I hope that the thirteenth edition of the Biennale will be a great addition enriching its history. Greetings and appreciation to the organizing committees, the Artistic Director, and the workgroup. Welcome to all the participating artists, with my best wishes of success to all.

## **Prof. Khaled Sorour**

Head of Fine Arts Sector

## في فن الإحياء والتعامل مع متغيرات الأزمنة الجديدة

يعود بينالي القاهرة الدولي في دورة جديدة غابت ثماني سنوات... غياب شهد وعانت فيه العديد من المناطق الجغرافية من العالم من تسارع أحداث وتحديات عصفت بأليات وكيانات بدت أبدية... وتشكلت بالتبعية خرائط وقوانين جديدة للأشياء ومنها القيم الإبداعية... ولا يستثنى من ذلك دولة أو مؤسسة أو مجتمع: فمشاكل الهجرة والهوية والضغوط الاقتصادية وصراع الاقتصاد تتحدى الجميع... يتساوى الغرب مع الشرق في التعامل مع التحديات اليومية... وعلى كل من يحيا على الكوكب أن يتحمل نصيبا من المسؤولية في المواجهة وفي العمل وفي محاولة انقاذ الكوكب.

في دورته الثالثة عشر يشرف البيناي بدعوة ثمانين فنانا من إربع قارات للبحث والتساؤل حول جدوى التقسيم والتوصيف و"الصندقة" عند محاولة إيجاد حلول لتحديات عولمة الكوكب وتوحد تلك التحديات التي لاتستثنى شرقا أو غربا... يدعونا البيناي للتساؤل: هل هناك حقا فوارق بين البشر؟ هل يمكن لأن يأمن أي منا من أخطار التحديات اليومية الجادة؟

الإجابات المطروحة من الفنانين مفتوحة... وتبقى الأسئلة دوما لانتهائية...

أ / داليا مصطفى

رئيس الإدارة المركزية لمراكز الفنون



## Metamorphosis and the New Shifting Times

The Cairo Biennale returns after an effervescent period of time –full blown eight years-- that engulfed Egypt and its direct satellite regions: Africa, Middle East, Mediterranean. Eight long years through which new rules are set, new values are explored and more challenges faced, some overcome and others the entire world have to face. Eight years are equal to four frozen unfulfilled episodes, and around four hundred artist who could have come and exhibited to the Egyptian public; but better late and stronger than never.

The new times are difficult for everyone all over the globe: the world is faced with migrant crises, economic burdens, and new superpowers attempting to emerge, and other old ones attempt strong come back. All over the world we are faced by identity, gender, migration, poverty, struggle between wealth and power, economic warfare, and a trillion other daily problems that everyone has to take responsibility in confronting. It is not anymore a question of the Orient versus the Occident: everyone is responsible, and everyone has to pay their share of sharing, giving and saving our planet. For our 13th edition of the Cairo Biennale, Eyes East Bound, 80 artists are invited to explore the challenges the world face today; the choice of Cairo as an indispensable center of the ancient Orient drove us to invite the artists to question: is there a difference between East or West today? Is anyone safe and immune to the challenges of our new times in a globalized world?

The answers are open, and questions are infinite.

## Ms. Dahlia Moustapha

Head of Central Administration for Centers of Arts

تأتى الدورة الثالثة عشر من بينالى القاهرة الدولي هذا العام بعد توقف دام لثمان سنوات كانت مليئة بالأحداث والإضطرابات التي سادت منطقة الشرق الأوسط بشكل عام. مما أضفى على هذه الدورة أهمية كبرى لا تقل ابداً عن أهميته كحدث دولي ينتظره العالم الفني أجمع.

فجاء عنوان هذه الدورة (نحو الشرق) وكأنه يحاول الإشارة إلى العالم القديم، نحو مهد الحضارات الإنسانية، إلى موطن قيام أول حضارة بشرية، نحو أقوى وأشهر الحضارات، نحو مهد الديانات السماوية، نحو قبائل وأعراف وأجناس بعاداتها وفنونها وتراثها. ٨٠ فنان يمثلون ٥٢ دولة ما بين إفريقية وأسيوية وأوروبية وأمريكية يتجهون جميعاً بإبداعاتهم وأفكارهم وأنظارتهم نحو الشرق وداخل جمهورية مصر العربية والتي تحتضن هذا الحدث الفني الدولي الهام بينالى القاهرة الدولي.

أ. أحمد عبد الفتاح

رئيس الإدارة المركزية للمتاحف والمعارض

### Eyes East Bound: Eight Years After

The Cairo Biennale resumes with its thirteenth edition, after eight years of frozen activities, though which the entirety of the Middle East has lived –and survived— life-changing events that shaped the geo-political spectrum dramatically. A much awaited-for resumption, as the event has always enjoyed both a regional and an international presence of sorts.

Eyes East Bound is a starting point and an invitation for artists, who are also art explorers and excavators to revisit the ancient as well as the modern Orient; a place that hosted the birth of organized language, religion, state bureaucracy and armies. language, visual communication, art and architecture. A past? Perhaps, and the invitation is extended to 80 artists from around the globe to reinvestigate a region of the Orient, its cultures, its arts, its models of thought, and as always, modern Egypt hosts such an encounter.

Eyes East Bound, and our eyes and hearts follow the visiting creators and their art production.

### **Mr. Ahmed Abd El-Fattah**

Head of the Central Administration of Museums and Exhibitions



بيئالقيتاهدي الدير الثالث عشر  
Cairo Biennale



نحو الشرق  
Eyes East Bound

### عن الشرق وعن الاستشراق : هل لذلك أي أهمية ؟

عبر قرنين من الزمان نجح العديد من المصورين والمغامرين والمستكشفين من الغرب وخاصة من القارة الاوربية حيث الامبراطوريات الغازية التي سيطرت على العالم القديم ... نجح هؤلاء في نقل صورة بدية وغريبة في آن واحد .

من هنا بدأت تظهر مصطلحات الغرابة والاستغراب التي ارتبطت دوما بالشرق واناसे الذين لا يقلون غرابه عن المكان الذين يقطنوه تنامى طيار الاستشراق لدرجة الولوج والهوس بين صناعات الثقافة والفنون والعلوم الانسانية . ونال الشرق الناطق بالعربية واقاليمة نصيب الاسد في المبالغة في الغرابة . ثم ظهر ادوارد سعيد ١٩٧٨ بكتابه العمدة ( الاستشراق ) الذي سلط فيه الضوء على ظاهرة المبالغة التي رسمها المستشرقون والمنتمون الي حضارة الغرب في وصفه للشرق واناसे .

بنيت محاور كتابات ادوارد سعيد حول سخطه عن ارتباط تلك الغرابة بالتدني الحضاري والتأخر مما اعطى شرعية وقانونية لإمبراطوريات الغرب الموصوفة بالحضارة للتدخل في شئون الشرق واستعمار له لانتشاله من قاع الحضارة والاخذ بيده ويبد اناسه لمستقبل افضل . عانى ادوارد سعيد في مباراة فلاسفة وكتاب مثل برنارد لويس وفؤاد عجمي وميشيل فوكو، كلاً بنظريته عن اسباب تدني وتأخر الشرق واناसे . وانصرم قرناً وظهر قرن جديد بالفية جديدة بتحد جديد لذلك الشرق .

منذ ٢٠٠١ تنامت المبالغات وازدادت الصفات لأهل الشرق واحدة : العنف . وظهرت عقول كبيرة كانطونية جرانسي واصفاً ثقافات الشرق والغرب بالتصادمية... وطارحاً لفكرة ثقافة القطب الواحد في وصف القرن الحالي .

« نحو الشرق » هو فقط عنواناً للانطلاق ... هي فقط بداية لفكرة اذابة المبالغات ونسف افكار التخوف من الآخر : اينما كان . راعينا في بناء بينالي القاهرة ١٣ « نحو الشرق » احترام تنوع الافكار التي طرحت في الخمسين سنة السابقة عن ظواهر ماهية الشرق وكينونة الغرب دون الدخول في مساحات أيديولوجية تصادمية... ودون توجيه وتفضيل لفكرة محددة أو لمذهب بعينه... لجننا الى افكار جون برجر الذي علمنا منذ اوائل السبعينيات من القرن الماضي محاولة الولوج الى داخل العمل الفني مباشرة دون اللجوء لنصوص ومراجع ومرجعيات خلقت احياناً لتوجيه المتلقي لنواحي قد لا تتواجد في العمل الفني اصلاً . حاولنا التحرر من الأيديولوجيات سابقة التجهيز وتسليط الضوء على العمل الفني وصانعه ... حيث يبقى صانع العمل الفني لأي جغرافية ينتمي هو متعاوناً في بناء الحضارة ... ويبقى الفن هو الظاهرة الوحيدة عابرة للزمن وللايدولوجيا وللمكان الواحد .

### الفنان إيهاب اللبان

القوميسير العام لبيناي القاهرة الدولي الثالث عشر

### **On the Orient and Orientalism: Do We Really Care?**

For over two hundred years painters and explorers from the Occident –simply the West, precisely from the European continent, who came from Empires the colonized the ancient world-- took fascination from what they saw as “the exotic Orient”. Particular interest among those adventurers and artists rose to the level of “obsession” with the Arab-speaking territories of the Orient, a space of particular interest throughout history: ancient, modern and contemporary.

Edward Said in his 1978 seminal and groundbreaking oeuvre “Orientalism” elaborates that the term itself, Orientalism, provided a rationalization for European colonialism based on a self-serving history in which “the West” constructed “the East” as extremely different and inferior, and therefore in need of Western intervention or “rescue”. Simple as it is, the term involves a way of seeing the other (the Arab) that justifies an ongoing system of domination. A clear and distinct line is thus drawn between the Orient –with its people-- and the Occident, as East versus West, mindsets positioned as competitive and not as collaborative cultures within the very same civilization. The problematic is that such views became established and accepted by mainstream academia, and propagated by mainstream media.

Ever since Said’s clarifications of such an impasse, ones that became references once we address any concept of “the Other”, were subject of countless international exhibitions, among which was also the theme of our very last Cairo Biennale back in 2010, simply entitled “The Other. Since 2001, such misconceptions emphasize, exaggerates and distorts differences of Orient / Arab peoples and cultures as compared to that of the civilized and cultured Occident. The Orient is almost always viewed as exotic, backward, uncivilized, and at times dangerous.

Then an ending century and another begins, a fast two decades elapse: years that have seen more propositions from great minds like Antonio Gramsci who addresses confrontation and cultural hegemony, to Michel Foucault’s reflections on knowledge production and power, and the stagnation of the Orient on such fronts, with Edward Said’s criticism of such scholarly propositions (we can add to the pile the likes of Bernard Lewis and Fouad Ajami) that come from outsiders who hypothesize on the Orient’s culture (s) from outside.

While creating our Eyes East Bound Cairo Biennale 13 today, we believe that we are at an age of post “everything”. We share the belief of John Berger, who believes that we have always been seduced –and many times cheated—by elaborative text proposed by professionals; words that are transformed from simple “hypothesis” to “factual reference” by time; simply by age. The consequences are always a reality that lacks clarity, relativity is ultimately lost, and the prison of terms and expressions follow.

Eyes East Bound is an attempt to shed light on the universality and timelessness of the art and its makers, collaboratively and non-confrontationally, apart from all barriers and frontiers of ideology and geopolitics.

### **Ehab El-Labban**

Artistic Director of the Biennale Cairo, 2019





بيئالقيتاهدي الدير الثالث عشر  
Cairo Biennale



نحو الشرق  
Eyes East Bound



بيئالقيتاهذى الدرلالتالعثير  
Cairo Biennale

2013

نحو الشرق  
Eyes East Bound

ضيف الشرف  
جيرار جاروست - فرنسا

**Guest of Honour**  
Gerard Garouste - France

## جيرار جاروست

## فرنسا

ولد الفنان عام ١٩٤٦ في باريس. يعيش ويعمل بباريس ونورماندي. فهو أحد الشخصيات البارزة في الفن الفرنسي. وكأحد فناني التصوير الزيتي والنحت، فهو مهووس بأصول ثقافتنا، والأساطير وما خلّفه لنا الأساتذة القدامى من موروّثات. وكانت حياته بمثابة نقطة الانطلاق لأعماله في "تفكيك الصور والكلمات" وافتنانه بالمسائل ذات الأصالة والزمن والنقل من التراث. وتُولد لوحاته من تداعي الأفكار، وهي أحياناً لوحات مزعجة وحيناً مبهجة، ويبرز فيها حشد من الحيوانات بعضها خيالي، فضلاً عن مجموعة من الشخصيات المختلفة. ومن مصادره التي ينهل منها: الكتاب المقدس والثقافة الشعبية وعمالقة الأدب مثل ثريانتس ورابليه.

## معارض فردية مختارة

- ٢٠١٩ جيرار جاروست و مدرسة الأنبياء، ليو دو ميموار، شومبون سيرلينيو، فرنسا.
- ٢٠١٨ ديان وأكتيون، متحف الصيد و الطبيعة، باريس، فرنسا.
- زوجما، عمل هزلي كبير، الفنون الجميلة، باريس، فرنسا.
- زوجما، قاعة تومبلون باريس، فرنسا.
- ٢٠١٧ عائلة جاروست، مؤامرة عائلية، باليه ايديال دو فاكتور شوفال، قصر هوتريف، فرنسا.
- ٢٠١٦ في مفترق الطرق، الفنون الجميلة في مونس، بلجيكا. سيفراوت دور، مدينة الخزف، سيفر، فرنسا.
- ٢٠١٥ في الطريق، مؤسسة مايج، سان بول دو فونس، فرنسا. هاجس، ميزون بارتيكولير، بروكسل، بلجيكا.
- ٢٠١٤ قصص فائقة الوصف، قاعة تومبلون، باريس، فرنسا.
- ٢٠١١ حلم ليلة والبورجيس، قاعة تومبلون، باريس، فرنسا.
- جيرار جاروست+ لا سورس، كاريه سانت أن و قاعة سان رافي مونبوليه، فرنسا.
- ٢٠١٠ جيرار جاروست و أطفال لا سورس. متحف لوفيه، لوفيه، فرنسا.
- تنفيذ مجموعة من المنحوتات الضخمة ولوحات جدارية "فريسكو" خزفي لاصلاح ٢٣ شارع لوفوفارسيته، باريس ٧، فرنسا.
- معرض استعادي لجيرار جاروست، فيلا ميديسي، أكاديمية فرنسا، روما، إيطاليا.
- ٢٠٠٩ لا ديف باكبوك ودون كيشوت، مكتبة إعلامية، أرجونتون، فرنسا.
- المُرِيق والعنكبوت، أوتيل دو فيل، أوبوسون، فرنسا. نظرة نقدية، بيرنار لامارش - فادل والفنانين، متحف الفن الحديث في لا فيل دو باري، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٨ ميكروسبكتيف جيرار جاروست، ميري دو ليل، ليل، فرنسا.
- لا بورجونبي، العائلة والمياه الفاترة، قاعة تومبلون، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٦ الأتَانُ والتين، قاعة توبلون، باريس، فرنسا. بائعو الكتب المكفوفين، مؤسسة موديم، ميلانو، إيطاليا.
- ٢٠٠٥ سانت أليس، بانتيون، باريس، فرنسا.

## Gerard Garouste

## France

Born in 1946 in Paris, Gérard Garouste lives and works in Paris and Normandy. He is one of the leading figures in French art. As both painter and sculptor, he is obsessed by the origins of our culture, myths and the legacy left us by the old masters. His own life is the springboard for his work on 'dismantling images and words' and his fascination with the questions of origins, time and transmission. His paintings are born of associations of ideas. Now unsettling, now joyful, they teem with animals, some of them fantastical, and a cast of different characters. His sources range from the Bible to popular culture and literary greats, from Cervantes to Rabelais.

### Solo Exhibitions (Selection)

2019

Gérard Garouste and the School of the Prophets, Place of Memory, Chambon-sur-Lignon, France.

2018

Diana and Actaeon, Museum of Hunting and Nature, Paris, France.

Zeugma, Great Humorous Artwork, National School of Fine Arts, Paris, France.

Zeugma, Templon Gallery, Paris, France.

2017

The Garouste, Family Plot, Postman Cheval's Ideal Palace, Hauterive Castle, France.

2016

At the Crossroads, Museum of Fine Arts in Mons (BAM), Mons, Belgium.

Sevres Outdoors, City of Ceramics, Sevres, France.

2015

On the Way, Maeght Foundation, Saint Paul de Vence, France.

Obsession, Maison Particulière Gallery, Brussels, Belgium.

2014

Ineffable Tales, Templon Gallery, Paris, France.

2011

Walpurgis Night's Dream, Templon Gallery, Paris, France.

Gérard Garouste + La Source, Carré Sainte-Anne and Saint-Ravy Gallery, Montpellier, France.

2010

Gérard Garouste and the Children of La Source, Museum of Louviers, Louviers, France.

Realization of a set of bronze monumental sculptures and of ceramic frescoes for the rehabilitation of the 23 University St., Paris VII, France.

Gérard Garouste Retrospective, Villa Medici, Academy of France, Rome, Italy.

2009

La Dive Bacbuc and Don Quichotte, Media Library, Argentan, France.

The Murex and the Spider, Hôtel de Ville, Aubusson, France.

In the Eye of the Critic-Bernard Lamarche-Vadel and the Artists, Paris Museum of Modern Art, Paris, France.

2008

Microspective Gérard Garouste, Mairie de Lille, Lille, France.

Burgundy, Family and Warm Water, Templon Gallery, Paris, France.

2006

The Donkey and the Fig, Templon Gallery, Paris, France.

The Blind Booksellers, Mudima Foundation, Milan, Italy.

2005

Holy Ellipses, Pantheon, Paris, France.

- ٢٠٠٤ بورتريهات، قاعة تومبلون، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٣ سانت أيليبس، مهرجان الخريف، كنيسة سان لوي في سالبيترير، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٢ كيزيف المدينة الأكاديمية، قاعة توميلون، باريس، فرنسا.
- جيرار جاروست، لا ديف باكبوك، مهرجان سان دوني، سان دوني، فرنسا.
- كنيسة الكارمليت، تولوز، فرنسا.
- متحف الفن والتاريخ في سان دوني، فرنسا.
- جيرار جاروست، قصر سيدير، كلارجو، فرنسا.
- ٢٠٠١ جيرار جاروست، لاهاجادا وأعمال حضر، متحف فن وتاريخ اليهودية، باريس، فرنسا.
- جيرار جاروست، متحف الفنون الجميلة في بو، بو، فرنسا.
- جيرار جاروست، متحف إفرو، أسقفية قديمة، إفرو، فرنسا.
- جيرار جاروست، متحف الفنون الجميلة في توركوان، توركوان، فرنسا.
- جيرار جاروست، متحف دار رعاية سان روش، إيسودان، فرنسا.
- أليبس، مؤسسة كارتيه للفن المعاصر، باريس، فرنسا.
- جيرار جاروست، معرض استعادي ١٩٧٩-١٩٩١، قاعة ليليان وميشل دورون-ديسار، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٠ ثرياتس، دون كيشوت، جاروست شيه لا فونتان، متحف جون دولا فونتان، قصر تييري، فرنسا.
- دون كيشوت، تطابق: كويبل، ناتوار، جاروست، المتحف القومي لقصر كومبياني، كومبياني، فرنسا.
- ١٩٩٩ دون كيشوت المزييف، قاعة ليليان وميشل دورون-ديسار، باريس، فرنسا.
- الكلاسيكي والهنديات، المتحف الوطني للفنون الجميلة، سانتياجو، تشيلي.
- ١٩٩٨ عمل الحفر لجيرار جاروست، قاعة أرتوتيك دو فيتريه، فيتريه، مركز جاك دوامل الثقافي، فيتريه، فرنسا.
- لا ديف باكبوك، مؤسسة المشروعات (COPRIM)، باريس، فرنسا.
- جيرار جاروست، تصوير وحفر، قاعة أونسيين كولاج، شاتلورو، فرنسا.
- دون كيشوت، جواش، متحف إيكسل، بروكسل، بلجيكا.
- ١٩٩٧ حضر، ١٩٨٩-١٩٩٦، مركز الفن المعاصر، باساج، مدينة تروا، فرنسا
- ساحة راشي، باريس، فرنسا.
- قاعة دراجون، سان-جوير-شومبيو، فرنسا.
- الهنديات وأعمال حديثة، قاعة سانت بيير وقاعة لا فابريك، افالون، فرنسا.
- عمل حفر لجيرار جاروست، قصر بريورال، مونسومبرون، فرنسا.
- الندى، متحف الفنون الجميلة، مدينة بالنثيا، إسبانيا.
- جيرار جاروست، لوحات، عمل على ورق، متحف كومانديري فان سينت جان، مدينة نايميخن، هولندا.
- ١٩٩٦ ديرسان أندريه ( مع أليزابيت جاروست وماتيا بونيه تي)، مدينة ميماك، فرنسا.
- ديرليه كوردوليه، لا كاسين، فرنسا.
- الندى، قاعة ليليان وميشل دورون-ديسار، باريس، فرنسا.
- نقوش جديدة علي الحجر ومجموعة من أعمال الحفر الأصلية، قاعة فال، باريس، فرنسا.
- ١٩٩٥ قاعة راب، برلين، ألمانيا.
- قاعة راب، لندن، المملكة المتحدة.
- قاعة باتريك مارتان، ليون، فرنسا.

2004

Portraits, Templon Gallery, Paris, France.

2003

Holy Ellipses, Autumn Festival, Saint-Louis Chapel of the Salpêtrière, Paris, France.

2002

Kezive the Lie City, Templon Gallery, Paris, France.

Gérard Garouste, La Dive Bacbuc, Saint-Denis Festival, Saint-Denis, France. Chapel of the Carmelites, Toulouse, France. Museum of Art and History of Saint-Denis, Saint-Denis, France.

Gérard Garouste, Castle of Sédières, Clergoux, France.

2001

Gérard Garouste, the Haggada and Engraved Works, Museum of Art and History of Judaism, Paris, France.

Gérard Garouste, Pau Museum of Fine Arts, Pau, France.

Gérard Garouste, Evreux Museum, Old Bishopric, Evreux, France.

Gérard Garouste, Tourcoing Museum of Fine Arts, Tourcoing, France.

Gérard Garouste, Saint-Roch Hospice Museum, Issoudin, France.

Ellipse, Cartier Foundation for Contemporary Art, Paris, France.

Gérard Garouste, Retrospective 1979-1991, Liliane Gallery &amp; Michel Durand-Dessert, Paris, France.

2000

Cervantes, Don Quichotte, Garouste at La Fontaine, Jean-de-La-Fontaine Museum, Château-Thierry, France.

Don Quichotte, Correspondences: Coypel, Natoire, Garouste, Château de Compiègne National Museum, Compiègne, France.

1999

The Apocryphal Quichotte, Liliane &amp; Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

The Classic and the Indians, National Muse-

um of Fine Arts, Santiago, Chile.

The Classic and the Indians, Recoleta Cultural Center, Buenos Aires, Argentina.

The Apocryphal Quixote, Le Rectangle Gallery, Lyon, France.

1998

Engravings by Gérard Garouste, L'artothèque de Vitré Gallery, Vitré; Jacques Duhamel Cultural Center, Vitré, France.

La Dive Bacbuc, COPRIM Foundation, Paris, France.

Gérard Garouste, Paintings and Engravings, Galerie de l'Ancien Collège, Châtellerault, France.

Don Quichotte, gouaches, Ixelles Museum, Brussels, Belgium.

1997

Engravings 1989-1996, Center of Contemporary Art/Passages, Troyes, France.

Rachi Space, Paris, France.

Salle de la Dragonne, Saint-Juire-Champgillon, France.

The Indian Women and Recent Works, Salle Saint-Pierre and Salle de la Fabrique, Avalon, France.

Engraving by Gérard Garouste, Château prieural, Monsempron, France.

Talla Rosée, Valencia Museum of Fine Arts, Valencia, Spain.

G. Garouste, paintings, work on paper, the Commanderie Van St. Jan Museum, Nijmegen, the Netherlands.

1996

St. Andrew's Abbey (with Élisabeth Garouste and Mattia Bonetti), Meymac, France.

The Cordeliers Convent, La Cassine, France.

Talla Rosée, Liliane &amp; Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

New Lithographs and Original Engravings, Fall Gallery, Paris, France.

1995

Raab Gallery, Berlin, Germany.

Raab Gallery, London, the UK.

Patrick Martin Gallery, Lyon, France.

- ١٩٩٤  
مركز الفن الحديث، ساحة ميلا فالينا، مونتروي، فرنسا.  
بيت الفنون والترفيه، لايون، فرنسا.  
أعمال حديثة، متحف موندية، مدينة ريوم، فرنسا.  
قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.
- ١٩٩٣  
سفر الجامعة (حضر)، فن، ثقافة، إيمان، سان - سيفوران / سان نيكولا، باريس، فرنسا.
- ١٩٩٢  
قاعة زاخنتا، وارسو، بولندا.  
أعمال حديثة، ١٩٨٧-١٩٩١، جمعية هانوفر الفنية، هانوفر، ألمانيا.  
أعمال حديثة، متحف ارنست، بودابست، المجر.  
مؤسسة متحف الفن الحديث، لودفيج، فينا، النمسا.
- ١٩٩١  
سفر الجامعة وسفر إشعيا، سلسلة عن العهد القديم (جواش)، ساحة الفنون، شالون-سور-ساون، فرنسا.  
قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.  
أعمال حديثة، بالفيدير، قلعة براغ، جمهورية التشيك.
- ١٩٩٠  
جيرار جاروست، الهنديات، متحف طوكيو للفن المعاصر، طوكيو، اليابان.  
جيرار جاروست، الهنديات، متحف سانتا مونيكا، لوس انجلوس، الولايات المتحدة الأمريكية.
- ١٩٨٩  
الرسم - التصوير، صالة عرض البلدية، دوسلدورف، ألمانيا.  
صور حديثة، قاعة رودولف تسفيرتر، كولونيا، ألمانيا.  
الهنديات، ١٩٨٧-١٩٨٩، قاعة رودولف تسفيرتر، كولونيا، ألمانيا.  
متحف ستيدليك، أمستردام، هولندا.
- ١٩٨٨  
الهنديات، مؤسسة كارتية للفن المعاصر، جويي - أون - جوسا، فرنسا.  
جيرار جاروست، المتحف الوطني للفن الحديث مركز
- ١٩٨٧  
جورج بومبيدو، باريس، فرنسا.  
قاعة أوبالن، مدينة بيران، يوغوسلافيا.  
قاعة ليو كاستيلي، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.  
متحف جوييا، كاستر، فرنسا.  
لوحات، أحبار، جواش، الهنديات، قصر الفنون الجميلة، شارلوروا، بلجيكا.
- ١٩٨٧  
خارج الصمت، قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.  
صور من ١٩٨٥ إلى ١٩٨٧، مركز الفنون التطبيقية المعاصرة، بوردو، فرنسا.
- ١٩٨٦  
صراع القلب والجسد، قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.  
متحف الفن المعاصر، مونتريال، كندا.
- ١٩٨٥  
قاعة ليو، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.
- ١٩٨٤  
قاعة كاستيلي هانز شتريلوف، دوسلدورف، ألمانيا.  
قاعة كليتو بولتشيينا (بالتعاون مع قاعة جان انزو سبيرونيه)، روما، إيطاليا.  
الموسم الخامس، متحف محلي في بورون - لونس، بورون - لونس، فرنسا.  
طبيعة ضد الطبيعة، قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.
- ١٩٨٣  
"لوحات زيتية ورسم"، قاعة ليوكاستيلي، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.  
"لوحات زيتية ورسم"، قاعة سبيرونيه وست وتر، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية.
- ١٩٨٢  
لغز كوكبة الكلب الأكبر، المتحف المدني للفن المعاصر، جيبيلينا، إيطاليا.  
الهندي "بطل أوأحمق" قاعة ليليان وميشل دورون - ديسار، باريس، فرنسا.



1994

Modern Art Center, Mira Phalaina Space, Montreuil, France.

House of Arts and Recreation, Laon, France.  
Recent Works, Mandet Museum, Riom, France.

Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

1993

Le Qohelet (Engravings), Art, Culture and Faith, Saint-Séverin/Saint-Nicolas, Paris, France.

1992

Zachęta Gallery, Warsaw, Poland.

New Works 1987-1991, Hannover Art Association, Hannover, Germany.

Recent works, Ernst Museum, Budapest, Hungary.

Museum of Modern Art Ludwig Foundation, Vienna, Austria.

1991

Ecclesiastes and Isaiah, a series on the Old Testament (gouaches), Arts Space, Chalon-sur-Saône, France.

Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

Recent Works, Belvedere, Prague Castle, Czech Republic.

1990

Gérard Garouste, the Indian Women, Tokyo Museum of Contemporary Art, Tokyo, Japan.  
Gérard Garouste, the Indian Women, Santa Monica Museum of Art, Los Angeles, the USA.

1989

Painting-Drawing, Municipal Art Hall, Düsseldorf, Germany.

New Pictures, Rudolf Zwirner Gallery, Cologne, Germany.

The Indian Women 1987-1989, Rudolf Zwirner Gallery, Cologne, Germany.  
Stedelijk Museum, Amsterdam, the Netherlands.

1988

The Indian Women, Cartier Foundation for Contemporary Art, Jouy-en-Josas, France.

Gérard Garouste, National Museum of Modern Art, Centre Georges Pompidou, Paris, France.

Goya museum, Castres, France.

Obalne Gallery, Piran, Yugoslavia.

Leo Castelli Gallery, New York, the USA.

Paintings, Ink, Gouaches, Indian Women, Palace of Fine Arts, Charleroi, Belgium.

1987

Out of the Calm, Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

Paintings from 1985 to 1987, CAPC-Museum of Contemporary Art, Bordeaux, France.

1986

The Debate of Heart and Body, Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

Museum of Contemporary Art, Montreal, Canada.

1985

Leo Gallery, New York, the USA.

1984

Castelli Gallery, Hans Strelow Gallery, Düsseldorf, Germany.

Cleto Polcina Gallery (in collaboration with Gian Enzo Sperone), Rome, Italy.

The Fifth Season, Bourbon-Lancy Municipal Museum, Bourbon-Lancy, France.

Nature Against-Nature, Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

1983

Paintings and Drawings, Leo Castelli Gallery, New York, the USA.

Paintings and Drawings, Sperone Westwater Gallery, New York, the USA.

1982

The Enigma of the Canis Major, the Civic Museum of Contemporary Art, Gibellina, Italy.

The Indian "Hero or Idiot", Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

١٩٧٩	١٩٨١
الكوميديا البوليسية، قاعة ترافير، باريس، فرنسا. قاعدة الـ"أنا" مرسم كَنَافِيلُو للفن، ميلانو، إيطاليا.	جيرار جاروست، دراسات ١٩٧٤-١٩٨١، قصر دوشتسو، نوتو، إيطاليا
١٩٦٩	١٩٨٠
رسوم تذكارية، قاعة زوني، باريس، فرنسا	سريروس والقناع أو التركيبية التاسعة، قاعة ليليان ميشل دورون-ديسار، باريس، فرنسا. قاعدة الـ"أنا" جمعية لمتحف الفن المعاصر، مدينة غنت، بلجيكا.
<b>مقتنيات مختارة</b>	
متحف الفن الحديث والمعاصر، ستراسبور، فرنسا. ليه أباتوار، تولوز، فرنسا. الصناديق الإقليمية للفن المعاصر في أكيستان، فرنسا. الصناديق الإقليمية للفن المعاصر في شومباني أردان، فرنسا. الصناديق الإقليمية للفن المعاصر في أرتوتيك دو ليموزان، فرنسا. الصناديق الإقليمية للفن المعاصر في بروفونس-ألب- كوت دازور، فرنسا. مجموعة معهد الفن المعاصر، رون-ألب، فرنسا. المتحف الأقليمي للفن المعاصر في روششوار، فرنسا. متحف الفن الحديث والمعاصر في سان-إتيان متروبول، فرنسا. متحف الفن الحديث ليل متروبول في فيل نوف داسك، فرنسا.	دومان ناسيونال سان-كلو، سان-كلو، فرنسا قاعة المدينة، مدينة مونس، بلجيكا. مسرح نامور الملكي، بلجيكا. المكتبة الوطنية لفرنسا، باريس، فرنسا. كنيسة نوتردام، تالون، فرنسا. كاتدرائية إيغري، إيغري، فرنسا. قصر العدل في ليون، ليون، فرنسا. مسرح شاتوليه، باريس، فرنسا. حدائق القصر الملكي، باريس، فرنسا. قسم الرئاسة، قصر الأليزيه، باريس، فرنسا. المركز الوطني للفنون التشكيلية، باريس، فرنسا. الصناديق الإقليمية للفن المعاصر لدول لالوار، فرنسا. المتحف الوطني للفن الحديث - مركزيوميدو، باريس، فرنسا. كاريه دار، نيم، فرنسا. الصناديق المحلية للفن المعاصر لمدينة باريس، فرنسا.
<b>مسرح</b>	
١٩٧٨	٢٠٠٨
الكلاسيكي والهندي، عرض لجيرار جاروست، مهرجان مسرح متنقل عن التحرير، باريس، فرنسا.	الكلاسيكي والهندي، عرض لجيرار جاروست وجويل كالمت، مع جيرار جاروست دوفي لافو، مسرح رون بوان، باريس، فرنسا.
<b>فيلم</b>	
٤ يونيو ٢٠١٣	٢٠١٨
جيرار جاروست، عودة للوطن اخراج جويل كالميت - انتاج شيلويه Chiloé - مجموعة أنترنت - فرانس ٥.	جيرار جاروست، في الطريق، اخراج فيفيون دوسوش انتاج أندري جاوي، انتاج Tikun

1981

Gérard Garouste, *Studies 1974-1981*, Palazzo Ducezio, Noto, Italy.

1980

*Cerberus and the Mask or the Ninth Combination*, Liliane & Michel Durand-Dessert Gallery, Paris, France.

*The Rule of I*, Association for the Museum of Contemporary Art, Ghent, Belgium.

1979

*Police Comedy*, Travers Gallery, Paris, France.

*The Rule of I*, Cannaviello Art Studio, Milan, Italy.

1969

*Monumental Drawings*, Zunini Gallery, Paris, France.

### Collections (Selection)

The National Domain of Saint-Cloud, Saint-Cloud, France.

City Hall of Mons, Belgium.

Royal Theater of Namur, Belgium.

National Library of France, Paris, France.

Notre-Dame Church in Talant, France.

Évry Cathedral, Évry, France.

Palace of Justice in Lyon, France.

Châtelet Theater, Paris, France.

Gardens of the Royal Palace, Paris, France.

Presidential apartment, the Élysée Palace, Paris, France.

National Center of Plastic Arts, Paris, France.

Frac des Pays de la Loire, France.

National Museum of Modern Art, Centre Pompidou, Paris, France.

Carre d'Art, Nîmes, France.

Paris Municipal Contemporary Art Fund,

France.

Museum of Modern and Contemporary Art, Strasbourg, France.

Les Abattoirs, Toulouse, France.

Frac Aquitaine, France.

Frac Champagne-Ardenne, France.

Frac Artothèque du Limousin, France.

Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur, France.

Collection of the Institute of Contemporary Art, Rhône-Alpes, France.

Departmental Museum of Contemporary Art, Rochechouart, France.

Museum of Modern and Contemporary Art, Saint-Etienne Métropole, France.

LaM, Villeneuve-d'Ascq, France.

### Theater

2008

*The Classic and the Indian*, show by Gérard and Joël Calmettes; with Gérard Garouste and Denis Lavant, Rond-Point Theater, Paris, France.

1978

*The Classic and the Indian*, show by Gérard Garouste, Liberation Trans Theater Festival in Paris, France.

### Film

2018

Gérard Garouste, *On the Way*, directed by Vivien Desouches, produced by André Djaoui, Tikkun Productions.

4 juin 2013

Gérard Garouste, *Homecoming*, directed by Joël Calmettes – Chiloé Productions – Collection Empreintes – France 5.

## مشاريع وتكليفات

- ٢٠١٣ عمل نحتي، "تحدي الشمس"، دومان ناسيونال في سان-كلو ١٩٨٤-٢٠١٣، فرنسا
- ٢٠١٠ "جسم الأعمال" برونز وفريسكو خزفي، ٢٣ شارع لوفارسيتيه، باريس ستيام (مجموعة كارليل)، فرنسا.
- ١٩٩٤ خزف وعمل نحتي ضخم، قصر العدل في ليون، فرنسا.
- ١٩٨٩ ستارة المسرح، مسرح شاتوليه، باريس، فرنسا.
- ١٩٨٤ عمل نحتي، تحدي الشمس في حديقة القصر الملكي، باريس، فرنسا.
- ١٩٨٣ سقف حجرة النوم بالقسم الرئاسي، قصر الأليزيه، باريس، فرنسا.
- ٢٠٠٠ إفريز في حجرات الزفاف لأوتيل دو فيل في مونس، بلجيكا.
- ١٩٩٩ سقف قاعة المسرح الملكي في نامور، بلجيكا.
- ١٩٩٦ تركيب لوحات زيتية وحديد مطاوع، المكتبة الوطنية لفرنسا، باريس، فرنسا.
- ١٩٩٥ زجاج معشق، كنيسة نوتر-دام في تالان، بوجوني، فرنسا.
- عمل نحتي، العذراء والطفل لكاتدرائية، إيفري، فرنسا.

## Projects and Commissions

2013

Challenge of the Sun sculpture, the National Domain of Saint-Cloud, 1984-2013, France.

2010

Body of works, bronze and ceramic fresco, 23 University St., Paris VII (Carlyle Group), France.

2006

The Murex and the Spider tapestry, Aubusson, France.

Sculptures in Hôtel de Ville in Mons, Belgium.

2000

Frieze in the wedding rooms of the Hôtel de Ville in Mons, Belgium.

1999

Ceiling of the Royal Hall Theater in Namur, Belgium.

1996

Installation of paintings and wrought iron, the National Library of France, Paris, France.

1995

Stained glass, Notre-Dame Church in Talant, Bourgogne, France.

Virgin and Child, a sculpture for the Evry Cathedral, France.

1994

Ceramics and large sculpture, Palace of Justice in Lyon, France.

1989

Stage curtain, Châtelet Theater, Paris, France.

1984

Challenge of the Sun, a sculpture in the garden of the Royal Palace, Paris, France.

1983

Bedroom ceiling in the presidential apartment, the Elysée Palace, Paris, France.



*The Lion and the Stork - 2017 - Oil on canvas - 89 x 116 cm - Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Shamir - 2005 - Oil on canvas - 200 x 260 cm- Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

29



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Saint Hubert and the Birds' Nest - 2013 - Oil on canvas - 160 x 195 cm - Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

30





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Naaman - 2017 - Oil on canvas - 160 x 195 cm - Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

31



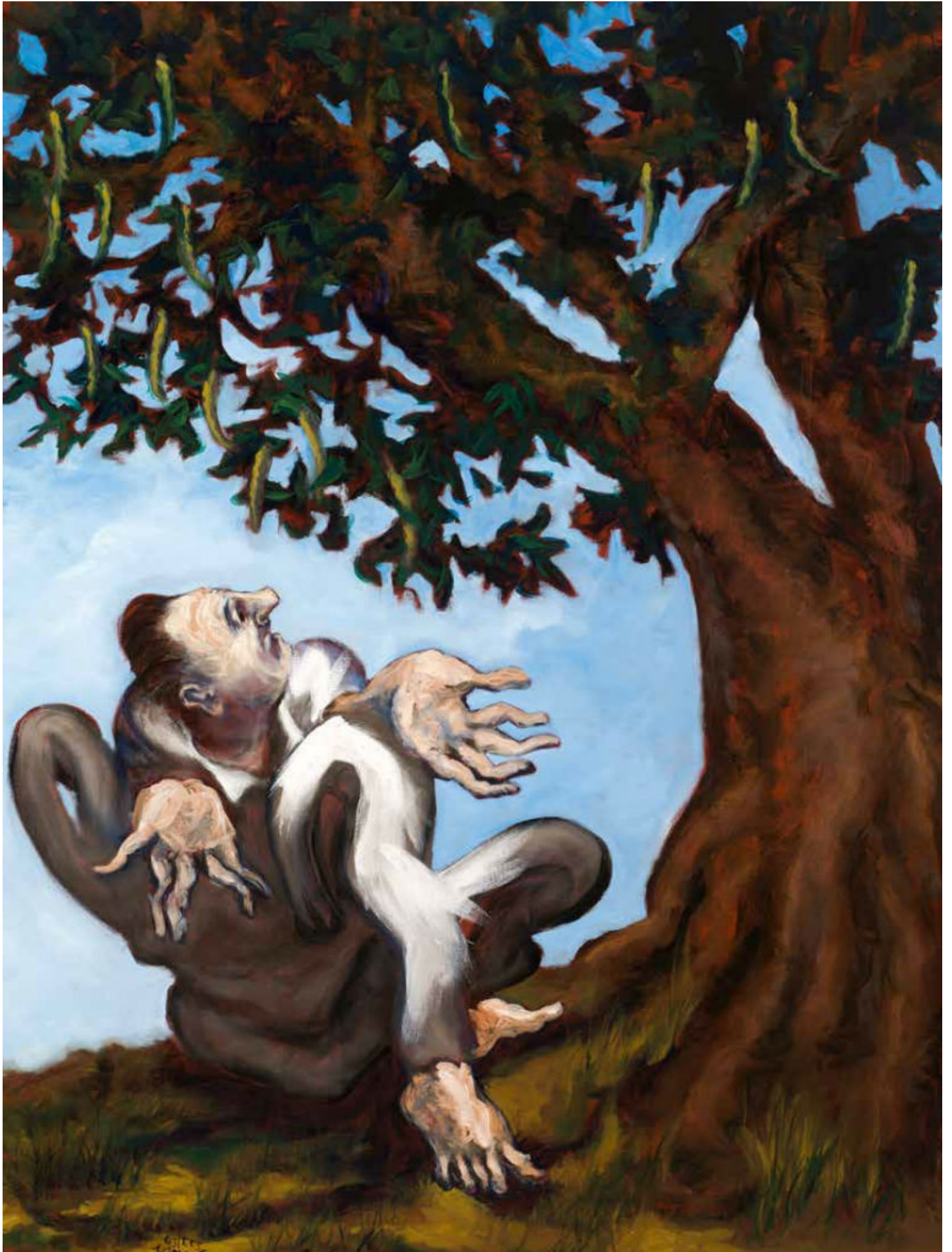
*Balaam and the Desk Blotter - 2017 - Oil on canvas - 160 x 220 cm - Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Shoulder, Son of an Ass (Self Portrait) - 2005 - Oil on Canvas - 146x 114 cm - Courtesy Galerie Templon, Paris - Brussels*

32









بيئالقيتاهدي الدير الثالث عشر  
Cairo Biennale



نحو الشرق  
Eyes East Bound

لجنة التحكيم  
International Jury

النمسا	فيليسيتاس تون-هوهنشتاين رئيس اللجنة
فرنسا	كاترين دافيد
أمريكا	أميليا جونز
اسبانيا	تريسا جرانداس
فرنسا	أناييل تيناز



<b>Felicitas Thun-Hohenstein</b> Chairwoman	Austria
<b>Catherine David</b>	France
<b>Amelia Jones</b>	USA
<b>Teresa Grandas</b>	Spain
<b>Annabelle Ténèze</b>	France



فيليسيتاس تون - هوهنشتاين

Felicitas Thun-Hohenstein

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

40

She is a curator, art historian, and professor at the Institute of Art Theory and Cultural Studies at the Academy of Fine Arts Vienna. She has headed several research projects, such as the Cathrin Pichler Archive for Science, Art, and Curatorial Practice. In her work as a teacher, researcher, lecturer, and exhibition maker, she has been focused on themes of contemporary art, modern art, arts-based research as well as feminist theory and art practice, body and spatial production. She is a member of the curatorial board of the mumok – Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Vienna. Felicitas Thun-Hohenstein is the author and editor of several texts and publications.

#### Curated Exhibitions (Selection)

2008 SynChroniCity, Austria's contribution to the 11th Cairo Biennale  
 2010 Hans Weigand, Deep Water Horizon at the University Art Gallery, San Diego, Calif.  
 2012 Roberta Lima, Aesthetics of Risk, curated by\_vienna 2012, Galerie Charim, Wien  
 2014 Self-Timer Stories at the Austrian Cultural Forum New York  
 2015 Self-Timer Stories at Museum der Moderne Salzburg  
 Self-Timer Stories at Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León  
 2016 Pro(s)thesis (cocurated by Berenice Pahl) at the Paintings Gallery of the Academy of Fine Arts Vienna  
 Albert Mayr. Orchestrated View, Neuer Kunstverein Wien, Vienna  
 Painting is not the Issue, Neuer Kunstverein Wien, Vienna  
 Toni Schmale. Feuerbock, Neuer Kunstverein Wien, Vienna  
 Elisabeth von Samsonow. Transplants, Zeitkunst Niederösterreich, Krems  
 Fyodor's Performance Carousel, Vienna Festival, Vienna  
 2017 Material Traces at Charim Galerie in Vienna  
 Feminicities at Solyanka State Gallery in Moscow  
 Yingmei Duan, Neuer Kunstverein Wien, Vienna

#### Publications (Selection)

Synchronicity, Walther König, Köln 2009  
 Performanz und ihre räumlichen Bedingungen. Perspektiven einer Kunstgeschichte, Böhlau Verlag, Vienna 2012  
 Performing the Sentence. Research and Teaching in Performative Fine Arts (with Carola Dertnig), Sternberg Press, Berlin 2014  
 Self-Timer Stories, Schlebrügge, Editor, Vienna 2015

هي منظمة معارض ومؤرخة للفن وأستاذة في معهد نظرية الفن والدراسات الثقافية التابع لأكاديمية الفنون الجميلة بمدينة فيينا في النمسا، ترأست العديد من المشاريع البحثية، منها: أرشيف «كاترين بيشلر» للعلم والفن وممارسة تنظيم المعارض. قامت أثناء عملها مدرسة وباحثة ومعيدة ومعدة معارض بالتركيز على الموضوعات المتعلقة بالفن المعاصر والفن الحديث والبحث القائم على الفنون والنظرية النسائية وممارسة الفنون والإنتاج الجسدي والمكاني، هي عضو مجلس أمناء متحف الفن الحديث-مؤسسة «لودفيش» في فيينا (mumok). كما أنها ألقت وأعدت عدة نصوص ومطبوعات، مختارات من المعارض التي نظمتها: ٢٠٠٨ (تزامن)، مشاركة النمسا في بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر في جمهورية مصر العربية، ٢٠١٠ معرض «ديب ووتر هورايزن» للفنان «هانز فيجاندر» في قاعة عرض الجامعة بمدينة سان دييغو بولاية كاليفورنيا في الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٢ معرض (جماليات الخطر) للفنانة «روبرت ليمان»، مشروع (من تنظيم فيينا ٢٠١٢) «شاريم جاليري» بمدينة فيينا في النمسا، ٢٠١٤ معرض (قصص الموقّت الذاتي) في المنتدى الثقافي النمساوي بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٥ معرض (قصص الموقّت الذاتي) في متحف العصر الحديث بمدينة سالزبورج في النمسا، معرض (قصص الموقّت الذاتي) في متحف الفن المعاصر في منطقة قشتالة وليون في إسبانيا، ٢٠١٦ معرض «بروس(س) نيسيس» (طرف صناعي)، اشتركت في تنظيمه «برينيسه بال» في قاعة اللوحات في أكاديمية الفنون الجميلة بمدينة فيينا في النمسا، معرض (مشهد منظم) للفنان «ألبرت ماير»، مؤسسة «نوير كونستفيراين فين» بمدينة فيينا في النمسا، معرض (ليس التصوير هو القضية)، مؤسسة «نوير كونستفيراين فين» بمدينة فيينا في النمسا، معرض «فويريوك»، للفنانة «توني شمالة»، مؤسسة «نوير كونستفيراين فين» بمدينة فيينا في النمسا، معرض (زراعة الأعضاء) للفنانة «إليزبيت فون زامسونوف»، قاعة «نسايت كونست» في إقليم النمسا السفلى، مدينة كرمس في النمسا، معرض (منصة «فيودور» الدوارة للعروض)، مهرجان فيينا بمدينة فيينا في النمسا، ٢٠١٧ معرض (أثار مادية) في «شاريم جاليري» بمدينة فيينا في النمسا، معرض (أنوثة) في قاعة «سوليانكا» الوطنية بمدينة موسكو في روسيا، معرض الفنانة «ينجماي دوان»، مؤسسة «نوير كونستفيراين فين» بمدينة فيينا في النمسا، مختارات من المطبوعات: (تزامن)، دار نشر «فالتر كونيش» بمدينة كولونيا في ألمانيا عام ٢٠٠٩، (فن الأداء وأبعاده المكانية). آفاق تاريخ الفن، دار نشر «بولافيرلاج» بمدينة فيينا في النمسا عام ٢٠١٢، (أداء العبارة. البحث والتدريس في مجال الفنون التشكيلية الأدائية) مع «كارولا ديرتنيس»، دار نشر «شترنبرج برس» بمدينة برلين في ألمانيا ٢٠١٤. (قصص الموقّت الذاتي)، دار نشر «شليبرووجه إيديتور» بمدينة فيينا في النمسا عام ٢٠١٥.



كاترين دافيد  
Catherine David

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

She is deputy director of the Musée national d'art moderne (MNAM) - Centre Georges Pompidou in Paris, where she is the head of the Research and Globalisation department since 2014. From 1982 to 1990, David was curator at the MNAM and from 1990 to 1994 at the Galerie Nationale du Jeu de Paume in Paris. From 1994 to 1997, David served as artistic director for documenta X in Kassel, Germany (1997). Since 1998 she has been director of the long-term project Contemporary Arab Representations, which began at the Fundació Antoni Tàpies, Barcelona. Between 2002 and 2004, David was director of the Witte de With Center of Contemporary Art in Rotterdam, the Netherlands. David also curated the ADACH Platform for Visual Arts at the 53d Venice Arts Biennale (2011); the Hassan Sharif retrospective Experiments & Objects / 1979 – 2011 presented at Qasr Al Hosn in Abu Dhabi (2011); MARWAN: Early Works 1962 – 1972 at the Beirut Exhibition Center, Beirut (2013) and Serralves Foundation, Porto (2014); Unedited History. Iran 1960-2014 at the Musée d'art moderne de la ville de Paris and at MAXXI in Rome (2014); and Dia al-Azzawi: A Retrospective (From 1963 until Tomorrow) at Mathaf and Al Riwaq in Doha (2017).

As deputy director of the MNAM, Catherine David recently curated several projects among which : Wifredo Lam (2015); Memories from the futures. Indian modernities (2017); and Latiff Mohidin : Pago Pago (1960-1969) (2018).

تشغل منصب نائب مدير المتحف الوطني للفن الحديث (MNAM) في مركز «جورج بومبيدو» بمدينة باريس، حيث تعمل رئيس قسم البحث والعودة منذ عام ٢٠١٤، عملت «كاترين دافيد» منظمة معارض في المتحف الوطني للفن الحديث (MNAM) من عام ١٩٨٢ : ١٩٩٠، وفي جاليري «جودوبوم» الوطني بمدينة باريس في فرنسا من عام ١٩٩٠ : ١٩٩٤، تولت الإدارة الفنية لمعرض «دوكيومنتا» العاشر بمدينة كاسل في ألمانيا عام ١٩٩٧، تدير «كاترين دافيد» مشروعاً طويلاً الأمد تحت عنوان (تصويرات عربية معاصرة) الذي بدأ في مؤسسة «أنتوني تاييس» بمدينة برشلونة في إسبانيا، عملت مديرة مركز «ويت دي ويث» للفن المعاصر بمدينة روتردام في هولندا بين عامي ٢٠٠٢ و٢٠٠٤، قامت بتنظيم ركيزة هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث للفنون البصرية في بينالي فينسيا الدولي الثالث والخمسين عام ٢٠١١، والمعرض الاستيعادي (حسن شريف: تجارب وأشياء ١٩٧٩ - ٢٠١١) الذي أقيم في قصر الحصن بإمارة أبو ظبي في الإمارات العربية المتحدة عام ٢٠١١، ومعرض (مروان: الأعمال الأولى ١٩٦٢ - ١٩٧٢) في مركز بيروت للمعارض بمدينة بيروت في لبنان عام ٢٠١٣ ومؤسسة «سيرالفييس» بمدينة بورتو في البرتغال عام ٢٠١٤، ومعرض (تاريخ غير محرر. إيران ١٩٦٠ - ٢٠١٤) في متحف مدينة باريس للفن الحديث وفي المتحف الوطني لفنون القرن الحادي والعشرين (MAXXI) بمدينة روما في إيطاليا عام ٢٠١٤، ومعرض (ضياء العزاوي: معرض استيعادي (من عام ١٩٦٣ حتى الغد) في متحف: المتحف العربي للفن الحديث وجاليري متاحف قطر - قاعة الرواق بمدينة الدوحة في قطر عام ٢٠١٧. قامت «كاترين دافيد» في الآونة الأخيرة بصفتها نائب مدير المتحف الوطني للفن الحديث (MNAM) بتنظيم عدة مشاريع من بينها: «ويفريدو لام» عام ٢٠١٥، و(ذكريات من المستقبل. الأعمال الهندية الحديثة) عام ٢٠١٧، ومعرض «لطيف محي الدين: باجو باجو» (١٩٦٠-١٩٦٩) عام ٢٠١٨.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

She is the Robert A. Day Professor in Art and Design and Vice-Dean of Research at University of Southern California. Trained in art history, film theory, and performance studies, and widely read in philosophy and identity theory, Jones is known for her work elaborating a queer, anti-racist, feminist history and theory of modern and contemporary Euro-American visual arts, including performance, film, video, and installation. Her current research addresses the confluence of "queer," "feminist," and "performance" in the visual arts. A curator and performance programmer, her recent publications include *Perform Repeat Record: Live Art in History* (2012), co-edited with Adrian Heathfield, a single authored book *Seeing Differently: A History and Theory of Identification and the Visual Arts* (2012), the edited volume *Sexuality* (2014), and, co-edited with Erin Silver, *Otherwise: Imagining Queer Feminist Art Histories* (2016); and the edited special issue "On Trans/Performance" of *Performance Research* (2016). Her exhibition *Material Traces: Time and the Gesture in Contemporary Art* took place in 2013 in Montreal. She organized a major international performance event for *Performance Studies International 2015* called *Trans-Montreal* (at McGill University), and *Live Artists Live* (at USC), in January 2016, both pivoting around issues of performance and cultural / historical translation and transfer. Other recent publications explore the ideological implications of claims of presence in performance and visual art discourse ("*Material Traces*," in TDR), the usefulness of new materialist theory to the study of performative art practices ("*Encounterings*," also in TDR), and numerous articles and catalogue essays addressing the work of artists previously marginalized from art discourse and institutions (including Ulay, Senga Nengudi, Faith Wilding, and Martha Wilson). Jones is currently working on a retrospective of the work of Ron Athey (*Queer Communion/Ron Athey*) and a book entitled *In Between Subjects: A Critical Genealogy of Queer Performance*.

أستاذ الفن والتصميم في مؤسسة روبرت أديسون داي ونائب عميد البحث في جامعة جنوب كاليفورنيا، حصلت أميليا على تدريب في تاريخ الفن ونظرية الفيلم ودراسات فن الأداء، وقرأت كثيرًا في الفلسفة ونظرية الهوية، وتعرف أميليا بعملها المفصل عن المثليين ومناهضة العنصرية والتاريخ النسائي والنظرية الأوروبية الأمريكية الحديثة والمعاصرة للفنون البصرية ومنها فن الأداء والفيلم والفيديو والتجهيز في الفراغ، وتتناول أبحاثها الحالية التلاقي ومناصرة المرأة وفن الأداء في الفنون البصرية، تعمل كمنسقة ومنظمة لفنون الأداء، ومن مؤلفاتها الحديثة «أذي، كره، سجل: فن حي في التاريخ» ٢٠١٢ شاركها في تحرير أدريان هيثفيلد، كتاب واحد مؤلف برؤى مختلفة: «تاريخ ونظرية الهوية والفنون البصرية» ٢٠١٢، الجزء المحرر هو «نشاط جسدي» ٢٠١٤ وتم تحريرها بمشاركة إيرن سيلفر، وكتاب «تحليل تاريخ الفن النسائي» ٢٠١٦، والإصدار الخاص المحرر «بحوث الأداء: في المتحولين / أداء» ٢٠١٦، وأقامت معرض «أثار المواد: الوقت والإيماءة في الفن المعاصر» في مونتريال ٢٠١٣، قامت بتنظيم حدث أداء عالمي رئيسي لمؤسسة دراسات الأداء الدولية ٢٠١٥ بعنوان «المتحولون-مونتريال» في جامعة ماكجيل، وعرض أداء بعنوان «أداء مباشر لفنانون أحياء» في جامعة كاليفورنيا الجنوبية في يناير ٢٠١٦، وكلاهما يركزان على قضايا الأداء والترجمة الثقافية / التاريخية والتحول، وتتناول المطبوعات الحديثة الأخرى الآثار الإيديولوجية لإدعاءات التواجد في الأداء وخطاب الفن البصري مثل «أثار المواد» في الجريدة الأكاديمية ذا دراما ريفيو وهو يتناول فائدة النظرية المادية الجديدة لدراسة الممارسات الفنية الأدائية، ولقاءات أيضًا في الجريدة الأكاديمية ذا دراما ريفيو، والعديد من المقالات والمقالات المصورة التي تتناول أعمال الفنانين المهمشين سابقًا من خطاب الفن والمؤسسات الفنية مثل أولاي وسينجا نينجودي وفيث وايلدنغ ومارثا ويلسون، تعمل أميليا حاليًا على معرض استيعادي لأعمال رون آي.



تریسا جرانداس  
Teresa Grandas

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



(Barcelona, 1963) is an Art Historian, and also studied Philosophy. She is Exhibitions Curator at MACBA. Among others, she has curated the following projects: "Domènec. Ni aquí ni enlloc" (MACBA 2018; Ateneo Art Gallery, Manila, 2019); "Poesia Brossa", co-curated with Pedro G. Romero (MACBA, 2017-2018; ARTIUM, Vitoria, 2018; Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, 2019); "Gelatina dura. Historias escamoteadas de los ochenta" (MACBA 2016-2017; Sala de Armas, Ayuntamiento de Pamplona, Pamplona, 2018); "Video-nou" (Van Abbe, Eindhoven, 2016); "La pasión según Carol Rama", co-curated with Paul B. Preciado (MACBA, 2014-2015; Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 2015; EMMA, Espoo, 2015-2016; Irish Museum of Modern Art, Dublin, 2016; GAM-Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea, Turin, 2016-2017); "Eulàlia Grau. Mai no he pintat àngels daurats" (MACBA 2013); "La utopia és possible. ICSID. Eivissa, 1971", co-curated with Daniel Giralte-Miracle (MACBA 2012; Museu d'Art Contemporani d'Eivissa 2013); "The Museum of the Affects" (Moderna Galerija Ljubljana 2011-2012, with L'Internationale); "Àngels Ribé. En el laberint, 1969-1984" (MACBA 2011); "Paral·lel Benet Rossell" (MACBA, 2010-2011); "Palazuelo. Procès de treball", co-curated with Manuel Borja-Villel (MACBA 2006, Museo Guggenheim Bilbao 2007, MAMBO Bogotá 2008, Pinacoteca Sao Paulo 2008). Member of the team managing content for "Desacuerdos. Sobre arte, política y esfera pública in el estado español", a research, activity and exhibition project (MACBA and Centro José Guerrero Granada) and three publications co-produced by MACBA, UNIA Arte and Pensamiento-Universidad Internacional de Andalucía, Arteleku-Diputación Foralde Gipuzkoa, in cooperation with Centro José Guerrero Granada (2003-2005); and co-curator of the exhibition "Desacuerdos" (MACBA, 2005) with Manuel Borja-Villel, Bartomeu Marí and Jorge Ribalta. She has researched into such fields as: underground culture, alternative publications, collaborative and participatory practices in Spain; radical architectures linked to the emancipatory social movements in the nineteen-sixties and seventies; the writing of Georges Bataille; and socio-political transformations in the twenty-first century and their effect on reconsideration of the recent cultural past.

(برشلونة، ١٩٦٣) مؤرخة فنية، درست الفلسفة، فهي منظمة معارض بمتحف الفن المعاصر في برشلونة، ومن بين المشروعات التي نظمتها: معرض "ليس هنا ولا في أي مكان" للفنان دومنك بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٨ و متحف أتينيوارت في جامعة أتينيودي مانيليا ٢٠١٩، معرض «شعر بروسا» الذي شاركت في تنظيمه مع بيدرو روميرو بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٧ - ٢٠١٨ و متحف الفن المعاصر «أرتيوم» في فيتوريا-جاستاييز ٢٠١٨ و المتحف الوطني للفنون الجميلة في بوينس آيرس ٢٠١٩، معرض «جيلاتين صلب: قصص مسلوقة من الثمانينيات» بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٦-٢٠١٧، قاعة الأسلحة بلدية بامبلونا في بامبلونا ٢٠١٨، عرض من فريق «فيديو جديد» بمتحف فان آب في مدينة ايندهوفن ٢٠١٦. معرض «الشغف وفقاً لكارول راما» وقد شاركت في تنظيمه مع بول بريثيادو بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٤-٢٠١٥ و متحف الفن الحديث بباريس ٢٠١٥ و متحف الفن الحديث بمدينة إسبو ٢٠١٥-٢٠١٦ و المتحف الأيرلندي للفن الحديث بدبلن ٢٠١٦ و المعرض المدني للفن الحديث والمعاصر بتورينو ٢٠١٦-٢٠١٧، معرض «الفنانة إولاليا جراو: لم أرسم ملائكة ذهبية قط» بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٣، معرض «البيوتوبيا ممكنة» المركز الدولي للتسوية منازعات الاستثمار في جزيرة إبيثا ١٩٧١ الذي شاركت في تنظيمه مع دانييل خيرالت ميراكل بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٢ و متحف الفن المعاصر بإبيثا ٢٠١٣، و معرض «متحف التأثيرات» بمتحف المعرض الحديث بمدينة ليوبليانا ٢٠١١-٢٠١٢ مع شبكة المتاحف وأرشيف الفنانين. معرض "أنجلس ريبه: في المتاهة، ١٩٦٩-١٩٨٤" بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١١. معرض "الموازة: بنيت روسيل" بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠١٠-٢٠١١، معرض «بالاثولي: عملية العمل» التي شاركت في تنظيمه مع مانويل بورخا بيل بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ٢٠٠٦ و متحف جوجنهايم في بيلباو ٢٠٠٧ و متحف الفن الحديث في بوجوتا ٢٠٠٨ و متحف بيناكوتيكادي ساو باولو ٢٠٠٨، هي عضو في الفريق الذي يدير محتوى «خلافات». حول الفن والسياسة والمجال العام في الدولة الإسبانية» وهو بحث ونشاط و معرض بمتحف الفن المعاصر في برشلونة ومركز خوسيه جريرو بغرناطة، بالإضافة إلى ثلاث مطبوعات شارك في انتاجهم متحف الفن المعاصر في برشلونة ومشروع فن وفكر بجامعة الأندلس الدولية، ومركز أرت ليكو بمجلس مقاطعة جيبوتكو بالتعاون مع مركز خوسيه جريرو بغرناطة ٢٠٠٣-٢٠٠٥. كما كانت مُنظم مشارك لمعرض "خلافات" بمتحف الفن المعاصر في برشلونة، ٢٠٠٥ مع مانويل بورخا بيل، وبارتوميوماري، وخورخي ريبالبا. أجرت بحثاً في مجالات منها: الثقافة السفلية، مطبوعات بديلة، الممارسات التعاونية والتشاركية في إسبانيا، الطرز المعمارية الراديكالية المرتبطة بالحركات الاجتماعية التحريرية في الستينيات والسبعينيات وكتابات جورج باتاي والتحويلات الاجتماعية والسياسية في القرن الواحد والعشرين وأثرهم في إعادة النظر في ماضي الثقافة القريب.



أنابيل تيناز

**Annabelle Ténèze**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

A former student of the Ecole nationale des Chartes and the Institut national du Patrimoine (Paris), Annabelle Ténèze is chief curator and Director of les Abattoirs in Toulouse, France (Museum of Modern and Contemporary Art - FRAC Occitanie Toulouse) since 2016. Annabelle Ténèze was first curator of the graphic arts cabinet at the Picasso-Paris National Museum (2006 to 2012). She then heads the museum of contemporary art in Rochechouart until 2016. She has organized the solo exhibitions of Jules de Balincourt, Eduardo Basualdo, Tomaz Furlan, Raoul Hausmann, Folkert de Jong, Kent Monkman, Laure Prouvost and Carolee Schneemann. She has also co-organized several exhibitions dedicated to women artists (Paint, she Said and Lucy's Iris. Contemporary African Women Artists in partnership with the MUSAC in León and the CAAM of Las Palmas de Gran Canaria). Since her arrival at les Abattoirs, the following exhibitions have been presented: Daniel Spoerri: les dadas des deux Daniel, Autour du Nouveau Réalisme (in partnership with the Centre Georges Pompidou, Paris), Suspended Animation (in partnership with the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington DC), Medellín, A Colombian Story. From the 1950s to the present (in partnership with the Museo de Antioquia Medellín), Zero Gravity. An artistic Approach of the Space Adventure (in partnership with CNES), Picasso and the Exodus. A Spanish History of Art in Resistance (in partnership with the Musée national Picasso-Paris), the programme of exhibitions I am a Native Foreigner, as well as several monographic projects (Joël Andrianomearisoa, Eduardo Chillida, David Claerbout, Béatrice Cussol, Hessie, Marguerite Humeau, Renaud Jerez, Jacqueline de Jong, Presence Panchounette, Maya Rochat, Vivien Roubaud, Judit Reigl, Kevin Rouillard, Carolee Schneemann, Gisèle Vienne, etc.). She teaches at the Ecole du Louvre where she has been in charge of the specialty course «the art of the twentieth century» (2012-2016). Her work has also focused on Pop Art and its connection to art history; she has published in several catalogs on Pop art, and is currently working on an exhibition project with Peter Saul.

طالبة سابقة في المدرسة الوطنية للمواثيق ومعهد باتريموون الوطني في باريس، هي المنظمة الرئيسية ومديرة متحف الفن الحديث والمعاصر (Les Abattoirs - FRAC) في تولوز، فرنسا منذ عام ٢٠١٦. كانت أول أمين لخزانة فنون الجرافيك في متحف بيكاسو-باريس الوطني من ٢٠٠٦ إلى ٢٠١٢. وبعد ذلك ترأست متحف الفن المعاصر في روشوارحتي عام ٢٠١٦. نظمت المعارض الفردية لجول دي بالينكور وإدواردو باسوالدو وتوماز فورلان وراؤول هاوزمان وفولكيرت دي يونغ وكينيت مونكمان ولاوري بروفوست وكارولي شنيمان. كما شاركت في تنظيم العديد من المعارض المخصصة للفنانات (لُون، إنها قالت، ولوسي إيريس) وفنانات أفريقيات معاصرات في شراكة مع متحف قشتالة وليون للفن المعاصر في ليون ومركز الأطلسي للفن الحديث في لاس بالماس دي جران كناريا.

ويانضمامها إلى متحف الفن الحديث والمعاصر (Les Abattoirs - FRAC)، أقيمت المعارض التالية: دانيال سبويري: حركة الدادا عند: دانيال سبويري و دانيال كوردييه، حول الواقعية الجديدة (بالشراكة مع مركز جورج بومبيدو، باريس)، رسوم متحركة معلقة (بالشراكة مع متحف هيرشورن وحديقة النحت، في واشنطن)، ميدلين، قصة كولومبية. من الخمسينيات وحتى الوقت الحاضر (بالشراكة مع متحف أنتيوكيا ميدلين)، صفر جاذبية. نهج في للمغامرة الفضائية (بالشراكة مع المركز الوطني للدراسات الفضائية)، بيكاسو وسفر الخروج، تاريخ الفن الإسباني في المقاومة (بالشراكة مع متحف بيكاسو-باريس الوطني) برنامج المعارض «أنا أجنبي أصلاً»، بالإضافة إلى العديد من المشاريع أحادية الموضوع (جويل أندريانوميريسوا، إدواردو شيليدا، ديفيد كليرو، بياتريس كوسول، ايسي، مارجريت هومو، ريناود خيريث، جاكلين دي جونج، بريسنز بانشونيت، مايا روتشا، فيفيان رويود، جودي ريجل، كيفين رويارد، وكارولي شنيمان، جيزيل فيين، إلخ).

تقوم بالتدريس في مدرسة اللوفر حيث أنها مسئولة عن الدورة التخصصية «فن القرن العشرين» (٢٠١٢-٢٠١٦). وقد ركزت في عملها على فن البوب وعلاقته بتاريخ الفن؛ وقد نشرت عن فن البوب في العديد من الكتابات، وتعمل حاليًا في مشروع معرض مع بيتر سول.





## نحو الشرق

باتت أنظار العالم تتجه في الآونة الأخيرة صوب الشرق، بزخمه الثقافي الضارب في القَدَم، وفي القلب منه شرقنا الأوسط، ذلك الشطر من العالم الغارق في العديد من القضايا والإشكاليات، التي ظلت تتنامى وتتشابك عبر سنوات طويلة، إلى أن شغلت العالم أجمع، وربما كان العالم نفسه جزءاً فاعلاً أحياناً في مجريات هذه الأحداث، التي وصلت إلى ذروتها مؤخراً، وصارت محيطة بصناعاتها من كل جانب، تكبلهم أنا، وتدفعهم إلى أفاقٍ أكثر رحابة و استقراراً في آونةٍ أخرى.

أصبحت عين الشرق على المستقبل، حاملاً في ذاكرته حيناً وشوقاً إلى موروث حضاري ضخم متراكم، أُنتج عبر سنوات طوال مضت، ليشكل طبائعه وعاداته، بل ووجهته التي طالما تأثرت بها شتى ثقافات العالم.

من هنا يتوجب علينا ألا نقتصر في حديثنا عن الشرق على مجريات الأمور السياسية، مكبلين أنفسنا بوقائعها المتداخلة والمتلبسة، التي قد تبعدنا كثيراً عن جوهر الشرق وحقيقته، وعن مكوناته، التي حددتها في أربعة أوجه رئيسية، ترسم ملامحه هي:

الوجه الاجتماعي، والوجه الحضاري، والوجه الثقافي، فضلاً عن الوجه السياسي، البارز في الآونة الأخيرة.

أتذكر هنا بدايات القرن المنصرم، حيث كان هناك ولعٌ وشغفٌ بالشرق... عاداته وتقاليده... طبائع سكانه .. وأنماطه عمارتهم وأزيائهم، وكذلك ثقافتهم الجديدة بالدراسة، وهو ولعٌ ربما جنح قليلاً نحو الاستشراقية، أو مال بعض الميل تجاه النظرة الغرائبية، إلا أنه كان، على أية حال، ولعاً حقيقياً، حقيقياً ومُلهماً.

وعلى هذا الأساس، أن لنا أن نبتعد قليلاً عن الواجهة السياسية الضيقة، وعمّا قد يشتبك معها من نظريات وتحليلات ورؤى متضاربة، تتبرع بتفسير بعض الأهداف والمصالح الدولية، باحثين جميعاً عن حقيقة جوهر هذا الشرق، الذي احتضن مجموعة من أهم الحضارات التي شهدتها العالم، منها حضاراتٌ وُلدت مبكراً، وأخرى لحقت بها، وحضارات في طور النشوء والتكوين، وكلها حضارات تؤثر وتتأثر، تتدافع وتتعانق، لكن في إطار حتمية كبرى، هي أن يكون العالم وحدة واحدة، متوافقة ومتناغمة، وهو ما لا يتحقق إلا في كَنَف المبدعين، وفي سياق الإبداع، بعيداً عن لغط الاحتقانات السياسية؛ فالمبدع يستلهم، أما السياسة فتلتهم. غير أن هذا - من ناحيةٍ أخرى - ليس توجيهاً ولا إملاءً، فالإبداع مفتوح أمام كافة الأساليب والمعالجات، وجميع الموضوعات مُرَحَّبٌ بها.

لذا، فإنني أدعو فناني العالم، باعتبارهم ضمير المجتمع وبصيرته، كي يولوا أنظارهم صوب الشرق، في إطار تلك المحاور الأربعة.

فلتطرح رؤيتك وأنت تحاور الشرق، لتساعدنا جميعاً في بحثنا هذا، كما أدعوك أن تراه كما تريد، أو كما تحب، لنراه نحن معك.

## الفنان إيهاب اللبان

القوميسير العام لبيئالي القاهرة الدولي الثالث عشر

## Eyes East Bound

Eyes from every corner of the globe are currently directing their scrutinizing regards towards the East; an East with an ancient and deeply rooted cultural overload, in the core of which is our Middle East, that part of the planet that is immersed in –rather “overwhelmed by– an infinite number of social, political and economic issues, all aggravating and disseminating intricately to entangle –and concern– the whole world.

One is sometimes obliged to think and hypothesize that it is perhaps some stakeholders in the power game from “that” world that are actual players in the development of Middle East events, as we see them climaxing more and more every day, sometimes backfiring in the face of stakeholders and observers alike, and at other times offering more open and promising horizons.

Our East –if one is able to summarize it in concept into one word– on the other hand, has an eye on the future, somehow without losing sight of a cumulative and wealthy cultural heritage; one that has developed with layers of palimpsest and of a detritus of knowledge over centuries that has impacted and influenced most modern world cultures. Such a present heritage still inspires and directs attitudes, traditions, conventions, and continuously forms the cultural specificity of many Eastern communities.

The problematic of terms like “Middle East” –created by geo-politicians to describe an effervescent part of the world– is that “terms of the sort” are only capable of addressing only a limited political description, and are neither hospitable nor versatile enough to address the more complex nature of the profound and intertwined cultures of the demographics they describe. The core of the East, formerly approached as the “Orient”, must not – in our opinion– be approached from any geo-political perspective. We can identify four pillars for an objective analysis that need to be approached in sequence: the social, the cultural, the patrimonial, and only then the political.

Art history documented how –in the past two centuries– Orientalism and the fascination by the Oriental traditions swept the West, its architecture, its fancy and exotic fashion, and foremost its culture –as if there was one sole culture to savor; that was authentic fascination, inspiring, despite an occasional deviation towards clichés and towards exoticism.

We are attempting to take a distance form approaching the political facet of the East, our Orient, and deflecting from what became the cliché approach to explore the Middle East from a political discourse, with its controversial analysis and hypothetical moots, serving in most cases one ideological agenda or another, a particular theory or a preset interest. From that Orient we are extending an invitation to explore the heart of this East, that inspiring Orient which gave birth to several colossal civilizations, cultures that interacted with the other, hosted and blended with all and every other, to form an ultimate universal language, accessible to all, without isolation and without marginalization. Sheer creativity and only creators can attain such positive and voluntary “alienation”, a required separation from the political real to the quest for an objective core of the authentic. The creator withdraws inspiration, while politics, though an ambient source devours all creativity.

The 13th Cairo Biennale, in a quest for an authentic dialogue alternative to what is proposed in cliché channels today, and while not attempting to dictate, guide or direct creators towards particular approaches, extends its invitation to artists to set their compasses to the East, their eyes to an alternative Orient, examine with us the four pillars that are our perceived real, and probe with us all possible horizons in every possible medium of expression.

## Ehab El-Labban

Artistic Director of the Biennale Cairo, 2019





بيئالقيتاهذة الديرالثلثةعشر  
Cairo Biennale

2013

نحو الشرق  
Eyes East Bound

الفنانون المشاركون  
Participants

**Spain**

Max de Esteban

أسيانيا

ماكس ديه

**Australia**

Christian Lock

أستراليا

كريستيان لوك

**Argentina**

Ariel Hassan

الأرجنتين

أريال حسن

**Jordan**

Ayman Yossri

الأردن

أيمن يسري

**UAE**

Ammar Al Attar

Mattar Bin Lahej

الإمارات

عمار العطار

مطر بن لاحق

**Albania**

Fani Zguro

ألبانيا

فاني زجورو

**Brazil**

Alexandre Murucci

البرازيل

الكسندر موروتشي

**Bosnia**

Mladen Miljanovic

البوسنة

ملادن ميليانوفيتش

**Algeria**

Amina Zoubir

Mohamed Bourouissa

الجزائر

أمينة زبير

محمد بورويسا

**KSA**

Rashed AlShashai

Sarah Al-Abdali

السعودية

راشد الشعشي

سارة العبدلي

**Senegal**

Ibrahima Dieye

Malick Welli

السنغال

إبراهيم ديي

ماليك ويلي

**China**

Aaajiao

الصين

أجاتشو

**Iraq**

Serwan Baran

Sadik Kwaish Alfraji

Mahmoud obaidi

العراق

سيروان باران

صادق كوايش الفراجي

محمود العبيدي

**Philippines**

Nikki Luna

الفلبين

نكى لونا

**Cameroon**

Ajarb Bernard Ategwa

الكاميرون

أجارب بيرنارد أتيجوا

**Congo**

Ngimbi Luve

الكونغو

جمبي لوف

**Kuwait**

Farah Behbehani

الكويت

فرح بهبهاني

**Germany**

Astrid Menze + Julia Neuenhausen

Johannes Vogl

المانيا

جوليا نوينهاوزن + أستريد مينتسه

يوهانس فوجل

**Mexico**

José Luis Ramírez Rodríguez

المكسيك

خوسيه لويس راميريث رودريجت

**Austria**

Brigitte Kowanz

النمسا

بريجيته كوفانس

**India**

Rina Banerjee

الهند

رينا بانيرجي

**USA**

Robert Roesch

Sama Alshaibi

Suzanne Horvitz

Konantü

أمريكا

روبرت روش

سما الشيبى

سوزان هورفيتز

كونانتو

**Uganda**

Sanaa Gateja

أوغندا

سنا جاتيغا

**Italy**

Paolo Dolzan

Maimouna Guerresi

ايطاليا

باولو دولزان

ميمونة جريزي

**UK**

Natalia Mali

بريطانيا

ناتاليا مالي

**Belgium**

Joris Van de Moortel

بلجيكا

يوريس فان دو مورتل

**Burkina Faso**

Hyacinthe Ouattara

بوركينافاسو

ياسنت واتارا

**Thailand**

Sutthirat Supaparinya

تايلاند

سوتيرات سوبابارينيا

**Chile**

José Abásolo + Félix Reigada,

تشيلي

خوسيه اباولو + فليكس رايجادا

**Tunisia**

Thameur Mejri

تونس

ثامر المجري

**South Africa**

Adam Broomberg + Oliver Chanarin

جنوب افريقيا

ادم برومبيرج + اوليفر تشانارين

**Russia**

Aidan Salakhova

روسيا

ايدن سلاخوفا

**Zimbabwe**

Admire Kamudzengerere

زيمبابوي

ادمير كامودزينجيرير

**Cote d'Ivoire**

Ernest Dükü

ساحل العاج

ارنست دوكو

**Slovenia**

Eva Petrih

Tobias Putrih

سلوفينيا

ايفا بتريك

توياس بوتريه سيره

**Syria**

Houssam Ballan

Mohamad Hafez

Mohammad Zaza

سوريا

حسام بلان

محمد حافظ

محمد ظاظا

**Switzerland**

Ursula Palla

Daniel Frank

Victorine Müller

سويسرا

اورسولا بالا

دانيال فرنك

فيكتورين مولر

**France**

Antoine Tempé

Emmanuel Tussore

فرنسا

انطوان تامبيه

ايمانويل توسور

**Palestine**

Hazem Harb

فلسطين

حازم حرب

**Venezuela**

Jaime Castro Oroztegui

**Cyprus**

Melina NICOLAIDES

**Kazakhstan**

Almagul Menlibayeva

**Croatia**

Josip Zanki

**Canada**

Ljubodrag Andric

**South Korea**

Kim Heecheon

**Columbia**

Camilo Arias

**Lebanon**

Ayman Baalbaki

**Egypt**

Ahmed Badry

Ahmed Kassim

Hazem El Mestikawy

Reda Abdel Rahman

Essam Darwish

Marwa Adel

Youssef Nabil

**Macedonia**

Zoran Poposki

**Mauritania**

Oumar Ball

**Nigeria**

Emeka Okereke

**فنزويلا**

خايمييه كاسترو أوروتهجي

**قبرص**

ميلينا نيكولايدس

**كازخستان**

ألماجول مينليباييفا

**كرواتيا**

يوسيب زانكي

**كندا**

ليوبودراج أندريك

**كوريا الجنوبية**

كيم هيتشيون

**كولومبيا**

كاميلو أرياس

**لبنان**

أيمن بعلبكي

**مصر**

أحمد البدرى

احمد قاسم

حازم المستكاوى

رضا عبد الرحمن

عصام درويش

مروة عادل

يوسف نبيل

**مقدونيا**

زوران بوبوسكي

**موريتانيا**

أومار بول

**نيجيريا**

إميكا أوكريك

عرضت أعماله ومشروعاته بمعارض فردية وجماعية بمؤسسات بارزة في جميع أنحاء العالم مثل المتحف القومي للتصوير الفوتوغرافي في برلين، بينالي هافانا الثالث عشر، متحف الفنون الجميلة في هيوستن، المتحف الألماني للتكنولوجيا في برلين، ومركز فيرنا للصورة في برشلونة، متحف شمال راين-وستفاليا للاقتصاد والثقافة في دوسلدورف، معهد سان خوسيه للفن المعاصر، وبينالي فوتوفست في هيوستن، وترينالي دارمشتات، قصر ميرياخ في براتيسلاف، وقصر طوكيو في باريس. ومما نُشر له من دراسات علمية أحادية الموضوع: "عشرون ضوء أحمر" ٢٠١٨، "مقترحات" ٢٠١٥، "ستطير الرقاب" ٢٠١٤، مرثي تحرير العبيد ٢٠١٢، كما أن أعماله تُقتنى من ضمن مجموعات المتاحف بجميع أنحاء العالم من بينها: متحف الفنون الجميلة في هيوستن، متحف الفن الحديث في ريو دي جانيرو، المتحف الألماني للتكنولوجيا، البيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي والمتحف القومي للتصوير الفوتوغرافي في برلين. وقد حصل ماكس على شهادة في مجال الهندسة من جامعة البوليتكنيك بكاتالونيا، وعلى الماجستير من جامعة ستانفورد والدكتوراة-- في الأعمال التجارية والاقتصاد من جامعة رامون لول.



ماكس ديه أستيبان

Max De ESTEBAN

Max de Esteban's works and projects have been subject of solo and group exhibitions at prominent institutions worldwide such as National Museum of Photography in Berlin, XIII La Habana Biennial, Museum of Fine Arts Houston, Deutsche Technik Museum in Berlin, Virreina-Centre d'Imatge in Barcelona, NRW-Forum in Dusseldorf, Institute of Contemporary Art San José, Fotofest Biennial in Houston, Darmstädter Triennial, Mirbach Palais in Bratislava and Palais de Tokyo in Paris.

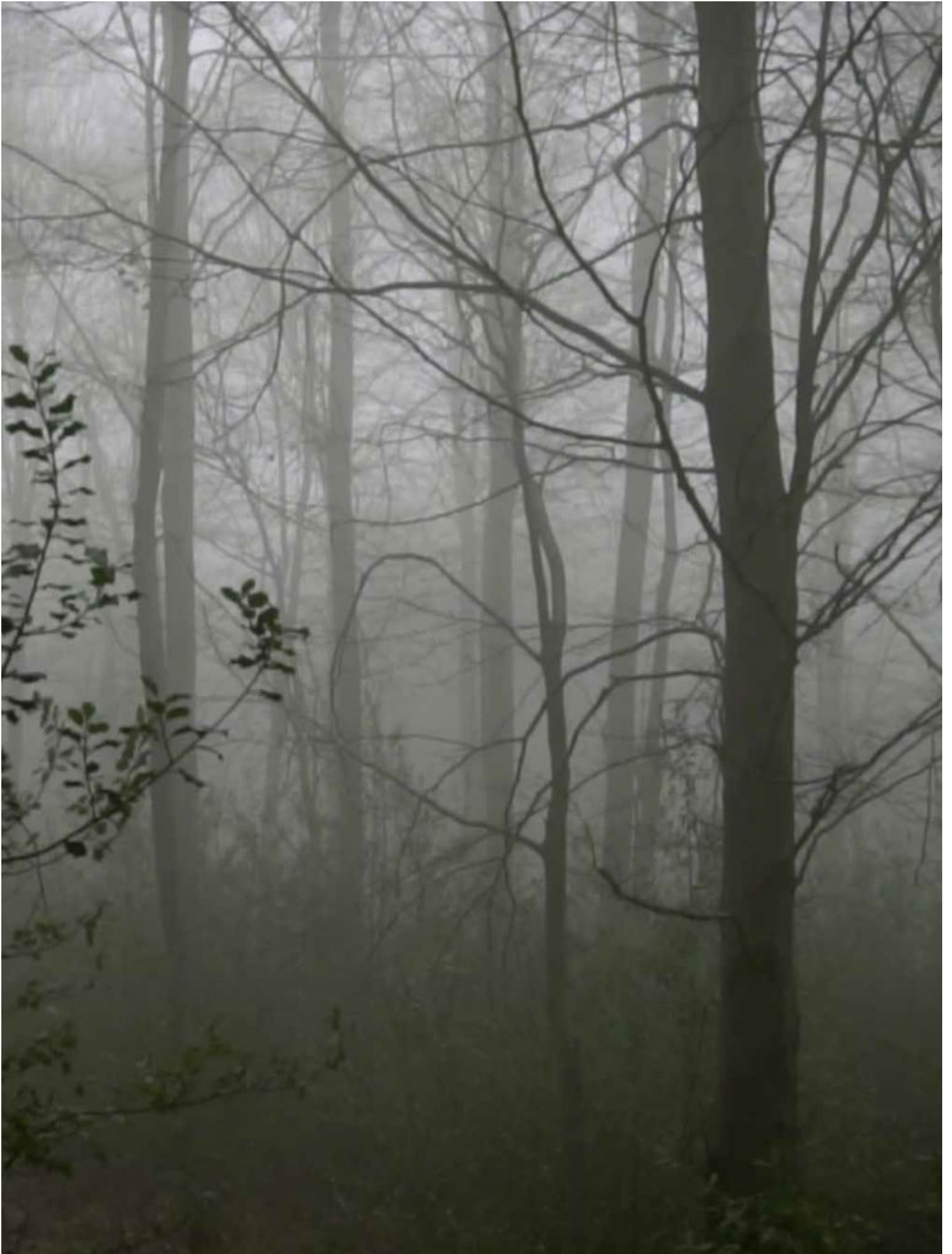
His published monographs are Twenty Red Lights (2018), Propositions (2015), Heads will Roll (2014) and Elegies of Manusmission (2012) and his work is included in museum collections worldwide, including Museum of Fine Arts Houston, Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro, Deutsche Technik Museum, Central European House of Photography and National Museum of Photography in Berlin.

Max holds an Engineering degree from Universitat Politècnica de Catalunya, a Master from Stanford University and a PhD in Business and Economics from Universitat Ramon Llull.

*A Forest consists of a video and 21 photos, 2019*

أسبانيا

Spain





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

ولد كريستيان لوك عام ١٩٦٩، يعمل ويعيش في مدينة أديلايد بأستراليا، حصل على بكالوريوس الفنون تخصص فنون بصرية من جامعة جنوب استراليا في أديلايد عام ٢٠٠٠، حصل على البكالوريوس مع مرتبة الشرف من الجامعة ذاتها عام ٢٠٠١، نال درجة الماجستير في الفنون البصرية عام ٢٠٠٦، التحق بكلية بارسونز للفنون والتصميم الكلية الجديدة بنيويورك كباحث زائر ضمن برنامج للدراسات العليا عام ٢٠١٤، أقام عدد من المعارض الفردية برعاية «ج. أيه. ج. بروجكتس»، «جريناواي آرت جاليري»، التي تقام كل عامين منذ عام ٢٠٠٣ مثل في ٢٠١٨ «ج. أيه. ج. بروجكتس»، «جريناواي آرت جاليري» و٢٠١٧ معرض «بلاك فلاج» (الرأية السوداء) في قاعة «أيه. سي. إيه أوبن» في أستراليا و٢٠١٤ «كازم جاليري» بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية و«ريان رانشو جاليري» في أستراليا و٢٠٠٨ و٢٠١٠ «جون باكلي جاليري» بولاية فيكتوريا في أستراليا، كما شارك في عدد من المعارض الجماعية الدولية مثل ٢٠١٥ معرض «دو إيت» (افعلها)، من تنظيم «إندبندنت كراتورز إنترناشيونال» (المنظمة الدولية لمنظمي المعارض المستقلين)، بمتحف «زامستاج» في أستراليا و٢٠١٤ «كازم جاليري» بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية و٢٠١٤ معرض «آرت دبي»، ضمن مشاركة «ج. أيه. ج. بروجكتس»، «جريناواي آرت جاليري»، في الإمارات العربية المتحدة.



كريستيان لوك

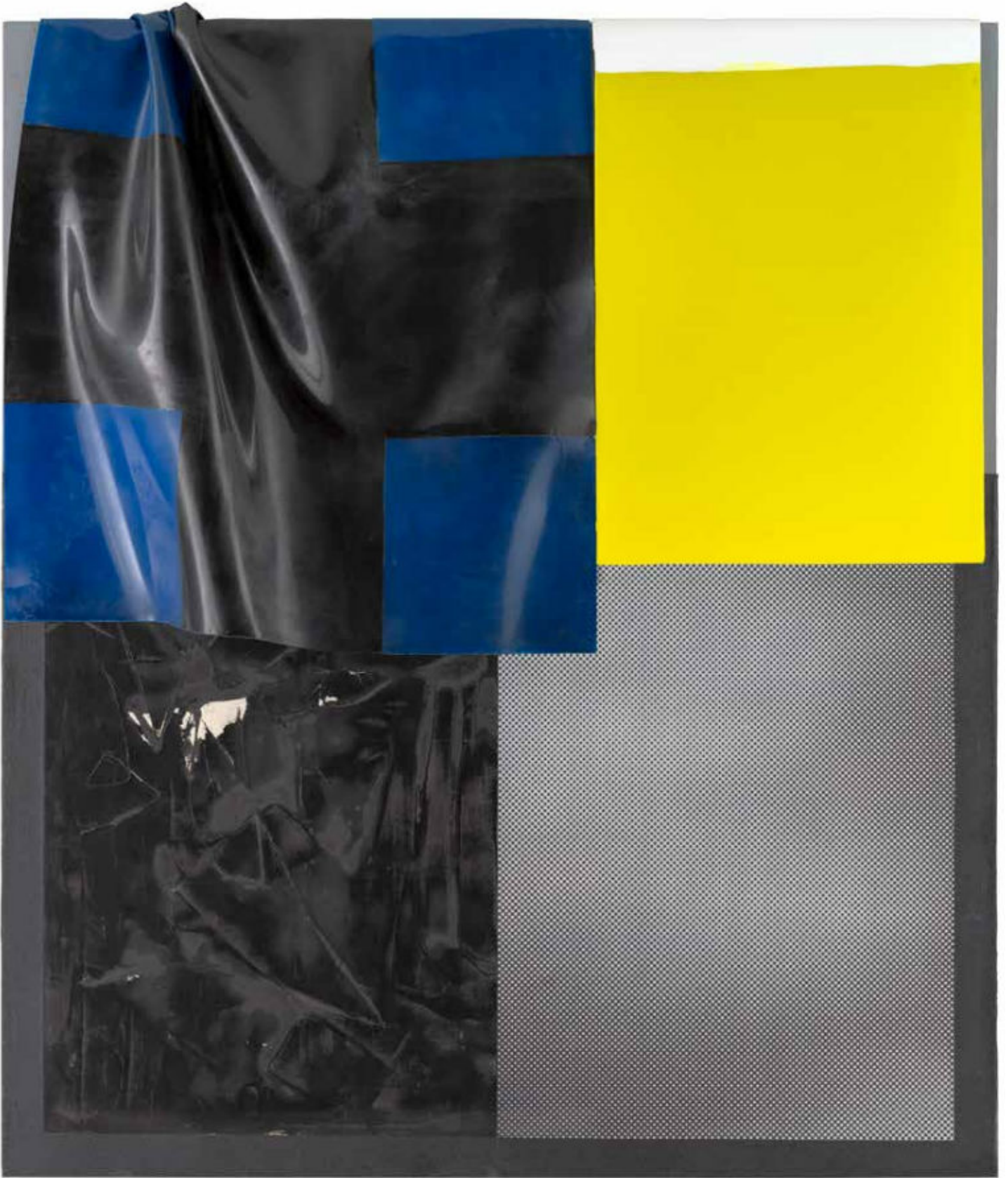
Christian Lock

Christian Lock was born in 1969. He completed a Bachelor Visual Arts, SA School of Art, University of South Australia, Adelaide (2000); Honours, University of South Australia, Adelaide (2001); Masters Visual Arts, SA School of Art, University of South Australia, Adelaide (2006); Visiting scholar post graduate program Parsons Art and Design School NYC, The New School (2014), He hold many solo exhibitions Represented by GAG Projects, Greenaway Art Gallery exhibiting biennially since 2003. Such as in 2018 GAG Projects Greenaway Art Gallery, 2017 Blackflag, ACE Open Australia, 2014 Chasm Gallery, New York, Ryan Renshaw Gallery, Australia, 2008 - 2010 John Buckley Gallery Victoria Australia, and international group exhibitions in 2015 Do It, Independent Curators International, Samstag Museum, Australia, 2014 Chasm Gallery, New York, ART Dubai, UAE GAG Projects, Greenaway Art Gallery, United Arab Emirates.

'Third Encounter' (Yellow, blue, black, grey) - 1817mm x 2135mm x 35 mm

استراليا

Australia



إن وصف أعمال "كريستيان لوك" بأنها لوحات تصويرية لا يعكس تمامًا طبيعة ممارسته الفنية، فهو يعبر من خلال التصوير متحققًا من عناصره وأجزائه، دارسًا أدوار تلك العناصر والأجزاء وإمكاناتها قبل إعادة جمعها معًا في الشكل النهائي. ويخلق دافع تخطى حدود فن التصوير التقليدي رابضًا بين فن التصوير التجريدي المعاصر وبين أفكار فن التجريد الحديث الذي ظهر في أواخر الستينيات و"حركة الضوء والفراغ، فن الحد الأدنى في ولاية كاليفورنيا"، ويطلق على الفنانين، الذين تتوافق جماليات أعمالهم مع ثقافة السيارات وركوب الأمواج في كاليفورنيا، اسم فناني حركة "فينيش فيتش"، إذ يستخدمون مواد صناعية مبتكرة مثل الراتنجات والبلاستيك ومينا السيارات، وتأتي الأشكال الناتجة العاكسة لتشهد بأن الضوء والفراغ عوامل أساسية في العمل الفني لإزالة الحواجز بين التصوير والنحت والعمارة.

يستخدم "كريستيان لوك" في أعماله الأخيرة مجموعة من الأساليب الجديدة في فني التصوير التناظري والرقمي مجتمعة مع الركازات والبلاستيك والراتنجات الصناعية، مختبرًا خصائصها الإيحائية والفراغية وقدراتها على التحرر من سطح ثنائي الأبعاد أثناء إعادة النظر في تنظيم سطح اللوحة.

إن استخدام "كريستيان لوك" لنماذج متنوعة من الأشكال والعناصر والاستراتيجيات المستلهمة من فن الحدائق وإعادة توظيفه لها، بالإضافة إلى العمليات الصناعية ومادية فن الحد الأدنى واللغة التي تمزج بين فن ما بعد الحدائق والثقافة الشعبية، جعلت اللوحات تبدو كأغنيات أعيد توزيعها، منتجة أحيانًا جديدة من مقاطع الأغاني القديمة، مليئة بالإشارات الهادئة إلى تاريخ فن التصوير أثناء استكشاف إمكاناته وتقديم المقترحات حول مستقبله المرتقب.

To describe Christian Lock's work as a painting does not quite encompass the nature of his practice. He works with painting, interrogating its components and parts, examining their roles and possibilities before pulling them back together in the final object. The impulse to push past the traditional limits of painting draws a lineage from Contemporary Abstract painting to the ideas of late 1960's Modernist Abstraction and the "Light and Space; art of Californian Minimalism". Referred to as the "Finish fetish" artists they aligned their aesthetics with Californian car and Surf culture, appropriating new innovative industrial materials such as resins, plastics and auto enamels; the resulting reflective forms acknowledged light and space as integral considerations working to remove the boundaries between painting, sculpture and architecture.

His recent work employs a range of novel analogue and digital painting methods in combination with industrial substrates, plastics and resins, testing their gestural and spatializing qualities and their potential to break free from a two-dimensional plane while reassessing painting's physicality.

Sampling and repurposing a diverse range of forms, motifs and strategies from Modernism, the industrial processes and materiality of minimalism and the hybrid language of Post-Modernism and Pop-Culture, the paintings become 'remixes'; creating new tracks from fragments of old songs, full of quiet nods to the history of painting whilst exploring its possibilities and suggesting its potential future.



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

*'Hybrid children watch the Sea' (grey and orange) - 1817mm x 2135mm x 35 mm*

67

ولد أريال حسن في الأرجنتين في عام ١٩٧٧ من أصول أسبانية تركية، ويعيش ويعمل حاليًا بأستراليا وألمانيا.

يظهر عمل أريال حسن الفني ضمن عالم من التناقضات الوجودية، ومن هنا قام الفنان باستيعاب اللاتكوّن كمصدر لا نهائي من المعلومات اكتسب الفنان من خلاله خبرات بصرية جديدة تتحدى مبادئ الإدراك والمبادئ الصارمة، وإن كان التركيز الأساسي للفنان كان على التصوير فإن العمل الفني يتسع ليشمل عدد لا يحصى من الوسائط التي تغذي الفلسفة والعلوم والشعر لتوصيل ترجمته الخاصة.

المعارض الأخيرة: "مأساة المساواة" (أداء ١) في ساحة فويد+ الفنية في طوكيو اليابان ٢٠١٨، "جعل جميع الأشياء متساوية" قاعة جاجبروجيكتس استراليا ٢٠١٦، "تراكيب شخصية/ عبور الحدود" في بلازوييمبو فينيسيا ٢٠١٥، "الاستسلام للكلام" قاعة جاجبروجيكتس استراليا ٢٠١٤، بينالي كوتشي-موزيريس الأول بالهند ٢٠١٢-٢٠١٣، "أثارومحددات" قاعة أورا في الصين ٢٠١٣.



أريال حسن

**Ariel Hassan**

Ariel Hassan was born in Argentina in 1977 of Spanish-Turkish background. He currently lives and works in Australia and Germany.

Hassan's work is caught within a realm of existential paradoxes; here, chaos is assimilated as an endless source of information from where to encounter new visual experiences that challenge cognition and rigid principles. Albeit having painting as a main focus, the work expands into a myriad of mediums that feed on philosophy, science and poetry to deliver its own translation.

Recent exhibitions include: Tragedy of Equality (act1) void+, Tokyo, Japan (2018); MAKING ALL THINGS EQUAL, GAG-PROJECTS Australia (2016); Personal Structures/Crossing Borders, Palazzo Bembo, Venice (2015), Capitulation of Discourse, GAGPROJECTS (Australia 2014), The First Kochi-Muziris Biennale (India 2012-13), Traces and Determinants, Aura Gallery, China (2013)

*Reversal of contingency into necessity, video, 2018.*

*Earth Melancholy Walks on the Edge, between Exception and Rule, Cold Winds on the Lips, then disappears, installation, 2018.*

الأرجنتين

**Argentina**



ضمن عالم من التناقضات الوجودية، يتم تقديم الفوضى كمصدر لانهائي من المعلومات، اكتسب الفنان من خلاله خبرات بصرية جديدة تتحدى الإدراك والمبادئ الصارمة، عن طريق تطوير الصور المبهمة وهدم التعاريف، ويكمن تركيز العمل في توضيح هذه الأنظمة المعقدة واستغلال ظاهرة السيولة لمواد التلوين بشكل يتعارض مع سيولة المفاهيم التي تثيرها مواقف اللاتكُون.

يبدأ الفنان بسكب الألوان بطريقة عرضية تعمل على إعادة صياغة وترجمة وتحرير العمل الفني، وتأخذ هذه التحولات في التغيير من الشكل الرقمي إلى أساليب التصوير الدقيقة أو المنحوتات أو الرسم ثلاثي الأبعاد أو مقاطع الفيديو أو الأداء وحتى العودة إليه بعدد لانهائي من الاحتمالات.

وفي الوقت الذي ينظر فيه للعمل الفني أنه رأي طبوغرافي أو يمثل تشريجات أو صور مجردة بحتة فإن الوظيفة الأساسية للألوان تقف كحاجز بين خطوط الوقت وبين بُعد الحكم الذاتي المطلق الخالص، وكل حركة سواء كانت في النحت أو الفيديو فإنها ترمي إلى دعم رئيسي في عالمنا مع فتح جسور نفسية بين الصور التي نراها دائماً متلامسة مع احتياجاتنا الممكنة واكتشاف نظام بيئي يتسم بالاكْتفاء الذاتي يكمن في داخلها.

### يُعرض في المرسم الآن

سلسلة لوحات "أنثروبوفاجي" والتي يرجع تسميتها إلى بيان أوزوالد دي أندراي الكانيبالي، وهي صور تنتج من مزج صور موجودة مسبقاً، صور تآكل بعضها البعض ثم تهضم وتنتج صوراً جديدة. "التنفس" وهي مجموعة من المنحوتات من الصمغ الخام التي تأثرت بشغف الفيلسوف الفرنسي فوكو لأشكال أجسام الكاتب المسرحي أنطونين آرتو التي تظهر بدون أعضاء ككائنات محررة من الرغبة والشكل الملموس، هذه الأشكال تشبه الشرنقة التي تركت بعد تحول من نوع ما لتكون في شكل أولي وخاوية جسدياً، مملوءة فقط بالهواء الذي يستحوذ على كل المساحة بداخلها. «مأساة المساواة» (أداء ١) أداء ثلاثي مسجل في مقطع فيديو يظهر به شخصيتين تتنافسان دون تحقيق نتائج محتملة، وسيتم عرض أداء (٢ و ٣) في العام المقبل.

As a realm of existential paradoxes, chaos is presented as an endless source of information from where to extract and translate visual experiences that challenge cognition and rigid principles, through developing ambiguous images and deconstructing definitions. The focus of the work lays in articulating these complex systems, exploiting the phenomena of the physical fluidity of paint substances in contraposition to the liquidity of conceptions that chaotic situations provoke.

The work begins with incidental paint spills which trigger cycles of appropriations, translations and deliverances; these transformations go from digital form to painstaking painting methods, sculptures, 3d renderings, videos, performance or even back around, possibly ad infinitum.

At times read as topographical views, dissections, or purely abstract images, the central labour of painting stands as a threshold between our time linearity and a dimension of pure absolute autonomous Other; each move a posteriori (ie sculpture or video) throw anchors into our world, opening psychological bridges between the perennial images coming in contact with our mortal needs, while discovering a self-sustained ecosystem that lies within.]

### ... in the studio now...

. [Anthropophagy series of paintings, whose title reference Osvald de Andrade's cannibalist manifesto and are images resulting from the amalgamate of preexisting ones, images that eat each other, digesting and producing new ones — Breath (working title), a group of raw resin sculptures that take on Foucault's passion for Antonin Artaud's 'bodies without organs' and present themselves as objects freed from desire and concrete form; these forms, that resemble pupas left behind after a transformation of sorts, are physically raw and empty, only filled with the air that takes over all space within; Tragedy of Equality (act1), a three act performance recorded in video showing two characters put in competition with no possible outcome to be achieved (act 2 act 3 will be done next year).





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

71

وُلد في فلسطين عام ١٩٦٦ ويعيش ويعمل حاليًا بمدينة جدة في المملكة العربية السعودية. أقام عدة معارض فردية، منها: «هوية»، «سلمى فرياني جاليري» بمدينة لندن في المملكة المتحدة عام ٢٠١١، و«أنا أي شيء وأنا كل شيء»، جاليري أثر بمدينة جدة في المملكة العربية السعودية عام ٢٠١٢، و«أرضيات مشتركة»، «سابرينا أمراي جاليري» بمدينة مدريد في إسبانيا عام ٢٠١٤، و«أعطني الضوء»، جاليري أثر بمدينة جدة في المملكة العربية السعودية عام ٢٠١٦. أطلق أيمن يسري ديدبان أول مشروعاته في مجال الفن العام (تغيير) على لوحات الإعلانات في جميع أنحاء إمارتي دبي والشارقة أثناء معرض «أرت دبي» في الإمارات العربية المتحدة عام ٢٠١٣. تتضمن مشاركاته في المعارض الجماعية: (الدولة)، «ترافيك جاليري» بإمارة دبي في الإمارات العربية المتحدة عام ٢٠١١، و«الحج: رحلة إلى قلب الإسلام» في المتحف البريطاني بمدينة لندن في المملكة المتحدة عام ٢٠١٢، و«تيسيليشن ميك أب» في «جاليري زيلبرمان» بمدينة إسطنبول في تركيا عام ٢٠١٢، و«ذا أفترمات» (الأثار الناتجة) (من تنظيم «باساك سنوفا») في مركز «أكبانك» للفنون بمدينة إسطنبول في تركيا عام ٢٠١٢، و«لغة الوعي الإنساني» في «جاليري أثر» بمدينة جدة في المملكة العربية السعودية عام ٢٠١٤، و«إبيسنتر أكس»: الفن السعودي المعاصر في المتحف العربي الأمريكي بمدينة ديترويت في الولايات المتحدة الأمريكية عام ٢٠١٧. عُرضت أعماله في العديد من معارض «إيدج أوف آرابيا» الجماعية، منها: (تحول) بمدينة إسطنبول عام ٢٠١٠، و«مستقبل وعد» في بينالي فينيسيا الدولي عام ٢٠١١، و«المحطة» بإمارة دبي في الإمارات العربية المتحدة عام ٢٠١١، و«يجب أن نتحاور» بمدينة جدة في المملكة العربية السعودية عام ٢٠١٢، و«تلتقي معًا» بمدينة لندن في المملكة المتحدة عام ٢٠١٢. توجد أعمال أيمن يسري ديدبان ضمن المجموعات الدائمة لكل من: متحف «جوجنهايم»، ومركز «بومبيدو»، والمتحف البريطاني، ومؤسسة المنصورية، ومؤسسة عبد اللطيف جميل، ومتحف بسمة السليمان للفن المعاصر، ومتحف صلصالي الخاص بإمارة دبي في الإمارات العربية المتحدة، ومتحف «جرين بوكس» بمدينة أمستردام في هولندا.



أيمن يسري

Ayman Yousri

Ayman was born in Palestine in 1966, and currently lives and works in Jeddah. He has had numerous solo exhibitions including: Identity, Selma Ferinani, London [2011], I am Anything, I am Everything, Athr, Jeddah [2012], Common Grounds, Sabrina Amrani, Madrid [2014], Give Me The Light, Athr, Jeddah [2016]. Daydban launched his first public art project Change on billboards across Dubai and Sharjah during Art Dubai [2013]. Amongst his group-show participations are: The State, Traffic Gallery, Dubai [2011], Hajj: Journey to the Heart of Islam, The British Museum, London [2012], Tesselation Make Up, Galerie Zilberman, Istanbul [2012], The Aftermath (curated by Basak Senova at Akbank), Art Center, Istanbul [2011], The Language of Human Consciousness, Athr, Jeddah [2014], Epicenter X: Contemporary Saudi Art, Arab American National Museum, Detroit [2017]. He has showcased his work in numerous Edge of Arabia group shows including: Transition, Istanbul [2010], The Future of A Promise, Venice Biennale [2011], Terminal, Dubai [2011], We Need To Talk, Jeddah [2012] #COMETOGETHER, London [2012].

Ayman Yossri Daydban is part of the permanent collections of the Guggenheim Museum, Centre Pompidou, British Museum, Al-Mansouria Foundation, the Abdul Latif Jameel Foundation, BASMOCA, the Salsali Private Museum in Dubai and the Green-box Museum in Amsterdam.

الأردن

Jordan



*Take Me, video installation, 2019*

من التجارب المحيرة التي يمكن أن يمر به الإنسان هي أن يرى حياته تمر كشريط سينمائي أمام عينيه عندما يكون في موقف يقترب فيه من الموت. يعتقد العلماء والفلاسفة أن منطقة المخ الخاصة بالذكريات هي آخر المناطق التي تتوقف عن العمل عند الموت، ويُفقد أيضاً الإحساس بالزمن عند عرض تلك الأحداث بشكل عشوائي أو مرتب. من غير الضوء لا توجد رؤيا، ولكن إلى أي درجة تكون الرؤيا انعكاساً للواقع؟

One of the confusing life experiences a person can go through is seeing his life passing through like a movie in front of his eyes when he is close to death. Scientists and philosophers believe the area in the brain responsible for memories is the last one to stop working when dying. Also, the sense of timing is lost when those events are presented spontaneously or in a certain order.

Without light, there is no vision, however, to what extent what we see is a reflection of our reality?



يعد عمار العطار من فناني التصوير الفوتوغرافي والوسائط المختلفة، ولد عام ١٩٨١ ويعيش في عجمان في الإمارات. عمار العطار هو فنان علم نفسه بنفسه وتهدف ممارساته ليس فقط إلى توثيق وترجمة جوانب من الطقوس الدينية والثقافة المادية الإماراتية والتوجه الجغرافي الذي أصبح واهماً على نحو متزايد في مجتمعه الذي يشهد عولمة سريعة بل والبحث فيها بطريقة ممنهجة بالإضافة إلى دراستها أيضاً. برزت أعمال الفنان بكثرة في معارض فردية وجماعية في الإمارات والخليج، وتم تكريمه من ايه اي اريسيدينسي وحصل على العديد من الجوائز، وله العديد من المقتنيات العامة والخاصة في جميع أنحاء الشرق الأوسط، ومثلته قاعة كوادرو في دبي.

[www.ammaralattar.com](http://www.ammaralattar.com)  
@ammaralattar



عمار العطار

**Ammar Al Attar**

Ammar Al Attar is a photographer and mixed media artist. Born in 1981, he lives in Ajman in the United Arab Emirates.

Completely self-taught, Al Attar's practice seeks to not only document and translate but also methodically research and examine aspects of Emirati ritual, material culture, and geographic orientation that are increasingly illusive in his rapidly globalizing society.

His work has been increasingly shown in solo and group exhibitions within the UAE and Gulf, has been recognized with an A.i.R residency and various prizes, and is held in prestigious public and private collections throughout the Middle East. He is represented by Cuadro Gallery in Dubai.

الإمارات العربية المتحدة

**UAE**



*Malid, photography, 2019.*

## Malid

I look always for rituals in our society that is not very visible and I try to photograph it and show it to people. Sometimes my practice is out of concern that these rituals one day will disappear with the development in the society and effect of other cultures. When I was kid, I heard about this event of celebrating the prophet Mohammed birthday by reading his biography and reciting some of thikr which praise his efforts to spread the religion of Islam. These readings comes with also some movements and takes individuals to some level of spirituality that disconnect them from day to day life. This ritual they call Malid in UAE and they call it Mooled in Egypt and other Arab countries. This ritual is linked more to Sufism rituals that is done differently from from different people. Most people in UAE does it during Prophet Mohammed birthday celebrations and some people does it in celebrations of weddings, birthdays and some people does it every week. I wanted to photograph the feelings, movement, all the action happen to document it and to show to people who doesn't have the chance to attend these rituals.

## مالد

أبحث دائماً عن الطقوس الدينية في مجتمعي التي لم تظهر بوضوح وأحاول أن التقط الصور الفوتوغرافية لها وأعرضها للجمهور، وأحياناً أشعر أن ممارساتي ليس لها أهمية لأن هذه الطقوس ستختفي ذات يوم بسبب التنمية التي يواجهها المجتمع وتأثير الثقافات الأخرى عليه، فعندما كنت طفلاً سمعت عن هذه المناسبة التي يحتفل فيها بمولد النبي محمد صلى الله عليه وسلم عن طريق قراءة سيرته وبعض جهوده المحمودة لنشر دين الاسلام، وأثمرت هذه القراءات ببعض الحركات التي تأخذ الفرد إلى مستوى من الروحانيات التي تفصله عن روتين الحياة اليومية، وتسمى هذه المناسبة في الإمارات ميلاد وفي مصر ودول عربية أخرى مولد، وهذا الحدث يتصل أكثر بالطقوس الصوفية التي تختلف عن باقي الطقوس العادية، ويحتفل معظم الناس في الإمارات به أثناء الاحتفال بمولد النبي محمد صلى الله عليه وسلم وبعض الناس يحتفلوا به أثناء الزفاف وأعياد الميلاد وبعضهم يحتفلوا به كل أسبوع، فأردت أن أصور هذه الأحاسيس والحركات وكل الأحداث لتوثيقها وعرضها للجمهور الذي لم تسنح له الفرصة لحضور هذه الطقوس.





الإماراتي مطر من فناني الجيل الثاني، ومفكر مبدع ذي بصمة مميزة في لوحاته ونهج جريء الرؤية في منحوتاته، له أسلوبه الخاص الذي نراه في كل أعماله، وهو أسلوب الحركة التي عبرها تُكتشف وتُفهم وترعى الفنون الجميلة على اختلاف أنواعها، أسلوبه المجتمِع مع رغبة ثابتة في تحدي الوضع الراهن، وتغيير المقبول وجلب المنظورات الجديدة إلى المقدمة، وبالتالي قلب المعايير العادية بطريقة مثيرة، ساهم في جعل جمهوره يقبل على الثقافة واللغة من منظور جديد. إن موهبة مطر هي في إيصال فردية مبدعة، وليس الحلول الشاملة للتصميم. أسلوبه في العمل له منظور فني شخصي عميق. وسواء كان يستخدم القماش أو المعدن أو الخشب، فهو يخلق أعمالاً فنية تعزز روابط فكرية وعاطفية أفضل بين القطعة الفنية والجمهور.

يُعدّ مطر بن لاحق اليوم جزءاً من الثقافة المعمارية في دبي والإمارات العربية المتحدة عبر مشاريع نفذها مع مطورين مختارين مثل الأعمال الفنية لفندق النسيم لمجموعة جميرا، قصر الوطن في أبوظبي ومتحف المستقبل لمؤسسة دبي للمستقبل. ومطر بن لاحق هو أيضاً مؤسس ومالك مرسوم مطر الذي أسسه عام ١٩٩١ وساهم من خلاله بإثراء الحركة الفنية في الإمارات عبر تقديم الدعم للفنانين والمواهب الشابة كذلك. اليوم يعتبر مطر أحد أكثر الشخصيات تأثيراً في المشهد الفني في الإمارات.



مطر بن لاحق

Mattar Bin Lahej

Mattar Bin Lahej is a second-generation Emirati artist and an innovative thinker of a distinctive signature in his paintings and a bold approach to his sculptures. He developed his own style present in all his works, the style of movement through which different types of fine art are explored, understood, and nurtured. Combined with an unwavering resolve to challenge the present situation, change the accepted and bring new perspectives to the foreground, and, therefore, overturn the standards in an exciting way, this style has contributed to the interest of his audience in culture and language through using a new perspective. Bin Lahej's talent is manifested in the presentation of creative individuality, not the comprehensive solutions of design. His style is characterized by a deep, personal, artistic perspective. Using canvas, metal, or wood, he creates artworks that promote better intellectual and emotional connections between the art object and the audience.

Bin Lahej is part of the architectural culture in Dubai and the United Arab Emirates for the projects he carried out in collaboration with selected developers, including artworks for "Jumeirah Al-Naseem" Hotel, "Qasr Al-Watan" in Abu Dhabi, and the Museum of the Future of Dubai Future Foundation

Bin Lahej is also the founder and owner of "Marsam Mattar". Established in 1991, "Marsam Mattar" has contributed to the enrichment of the art movement in the United Arab Emirates through supporting both established artists and young talents. Today, Bin Lahej is one of the most influential figures in the United Arab Emirates art scene.

*"Maqamat Al-Ebdae" (Assemblies of Creativity), stainless steel - Eight pieces - Each piece is 200 cm high - 2019*

الإمارات

UAE



### مقامات الإبداع

هو عمل نحتي يحاكي نوع من الفانتازيا الفنية المتمثلة بالكتلة الحرة لكل قطعة وعرض المقامات من خلال رشاقة قوام الكتل المتقاربة فيتشكل مجسم متكامل له علاقة بارزة من خلال التقارب الموجود بين المقامات التي تبني حالة استثنائية لعرض ترجمة المقامات بشكل كتل ممشوقة.

لكل مقام جملة راعت انتماءها إلى المقامات الأصلية النغمية، حيث لجأ الفنان مطر بن لاحج إلى دمج الخط العربي الكلاسيكي «الثلث» كعنصر تقليدي لإضفاء بعض الحركة على المنحوتة التي تكتسي بشكل عام طابعاً معاصراً، هناك نوع من الإبهار البصري وحالة الجذب الذي تعمد الفنان أن تكون لخلق حالة من التوازن المثالي بين عين الناظر ومحيط المجسم متكاملًا.

### “Maqamat Al-Ebdae” (Assemblies of Creativity):

A sculptural work that represents a kind of art fantasy embodied in the free mass of each piece and the presentation of “maqamat” through the graceful close bodies, forming an integrated three-dimensional work with a prominent relationship among the close “maqamat” that create an exceptional state to present the translation of “maqamat” into graceful bodies. Taking into account its original melodic “maqamat”, each “maqam” has a sentence; Bin Lahej employed the classical Arabic script “Thuluth” as a traditional element, adding a sense of movement to the sculpture that generally enjoys a contemporary character.

A kind of visual excitement and a state of attraction are deliberately created by Bin Lahej in order to achieve a state of a perfect balance between the eye of the beholder and the environment of the work as a whole.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

83

ولد فاني زجورو في تيرانا عام ١٩٧٧، يعيش ويعمل بميلانو، إيطاليا. تخرج في أكاديمية الفنون الجميلة بحي بريرا بميلانو (١٩٩٨-٢٠٠٧)، فاز بجائزة أونوفري الدولية من القاعة الوطنية للفنون بتيرانا عام ٢٠٠٧، وجائزة مسلم موليكوي الدولية من قاعة كوسوفو الوطنية للفنون ببرشتينا عام ٢٠١٦، وجائزة أفضل فيديو آرت من مهرجان تيرانا السينمائي الدولي، كما شارك في برنامج الفنانين المقيمين بالساحة الإبداعية Q٢١ بحي المتاحف بفيينا عام ٢٠١٧، عُرضت أعماله في بيت ثقافات العالم ببرلين، المتحف الوطني للفن المعاصر ببوخارست، متحف حضارات أوروبا ودول البحر المتوسط بمرسيليا، مكتبة الأفلام الإسبانية بمدريد، بلفيدير ٢١ - متحف الفن المعاصر بفيينا، متحف للتصوير الفوتوغرافي بمدينة براونشفايخ، بينالي تيرانا الثاني، بينالي ماردين الثالث، بينالي الشباب الرابع ببوخارست، بينالي جناق قلعة السادس، متحف لودفيج ببودابست، ملتقى دويتشه بنك للفنون والثقافة والرياضة ببرلين، مكتبة نيويورك العامة، مركز بومبيدو بباريس.



فاني زجورو

Fani Zguro

Fani Zguro was born in 1977 in Tirana. Lives and works in Milan. Zguro graduated at the Accademia delle Belle Arti di Brera in Milan (1998/2007). In 2007 he won the International Onufri Prize assigned by the National Gallery of Arts in Tirana; in 2016 the International Mulliqi Prize of the National Gallery of Kosovo in Pristina and the Best Video-Art award at TIFF Tirana. Zguro was part of the AiR program for 2017 at Q21, Museumsquartier Vienna. His work has been shown at Haus der Kulturen der Welt Berlin, National Museum of Contemporary Art Bucharest, Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée Marseille, Filmoteca Espanola Madrid, Belvedere 21 - Museum für zeitgenössische Kunst Vienna, Photo Museum Braunschweig, 2nd Tirana Biennale, 3rd Mardin Biennial, 4th Young Artists Biennial of Bucharest, 6th Çanakkale Biennial, Ludwig Museum Budapest, PalaisPopulaire Berlin, New York Public Library and Centre Pompidou Paris

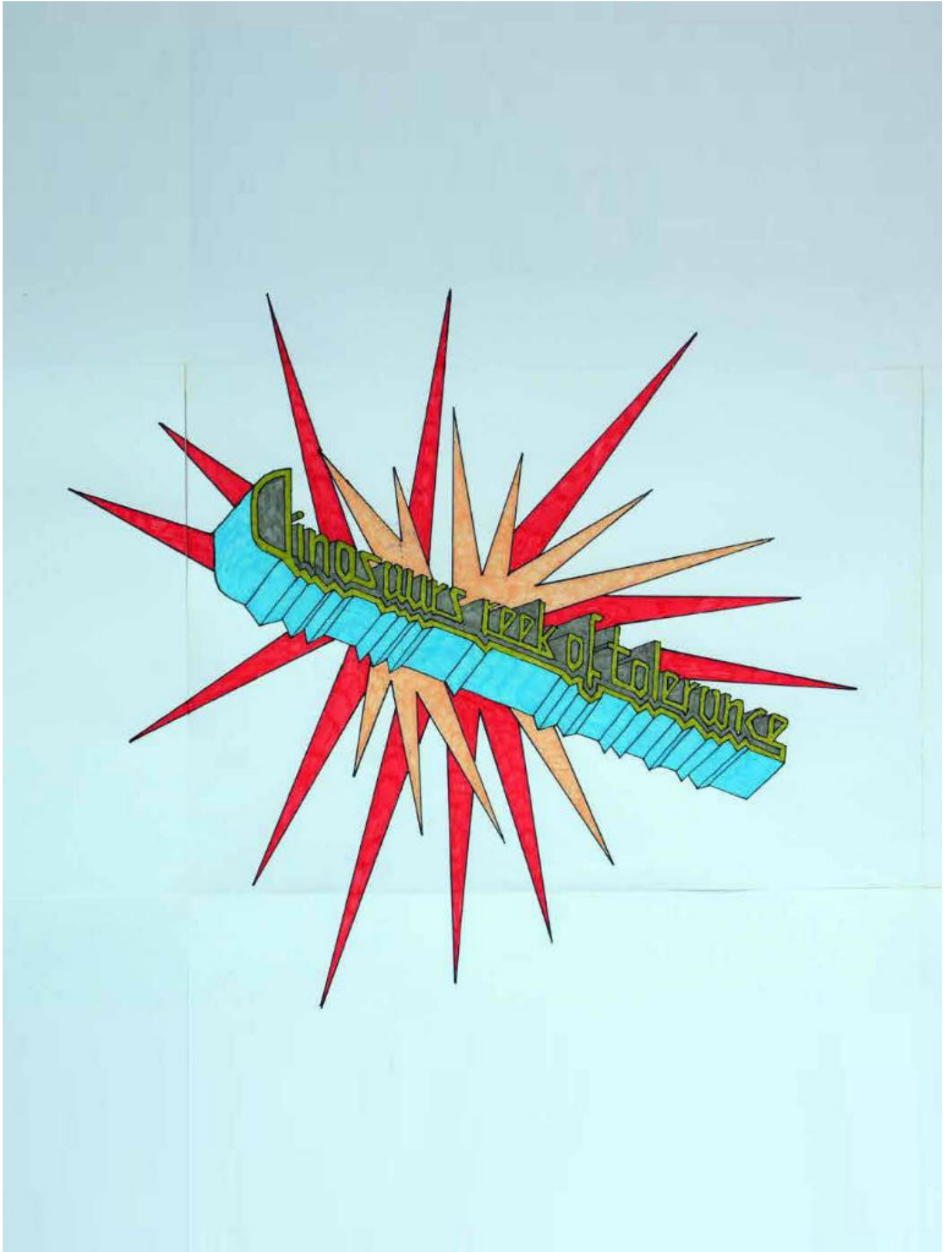
*Writing Jobs (Dinosaurs Reek of Tolerance - Acrylic on wall - 200x300cm - 2019*  
*Studio Ugo La Pietra Milan - Color, sound - 16'18" - 2019*

ألبانيا

Albania

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

84



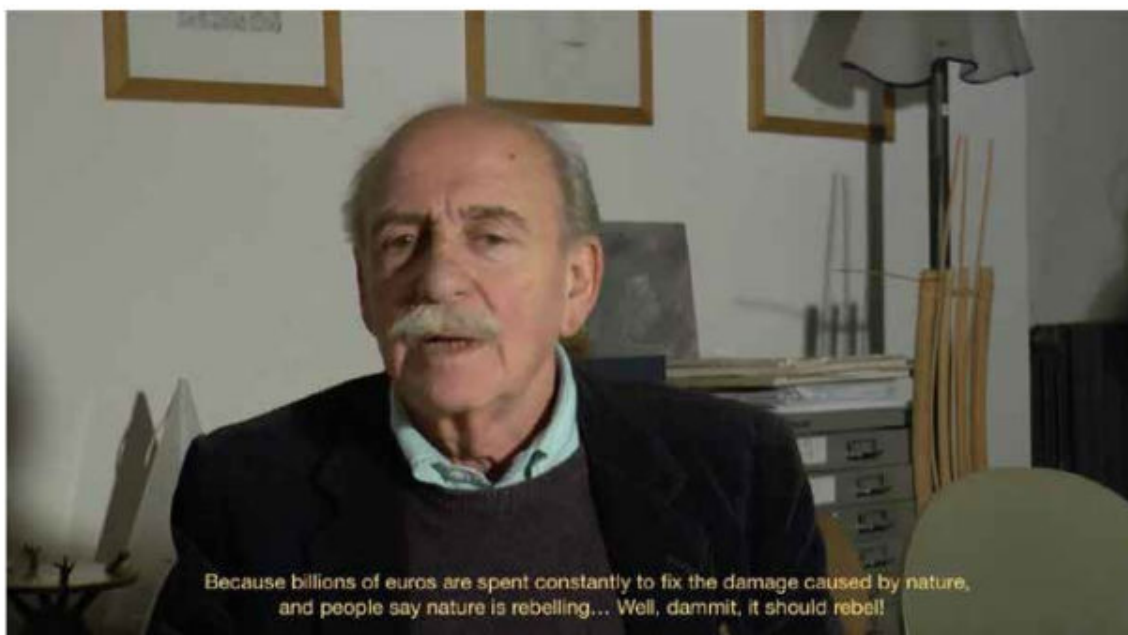
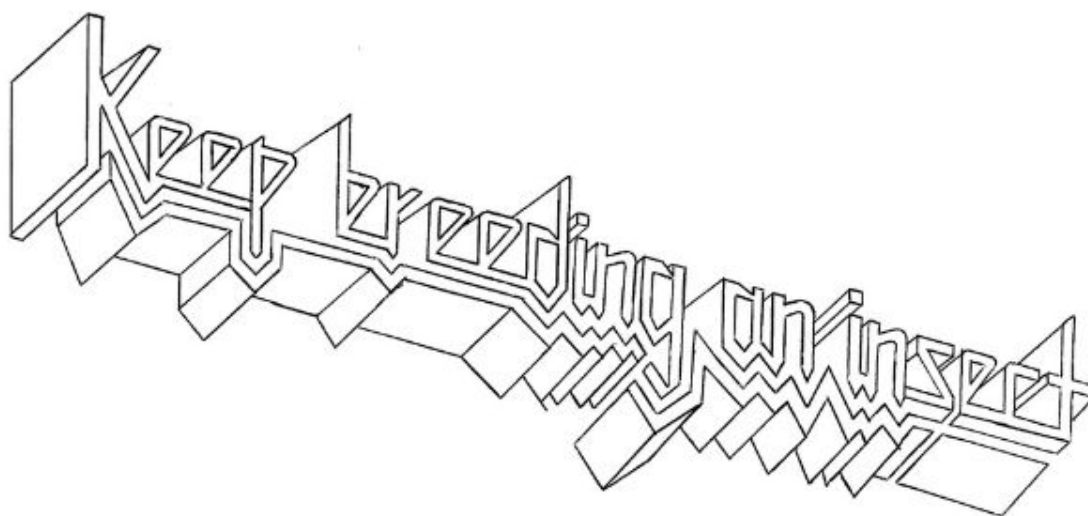
”أعمال الكتابة“ تعبر سلسلة لوحات «أعمال الكتابة» عن مجموعة عبارات بحجم كبير مصممة على الحائط في سياق محدد، جاءت مصاحبة لتفاصيل متنوعة مأخوذة من أغلفة ألبومات فرق الهيفي ميتال من الثمانينيات والتسعينيات وفناني البوب من الستينيات والسبعينيات، أخذت عبارات سلسلة «أعمال الكتابة» من كتاب «مستردوستي» الذي ألفه الفنان في ٢٠١٠، بدأ الفنان سلسلة «أعمال الكتابة» بكتابة نصوص على الملصقات الإعلانية الخارجية ثم اتجه إلى رسمها على الحائط داخل ساحات المعارض، وتحولت عبارات هذه السلسلة الجديدة من «أعمال الكتابة» إلى لوحات على الحائط ومنها عبارة «يحتاج الرعب دائمًا إلى لون ودخول في سياق» التي صممت خصيصًا لساحة المعرض وبينالي القاهرة، وهذا هو العرض الأول لهذه السلسلة الجديدة.

”Writing Jobs“ is a series of paintings of phrases in large format made on walls in a specific context, accompanied by various details taken from the album covers of heavy metal groups from the 1980s and 1990s, and pop artists of the 1960s and 1970s. The phrases of “Writing Jobs” are taken from the book of stories “Mr. Dosti” (Fani Zguro, 2010). “Writing Jobs” began with texts made outdoors on advertising posters, and then shifted towards wall drawings inside exhibition spaces. For this new series of “Writing Jobs” the phrases are transferred into the wall paintings (horror always needs color, and insertion in a context) specifically designed for the exhibition space and the Cairo Biennale. This is the first showing of this new series.

ذهبنا لنجري مقابلة مع الفنان الإيطالي أوجو لا بيترا في مرسمه بميلانو وكانت الفكرة الرئيسية التي سنتحدث عنها في المقابلة هي مشروعات النشر الخاصة بالفنان في السبعينيات والطريقة التي اختفى بها تقريبًا عن المشهد في تلك الفترة. ولكن موضوع المقابلة تغير بالتدرج إلى نقاش غير متوقع، فخرج بذلك عما كان مخطط له في الأصل. وقد وجه لا بيترا التفكير إلى ملاحظات غاية في الأهمية عن قضايا الحاضر الشائكة مثل العولمة والموضة الزائلة والنزعة الاستهلاكية السطحية. ”الثلاثاء، ٤ ديسمبر ٢٠١٨ الساعة ٣٠:٤ مساءً، مرسم أوجو لا بيترا، ميلانو“ عبارة عن مقابلة مدتها ١٥ دقيقة يشرح فيها الفنان الإيطالي الفلسفة التي اكتسبها طوال حياته المهنية، وبالنسبة للفنان ليس هناك أدنى شك بأنه لم يقبل مطلقًا بالحلول الوسط العادية، كما كان رائدًا في الفن القائم على البحث مبتعدًا عن القوالب النمطية، بالإضافة إلى ذلك، فهو دومًا على استعداد أن يقول لا للاختيار المتواضع والعروض المتوسطة

We went to interview Ugo La Pietra, the historic Italian artist, in his studio in Milan. The main idea of the interview was to talk about his publishing projects of the 1970s and the way he almost vanished from the scene in that period. But the interview gradually shifted into an unpredictable discussion, escaping from the original plan. La Pietra directed the reasoning towards critical observations on the problematic issues of the present, such as globalization, passing fashions, superficial consumerism. “Tuesday 4 December 2018 h 16.30 Studio Ugo La Pietra Milan” consists of an interview lasting about 15 minutes, where the Italian artist explains the philosophy that has developed across his entire career. Absolutely true to himself, La Pietra has never engaged in banal compromise. Avoiding all stereotypes, he has been a pioneer of research-based art, always ready to say no to timid choice and mediocre proposals.





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

Tuesday 4 December 2018 h 16.30 Studio Ugo La Pietra Milan - Color, sound - 13 min - 2019

87

يعيش ويعمل بمدينة ريو دي جانيرو في البرازيل، هو فنان بصري ومدير فني ومصمم وكاتب برازيلي، تخرج في كلية «باركي لاجي» للفنون البصرية، تحت إشراف عدة فنانين منهم «فرناندو كوكيارالي»، مدير متحف الفن الحديث بمدينة ريو دي جانيرو في البرازيل، حصل على العديد من الجوائز منها جائزة مؤسسة «إيبري كمارجو» وجائزة مؤسسة «ديسن-بورناميسا» (TB2) عن أعماله في مجال النحت والفن التركيبي والتصوير الفوتوغرافي وفن الفيديو. ومن بين المعارض الرئيسية التي شارك فيها: (دول أمريكا اللاتينية - معاناة الرغبة) بمدينة ميلانو في إيطاليا، من تنظيم «فيليب دافيريو»، وبينالي فن الضوء في النمسا، ومعارض فنية في الولايات المتحدة الأمريكية وكوبا والبرتغال وإيطاليا وسلوفينيا وإسبانيا، إلى جانب 62 معرضًا على مدار عشرين عامًا، تم اختياره للمشاركة جنبًا إلى جنب مع الفنانين العالميين في جناح جرينادا في بينالي فينيسيا الدولي، من تنظيم عمر دنيا، في عام 2017.

ويعمل «أليشندر موروتشي» منظم معارض ومنتج ثقافي، ورئيس البينالي الدولي للأعمال ثلاثية الأبعاد بمدينة ريو دي جانيرو في البرازيل (TRIO).



الكسندر موروتشي

Alexandre Murucci

Alexandre Murucci - Lives and work in Rio, is a Brazilian visual artist, art director, designer and writer. Graduated by Parque Laje School of Visual Art, under the guidance of Fernando Cocchiaralle, Rio's Modern Art Museum director, among others. His work with sculptures, installations, photography and video, led him to receive the Ibêre Camargo Foundation Prize and others, such as the Thyssen-Bornemisza Foundation TB2. Among main exhibitions he participated are: "Las Americas Latinas - Las Fatigas Del Querer" in Milan, curated by Philippe Daverio, The Lichkunst Austria Biennale, and shows in the USA, Cuba, Portugal, Italy, Slovenia and Spain, aside from other 62 exhibitions, in 20 years of trajectory. In 2017, he was one of the artists chosen for the Venice Biennale, among the international names in the Grenada Pavilion, curated by Omar Donia. He is also a curator and cultural producer, presiding the TRIO Biennial, Tridimensional International Rio Biennial.

البرازيل  
Brazil

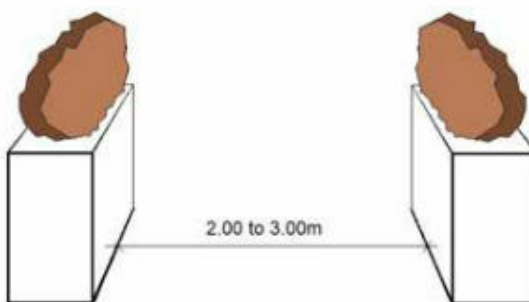


*The Truth, installation, 2017*



**The Sphinx**  
2 pieces of rock from the Giza site engraved with the words - "Truth" em Arabian and "Google" in English, face to face.

Artist: Alexandre Murucci



Base measures:  
Width: around 1.00 x 0.40, depending on the size of the stone  
Height: 0.90 cm  
Base in metal frame or wooden box

*The Sphinx, installation, 2019*



ولد في مدينة زينيتسا في السادس عشر من شهر يونيو عام ١٩٨١، وأكمل دراسته الثانوية في مدينة دوبوي، ثم التحق بكلية الضباط الاحتياط وحصل على رتبة رقيب وتدريب على يديه ثلاثين عسكريًا، وبعد تأديته الخدمة العسكرية، التحق بأكاديمية الفنون في مدينة بانيا لوكا حيث يعيش ويعمل الآن.

شارك في العديد من المعارض الجماعية، إلى جانب المشروعات والمعارض الخاصة، منها: جناح دولة البوسنة والهرسك في بينالي فينيسيا الدولي الخامس والخمسين في قصر "بالاتسو مالبييرو" بمدينة فينيسيا في إيطاليا عام ٢٠١٣، ومعرض "سترايك" (غارة) في متحف الفن المعاصر في مقاطعة فويفودينا بمدينة نوفي ساد في صربيا عام ٢٠١٧، ومعرض "إن لو فلايت" (الطيران على ارتفاع منخفض) في جاليري "أيه. سي. بي" بمدينة بودابست في المجر عام ٢٠١٧، ومعرض "ذا جاردن أوف ديليتس" (حديقة المباحث)، ومعرض "جود نايت - ستيت أوف بادي" (ليلة سعيدة - حالة الجسد) في جاليري "إم. سي." بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، ومعرض "جود نايت - ستيت أوف بادي" (ليلة سعيدة - حالة الجسد) في جاليري "أيه بلس آيه" بمدينة فينيسيا في إيطاليا عام ٢٠١٢، ومعرض "ميوزيم سيرفيس" (خدمة نقل الزائرين إلى المتحف) في متحف الفن الحديث - مؤسسة "لودفيش" (موموك) بمدينة فيينا في النمسا عام ٢٠١٠.

حاز على جائزة "هنكل" الفنية عام ٢٠٠٩ وجائزة "زيفونو" عام ٢٠٠٧ وجائزة متحف الفن المعاصر في جمهورية صربسكا (صرب البوسنة) عام ٢٠٠٥.

Born in Zenica in 16.06.1981, completed the secondary school in Dobož. After the secondary school he attended the Reserve Officer School where he earned the rank of sergeant. As a sergeant he trained 30 privates. After completion of the military term he enrolled at the Academy of Arts in Banja Luka. Lives and works in Banja Luka.

He participated in many group exhibitions, and here is a selection of solo projects and exhibitions: 55th "La Biennale di Venezia" BiH Pavilion at Palazzo Malipiero, Venice (Italy), 2013; "Strike" Museum of contemporary arts Vojvodina, Novi Sad (Serbia), 2017; "In Low Flight" ACB Gallery, Budapest (Hungary), 2017; "The Garden of Delights" "Good Night - State of Body" MC gallery, New York (USA), "Good Night - State of Body" A+A gallery, Venice (Italy), 2012; "Museum Service" MUMOK, Vienna (Austria), 2010;

He is the winner of "HenkelArt Award" 2009, "Zvono" award 2007 and Award of Museum of Contemporary arts RS, 2005.

*Performance without Title, wallpaper - 3min, HD, video and photo documentation of performance, 2018, Camera: Greg Blakey, Peter Wohne*



ملادن ميليانوفيتش

Mladen Miljanović

البوسنة

Bosnia



### عرض بلا عنوان:

هو توثيق بالصور الفوتوغرافية والفيديو لمواجهة ثور، وإمساكه من قرنيه في يوم مشمس جميل، لا أجد لهذا الفعل أي تفسير منطقي أو فكري، فالفكرة فطرية وجديدة من نوعها، كنت طفلاً مع والديّ في منطقة زراعية بها ثيران، ونطحني ثورُ عدة مرات، ولكن الآن بعد عشرين عامًا يغيب العنف عن هذا العرض، رغم أنني أمسكت الثور من قرنيه.

### Performance without Title

is photo and video documentation of the act were I wanted to meet with the bull and to take him by the horns, on beautiful sunny day. For that act I don't have any rational or intellectual explanation, idea was more intuitive and transcendental. As child with parents we were agriculture land with bulls. I had been stabled by the bull then couple of times, but now in this performance 20 years after violence is absent from the performance, despite the fact that I took bull by the horns.





Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

95

ولدت في الجزائر في عام ١٩٨٣، تعيش وتعمل بين الجزائر العاصمة في الجزائر وباريس في فرنسا، منتجة أفلام فيديو وفنانة بصرية، تطور أمينة زبير عروضاً تستعرض خلالها مفاهيم الجسد الأنثوي في المناطق الحضرية، تطرح أعمالها الفنية الاسئلة عن الأفكار الاجتماعية والتاريخية من نظريات الشعر والأساطير في المغرب العربي (شمال إفريقيا)، عُرِضت أعمالها محلياً في الجزائر ودولياً في مؤسسات في ساحل العاج وقبرص وإيطاليا، وشاركت في بيناليات دكار ولاغوس والدار البيضاء ويوتيفيدرا وياكوتسك، وعرضت أعمالها في متاحف مثل متحف ماكسي في روما والمركز الأطلسي للفن الحديث في لاس بالماس و متحف الفن المعاصر في أسبانيا، حصلت على ماجستير الفنون الجميلة في نظرية الفن المعاصر ووسائل الإعلام الجديدة وممارستهم من جامعة باريس ٨ وحصلت على دبلوم الدراسات العليا من كلية الفنون الجميلة في الجزائر العاصمة. عرضت أعمالها في بينالي دكار وبينالي لاغوس وبينالي الدار البيضاء ومهرجان أديس للتصوير الفوتوغرافي ومهرجان لاغوس للتصوير الفوتوغرافي وبينالي بي واي ١٤ في ياكوتسك روسيا ومعرض رؤى المصورين العرب في متحف الفن الحديث بالجزائر ومعرض النساء المخدرة: لغات الجسد الشرق أوسطي في قاعة باسا جيست في اسطنبول تركيا، وقاعة بنك في سيول كوريا الجنوبية، وقاعة فوفاتانيا في خاركييف أوكرانيا، والفوتون - مركز التصوير المعاصر في ليوبليانا سلوفينيا، ومتحف تورانس للفنون في تورانس كاليفورنيا الولايات المتحدة الأمريكية، ومؤسسة أرتوس في نيقوسيا قبرص، ومركز الفن المؤقت في ايندهوفن هولندا، المركز الثقافي الفرنسي في دوالا الكاميرون، وقصر ليوناردو للفن المعاصر في تورينو إيطاليا، وسينيماتك طنجة في المغرب. كانت أعمالها الفنية ضمن مقتنيات مؤسسة دونواي في أبيدجان ساحل العاج، والصندوق الإقليمي للفن المعاصر - متحف ابتوا في تولوز فرنسا، الفنانون الأفريقيون للتنمية في باريس فرنسا.



أمينة زبير

Amina Zoubir

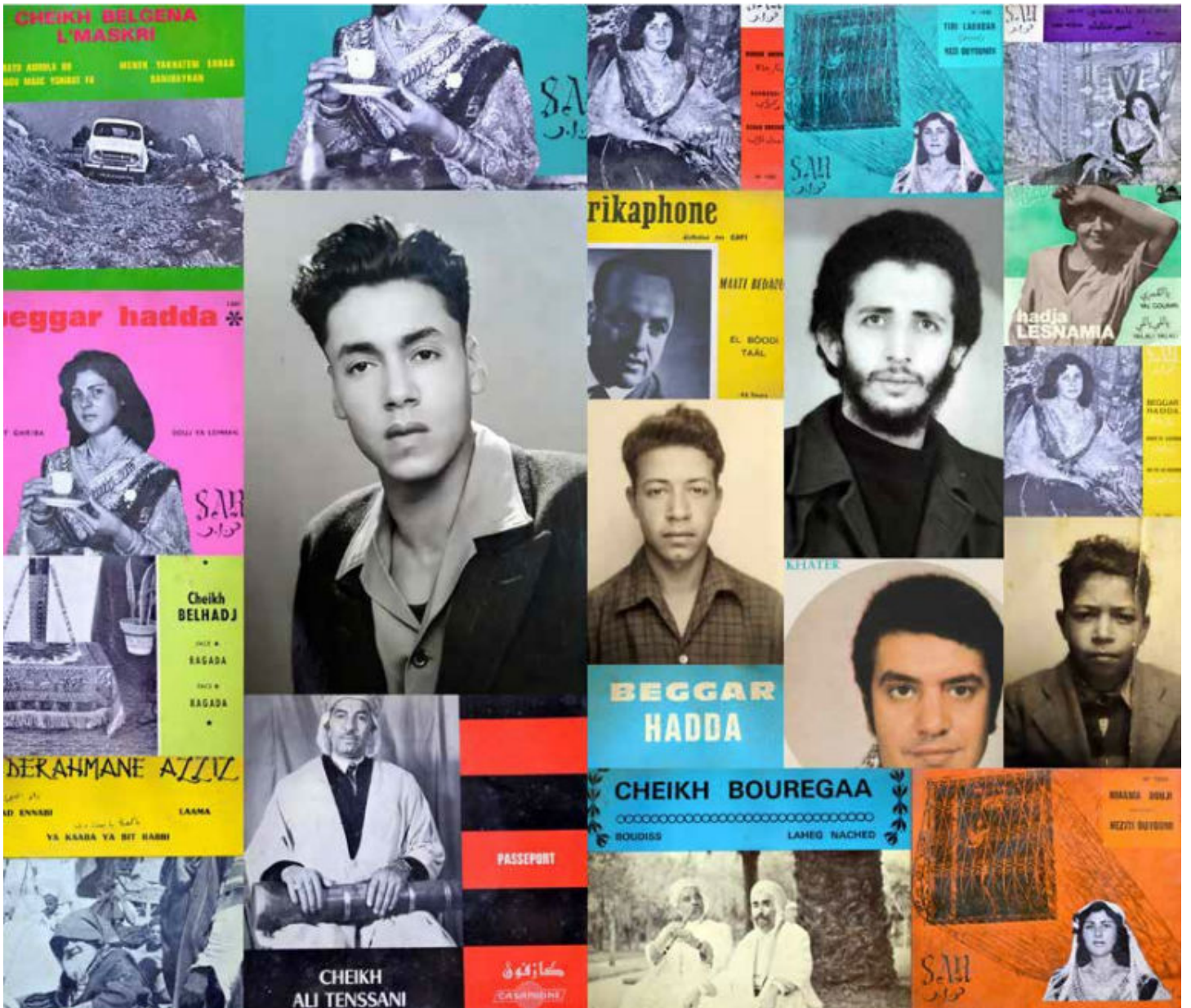
Born at Algiers in 1983. Live and work between Algiers (Algeria) and Paris (France), Videomaker and visual artist, Amina Zoubir develops performances through the notions of female body in urban spaces, her artworks question the social and historical thoughts from the poetics and myths in Maghreb (North Africa). She exhibited in Algeria and internationally at foundations in Ivory Coast, Cyprus, Italy; at Biennals in Dakar, Lagos, Casablanca, Pontevedera, Yakutsk and at Museums in Maxxi Rome, Caam Las Palmas and Musac Spain. She is graduated MFA Theory and practice of contemporary art and new media University Paris 8 and DESA degree at the School of Fine Arts of Algiers. Her works had been exhibited at the Dakar Biennial, Lagos Biennial, Casablanca Biennial, Addis FotoFest, Lagos Photo Festival, Biennial BY14 Yakutsk Russia, Views of Arab photographers at MAMA Museum Algiers Algeria, Psychedelic women: the middle Eastern body languages at Pasajist Gallery, Istanbul Turkey, Pink Gallery, Seoul South Korea, Vovatanya Gallery, Kharkiv Ukraine, Photon - Centre for Contemporary Photography, Ljubljana Slovenia, Torrance Art Museum, Torrance, California USA, Artos Foundation, Nicosia Cyprus, TAC, Eindhoven Netherlands, French Cultural Centre of Douala Cameroon, Leonardo Palazzo darte contemporano, Turin Italy, Cinematheque de Tanger Morocco. Her artworks had been included in collections of Fondation Donwahi (Abidjan, Ivory Coast), FRAC Abatoirs (Toulouse, France), African Artists for Development (Paris, France).

*Muscicapidae Photomontage, 80X67cm, 2019, Courtesy the artist and Primo Marella Gallery Milan © Amina ZOUBIR*

الجزائر

Algeria

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



The concepts developed through her artworks request the notions, the positionings and the tensions of language of the human being/animal/object body and its joint in urban/rural/fictional space. Her installations, drawings, videos, sculptures, photographs, land art are textual and contextual interventions on materials: wax, wood, metals and wall, reveal and deconstruct a behavioral allusion of the transfer of the unconscious and the imagination of individuals, evolving in a predetermined space according to the sociocultural, ethnopsychical and political contexts. The intention of the created images tries to embellish this moment of distance of the ordinary physical standards, to reveal an esthetics of the performative action operated by the artist whose intervention of the imbalance aims at thwarting the established order and at lifting the dissimulation of the imagination. A moved and poetic look on the body, articulated by spaces favoring the positioning of who look is looked.

تطرح المفاهيم التي تم تطويرها من خلال أعمالها الفنية أفكار ومواقف وقوة لغة جسد الإنسان أو الحيوان أو لغة الأشياء ومشاركتها في الحيز الحضري أو الريفي أو الفضاء الخيالي، فالتجهيز في الفراغ والرسومات ومقاطع الفيديو والمنحوتات والصور الفوتوغرافية والفن الأرضي هي تدخلات نصية وسياقية على المواد مثل: الشمع والخشب والمعادن والجدران، مما يكشف ويفكك الإشارة السلوكية لنقل اللاوعي وخيال الأفراد لتطوير مساحة محددة سلفًا وفقًا للسياقات الاجتماعية الثقافية والإثنية والسياسية، وتهدف النية من الصور التي تم ابتكارها إلى تزيين هذه اللحظة التي تتخطى مسافات المعايير المادية العادية، والكشف عن جماليات العمل الأدائي الذي تقوم به الفنانة والذي يعد تدخلها في اختلال العمل يهدف إلى هدم النظام القائم والكشف عما يخفيه الخيال، فتلك هي نظرة منقولة وشاعرية للجسد مفصولة بمسافات تحدّد شكل من ينظر إليها.

*Last pop dance before darkness, video, 2019, Courtesy the artist and Primo Marella Gallery Milan © Amina ZOUBIR*



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

ولد عام ١٩٧٨ في بلدية بالجزائر، يعيش ويعمل في باريس بفرنسا، وبعد فترة طويلة من الغياب بنى كل مشروع من مشروعات محمد بورويسا حالة جديدة من التعبير، وعلى عكس البساطة الزائفة للوسائط الفنية يعيد الفنان تقديم استخدام الوسائط المعقدة في عرض الاعمال بوضوح شديد، له العديد من المعارض الفردية بما في ذلك متحف الفن الحديث في باريس، مركز بومبيدو في باريس، مؤسسة بارنز في فلادلفيا، ومتحف ستيديليجك في أمستردام ومعرض "الاساس" في فرانكفورت أم ماين، ومعرض "الكرة" بباريس، وبيت الفن في ميونخ، والصندوق الإقليمي للفن المعاصر في بيزانسون، شارك في بينالي الشارقة وهافانا وليون وفيينيسيا والجزائر وليفربول وبرلين، وفي ترينالي ميلان، ترشح في عام ٢٠١٨ لجائزة مارسيل دوشامب، وفي ٢٠١٧ تم اختياره للحصول على جائزة بريكس بيكتيت للتصوير الفوتوغرافي، تدخل أعماله ضمن مجموعات رائدة منها متحف مقاطعة لوس أنجلوس للفنون في لوس أنجلوس، ومركز بومبيدو والبيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي في باريس، ومتحف ستيديليجك في أمستردام.



محمد بورويسا

Mohamed Bourouissa

Born in 1978 in Blida, Algeria. Lives and works in Paris, France. Preceded by a long immersion phase, each of Mohamed Bourouissa's projects builds a new enunciation situation. Unlike false simplistic media constructions, the artist reintroduces complexity into the representation of the margins of hypervisibility.

His work has been exhibited in numerous solo exhibitions, at the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, the Centre Pompidou de Paris, the Barnes Foundation, Philadelphia, the Stedelijk Museum, Amsterdam, the base in Frankfurt am Main, the Ball, Paris, the Haus der Kunst, Munich and the FRAC Franche-Comté in Besançon. He has participated in the Sharjah, Havana, Lyon, Venice, Algiers, Liverpool and Berlin Biennales and the Milan Triennial.

In 2018, he was nominated for the Marcel Duchamp Prize. In 2017, he was selected for the Prix Pictet photography prize. His works belong to leading collections, including that of the LACMA in Los Angeles, the Centre Pompidou and the Maison européenne de la photographie in Paris and the Stedelijk Museum in Amsterdam.

*Temps mort, 2009 - Still - Video projection (color, sound) - 18 min - © ADACP Mohamed Bourouissa - Courtesy kamel mennour, Paris/London and Blum & Poe, Los Angeles/ New York/Tokyo*

الجزائر

Algeria

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

100





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

103

يستخدم الفنان السعودي راشد الشعشعي مواد مختلفة وصورًا مخصصة ليخدم المعاني المفاهيمية لتعريف الإشارات المتلقاة يوميًا. وابتكر ما يصفه (الحقل الدلالي) من خلا ما يطرحه من تساؤلات فلسفية، وبالمقام الأول منها الغرض من التواجد الإنساني والوظائف الاجتماعية التي من الممكن اختبارها. ويسعى من خلال أشكاله العابثة أن يدعو المتفرج للارتباط مع العمل بالدلالات الدنيوية وذلك لتسهيل ما قد يشكل اضطراباً أثناء الفرجة. على سبيل المثال، انتشار وسائل الإعلام الذي أدى إلى انحدار العالمي باتجاه السطحية، والوباء المترليد من الامبالاة الذي سيطر على حياتنا المعاصرة، ولد في الباحة في المملكة العربية السعودية عام ١٩٧٧، حصل على الماجستير في الفنون البصرية. يعتبر من الشخصيات البارزة في المشهد المعاصر في الفن السعودي. أثر الشعشعي باعتباره فناناً مفاهيمياً و مدرساً للفنون البصرية على الجيل الجديد من المواهب السعودية، كما ساهم في تطوير الممارسات الفنية المحلية باعتباره عضواً مؤسساً في المجتمع السعودي للفنون التشكيلية وجمعية التربية الفنية.



راشد الشعشعي

**Rashed AlShashai**

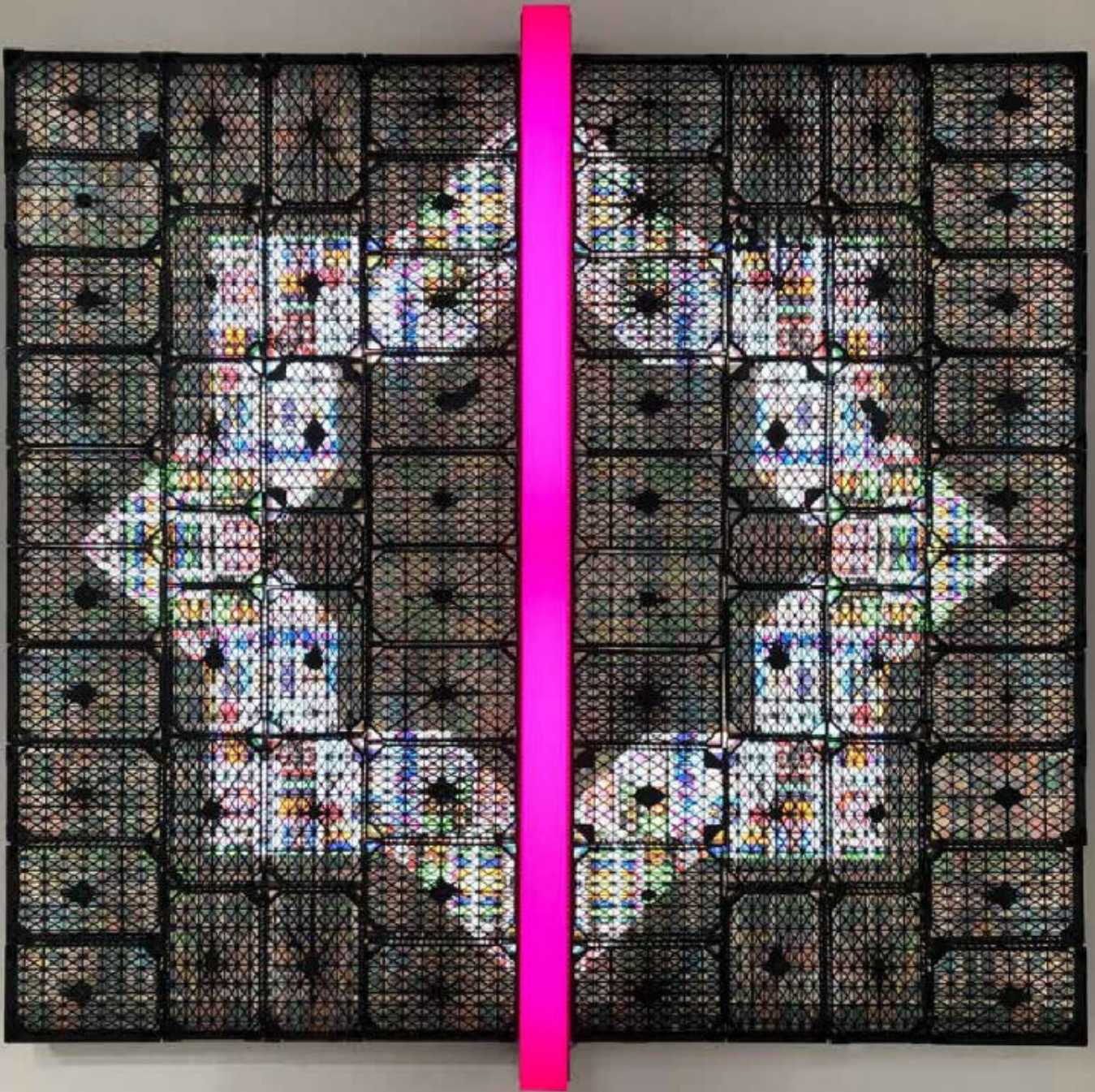
Saudi artist Rashed Al Shashai utilizes found objects and appropriated imagery as conceptual means of identifying the signs of the everyday, creating what he describes as a 'semantic field' through which philosophical questions, primarily the purpose of human existence and the functions of society, can be explored. With playful forms, Al Shashai seeks to engage viewers with the signifiers of the mundane in order to facilitate a consideration of what might otherwise create tension.

Born in Al Baha, Saudi Arabia, in 1977, holds a Master of Visual Arts degree and is a prominent figure of the contemporary Saudi art scene. As a conceptual artist and arts educator, has been influential to a new generation of Saudi talent while also nurturing local artistic practices as a founding member of the Saudi Arabia Fine Arts society and the Art Education Society.

*Brand 2, 2019. Light boxes and Plastic Cases of products. - 260 x 254 cm*

السعودية

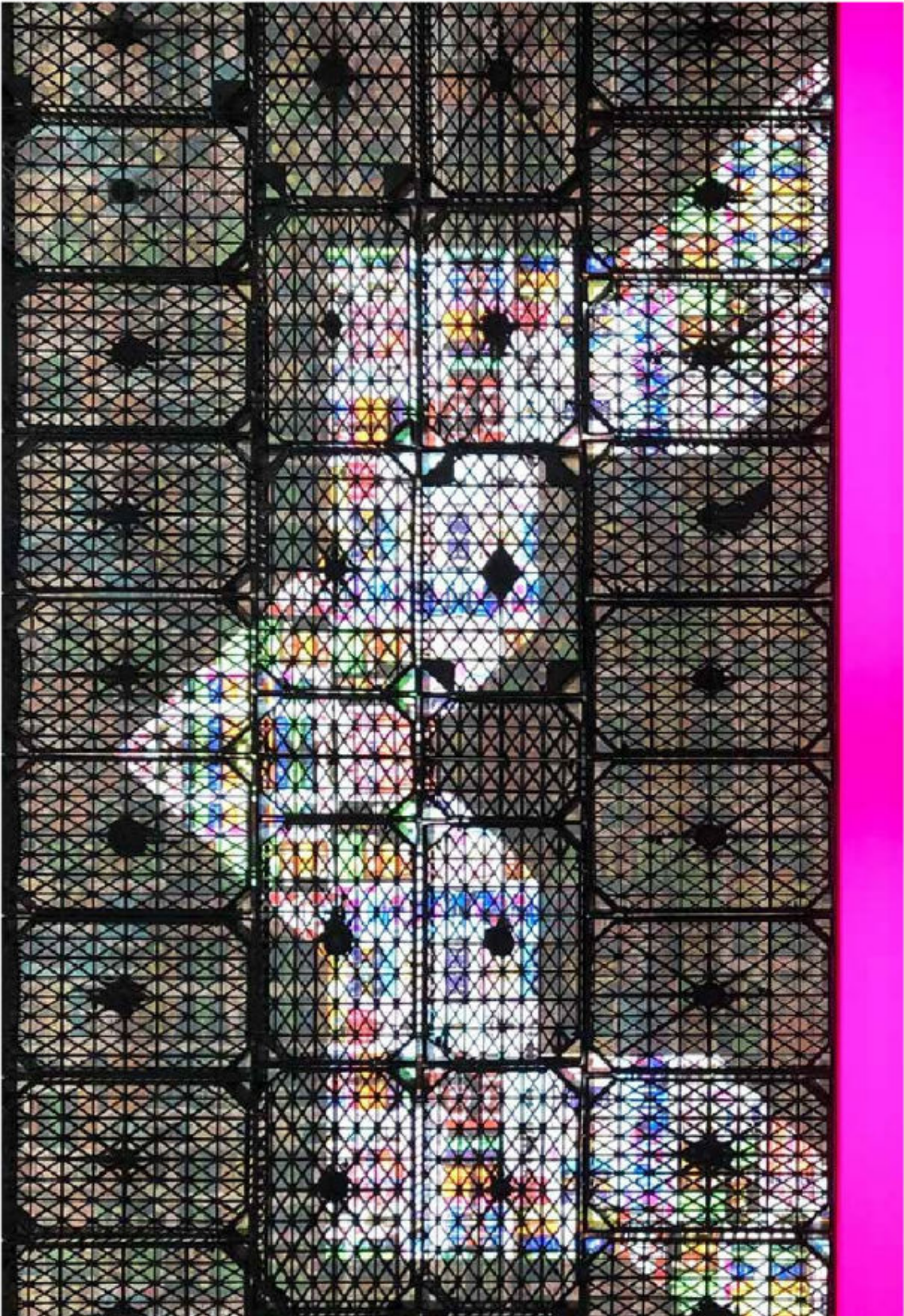
**Saudi Arabia**





*Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



سارة العبدلي فنانة معروفة بأعمالها الإسلامية والتي تبرز تقديرها لتراث و حضارة الحجاز حيث ترعرعت. ابتكرت مفاهيم غرافيتي ترتبط بمكة فكانت من أوائل فناني الغرافيتي في المملكة. نالت شهادة الماجستير من جامعة مدرسة الأمير للفنون التقليدية في لندن حيث تمحورت دراستها حول الحرف التقليدية الإسلامية: الحرف الخشبية، السيراميك، اللوحات المصغرة، الموزايك، والجص. تم عرض أعمالها في بينالي البندقية الخامس والخمسين عام ٢٠١٣ والمعرض الجماعي لحافة الصحراء (إيدج أوف أرابيا) في لندن عام ٢٠١٢، و معرض ساتشي، والمتحف البريطاني.



سارة العبدلي

**Sarah Al-Abdali**

Sarah Al-Abdali's well-recognized Islamic artwork reflects a deep appreciation of the land, architecture and heritage of the coastal region of Hejaz from which she originates. As one of Saudi's first graffiti artists, she developed street art concepts related to Makkah. Sarah obtained her Master's degree at the Prince's School of Traditional Arts in London focusing on traditional Islamic crafts: woodwork, ceramics, miniature painting, mosaics and plaster carving. Her work was shown in the 55th Venice Biennale (2013) #COMETOGETHER by Edge of Arabia (2012), the Saatchi Gallery and the British Museum.

*The Trilogy of Refuge 2018. Ceramic tiles. 95 x 60 cm*

السعودية

**Saudi Arabia**

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

108









وُلِد في ٢٢ نوفمبر ١٩٨٨ في ضواحي داكار. إبراهيم ديهي هو جزء من الجيل الصاعد من فناني التصوير الزيتي بقسم الفنون التشكيلية بالمدرسة الوطنية للفنون بـداكار، لقد ابتكر تجربة تصويرية متفردة حيث يطلق العنان لخياله عن طريق الكولاج والرسم و التصوير بأسلوب يمكن تمييزه على الفور، وفي عام ٢٠١٤، عرض أعمال بينالي الفن الأفريقي المعاصر "OFF" بـداكار، وفي سان لوي، ثم بدأ في إنتاج ضخم عام ٢٠١٦ تم عرضه في مرسوم سيراميك ألمادي وفي قاعة ناسيونال، وقد أثبت مكانته الواعدة عام ٢٠١٧ بحضوره في قاعة أتيس (أيسا ديون) وقاعة بوليسيمي في مارسيليا وقاعة أرت وقاعة فاليري دولوناي في باريس وأيضًا في مهرجان "المعروف أيضًا باسم أفريقيا" AKAA في باريس، راقب بيئته وأهتم بالفوضى التي تحيط به. وهكذا تظهر في أعماله إشارات غامضة وحيوانات هجينة خرافية تواجه الحياة اليومية الحضرية، أشكال حيوانات تتجسد في صورة بشرية وترمز في لوحات إبراهيم إلى ضياع الجنة والنفور من طبيعتنا المتوحشة.



إبراهيم ديهي

Ibrahima Dieye

Ibrahima Dieye was born on November 22, 1988 in the suburbs of Dakar. He is part of the young generation of painters from the department of plastic arts of the National School of Arts of Dakar. He develops a singular pictorial practice where he gives free rein to his imagination through collages of drawings and paintings in an immediately recognizable style.

He exhibits in 2014 for the OFF of the biennale in Dakar and Saint Louis, then starts a large production in 2016, exhibiting at the Atelier Céramique Almadies and at the National Gallery. He confirmed his promising status in 2017 with his presence at the Atiss Aissa Dione Gallery, the Galerie Polysémie Marseille at the Galerie Arte, the Galerie Valérie Delaunay in Paris and the AKKA Fair in Paris.

He observes his environment and is interested in the chaos around him. So from his works emerging very early mysterious signs and hybrid animals that meet like fables his urban daily life. The animal figures become human and symbolize in Ibrahima's great paintings the loss of Eden and the alienation of our wild nature.

*Not for sale 1&2, 200x200, 2019*

السنغال

Senegal

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019



## انفجار اخترق الصمت!

وحشي ومفاجئ ولا يتناسب مع هذا الوقت ولا المكان. وهو على الفور متبوع بانفجارات أخرى غير منتظمة وطلقات أسلحة آلية وسريعاً يتدفق الدم على الجدران وتتساقط الرؤوس بلا نظام، سلك شائك يعزل المكان وتتداخل أسماء الضحايا اللذين حدد اللون الدموي مصيرهم، مع ترأصف المسدسات التي لا يزال ينبعث منها الدخان، واقع وخيال وعمل فني وبيان عام وشهادة وخيال واستسلام وسخط، تجهيز في الفراغ مؤثر لإبراهيم ديبى وهو يجذبنا ليجبرنا على الرؤية والسمع والحياة، اذن هو الواقع الذي نحبه كثيراً، الحماية الذهنية، مهما كلف الأمر، لمنطقة راحتنا وعمانا أمام الموت بكل سخفه لخدمة أسباب غير موجودة، الرعب المنظم والغامض يضرب الكل سواء وكل الأديان وكل المعتقدات وكل الأكوان المرتبكة، والفنان يعلن لنا كل ذلك، مستخدماً وسائل باعتدال كبير، في هذا العمل المُصمَّم في عدة ساعات والذي يتحدث كثيراً عن سخطه وتمرده.

لا... القتل لم يكن أبداً عادل، لا يوجد المزيد من الضحايا، لا يوجد المزيد من الجلادين، انكشاف لهؤلاء أمام أولئك، لا شيء سوى حائط يوشى بتجار الأسلحة ومستخدميها، بنفس اللامبالاة الشرسة والقاتلة، وأسماؤنا على الجدران وعلى دماننا، ورؤوسنا تتدحرج على الأرض والانفجارات تستمر في لامبالاة جماعية، غريزة البقاء وغريزة الحماية الأنايية "حتى أنه ليس أنا"، إلى اليوم الذي فيه ينتزع أغبي موت منا آخر تكشفه حائرة، لوحات الفنان التشكيلي، الحاصل على دبلوم مدرسة الفنون الجميلة بداركار عام ٢٠١٣، تضيف حقيقة غير مألوفة لهذه المجموعة، شخصيات أنصاف ملائكة، أنصاف شياطين، أنصاف بشر وأنصاف حيوانات في مهرجانات شعوذة متهتكة وتشبهنا كثيراً، يمد لنا الفنان مرآته المشدبة ونحن نرفض التعرف على أنفسنا أمام فجاجة وعنق نظراتنا المذعورة، هبوط رهيب في أعماقنا وفي العبيية الوحشية لعالمنا.

سلفان سونكاليه

## A detonation breaks the silence!

Brutal, unexpected, incongruous at this time, in this place.

It is immediately followed by other ones, disordered bursts of automatic weapons, rapidly the blood flows over the walls, the heads fall higgledy-piggledy.

A barbed wire isolates the space and is entangled with the names of victims whose blood dripping signifies their fate, in a methodical and organized alignment of the still-smoldering revolvers.

Reality, fiction, work of art, manifesto, testimony, imagination, resignation, indignation, the striking installation of Serigne Ibrahima Dieye grabs us, forcing us to see, to hear, therefore to live, a reality that is much overshadowed by us.

The mental preservation, at any cost, of our comfort zone and our blindness in face of death in all its absurdity in the service of causes that are not absurd.

The organized and indistinct terror strikes all, all religions, all convictions, the whole existence combined.

And, the artist, with great sobriety of means, announces to us all these in this work, which was designed in a few hours, and speaks enough for indignation and revolt.

No, killing is never just, there are no more victims, there are no more torturers, stigmatization of each other, nothing but a wall denouncing the firearms dealers as much as those who use them, with the same implacable and deadly indifference.

And, our names are on the walls, and our blood and our heads roll on the ground, and the detonations continue in a collective indifference.

An instinct of survival, a selfish instinct of preservation, "Even It Is Not Me," until the day when the stupidest death snatches away a last astonished grin from us!

The paintings of the plastic artist, a graduate of the School of Fine Arts in Dakar in 2013, add a strange truth to this set.

Half-angels-half-demons-figures, half humans, half animals, in orgiastic sabbaths, and that are so much like us.

The artist gives us his chipped mirror, and we refuse to recognize ourselves in the harshness and violence of our frightened looks.

Terrible descent into the depths of ourselves and the wild absurdity of our world!

Sylvian Sankalé



*Human scarifice 1&2, 200x200, 2019*

وُلد «ماليك ويلي» في الثاني والعشرين من شهر سبتمبر عام ١٩٩٠م بإقليم كفرين في السنغال، بدأ العمل في مجال التصوير الفوتوغرافي أثناء دراسته الجامعية، إذ كان يلتقط صوراً عائلية ليجني بعض المال الإضافي، علّم نفسه بنفسه وطور أسلوبه الخاص في مجال التصوير الفوتوغرافي أثناء دراسته لإدارة الأعمال قبل أن يصبح مصوراً محترفاً، هو رسام بورتريه في المقام الأول، كانت أعماله الأولى متوسطة الحجم باللونين الأبيض والأسود قبل أن يتجه إلى الأعمال الملونة مستخدماً الطباعة بالأصباغ (بيجمنت). يعمل «ماليك ويلي» إلى جانب مشروعاته الشخصية مصوراً وثائقياً مستقلاً للصحف والمجلات الدولية مثل مجلة «فوربس أفريك».



ماليك ويلي

**Malick Welli**

Born in Kaffrine (Senegal) on September 22<sup>nd</sup> 1990, Malick Welli, started photography whilst at college, taking family portraits to earn some money on the side. He is self-taught and developed his photographic technique while pursuing business studies before becoming a professional photographer. A portraitist before anything else, Malick Welli would create his earlier series in a medium-size format in black and white, before moving into colour, with pigmented prints. Alongside his personal projects, Malick Welli also works as an independent documentary photographer for the international press, magazines such as Forbes Afrique.

*Untitled (1), Spiritual Phenomena series, Mosque of the divinity, Dakar 2018*

السنغال

**Senegal**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

116



### «ويندل مارش»

«فيما بين أيقونات الاستثناء السنغالي وبورتريه الحداثة السنغالية، يتناول «مالك ويلي» الحدود الفاصلة بين الحياة والموت. تجسد صورته الفوتوغرافية روح التسامح التي اتسمت بها الصورة التي صنعتها السنغال عن نفسها منذ أمد طويل، مختارًا مواقعًا خلابة تحطف الأنظار على الفور لعمارتها الدينية ويسهل التعرف عليها لأهميتها التاريخية بالنسبة لبلد عُرف برجال الدين الذين تعايشوا مع فكرة الموت. تمنحه سلسلة أعمال (ظواهر روحانية) فرصة استكشاف المشهد الديني المتعدد الأوجه والمتناقض مع إلقاء الضوء على وحدته وتجانسه المجسدين بشكل كبير في العمارة المتماثلة والكتاب الأحمر الصغير. ورغم ذلك، فإن الإشارات والرموز تشير في النهاية إلى ما لا يمكن أن تظهره، ما بين الغياب والحضور حيث تظهر الروح وتؤدي دورها، قبيل، أو ربما، مباشرة بعد، أن يعلق حاجب العدسة، ولا يزال «مالك ويلي» يكسر أهم المحظورات الدينية في احتفائه بالتمثيل الوطني للتعبد الديني في أعماله. فعند مسجد الله، يظهر رجلان حيّان ملفوفان في قماش أبيض منمق، مستحضرًا الكفن المستخدم لدفن موتى المسلمين. وعند ضريح أحد الأولياء، يظهر رجل وامرأة في ملابسهما الفاخرة، مشتركين في المساواة والقوة. وفي مقر إحدى الإرساليات الكاثوليكية القديمة، تظهر الراهبتان الرشيقتان في رداءين مناسبين لعمرهما. وإن لم يكن المُشاهد يقظًا، فقد يعتقد خطأ أن الفكرة وراء أعمال «مالك ويلي» هي الأثنوغرافيا، ولكن هذه الرؤية العلمانية قد تغفل عمل الروح».

### Text of Wendell Marsh

"Somewhere between the iconography of the Senegalese exception and a portraiture of Senegalese modernity, Malick Welli plays with the borderlines between life and death. Choosing sites that are at once breathtaking in their pious geometry and recognizable for their historic importance for a nation known for its holy men who lived with the memory of death, Welli's photographs exemplify the spirit of tolerance that has characterized Senegal's long-held selfimage. Spiritual Phenomena allows him to survey the multiform, contradictory religious landscape while drawing attention its unity and parallelism, most captured by symmetrical architecture and the programmatic little red book. However, the signs and symbols only end up pointing to what it cannot show. For it is somewhere in the space between absence and presence that the spirit appears and does its work, just before, or perhaps, right after, the shutter shuts. Even still, as Welli celebrates the national narrative of religious devotion, he violates its most cherished taboos. At the Mosque of Divinity, he wraps living men, in a stylized white cloth that recalls the funeral shroud required of Muslim burials. At the mausoleum of a messiah, he places a sumptuously dressed couple, paired in their equality and potency. And in the home of an old catholic missionary, he gives young, svelte nuns habits appropriate for their age. If the viewer is not careful, they might mistake Welli's artifice for ethnography. But such a secular seeing would miss the work of the spirit."





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Untitled (3), Spiritual Phenomena series, Jewish cemetery, Marrakech 2019*

يعرف أجاتشو بأنه فنان وسائط متعددة نشط على الانترنت ومدون وناشط ومبرمج، أجاتشو هي الشخصية الافتراضية للفنان إكسيوانسي الذي ولد عام ١٩٨٤ في واحدة من أقدم مدن الصين مدينة شيان، يتميز فن أجاتشو وأعماله بوعي وعقيدة قوية للكاتب الإنجليزي جورج أرويل والروحانيات الأدبية الحضرية الحديثة، تتحدث العديد من أعماله عن طرق تفكير جديدة ومواضع جدل وظواهر حديثة حول الانترنت من خلال مشاريع محددة تركز على معالجة البيانات وتناول مجال المدونات وجدار الحماية العظيم بالصين، وتوسعت أحدث مشاريعه لتشمل ممارسته مجالات أوسع ومنها الهندسة المعمارية والطوبوغرافيا والتصميم، ممثلاً بذلك واقع الأجيال الشابة وواقع موازي عبر وسائل التواصل الاجتماعي.



أجاتشو

Aajiao

Active online as a media artist, blogger, activist and programmer, aaajiao is the virtual persona of Xu Wenkai. Born in 1984 in one of China's oldest cities, Xi'an, aaajiao's art and works are marked by strong dystopian Orwellian awareness and modern, urban literati spirits. Many of his works speak to new thinkings, controversies and phenomenon around the Internet, with specific projects focusing on the processing of data, the blogosphere and China's Great Fire Wall. His most recent projects have extended his practice to wider disciplines - including architecture, topography, and design - capturing the reality of the younger generations inhabiting a parallel reality on social media.

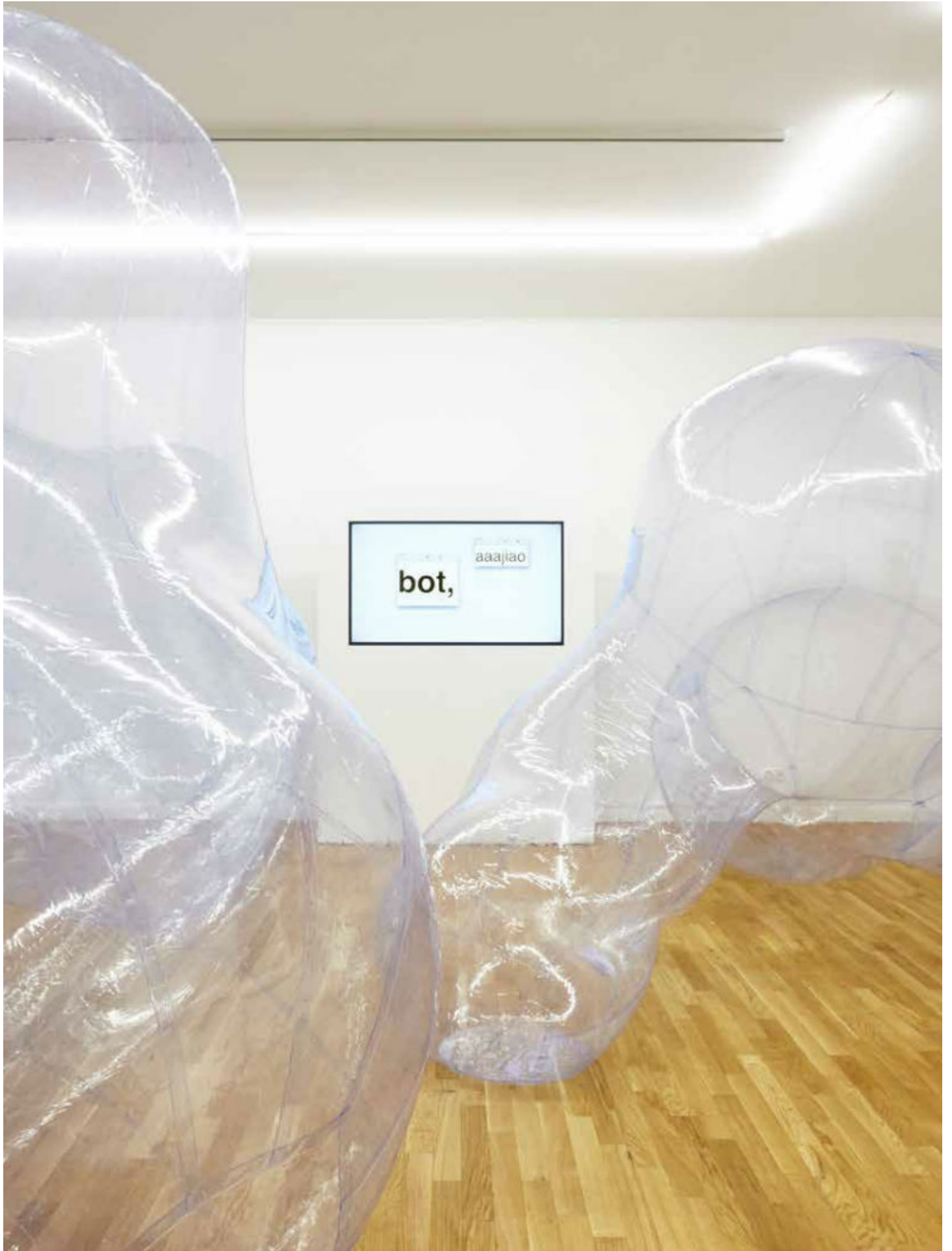
*bot, installation view, House of Egorn, 2018.*  
Photographer: Joseph Devitt Tremblay

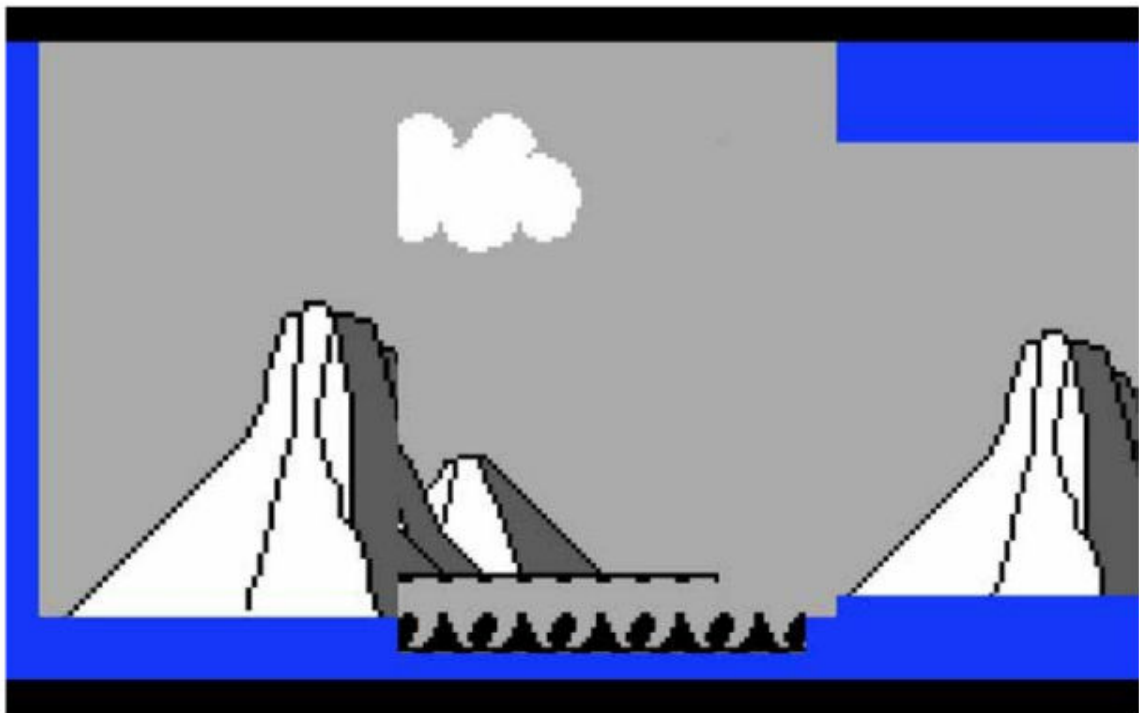
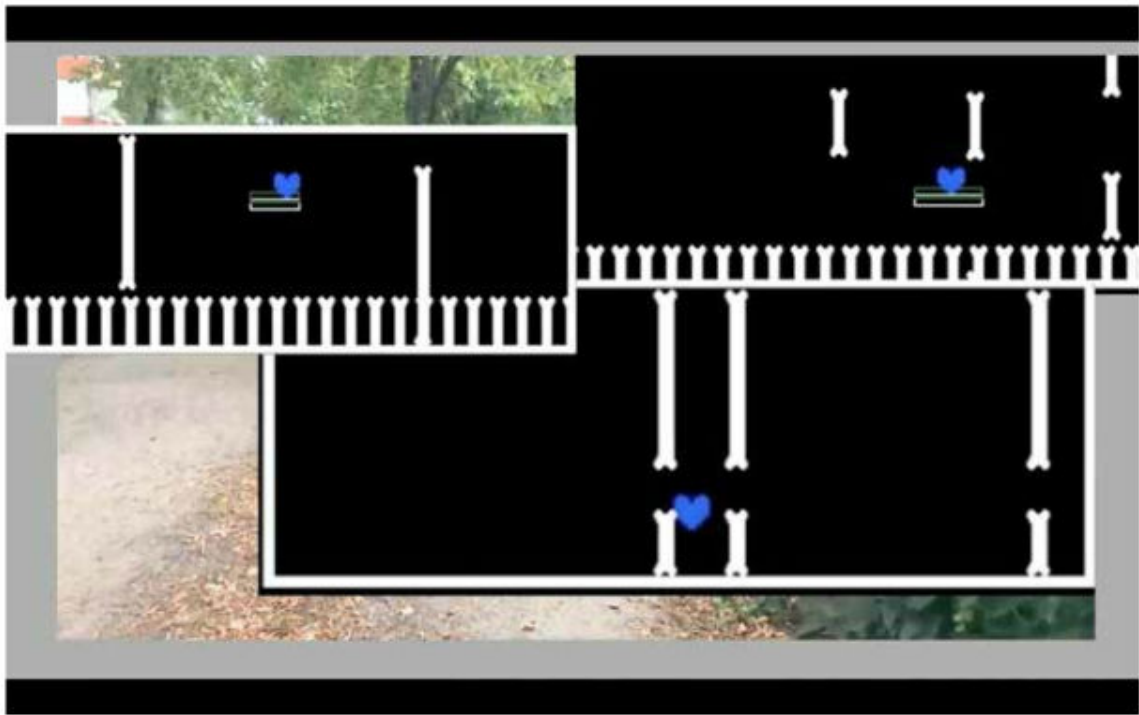
الصين

China

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

120

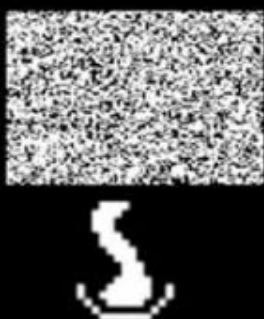




Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



If you "win," you  
won't want to "play"  
with me anymore.



If you leave the  
underground satisfied,  
you'll "win" the  
game.

صادق كويش الفراجي - فنان عراقي هولندي ، ولد في بغداد. فنان بصري ، يعمل في الرسم والفيديو والرسوم المتحركة. درس الفن والفلسفة. بدأ مسيرته الفنية في بداية الثمانينات في بغداد ، اعتمادًا على الكثافة التعبيرية للرسم والتركيز على أفكار ومفاهيم الوجود. تم عرض أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية في آسيا وأوروبا والولايات المتحدة ، في العديد من الأماكن الفنية مثل متحف العربي للفن الحديث ، قطر. مؤسسة بارجيل للفنون ، الشارقة ، الإمارات العربية المتحدة. مركز مرايا للفنون ، الشارقة ، الإمارات العربية المتحدة. المتحف البريطاني ، لندن. بينالي فينيسيا ٥٦ و ٥٧. متحف موري للفنون ، طوكيو. الفن المعاصر في الشرق الأوسط ، لاكما ، لوس أنجلوس. الولايات المتحدة الأمريكية. متحف بوسان للفنون ، كوريا الجنوبية. متحف النجمة الحمراء ، أنتويرب ، بلجيكا. معهد العالم العربي بباريس. متحف ستيديليك ، دن بوش ، هولندا. متحف الفن الحديث والمعاصر في الجزائر (MAMA) ، الجزائر. متحف المحطة ، هيوستن ، الولايات المتحدة الأمريكية. متحف الفن الحديث مامبا ، بوينس آيرس ، الأرجنتين. متحف نوفوسيبيرسك الحكومي للفنون ، نوفوسيبيرسك ، روسيا. متحف كلوج نابوكا للفنون ، كلوج نابوكا ، رومانيا. متحف هولفيلد كونسنت و متحف هولفيلد بألمانيا. يعيش ويعمل حاليًا في هولندا.



صادق الفراجي

Sadik Al Fraji

Sadik Kwaish Alfraji, Born in Baghdad. A visual artist, works in drawing, painting, video and animation. Studied art and philosophy. He pursuit his art profession begin the 1980s in Baghdad, depending on the expressionistic intensity of the graphic and focusing on the ideas and concepts of the existence. His work has been presented in numerous solo and group exhibitions in Asia, Europe, United States, in several art venues such as:

Mathaf Arab Museum of Modern Art, Qatar. Barjeel Art Foundation, Sharjah, UAE. Maraya Art Centre, Sharjah, UAE. British Museum, London. 56th and 57th Venice Biennale. Mori Art Museum, Tokyo. Contemporary Art of the Middle East, LACMA, LA. USA. Busan Museum of Art, South Korea. Red Star Line Museum, Antwerp, Belgium. Institut du monde arabe, Paris. Stijdelijk Museum, Den Bosh, Netherlands. Museum of Modern and Contemporary Art of Algiers (MAMA), algiers. Station Museum, Houston, USA. The Museum of Modern Art MAMBA, Buenos Aires, Argentina. Novosibirsk State Art Museum, Novosibirsk, Russia. Cluj-Napoca Art Museum, Cluj-Napoca, Romania. Hollfeld Kunst & Museum, Hollfeld, Germany. Currently lives and works in the Netherlands.

*The River That Was in the South, 2019, An animation film.*

العراق

Iraq

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019









ولد «سيروان باران» عام ١٩٦٨ ونشأ بمدينة بغداد في العراق. حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة بابل، وانتقل إلى مدينة عمان في الأردن خلال غزو العراق عام ٢٠٠٣. يعيش ويعمل في بيروت منذ عام ٢٠١٣. أقام معارضه الفردية في قاعة نبض للفنون بمدينة عمان في الأردن عام ٢٠١٣، وقاعة «ماتيس» للفنون بمدينة مراكش في المغرب عام ٢٠١٣، وغيرها من القاعات الفنية الأخرى بمدينة دمشق في سوريا ومدينة طوكيو في اليابان، إلى جانب مدن عراقية مختلفة. شارك في بينالي القاهرة الدولي عام ١٩٩٩ في مصر، وبينالي الخرافي في الكويت عام ٢٠١١، وبينالي مراكش الرابع عام ٢٠١٢. كما عُرض عمله في معرض (قيمة الوجه: فن البورتريه) في «جاليري صالح بركات» عام ٢٠١٨. هو عضو في العديد من جمعيات الفنانين، من ضمنها: الرابطة الدولية للفنون، وجمعية التشكيليين العراقيين، والشبكة الدولية للفنانين العراقيين المعاصرين.



سيروان باران

Serwan Baran

Serwan Baran (b.1968) grew up in Baghdad. He received a degree in Fine Arts from the University of Babylon, and moved to Amman during the 2003 invasion of Iraq. Baran has been living and working in Beirut since 2013. He has had solo exhibitions at Nabad Art Gallery in Amman (2013), Matisse Art Gallery in Marrakech (2013), among other galleries Damascus, Tokyo, and various Iraqi cities. He has participated in Cairo Biennale in 1999, Al-Kharafi Biennial in Kuwait in 2011, and the fourth Marrakech Biennale in 2012. Most recently, his work was included in the 2018 exhibition "FaceValue: Portraiture" at Saleh Barakat Gallery. Baran is a member of several artist associations including, the International Association of Art, the Iraqi Fine Artists Association and the International Network for Contemporary Iraqi Artists.

*Cycle of illusion, painting, 250 x 200 (each) triptych , 2019.*

العراق

Iraq

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

128







فنان عراقي كندي ولد بمدينة بغداد في العراق عام ١٩٦٦. عُرضت أعماله في المتاحف وقاعات العرض الموجودة في مختلف أنحاء العالم. بعد أن غادر العراق عام ١٩٩١، نال درجة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة «جويلف» في كندا وحصل على شهادات الدبلوم في مجالي وسائل الإعلام الجديدة والسينما بمدينة تورنتو في كندا ولوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية على التوالي. عُرضت أعماله على نطاق واسع، بما في ذلك في جاليري متاحف قطر ومتحف: المتحف العربي للفن الحديث بمدينة الدوحة في قطر، و«ساتشي جاليري» بمدينة لندن في المملكة المتحدة، ومتحف البحرين الوطني في البحرين، ومعهد العالم العربي بمدينة باريس في فرنسا، والمتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة بمدينة عمان في الأردن، ومتحف «ستاشين» للفن المعاصر بولاية تكساس في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «بييه سان بول» للفن المعاصر بمقاطعة كيبيك في كندا وغيرها من الأماكن الأخرى. توجد أعماله ضمن المجموعات الفنية الدائمة لعدد من المتاحف والمؤسسات البارزة والمجموعات الخاصة.



محمود عبيدي

**Mahmoud obaidi**

(b. 1966, Baghdad) is an Iraqi-Canadian artist whose work has been exhibited in museums and galleries around the world. After leaving Iraq in 1991, he obtained his Masters of Fine Arts at the University of Guelph in Canada, and completed diplomas in new media and film from Toronto and Los Angeles, respectively. His work has been exhibited extensively, including at Qatar Museums Gallery, Doha; Mathaf: Arab Museum of Modern Art, Doha; Saatchi Gallery, London; the National Museum of Bahrain; the Institut du Monde Arabe, Paris; the National Gallery of Fine Arts, Amman; Station Museum of Contemporary Art, Texas; and the Musée d'Art Contemporain de Baie-Saint-Paul, Quebec, among others. His work is part of the permanent collection of a number of significant museums, foundations, and private collections.

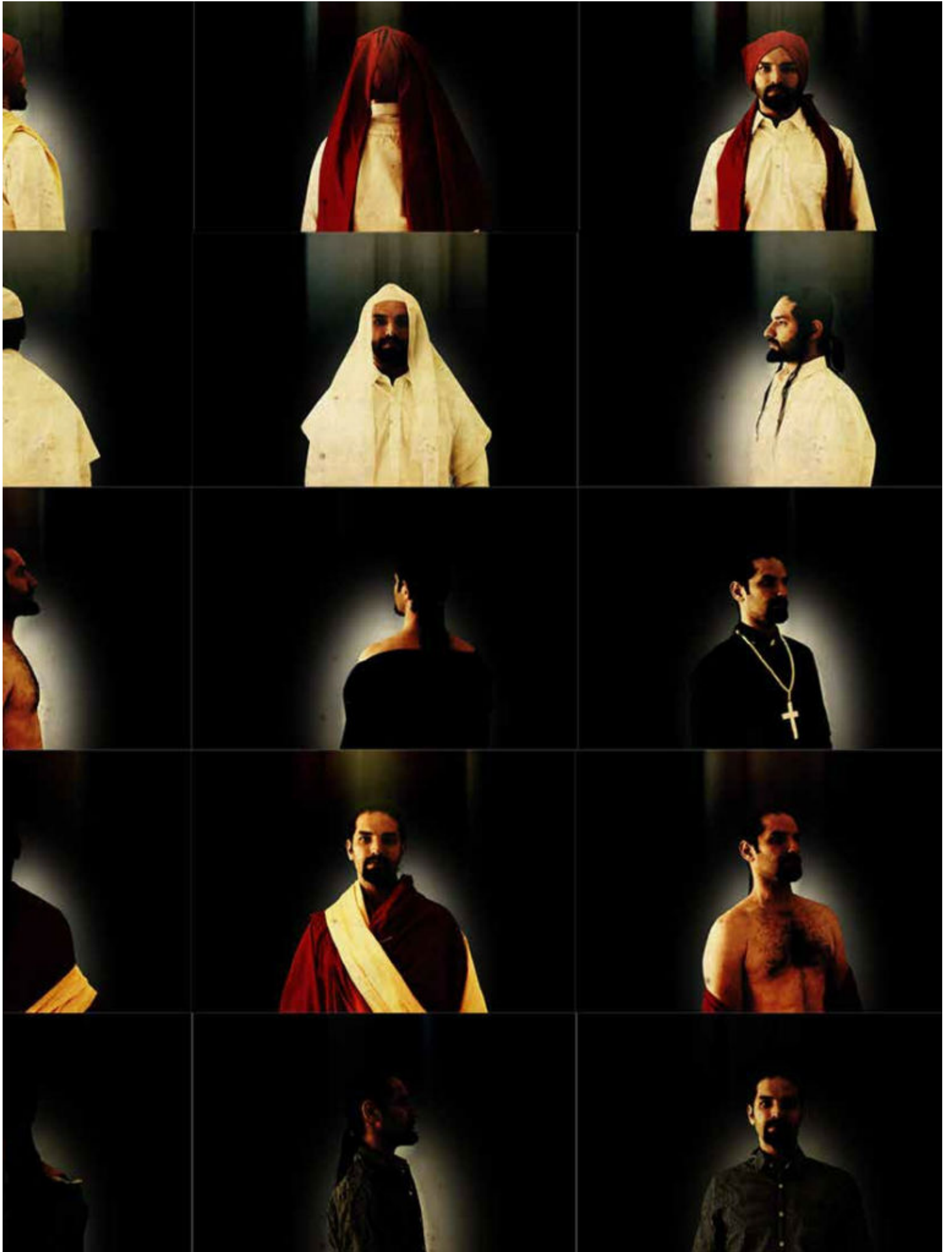
video

العراق  
iraq

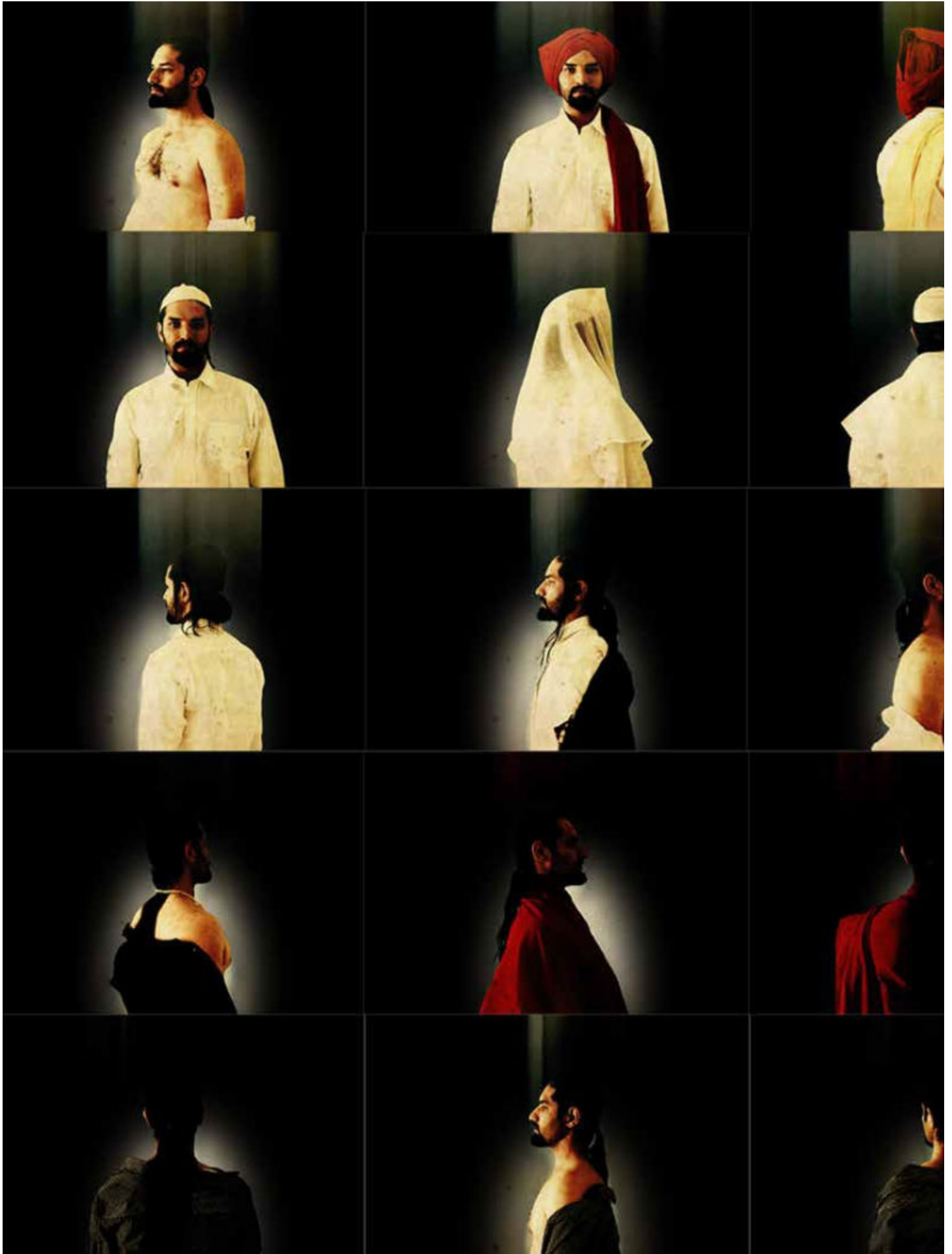
Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

132









يعالج عمل نكي لونا في المقام الأول القضايا الاجتماعية والسياسية من منظور المرأة، وعلى سبيل المثال لا الحصر يغطي عملها موضوعات مثل كراهية النساء واستخدام النساء كأسلحة في الحرب وحقوق المرأة، لا يقتصر تصور لونا للمرأة على الجنس فقط ولكن يشمل تصورهما فكرة المشردين والضعفاء والمظلومين، ومع شغفها بحقوق المرأة والطفلة في الدول النامية حضرت رسالة الماجستير في برنامج دراسات المرأة والتنمية من جامعة أوداي براتب المستقلة، وتظهر خلفيتها طبيعيًا في فنّها، وحاليًا هي تتلقى منحة دراسية من برنامج المنح الدولية للحكومة البريطانية المعروف باسم منحة تشيفنينج، واستكمالًا لرسالة الماجستير في الفنون في جامعة جولد سميث بلندن، وتعد لونا خريجة تخصصت في التصوير الزيتي من جامعة الفلبين للفنون الجميلة، واستكملت لونا لتأخذ الإقامة الفنية من اتحاد كوبر كلية الفنون بنيويورك، مثلت لونا الفلبين في بينالي سنغافورة وترينالي آيتشي اليابان وبينالي بكين، وتستعد لعرضها في دوسلدورف وفيينا لعام ٢٠١٩، وحصلت على جائزة الفنانين الثلاثة عشر، المركز الثقافي في الفلبين ومنحة المجلس الثقافي الآسيوي في نيويورك.



نكي لونا

**Nikki Luna**

Nikki Luna is known for her body of work which primarily tackles social/political concerns through the lens of the woman perspective. It covers-and is not limited to-misogyny, women used as weapons in war, and women's human rights. Luna's concept of a woman is not limited to just a gender but an idea that comprises the displaced, the vulnerable, and the wronged. With her passion for Women and girl-child rights in developing countries, and having attended her MA at UP Women and Development Studies program. her background naturally informs her art. Currently she is a recipient of the UK Chevening Scholarship, completing her MA in Arts at Goldsmiths University, London. Luna is a Painting major graduate from the Universidad de Filipinas (UP) Fine Arts. She went on to take her art residency at the Cooper Union School of Art in New York. She has represented the Philippines at the Singapore Biennale, Aichi Japan Triennial, Beijing Biennale and is preparing for her exhibit in Dusseldorf and Vienna for 2019. A CCP Thirteen artist award recipient and New York Asian Cultural Council grantee.

الفلبين  
**Philippines**

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

136



*Lady of the house, installation, 2019.*

سيتضمن عملي مواد من جلد البقر والتي استعرتها بشكل واضح من الماشية المحلية المصرية، أقوم بإعادة ابتكار تصور للأنتي ككيان ديناميكي غائبًا عن طريق التجهيز في الفراغ، كانت الماشية المصرية تغذي الناس باستمرار بالطعام والحليب والجلد، وكانت ضرورية للأضحية، وتؤدي الطبيعة الحساسة للماشية (كرمز) إلى تعريفها بأنها الجنس الأضعف، والتي تعتبر مساهماتها الإنتاجية والعائلية والمنزلية الأساسية هي في الغالب غير مرئية، فسأستفيد من هذا التوتر الذي يحيط بالصراعات التي لا يمكن التوفيق بينها في مناصرة التعاملات المنزليات اللاتي يتم تقدير قيمتهن من خلال قدرتهن على البقاء والامتثال للقواعد والتي تكمن قوتهن في بأسهن الرهيب والقدرة على التغلب عليه كله تحت مسمى الحفاظ على التوازن، يهدف العمل الفني الذي يتمثل في جلد للبقر والذي يحمل جملة "LADY OF THE HOUSE" (سيدة المنزل) مباشرة إلى عكس الظروف المادية التاريخية التي من خلالها يتم بناء المؤسسات وعكس الظروف الحالية في مدينة القاهرة التي تعد مكانًا مقدسًا لآلاف المصلين مثلما يعد البيبالي الأرض المقدسة للفنانين فكلاهما ساحات للتعليم والخطاب والمشاركة.

### Lady Of The House 2019

Women's hair collected from Filipino Domestic workers in Egypt, leather, thread, cowhide rug The Philippines has long been a source of exported/ exploited labor, with thousands of women leaving their own families to take care of other people's children in distant lands, where the culture can be discriminatory and cruel to household help. In Egypt, domestic workers are excluded from the country's labor law, leaving them unprotected from mistreatment and abuse.

In ancient Egypt, the cow was a symbol of motherhood. Migrant nannies and caregivers have taken on the role of surrogate mom, allowing the ladies of the house to pursue careers or leisure. Yet their passports are often confiscated, and their identities are taken away from them.

This cowhide rug comes from the story of one Filipina domestic helper in Egypt, who works illegally for a wealthy family. Pieces of her hair, along with those of several other Filipinas in Egypt, have been sewn into the rug, blending into the cow hair like the invisible cattle they have become.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

مواليد ١٩٨٨ الكاميرون ، بينالي القاهرة، مصر. اشترك في عدة معارض ٢٠١٨ أجارب بيرنارد أتيجوا، قاعة أنين آرتس، لندن، المملكة المتحدة، الحوار الجديد، قاعة بيرس بروجيكتس، برلين، ألمانيا، ٢٠١٧ أميرات الليل، قاعة جاك بيل، لندن، المملكة المتحدة، ٢٠١٦ مشغول ٢٤ ساعة، قاعة جاك بيل، لندن، المملكة المتحدة، ٢٠١٦ رؤية معاصرة، البنك الدولي، ياوندي، الكاميرون، ٢٠١٥ حضور، بنك إس سي بي، دوالا، الكاميرون. عرض جماعي، بنك الكاميرون الدولي للدخار والائتمان، دوالا، الكاميرون، يوم الياستيل، القنصلية الفرنسية، دوالا، الكاميرون، نظرات متحضرة شابة، قاعة ومعرض دوالا آرت إي سباس، دوالا، الكاميرون، ٢٠١٣ سوق الفنون التشكيلية MAP، دوالا، الكاميرون، ٢٠١٢ السوق السريع، ساحة كرييتور، دوالا، الكاميرون، ٢٠١٠ كامير تشات فيلنج، كوتكو اتش كيو، أنجمينا، تشاد، وحصل على جوائز وإقامات جائزة لوريا ٢٠١٥، بنك الكاميرون الدولي للدخار والائتمان.



أجارب بيرنارد أتيجوا

**Ajarb Bernard  
Ategwa**

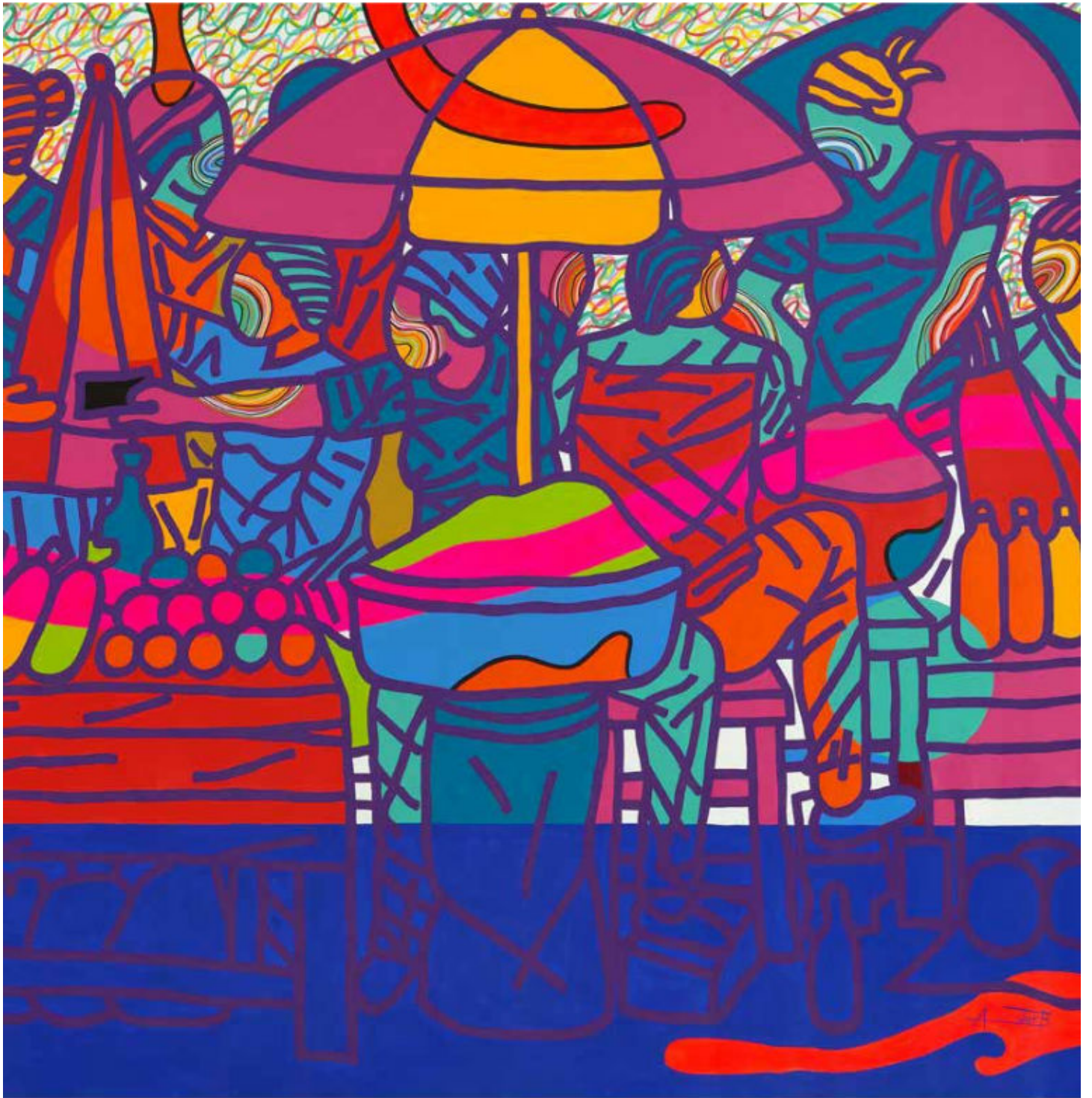
He is Born in 1988, CM. Lives and works in Douala, Cameroon, Ajarb Bernard Ategwa, held a number of I solo which included. Ajarb Bernard Ategwa, Annin Arts, London, UK, The New Dialogue, Peres Projects, Berlin, DE. Kwasa Kwasa Girls, Jack Bell Gallery, London, UK. Princesses de Nuit, Jack Bell Gallery, London, UK 2017. 24 Hours Busy, Jack Bell Gallery, London UK in 2016. He participated in Selected Group Exhibitions included Cameroun, une vision contemporaine, World Bank, Yaounde, CM in 2016. Présences, SCB Bank, Douala, CM... Group Show, BICEC, Douala, CM Jeunes Regards Urbains, Espace Doual'art, Douala, CM in 2015, Le Marché des Arts Plastiques (MAP), Douala, CM in 2013. Fast Market, Espace Créateur, Douala, CM in 2012. In 2015 he was awarded of the Banque Internationale du Cameroun pour l'Épargne et le Credit.

*Game Boys #1, 2018 - Painting - Acrylic on canvas - 234 x 360 cm  
Courtesy of Peres Projects, Berlin - Photographer: Matthias Kolb*

الكاميرون

**Cameroon**









*Change, 2018 - Painting - Acrylic on canvas - 220 x 400 cm - Courtesy of Peres Projects, Berlin  
Photographer: Matthias Kolb*

درس جمبي لوف الفنون التشكيلية بأكاديمية الفنون الجميلة في كينشاسا. كان مولعا ومتعطشا لاحراز تقدما ما، فتقرب ممن هم أكبر منه سنا. هو من أوائل جيله اللذين عرضوا أعمالا مع أساتذة الفن الكونغولي (مافينجا، شيري سامبا، أنجينامو، ليما كاوسا، ليولو، بوتمبي، فرونسوا تومبا أندمبي) في كينشاسا وألمانيا، فرنسوا تومبا أندمبي، نحات طليعي أثارت أعماله الجدل من حيث الأشكال والقدرة على التكوين، وكان بمثابة الأب الروحي لجمبي في مجال الفن. ويعتبر فرنسوا أن تواجد جمبي معه أمر حتمي حيث إنه يعتمد في أعماله على الثورة ضد أعراف عالم الفن، كما يعطي جمبي أيضا أهمية خاصة لخطوط وتحوير الأشكال، مدافعا عن فن الكونغو، وهو فن روحي خصوصيته هي ربط الحركة بالغاية في العمل الفني. بالإضافة إلى ذلك، فهو يرى أنه ليس هناك حدود تفصل بين مجالات الفن المختلفة: التصوير، النحت، وفن الأداء، الرقص. والجسم مركز التعبير، والدعم يعتمد على الحالة المزاجية، فبالنسبة لجمبي الفن هو "كيفية تحقيق الفكرة بغض النظر عن الدعم، وفي فن الكونغو يُعد علم الأخلاق مساو لعلم الجمال. فالحركة هي جزء من حياة الفنان اليومية، كما أنها طقس والفنان يتحاور مع جسده".



جمبي لوف باكومبانا

**Ngimbi Luvé**

Ngimbi Luvé Bakambana studied plastic arts at the Academy of Fine Arts in Kinshasa. He was passionate and thirsty for some progress; he got closer to those who were elder than him. He is among the first artists of his generation who exhibited their works with the "masters" of the Congolese art (Mavinga, Chéri Samba, Nginamau, Lema Kusa, Liyolo, Botembe, and François Tamba Ndembe) in Kinshasa and Germany. François Tamba Ndembe, an avant-garde sculptor whose works aroused controversy in terms of forms and mastery of composition, became the godfather of Ngimbi in art. François believes that Ngimbi's presence with him is inevitable as he relies on revolting against the conventions in the world of the arts. Ngimbi also pays a particular attention to the lines and the anamorphosis of forms, defending the art of Congo, a spiritual art, whose particularity is to link the movement with the purpose of the artwork. In addition, he sees neither frontiers nor divisions among the diverse disciplines of art - painting, sculpture, performance, or dance. The body is the center of expression; the support depends on the temperament. For Ngimbi, art is "the way of giving the body to achieve the idea regardless of the medium, in the art of Kongo, what matters is the ethics in the aesthetics. Movement is a part of the daily life of the artist, it is a ritual, and the "nsoneki" (the artist) engages in a dialog with his body."

*A Blue Mask on a Dark Complexion - 120 x 120 - 2017 - Acrylic on toile*

الكونغو

**Congo**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019





*Moko (Dialogue) -160 x 200 - 2015 - Acrylic on toile*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*The Poor Rich Woman -120 x 150 - 2017 - Acrylic on toile*

147

فنانة ومصممة كويتية ولدت عام ١٩٨١. حصلت على درجة الماجستير في مجال تصميم الاتصالات (بامتياز) من كلية سانت مارتينز المركزية للفن والتصميم بمدينة لندن في المملكة المتحدة في شهر يونيو عام ٢٠٠٧. نُشر لها كتاب (منطق الطير) (عن دار «تايمز أند هيدسون» للنشر، مدينة لندن في المملكة المتحدة، عام ٢٠٠٩) الذي استند إلى القصيدة الصوفية الرمزية التي ألفها الشاعر فريد الدين عطار في القرن الثاني عشر. يعرض الكتاب المنفذ بالخط الديبواني الجلي نظامًا تصميميًا ابتكر لكي يساعد القراء على فهم معنى الرسوم الخطية ومدى سلاستها، مما يمنح رؤية أعمق لدقائق الخط العربية. أقامت فرح بهبهاني العديد من المعارض الفردية في بلدها الكويت، وشاركت في الكثير من المعارض التي أقيمت في مختلف أنحاء العالم، منها: واشنطن العاصمة في الولايات المتحدة الأمريكية، ومدينة بروكسل في بلجيكا، ومدينة ميونيخ في ألمانيا، وإمارتي الشارقة ودبي في الإمارات العربية المتحدة، ومدينة جدة في المملكة العربية السعودية، تركّز ممارستها الفنية على الحرف العربي بمعانيه وأشكاله المتعددة الجوانب، الصوفية والمجازية على حد سواء. تتراوح أعمالها بين الأعمال التركيبية الكبيرة من الخشب والمعدن إلى الأشكال المعقدة من الخيوط والخرز. أحدث أعمالها (في حضرة الهاء) هو عمل تركيبي من مائة وخمسة وعشرين جزءًا يستعرض التطور البصري المشهود لهذا الحرف على مدار تاريخ الفنون الإسلامية. يعرض عملها حاليًا في مركز الملك عبد العزيز الثقافي العالمي بمدينة الظهران في المملكة العربية السعودية.



فرح بهبهاني

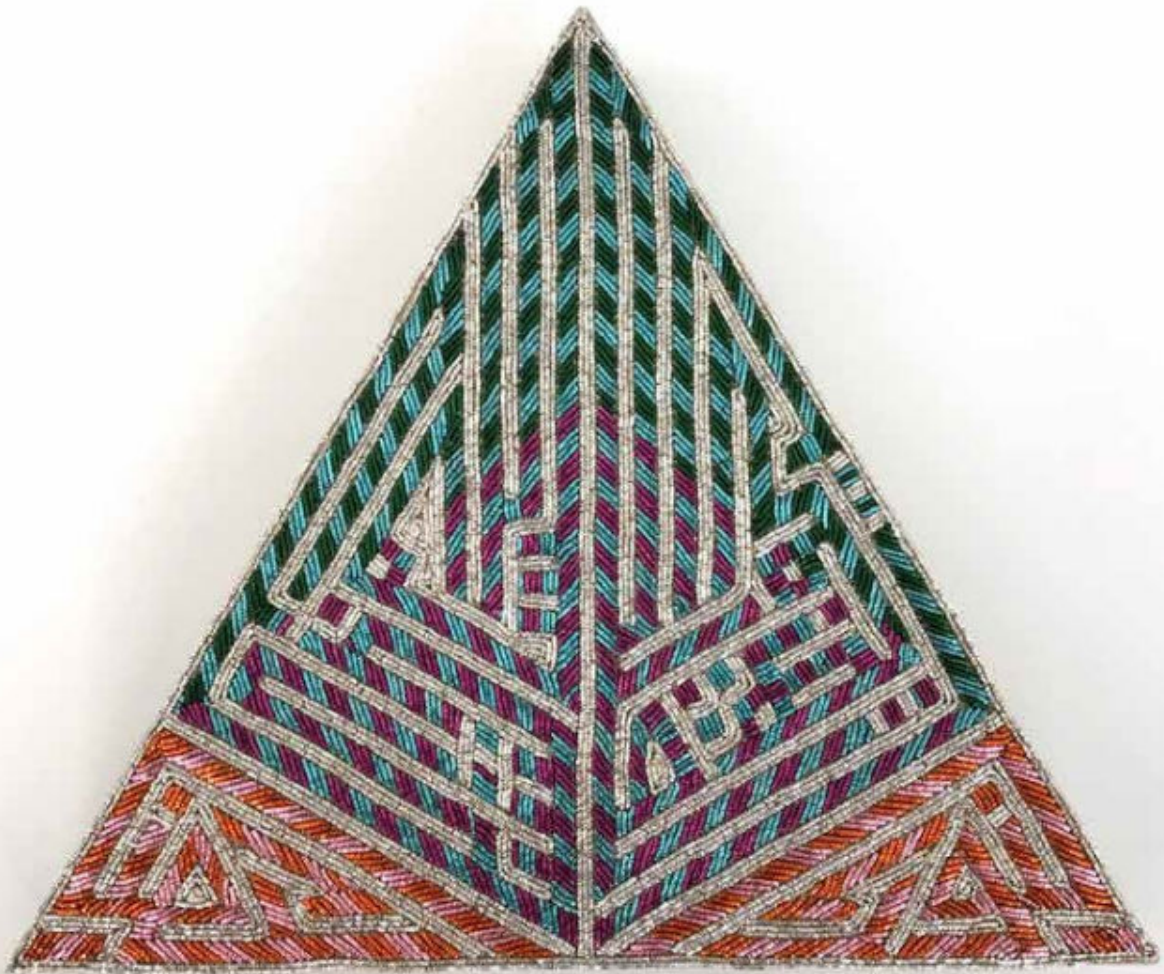
Farah Behbehani

Born in 1981, Farah K. Behbehani is a Kuwaiti artist and designer. She received her M.A. in Communication Design (Distinction) at Central Saint Martin's College of Art and Design, London, in June 2007. Farah is a published author of 'The Conference of the Birds' (Thames and Hudson, London, 2009), a book based on Farid Ud-Din Attar's 12th century Sufi allegorical poem. Illustrated with Jali Diwani calligraphy, the book features a design system created to enable readers to understand the meaning and fluency of the calligraphic illustrations, giving greater insight into the intricacies of Arabic script. Farah has had several solo exhibitions in her native Kuwait as well as participating in numerous shows internationally, including Washington D.C., Brussels, Munich, Sharjah, Dubai and Jeddah. Her practice focuses on the Arabic letter, with its layered meanings and forms, both mystical and metaphorical. Farah's body of work ranges from large-scale installations in wood and metal, to intricate forms of threading and beading. Her latest piece, 'In the Presence of Ha' is a 125-piece installation that examines the visual development and evolution of this letter as seen throughout the history of Islamic arts. Her work is currently showing at the King Abdulaziz Center for World Culture, Dahrnan, Saudi Arabia.

*An Awake Heart is Like a Sky that Pours Light, Nur: Reflections on Light Series, Hand embroidery on linen and wood, 16-piece module design with variable dimensions, 2019*

الكويت

Kuwait



## نور: سلسلة أعمال (تأملات حول النور)

(نور: تأملات حول النور) هي سلسلة أعمال تفاعلية تبحث في العناصر الأساسية للنماذج الهندسية الإسلامية وعلاقتها الوثيقة بالخط الكوفي المربع.

تحفز الأعمال، التي تعرض في صورة سلسلة من الأشكال الهندسية، على التجريب المرح؛ إذ يمكن للمشاهد أن يشارك في العملية الإبداعية من خلال تجميعه للتصميمات الخطية ليكوّن نماذجًا من أشكال الفسيفساء، مستكشفًا من خلال ذلك علاقات وتكوينات جديدة يمكنها أن تتطور باستمرار.

تخلق هذه النماذج الهندسية دون بداية أو نهاية إيقاعًا وتناغمًا ساحرين مفعمين بالحويوية، مجسدة طبيعتها اللامتناهية. وعلى صعيد أكثر ضمنية، تقدم هذه النماذج انعكاسًا للعالم الروحي من خلال تكرارها اللانهائي الذي يرمز إلى دوام الله. تجمع الهندسة الإسلامية بين تعدد العناصر ووحدها، لتربط رمزيًا بين العالمين المادي والروحي، وتخلق النماذج الهندسية الإسلامية من خلال التبادل المدروس بين الأجزاء الموجبة والسالبة - حركة النور والظلام في نهاية الأمر - تلاحمًا بين الحركة الدائمة والسكون المطلق.

لرمزية النور دلالات عالمية؛ ففي الإسلام، «النور» هو اسم من أسماء الله الحسنى التسعة والتسعين يرمز إلى خالق الخلق أجمعين، وتتجسد دلالة النور في القرآن في آية النور، الآية رقم ٥٣ من سورة النور ﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾. وفي الفلسفة الصوفية، يستخدم النور كرمز للدلالة على الحقيقة والنقاء والله. وكما فسر الفيلسوف الغزالي في القرن الثاني عشر تفسيره البديع لدلالة النور في رسالته (مشكاة الأنوار) موضحًا معنى أن لله سبعين ألف حجاب من نور وظلمة تجيب عن المؤمن نور الله.

«القلب يقظ كسماء تسكب النور» هو العمل الثاني في سلسلة أعمال «نور: تأملات حول النور»، يُنسج فيه بدقة شعر حافظ داخل العناصر الهندسية التي تشكل هذا العمل التفاعلي. كل كلمة مطرزة يدويًا بعناية بخط كوفي مربع داخل مثلث متساوي الأضلاع. يمكن أن يتحول العمل التفاعلي المكون من ستة عشر جزءًا إلى مجموعة كبيرة من الأشكال الهندسية مظهرًا جوهر الهندسة الإسلامية. يشير الخيط المعدني «النقشي» الملون، الذي يتأرجح بين الأجزاء الموجبة والسالبة، النور والظلام، من خلال اللون والملمس، إلى انعكاس الضوء عن طريق منشور.

## Nur: Reflections on Light Series

'Nur: Reflections on Light' is an interactive series of work that investigates the primal elements of Islamic geometric patterns and their intrinsic relationship with square Kufic calligraphy. Presented as a series of geometric shapes, the work encourages playful experimentation, whereby the viewer can participate in the creative process by assembling calligraphic designs into tessellating patterns, discovering new relationships and forms that can continuously evolve.

With neither a beginning nor an end, these patterns create a vividly engaging rhythm and harmony, exemplifying their infinite nature. On a more esoteric level, they present a reflection of the spiritual world, with their endless repetitive quality metaphorically representative of the infiniteness of God, Allah. Islamic geometry encompasses both multiplicity and unity, symbolically connecting the material and spiritual worlds. Through sophisticated interplay of positive and negative - ultimately a play of light and dark - Islamic geometric patterns create a juxtaposition of perpetual movement with unbounded stillness.

The symbolism of light has universal significance. In Islam, 'Nur' (Light) is one of Allah's ninety-nine names, a reference to the source of all creation. The significance of light is further portrayed in the Qur'an, The Light Verse 24:35, which describes, "God is the Light of the heavens and the earth". In Sufi mystical philosophy, light is used a metaphor for truth, purity and the Divine. As the twelfth century philosopher al-Ghazali colorfully illustrates in his treatise 'The Niche of Lights', seventy thousand veils of light and darkness separate the believer from the light of the Divine.

'An Awake Heart is Like a Sky that Pours Light' is the second work in the 'Nur: Reflections on Light' series, delicately weaving Hafez's poetic verse into the geometric elements that shape this interactive work. Each word is intricately hand-embroidered in square Kufic form into the shape of an equilateral triangle. The sixteen-piece interactive work can be transformed into a multitude of geometric forms, showcasing the essence of Islamic geometry. Oscillating between positive and negative, light and dark, through colour and texture, the colorful 'nakshi' metallic thread reference the reflection of light through a prism.





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

151

ج آ!

أقامت الفنانتان الثنائي ج آ (جوليا نوينهاوزن وأستريد مينتسه) معارض وفنون أداء وأبحاث منذ عام ٢٠١٢ إلى جانب ممارستهما الفردية، كما يُدَيَّل مسماهم ج آ! بشكل مختلف لكل مشروع من مشاريعهما الفنية، وقد عُرض عملهما الذي يشبه المعمل بقاعة كارل كونجر في برلين عام ٢٠١٢، وفي معهد آليس موجليشه بوسط برلين في افتتاح صالون تي زد- بي عام ٢٠١٥، وقد تم اختيار عملهما الأدائي العام "٧/٢٤ أسبوع واحد" للمشاركة في مهرجان الفن في ساحة عامة عام ٢٠١٧ برعاية مجلس الشيوخ الألماني وجاليري إم، وبدأ مشروعهما البحثي الجاري الذي يدور حول الصفر في باليرمو بإيطاليا ويُستأنف الآن في مصر.



جوليا نوينهاوزن  
وأستريد مينتسه

Astrid Menze  
&  
Julia Neuenhausen

**JA!**

The artist duo JA! (Julia Neuenhausen & Astrid Menze) exhibits, performs and researches since 2012 apart from their individual practice. Their title JA! get a different appendix for each project. Their laboratory-like work situations have been exhibited at the Karl Kunger Gallery in Berlin (2012), The Institute für Alles Mögliche in Berlin Mitte when opening the Salon tz-p in 2015. Their 24/7 one-week public performance was selected for the Art in Public Sphere Festival 2017, sponsored by the Berlin Senat and Galerie M. An ongoing research project around the cipher Zero started in Palermo Italy and continues now in Egypt.

1000 + All Things - installation - 2019

ألمانيا

Germany

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

152



١. درجة: الموافقة المطلقة

٢. درجة: الرفض التام

٣. درجة: الاحتمالية الواضحة

بافتراض أنه يوجد تواصل يحدث بين الأشياء والكائنات يعتمد على نظام اتصال ونظام معيشي، فإن ذلك يشهد اهتمامنا بالتنقيب عن الشبكات الخفية في محاولة لجعل الروابط السرية وعمليات اتصالاتهم ببعض البعض واضحة مرئية، فنجد أنفسنا ندخل في ترتيب أشياء متصلة لكتل كثيفة ضيقة فندخلها برعاية واهتمام ونقوم بملاحظتها، عاقدين الآمال على عقد مناقشة حية مع القفاز المطاطي الفردي الصامت، ونود أن نؤكد على سحر الأشياء المتبقية التي نستخدمها في العمل وكذلك الأماكن التي نجدها فيها، يلعب جزء كاف من الحدس دورًا كبيرًا في ربط جميع عناصر حالة البحث والتأثيرات التي تتعرض لها تلك العناصر، ويهدف نظامنا إلى خلق تفاعل بين جميع الأطراف المعنية، فيما يتعلق بـ "الوعي التشاركي" لبيرمان والذي وفقًا له لا يكون المراقب منفصلًا عن الشيء الذي يتم ملاحظته، فالحالة التفاعلية والمشاركة المثالية تستجيب لصدى جمالياتها الفريدة كما يستجيب الجمال.

1. point: The unconditional YES
2. point: The absolute NO
3. point: The clear MAYBE

Assuming communication takes place between things and beings and is based on a connecting and living system. Sharpening our attention we look for hidden networks, trying to make secret links and their connecting process visible. We enter the matrix of a clinging mop through care, attention and observation. In hopes of a lively discussion with the speechless single rubber glove, we would like to emphasize on the magic of the leftover things we work with and the places we find them in.

A proper portion of intuition plays a big role in linking all items of our research situation and the influences they are exposed to. Our system is intended to create an interaction between all parties involved, relating to Berman's "participatory consciousness" according to which the observer is not separate from the thing being observed. An interactive situation, ideally participation responds its own aesthetic resonating as beauty.

things we work with and the places we find them in.

A proper portion of intuition plays a big role in linking all items of our research situation and the influences they are exposed to. Our system is intended to create an interaction between all parties involved, relating to Berman's "participatory consciousness" according to which the observer is not separate from the thing being observed. An interactive situation, ideally participation responds its own aesthetic resonating as beauty.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

155

ولد بمدينة كاوفبويرن في ألمانيا عام ١٩٨١، ويعيش ويعمل بمدينة برلين في ألمانيا، درس في أكاديمية الفنون الجميلة بمدينة كارلسروه (الأستاذ الدكتور «شتيفان بالكينهول»)، وأكاديمية الفنون الجميلة بمدينة فيينا في النمسا (الأستاذ الدكتور «هايموتسوبرنيج»)، وأكاديمية الفنون الجميلة في فايسنزي بمدينة برلين في ألمانيا وحصل على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة الفنون في مدينة برلين في ألمانيا (الأستاذة الدكتورة «كريستيانا موبوس») عام ٢٠١٠، عُرضت أعماله في مختلف أنحاء العالم، منها: متحف بيلفديري بمدينة فيينا في النمسا، ومؤسسة «كونستباليه» بمدينة إرلنجن في ألمانيا، ومتحف «تينجولي» بمدينة بازل في سويسرا، و«ذا هايوارد جاليري» بمدينة لندن في المملكة المتحدة، والمعهد السويسري بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، كما شارك في البيئالي الأوروبي السابع للفن المعاصر «مانيفيستا ٧» بمدينة روفيريتو في إيطاليا، حصل «يوهانس فوجل» على منحة مؤسسة «شتيفتوخ كونسفونديس» بمدينة بون في ألمانيا، ومنحة إلى مدينة إسطنبول في تركيا من مجلس شيوخ مدينة برلين، وإقامة لمدة عام في مدينة بوينس آيرس في الأرجنتين مقدمة من الهيئة الألمانية للتبادل العلمي.



Portrait: Photo: Till Cremer

يوهانس فوجل

Johannes Vogl

born 1981 in Kaufbeuren, Germany  
Lives and works in Berlin, Germany.  
Johannes Vogl studied at the Academy of Fine Arts Karlsruhe (Prof. Stephan Balkenhol),, the Academy of Fine Arts Vienna (Prof. Heimo Zobernig), the Academy of Fine Arts Berlin-Weisensee and received his BFA at the University of the Arts Berlin (UDK) (Prof. Christiane Möbus) in 2010.  
He exhibited worldwide including the Belvedere Museum Vienna, Kunstpalais Erlangen, Tinguely Museum Basel, The Hayward Gallery London, Swiss Institute New York and was part of Manifesta 7 at Rovereto.  
Vogl received the Stiftung Kunstfonds Bonn scholarship, a scholarship by the Senate of Berlin for Istanbul and a one year stay in Buenos Aires Argentina by DAAD among others.

*Dampfsäule / Column of steam, 2011 - Water, gas, ceramics, copper, steel, plastic, aluminium - 100 x 40 x 450 cm - Photos: Johannes Vogl - Courtesy Johannes Vogl*

ألمانيا

Germany

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

156





*Essen / Supper, 2018 - Forks, plates, motor, steel, wood, bulb, cable - 200 x 80 x 175 cm - Photo: Gerald Imhof - Courtesy Johannes Vogl*





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

Weiner / Weeper, 2014 - Video, 2.00 Min., looped, Pal Video 16:9 - Monitor, Mediaplayer - 40 x 75 cm - Kamera / Photo: Gerald Imhof - Courtesy Johannes Vogl

159

ولد بمدينة دورانجو، المكسيك عام ١٩٨١. درس فن التصوير في كلية التصوير والنحت والحرف اليدوية بجامعة خواريث بولاية دورانجو. عُرضت لوحاته في دول مختلفة تشمل: المكسيك، الولايات المتحدة الأمريكية، كندا، الأرجنتين، كولومبيا، إيطاليا، فنلندا والنمسا. أقام ١٢ معرضًا فرديًا وأكثر من ٦٠ معرض جماعي، ومن أحدث هذه المعارض: "فن خلف الحائط" بقاعة بوت هاوس و"عرض من الجنوب: أضواء ساطعة" بساحة كاستيلي الفنية في لوس أنجلوس، بكاليفورنيا، و"فرصة للسعادة" بجمعية جالا الخيرية بفيينا، النمسا. قام برسم أربع لوحات جدارية في أماكن عامة بمسقط رأسه مثل: "حقوق معلقة" التي رُسمت على جدران الكونجرس. كما يصف لوحاته بأنها ساخرة، هزلية، تبحث عما يخص المجتمع.



خوسيه لويس راميريث

**José Luis Ramírez**

Born in Durango, Mexico in 1981. Studied painting at the School of Painting, Sculpture and Arts of The Juarez University of Durango.

His paintings have been exhibited in different countries including: México, USA, Canada, Argentina, Colombia, Italy, Finland and Austria. He has had 12 solo exhibitions and more than 60 collective exhibitions, which the most recently are: "Art Behind the Wall" in Boathouse Gallery and "Southern Exposure: Shining Lights" in Castelli Art Space, in L.A. California, "Eine Chance zum Glück" Charity Gala in Vienna, Austria.

He has made 4 murals on public spaces in his hometown including "The Pending Rights" which stands on the walls of the local State Congress.

He describes his paintings as "cynical, playful and socially enquiring".

*Roots, 174 x 250 c.m., oil on canvas, 2018.*

المكسيك  
**Mexico**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

160





*The painter's house, 270 x 220 c.m., oil on canvas, 2018.*

*140 x 200 c.m., oil on canvas, 2018*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



من مواليد ١٩٥٧ في فيينا ، يعيش ويعمل في فيينا ، منذ عام ١٩٩٧ أستاذ في ترانسيميديا للفنون في جامعة الفنون التطبيقية ، فيينا .

مجموعة مختارو من المعارض الفردية والجماعية: بريجيت كوانز، متحف هاوس كونستركتيف، زيورخ ٢٠٢٠. الفن المعاصر، ألبرتينا ، فيينا ٢٠١٨. رموز مفتوحة - الحياة في العالم الرقمي ، ZKM ، كارلسروه ٢٠١٧. الجناح النمساوي، المعرض الفني الدولي السابع والخمسون ، بينالي فينسيا، ٢٠١٧. كوتنتنيا سفير، باريس، ٢٠١٧. معرض الضوء، مؤسسة الشارقة للفنون ، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٥. معرض الضوء، متحف الفن المعاصر، سيدني ٢٠١٥. معرض الضوء ، معرض هايوارد ، مركز ساوث بانك ، لندن ٢٠١٣، معرض نيون متحف الفن ، ٢٠١٢ روما.

الآن أرى ، متحف كونست ، فيينا ٢٠١٠ ، معرض الفن المعاصر النمساوي، متحف شنغهاي للفنون، ٢٠٠١. الانفصال ، فيينا ١٩٩٣، بينالي سيدني، ١٩٩٠. بينالي ساو باولو، ١٩٨٧، المعرض الفني الدولي الحادي والأربعون ، بينالي فينسيا، البندقية ١٩٨٤.

[www.kowanz.com](http://www.kowanz.com)

born 1957 in Vienna, lives and works in Vienna, Since 1997 Professorship for Transmedia Art at University of Applied Arts, Vienna. Solo and Group Exhibitions (selection): Brigitte Kowanz, Museum Haus Konstruktiv, Zurich 2020, (S). Contemporary Art, Albertina, Vienna 2018, (G). Open Codes - Living in Digital Worlds, ZKM, Karlsruhe 2017, (G). Austrian Pavilion, 57th International Art Exhibition, La Biennale di Venezia, Venice 2017, (S). Continua Sphères Ensemble, Le Centquatre-Paris, Paris 2017, (G). Light Show, Sharjah Art Foundation, Sharjah, United Arab Emirates 2015, (G). Light Show, Museum of Contemporary Art, Sydney 2015, (G). Light Show, Hayward Gallery, Southbank Centre, London 2013, (G). Neon - La materia luminosa dell'arte, MACRO Museo d'Arte Contemporanea di Roma, Rome 2012, (G) Now I See, MUMOK Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig, Vienna 2010, (S). Austrian Contemporary Art Exhibition, Shanghai Art Museum, 2001, (G). Farbe zu Licht, Fondation Beyeler, Basel 2000, (G). Secession, Vienna 1993, (S). Biennale of Sydney, 1990, (G). Biennale São Paulo, 1987, (G). Aperto, 41st International Art Exhibition, La Biennale di Venezia, Venice 1984, (G). Heute, Westkunst, Cologne 1981, (G).

[www.kowanz.com](http://www.kowanz.com)

Twitter 21.03.2006, 2017, Neon, mirror, 70 x 170 x 19 cm.  
© Studio Brigitte Kowanz Photo: Thomas Hitchcock

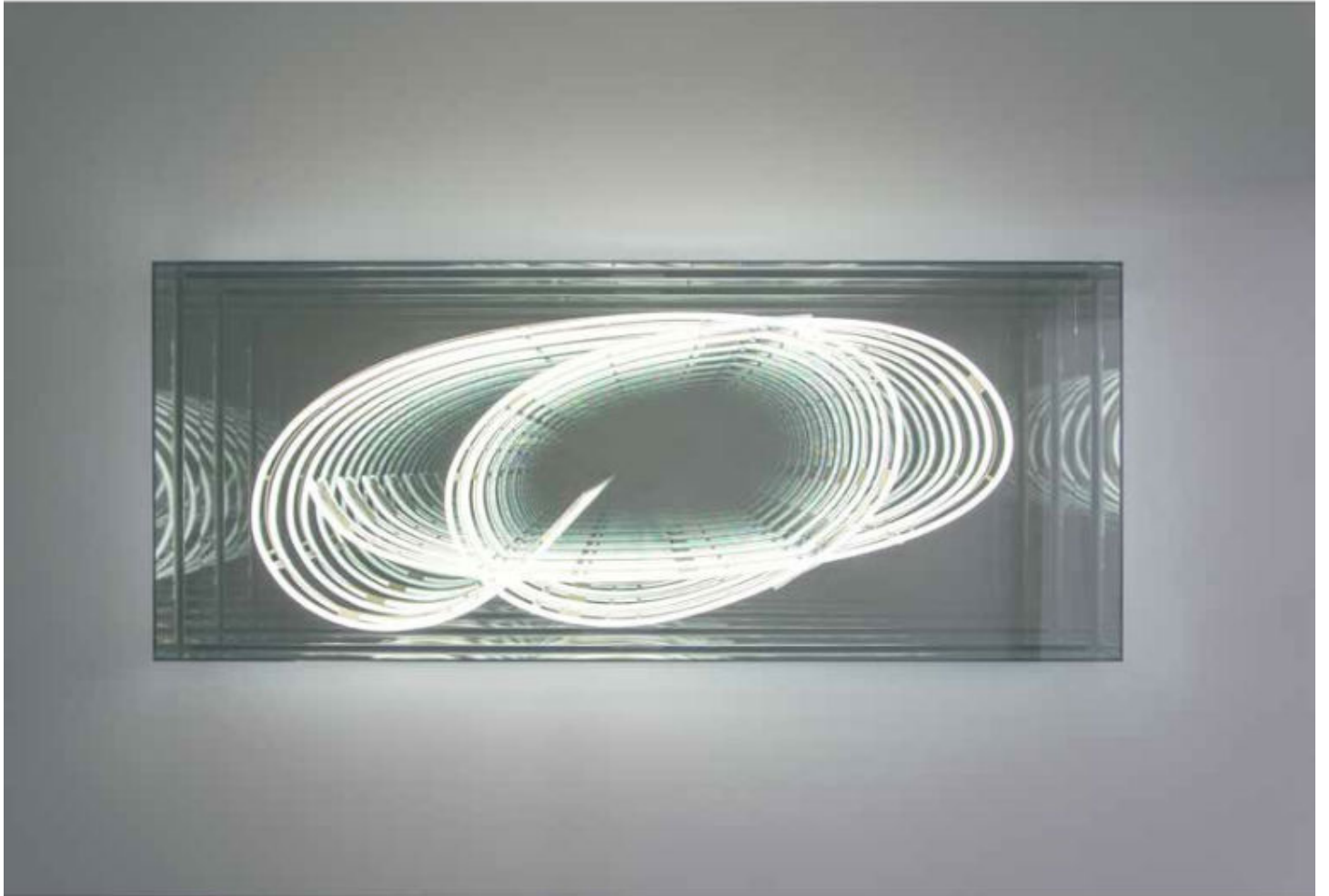


بريجيته كوفانس

**Brigitte Kowanz**

النمسا

**Austria**



## متحدون في التنوع

محور العمل المركب (متحدون في التنوع) الذي تقدمه «بريجيت كوانز» في بينالي القاهرة الثالث عشر هو الإيمان بالتكنولوجيا الجديدة، وانعكاس أثارها على المجتمع المعاصر وفرصها ومخاطرها. فالضوء ليس عماد الحياة فحسب، بل أساس الاتصال ما بعد التناظري أيضًا.

على مدار أكثر من ثلاثة عقود من العمل في مجال الفن، طورت «بريجيت كوفانس» مفرداتها الفنية الخاصة بفضاء الضوء، المفردات بالمعنى الحرفي لها إلى حد استخدامها الضوء كلغة، كشفرة. فهي تستعين بالضوء الخالص كوسيط مستقل، مثلما استخدم الرسامون اللون الخالص في الأزمان السابقة. ومن الخصائص البارزة لأعمال «بريجيت كوفانس» الفنية استخدامها للغة مستمدة من تجربة المساحات الحضرية وإيديوغرافيا الفن المفاهيمي. وتتسع هذه المساحة في الوقت ذاته من أجل الجسم لتصبح حيزًا افتراضيًا عن طريق المرايا، مرايا ثنائية الاتجاه، والضوء الاصطناعي وغيرها من الأدوات. تقود الكلمات الزائري إلى فضاء مفاهيمي، إلى حيز خيالي، إلى مساحة ذهنية تجسد «بريجيت كوفانس» مساحة البيانات العالمية الخاصة بالإنترنت أو تسوق الإشارات إليها. فهي لا تقوم في هذا العمل التركيبي الضوئي، الذي يعد امتدادًا لصناديق الضوء التي صنعتها من قبل، بتقديم تجربة حسية فحسب، بل تتناول أيضًا التطور التقني الذي غير حياة البشر تغييرًا جذريًا: الإنترنت. لذا استعانت «بريجيت كوفانس» بجدئين عن الإنترنت وحولتهما إلى شفرة مورس، فاستعانت بتاريخ ١٢ مارس عام ١٩٨٩ لتشير إلى حدث إطلاق شبكة الإنترنت على يد «تيم بيرنرز لي» في المجلس الأوروبي للبحوث النووية بمدينة جنيف في سويسرا، بتاريخ ٦ أغسطس عام ١٩٩١ لتحي ذكرى إطلاق أول موقع إلكتروني وأصبح الإنترنت متاحًا للجميع. فهي تجسد مساحة بيانات الإنترنت العالمية أو تشير إليها. كيف سيبدو العالم بعد الكتابة وما ورائها؟ كيف سنعيش في عالم يندمج فيه الحيز الواقعي والحيز الافتراضي؟ كيف سنتعامل مع مساحات البيانات اللانهائية هذه؟ إن مواجهتها لنفسها في المرآة تعيد المتلقي إلى نفسها وإلى تجربتها في العالم. تظهر عدة مستويات مفاهيمية أخرى، فيجد الإنسان نفسه أو نفسها رحلًا بين الشفرات. تنتقل معلومات الإنترنت القائمة على الشفرات عن طريق الضوء عبر الموجات الكهرومغناطيسية. يتنبأ مبدأ العمل الرئيسي عند «بريجيت كوفانس»، التشفير الضوئي، بعالم الإنترنت لأن الترميز هو أساس الرقمنة، وبالتالي، هو أساس الإنترنت. «بيتر فايل».

وبالإضافة إلى كون الإنترنت ومواقع التواصل الاجتماعي (مثل «فيسبوك» و«تويتر» و«يوتيوب») أحد مصادر التواصل اليومي الأساسية، فإن تأثيرها يصل إلى حد تشكيل المجتمعات في جميع أنحاء العالم وتغييرها تغييرًا فعليًا. فالتكنولوجيا الجديدة ومواقع التواصل الاجتماعي هي سلاح ذو حدين، فمن ناحية تشارك الشاشات الغامرة لهواتفنا الذكية في انغماس البشر في الفضاء الرقمي بعيدًا عن الواقع، وفي الوقت ذاته، أصبحت هذه الفضاءات أماكن اللقاء حيث يتحد البشر من جميع أنحاء العالم في التنوع. وفي هذا العمل المركب، تتداخل الوسائط المختلفة من الضوء والمرايا والمساحات لتتناول نوعين من الواقع. يواجه المشاهدون أثناء وقوفهم في المساحات الواقعية صورهم المنعكسة في المساحة الافتراضية الممتدة لأعمال المرايا. ومن المعروف أن الضوء هو أحد مصادر الإدراك، لذا، فإن المواجهة التي تستحدثها «بريجيت كوفانس» تحث على التحقق من الواقع وتخلق انعكاسًا للوضع الحالي في مكان ما بين ما هو افتراضي وما هو واقعي، بين المكان والزمان.



## United in Diversity

A belief in new technology, a reflection of its impacts on contemporary society, its opportunities but also its dangers is at the centre of Brigitte Kowanz' installation entitled 'United in Diversity' for the 13<sup>th</sup> Cairo Biennale. Light is not only the foundation of life, it is also the basis of post-analogue communication.

Brigitte Kowanz developed her own artistic vocabulary of light over the course of more than three decades of artistic work. Vocabulary is meant literally here to the extent that Brigitte Kowanz deploys light as language, as code. She employs pure light as an autonomous media, just as in former times the painters worked with pure colour. One important aspect of her art is the use of language deriving from the experience of urban spaces and the ideography of Conceptual Art. This space is simultaneously expanded for the body into a virtual space by means of mirrors, two-way mirrors, artificial light and so forth. The words conduct the visitor in a conceptual space, in a fictional space, in a mental space. Kowanz models or references the Internet's global data space. With this light installation, an extension of her previous light boxes, Brigitte Kowanz not only offers a sensory experience but also addresses a technical development that radically altered human life: the Internet. Brigitte Kowanz thus made use of two statements about the Internet, which she translated into Morse Code. With the date 12.03.1989, she referenced the presentation of the Internet at CERN, Geneva, by Tim Berners-Lee. With the date 06.08.1991, she commemorated the moment when the first website went online, when the Internet became accessible for all. She models or references the Internet's global data space. What will a world after and beyond writing look like? How will we live in a world where real space and virtual space merge? How will we cope with the infinity of these data spaces? The encounter with herself in the mirror brings the viewer back to herself and her experience of the world. Numerous conceptual meta levels emerge. A human being perceives herself or himself as a nomad between codes. The information of the Internet based on codes is transported by light via electromagnetic waves. Brigitte Kowanz's central operating principle, light coding, anticipates the world of the Internet because coding is the foundation of digitalisation and therefore the Internet. (Peter Weibel) Besides being a main source of everyday communication, the influence of the Internet and Social Media (i.e. Facebook, Twitter and YouTube), goes to the extent of actually changing and shaping societies all over the world. New technology and Social Media are ambivalent dispositifs. On the one hand, the immersive screens of our smartphones contribute to the absorption from reality into a digital space. At the same time, these spaces are spaces of encounter, in which people from all over the globe are united in diversity. Within this installation, Brigitte Kowanz overlaps different mediums of light, mirrors and spaces to address two types of reality. While standing in real spaces, viewers will encounter their reflection within the extended virtual space of the mirror works. Traditionally, light is a source of cognition. Hence, the encounter the artist initiates, ignites a reality check, a reflection of current status, somewhere between virtual and real, space and time.

ولدت "رينا بانيرجي" بمدينة كلكتا في الهند عام ١٩٦٣، وتعيش وتعمل بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية. نالت درجة البكالوريوس في مجال هندسة البوليمرات من جامعة "كيس ويسترن". عملت "رينا بانيرجي" كيميائية في مجال أبحاث البوليمرات لبضع سنوات قبل أن تحول مجال عملها تمامًا إلى الفن. قامت بعد تخرجها بتدريس المواد الدراسية المتعلقة بممارسة العمل الفني في الرسم ونظرية الفن ونظرية الثقافة البصرية في الجامعة. بعد سبع سنوات من التدريس، اقتصر عملها على ممارسة أعمالها الفنية في رسمها الخاص لأكثر من عشرين عامًا، منذ نهاية التسعينيات، عرضت أعمالها في العديد من المؤسسات الدولية، مثل متحف "جيميه" عام ٢٠١١، وساحة "لوي فويتون" الثقافية بمدينة باريس في فرنسا عام ٢٠١٤. وتشهد "رينا بانيرجي" الآن نجاح المعرض الاستعادي المهم الذي يقام في المتاحف الأمريكية الكبرى، منها: أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة ومتحف "سان خوسيه" للفنون. كما شاركت أيضًا في معارض جماعية وبيئاليات دولية كبرى، من أبرزهم بينالي فينسيا الدولي السابع والخمسين (يحيى الفن يحيى) في إيطاليا عام ٢٠١٧، توجد أعمالها ضمن مجموعات مؤسسات بارزة، منها متحف سان فرانسيسكو للفن الحديث في الولايات المتحدة الأمريكية، ومركز "بومبيدو" بمدينة باريس في فرنسا، ومؤسسة "لوي فويتون" بمدينة باريس في فرنسا، ومتحف "ويتني" للفن الأمريكي بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية.



portrait: Italo Rondinella

رينا بانيرجي

Rina Banerjee

Born in kolkatta, India in 1963, Rina Banerjee lives and works in New York City.

Rina Banerjee received her Bachelor degree in Polymer Engineering at Case Western University and took a job as a polymer research chemist for a few years before changing her profession entirely to Art. Upon graduation Banerjee taught college studio practise and art theory class and theory in visual culture. After seven years of teaching Rina Banerjee has been practising her studio work exclusively for over 20 years.

Since the end of the 1990s, she has exhibited in numerous international institutions, such as the Musée Guimet (2011) and the Espace Culturel Louis Vuitton (2014) in Paris. She is now benefiting from an important retrospective in American major museums including the Pennsylvania Academy of the Fine Arts and the San Jose Museum of Art. The artist has also taken part in major international group shows and biennials, notably recently VIVA ARTE VIVA , 57<sup>th</sup> International Art Exhibition of La Biennale di Venezia (Italy, 2017).

The artist's works are also included in important collections such as the SF MoMA (San Francisco), the Centre Pompidou (Paris), the Fondation Louis Vuitton (Paris) and the Whitney Museum of American Art (New York).

*Petty crime, shame on her mind, 2014 - Acrylic, ink and collage on water-colors paper - 152,4 x 55,88 cm- 174,5 x 78,5 x 4,5 cm framed - Courtesy of the artist and Galerie Nathalie Obadia, Paris/Brussels*

الهند

India

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019







وُلد في ولاية نيويورك ويعيش بمدينة فيلادلفيا في ولاية بنسلفانيا ويعمل في مرسم بمنطقة "باينلاندر" بولاية نيوجرسي في الولايات المتحدة الأمريكية. وهو واحد من الأعضاء الثمانية للجنة فيلادلفيا للفن والعمارة. عمل "روبرت روش" وزوجته "سوزان هورفيتز" مستشارين ثقافيين لسفارات الولايات المتحدة الأمريكية في كل من أذربيجان ومصر وسوريا والأرجنتين والإكوادور وميانمار. "روبرت روش" هو رئيس قسم النحت بأكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة. توجد أعماله في العديد من مجموعات المتاحف. أقام معارض فردية على الصعيد الدولي. حصل على أكثر من خمس عشرة منحة، منها ثلاث من جوائز برنامج المتخصصين المقدمة من مؤسسة "فولبرايت". قام "روبرت روش" و"سوزان هورفيتز" بتنظيم الجناح الأمريكي وعرض أعمالهما الفنية فيه خلال كل من بينالي باكو في أذربيجان ومعرض كتاب الفنان في مكتبة الإسكندرية في مصر عام ٢٠٠٩. أنتج خمسة وعشرين عملاً تحتياً كبيراً في الأماكن العامة، منها: بوابة مدينة ويتشيتا بولاية كنساس، ومدخل جامعة تكساس الزراعية والميكانيكية (Texas A & M). وثلاثة أعمال فنية ضخمة في الصين، بالإضافة إلى ما أبدعه من أعمال الطباعة ثلاثية الأبعاد والأعمال النحتية وكتب الفنانين.



روبرت روش

**Robert Roesch**

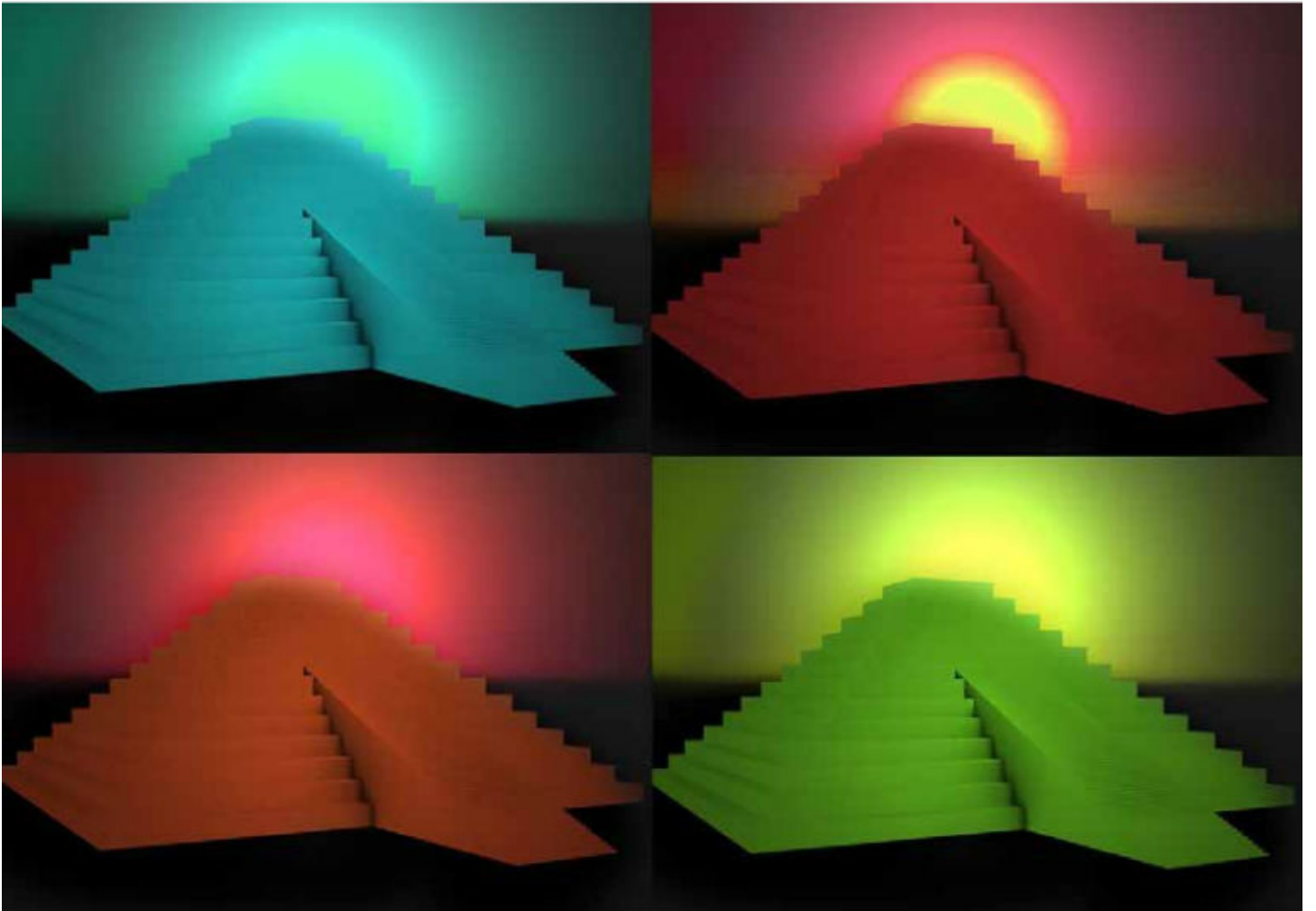
Robert Roesch was born in New York State, lives in Philadelphia Pa, and works in a studio in the New Jersey Pinelands. He is one of the 8 members of the Philadelphia Art and Architecture Commission. Roesch and his partner, Suzanne Horvitz, were Cultural Advisors to The US Embassies in Azerbaijan, Egypt, Syria, Argentina, Ecuador, and Myanmar. He is Chair of Sculpture at Pennsylvania Academy of Fine Arts, is in numerous museum collections and has been in solo exhibitions internationally. Roesch has received over 15 grants including three Fulbright Specialist Awards. Horvitz and Roesch exhibited in and curated the US pavilion of the 2009 Baku Biennial and the 2009 Artist Book Exhibition in Bibliotheca Alexandrina. His 25 large public sculptures includes the Gateway to Wichita KS, the entrance to Texas A & M, 3 large public artworks in China - to the creation of 3D prints, sculpture and artists' books.

ZIGGAROT QUARTET, 60 X 90 cm., print on aluminum, 3/10, rroesch©2018

أمريكا  
USA

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

172



### منصات وحشية للتأمل الهادئ

أنتجت خلال الخمسين عامًا الماضية أعمالًا تنتمي إلى أسلوب ما بعد الحداثة، محاولًا ابتكار أجمل الأشكال وخلق حركة تخلب العقول، ومنذ وقت غير بعيد، أتتني لحظة من الوضوح، ووجدتني محاظًا بالحركة الوحشية. كانت التكوينات المعمارية التي أتطلع إليها تناديني، متسائلة: «كيف يمكن لهذه الصور القوية أن تصبح جزءًا مني، وبالتالي، جزءًا من عملي؟» وجدتني أضع رسومات وأبني نماذجًا مطبوعة ثلاثية الأبعاد للأماكن التي بدت لي آمنة وهادئة ومحمية من ويلات العالم الذي نعيش فيه. يحضر عنوان بينالي القاهرة الثالث عشر «نحو الشرق» إلى ذهني هذه الصورة القوية، صورة يقف فيها البشر جميعًا في مواجهة الشرق فيتقاسمون الهدف والوحدة، ربما يمكن اعتبار منصاتي نقاط انطلاق؛ فهي تساعدنا على الوصول إلى عمق الإنسانية بداخلنا، ومن ثم، عند مواجهة الشرق، إيجاد أرضية مشتركة، نتج التفكير الوحشي عن الدمار الذي خلفته الحرب، لذا فهو يحمل إحساسًا قويًا بالشكل والوظيفة. وكانت هناك حاجة إلى إعادة بناء المدن التي تدمرت نتيجة للحرب العالمية الأخيرة، وفي سبيل ذلك هل هناك أفضل من الخرسانات المصبوبة ومواطنيين يعملون من أجل تحقيق هدف مشترك. إن التفكير الوحشي في رأيي هو مثال على مرونة البشر، مثال على رغبتنا في تصحيح الأمور، رغبتنا في البقاء على ظهر هذا الكوكب، يميز هذا العمل الجديد ألواح خرسانية ثقيلة مصبوبة أصبحت أرضيات وجدران، وقمم مستدقة مصقولة من الصلب المقاوم للصدأ أو رقيقة متعددة الألوان. القمم هي أحد الأشكال التي استخدمتها لسنوات في عمالي التي تحمل معنى عميقًا ولا نهاية له. تشبه تلك القمم الأشجار كثيرًا وتترك علامة على تدخل الإنسان في الطبيعة. وهي أيضًا أيقونات معمارية تجلب الراحة لروحي الممزقة. تثير حماسي تلك السلالم التي لا تؤدي إلى مكان بعينه، تضيف إلى عملي الفني تدرجًا، مجسدة التباين بين البشر الضئال الذين يواجهون ضخامة التكوين الذي يشغلونه، فهو شديد الهيبة إلى الحد الذي معه تلاشت اعتيادية حياتنا داخله، داخل هذا التكوين الذي يسيطر علينا.

### BRUTALIST PLATFORMS FOR QUIET CONTEMPLATION

For the past fifty years I have produced work in the post-modernist tradition, attempting to create the most beautiful shapes and a movement that sends the mind flying.

Not long ago, an instant of clarity came over me, and I found myself enveloped in the Brutalist movement. The architectural structures I was looking at were calling to me, asking, "How can these powerful images become a part of me, and by extension, a part of my work?"

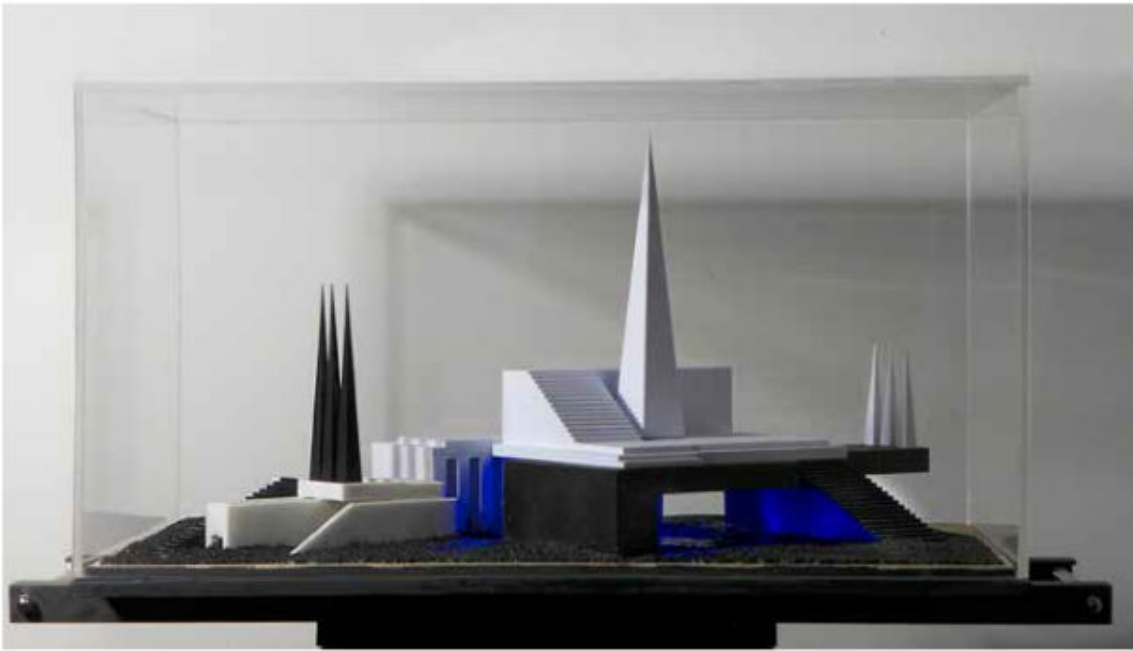
I found myself making drawings and building 3D printed models of places that seemed to me to be safe, quiet, and protected from the ravages of the world we live in. "Eyes east-bound" (the title of this 13th Cairo Biennale) strikes this strong image in my mind. An image of all humanity aligned facing east and thereby sharing a commonality and unity.

Perhaps my platforms could be seen as starting points, helping us to reach our inner humanity and then, facing east, find common ground.

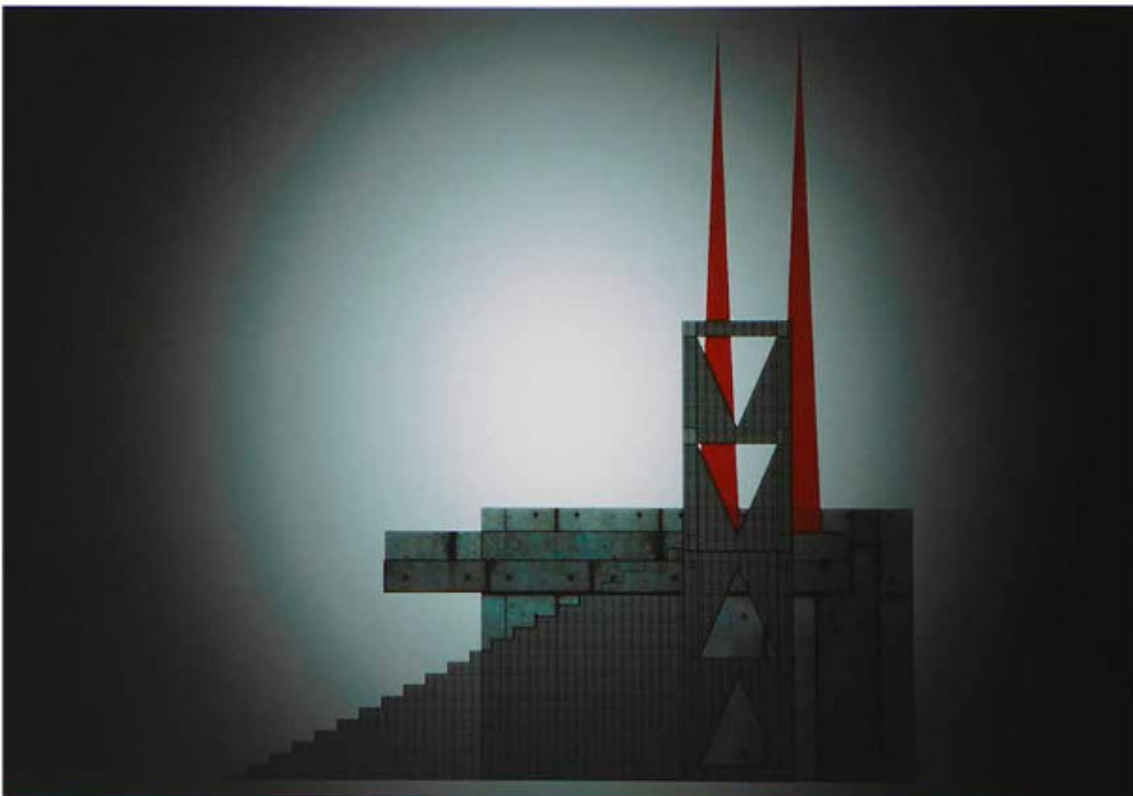
Brutalist thinking came out of the destruction of war and holds a strong sense of form & function. There was a need to rebuild cities destroyed as a result of the last world war. What better material than poured concrete and citizens working toward one common goal. To me, Brutalist thinking is an example of the resiliency of human beings. An instance of our desire to make things right, our desire to survive on this planet.

Heavy, poured concrete slabs becoming floors and walls, and polished stainless steel or polychromed slender spires identify this new work. The spires are a form I've used for years in my work containing a deep and endless meaning. They are much like trees, and leave behind the mark of man's intervention on nature. My spires are architectural icons; they bring rest to my fragmented soul. Stairways leading to no place in particular, excite me. They give my artwork scale, contrasting insignificant humans coping with the grandness of the structure they occupy. This structure is so directly imposing that the everydayness of our lives disappears into the structure that consumes us.





*A Platform for quiet reflection, 35 H X 70 W X 33.5 cm. D, 3D printed object, covered with lexan, blue LED lighted, and steel and stainless steel handholds*



*PLATFORM 15, 42.5 X 82.5 cm, print on arches paper, 1/20, rroesch©2018.*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

ولدت «سما الشيبى» في العراق عام ١٩٧٣، تستكشف في أعمالها الجسد ومناطق الصراع في أعقاب الحرب والاعتراب، تقدم دراستها (اندفاع الرمال) (نيويورك: مؤسسة «أيرتشر» عام ٢٠١٥) مجموعة أعمالها (سلسلة)، التي تبحث في الأبعاد الإنسانية للهجرة والحدود والدمار البيئي والتي عُرضت في بينالي فينيسيا الدولي الخامس والخمسين، وبينالي هونولولو، وبينالي قلندا الدولي، ومتحف الجامعة الأمريكية بالعاصمة واشنطن في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «سكوتسدل» للفن المعاصر (SMoCA) بولاية أريزونا في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «مارتا هيرفورد» في ألمانيا، ومتحف «هربرت ف. جونسون» للفنون بولاية نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، كما أقيمت معارضها في أماكن أخرى منها: متحف الفن المعاصر (MoMA) بولاية نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، والمتحف العربي الأمريكي بولاية ميشيغان في الولايات المتحدة الأمريكية، ومنظمة «Pen+Brush» (قلم وفرشاة) بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «بوسان» للفنون في كوريا الجنوبية، ومعهد العالم العربي بمدينة باريس في فرنسا، و«أيام جاليري» في المملكة المتحدة والإمارات العربية المتحدة. حصلت «سما الشيبى» على منحة برنامج الإقامة من «أرت سبيس سان أنطونيو» ومنحة الصندوق العربي للثقافة والفنون في مجال الفنون البصرية ومنحة برنامج زمالة الباحثين المقدمة من مؤسسة «فولبرايت» إلى فلسطين. نالت جائزة جمعية ١٨٨٥ للعالم المتميز عام ٢٠١٣، تعمل أستاذة لفنون التصوير الفوتوغرافي والفيديو والصورة بجامعة أريزونا.



سما الشيبى

Sama Alshaibi

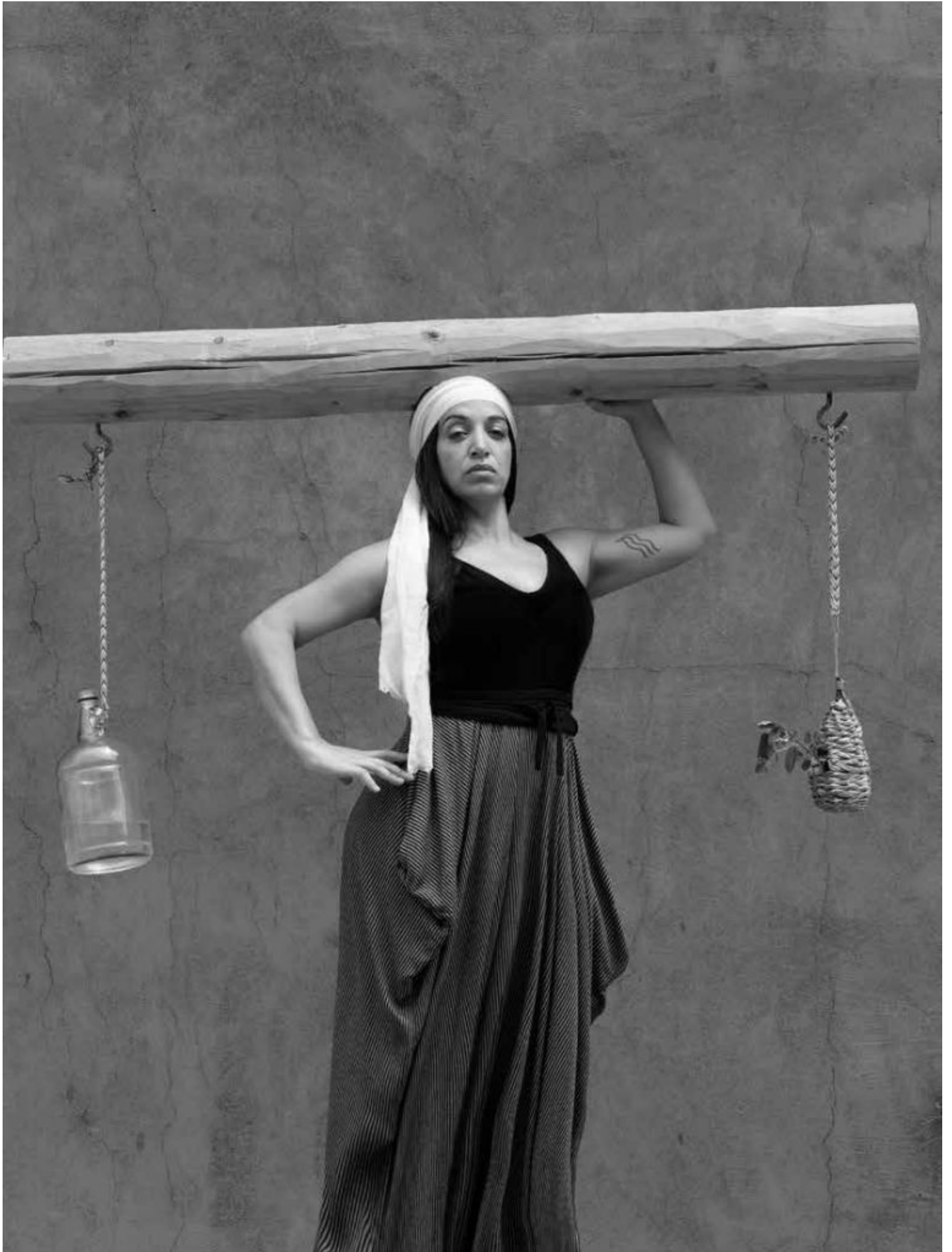
Sama Alshaibi (b. 1973, Iraq) explores the body and spaces of conflict in the aftermath of war and exile. Her monograph, *Sand Rushes In* (New York: Aperture, 2015), presents her *Silsila* series, which probes the human dimensions of migration, borders, and environmental demise. It was exhibited at the 55th Venice Biennale, Honolulu Biennial, Qalandiya International Biennial, American University Museum, Washington D.C.; SMoCA Arizona; MARTa Herford Museum, Germany; and Herbert F. Johnson Museum of Art, NY. Other exhibitions include MoMA (NY), Arab American National Museum (Michigan), Pen + Brush (NYC), Busan Museum of Art (South Korea), Institut Du Monde Arabe (Paris), and Ayyam Gallery (UK/UAE). Alshaibi has been the recipient of an Artpace San Antonio residency, Arab Fund for Arts & Culture Visual Arts Grant, and a Fulbright Scholar Fellowship to Palestine. She is an 1885 Society Distinguished Scholar (2013) and Professor of Photography, Video and Imaging at the University of Arizona.

*Justice, 72x48cm, 2019*

أمريكا  
USA

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

176





*The Harvest, 72x48cm, 2019*

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Gamer, 72x48cm, 2019*

حصلت «سوزان هورفيتز» على درجتي البكالوريوس والماجستير في الفنون الجميلة من جامعة الفنون، ونالت درجة الدكتوراه في الفنون الجميلة من جامعة كولومبيا بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية. وهي المدير التنفيذي السابقة لمؤسسة «فونديشين فورتودايز آرت» (من أجل فن اليوم). عملت مع زوجها «روبرت روش» مستشارة ثقافية لسفارات الولايات المتحدة الأمريكية في كل من أذربيجان ومصر وسوريا والأرجنتين والإكوادور وميانمار. تُعرض أعمالها الفنية ضمن المجموعات الدائمة في عدة متاحف بارزة، منها: متحف الفن الحديث بمدينة باريس في فرنسا. كما أقامت معارض فردية على الصعيد الدولي. حصلت على أكثر من عشرين منحة، منها ثلاث من جوائز برنامج المتخصصين المقدمة من مؤسسة «فولبرايت». قام «روبرت روش» و«سوزان هورفيتز» بتنظيم الجناح الأمريكي وعرض أعمالهما الفنية فيه خلال كل من بينالي باكو في أذربيجان ومعرض كتاب الفنان في مكتبة الإسكندرية في مصر عام ٢٠٠٩. كما تعاونتا في إنتاج أعمال تركيبية نحتية في كل من هولندا وألمانيا والدنمارك وميانمار والصين واليابان وفرنسا وسوريا ومصر وفي جميع أنحاء الولايات المتحدة الأمريكية.



سوزان هورفيتز

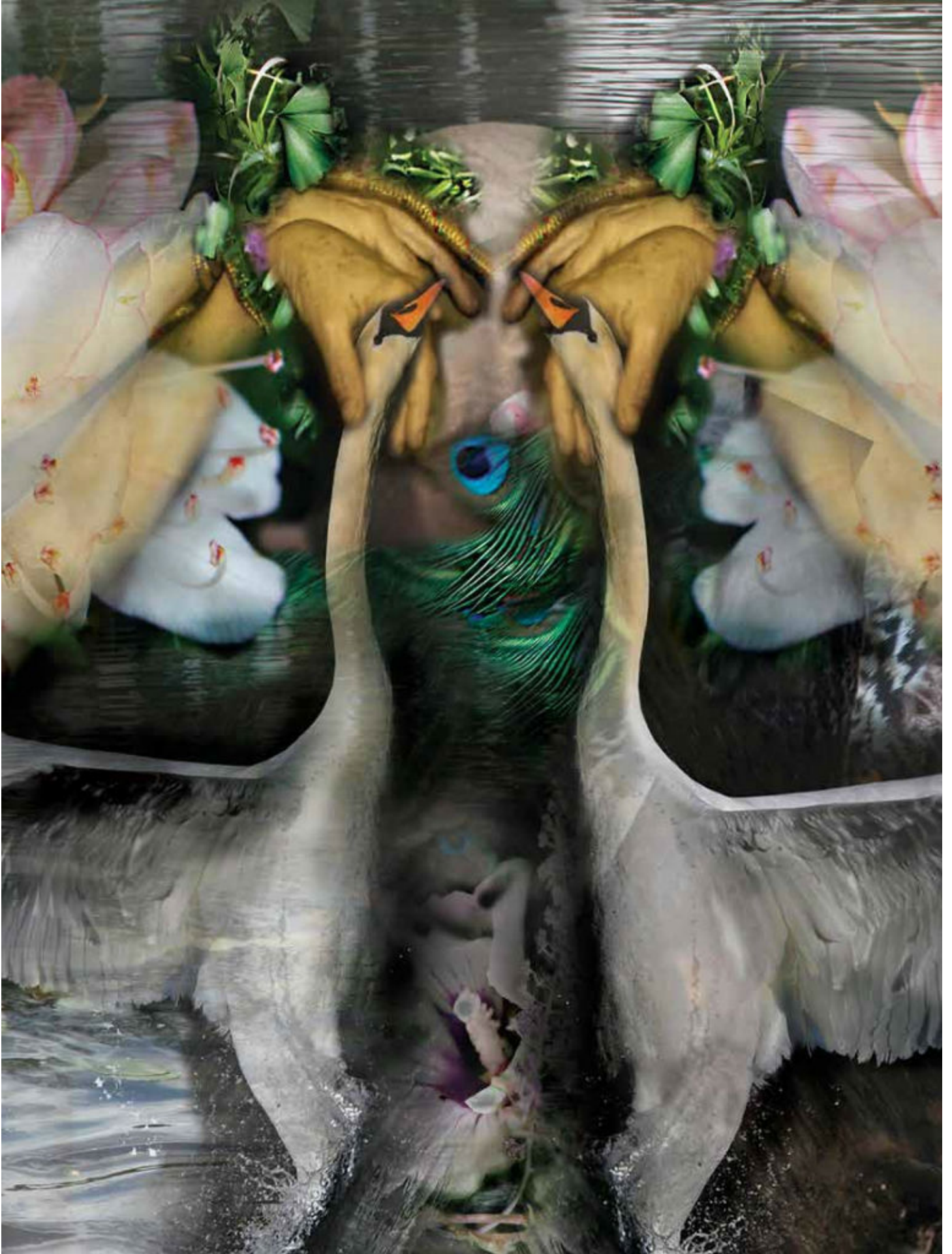
**Suzanne Horvitz**

Suzanne Horvitz holds a BFA and MA from University of the Arts, and a Doctorate in Fine Arts from Columbia University, NYC. She is the former Executive director of Foundation For Today's Art. With her partner, Robert Roesch she has served as Cultural Advisor to The US Embassies in Azerbaijan, Egypt, Syria, Argentina, Ecuador, and Myanmar. Her art is represented in the permanent collections of many leading museums including the Museum of Modern Art, Paris. She has been in solo exhibitions internationally. Horvitz has received over 20 grants including three Fulbright Specialist Awards. Horvitz and Roesch exhibited in and curated the US pavilion of the 2009 Baku Biennial and the 2009 Artist Book Exhibition in Bibliotheca Alexandrina. They have collaborated on sculptural installations in Holland, Germany, Denmark, Myanmar, China, Japan, France, Syria, Egypt and throughout the United States.

أمريكا  
USA

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

180



دائمًا ما أكون موضوع لوحاتي، كما أفي دومًا موضوع أحلامي. هذه السلسلة من الأعمال هي حلمي عن «ليدا والبجعة»، استلهمت من الأسطورة اليونانية ومن قصيدة «ليدا» للشاعر «بيتس». فهي تشير إلى الأخطار الكامنة في الإغواء، تتناول طبيعة التاريخ الدورية وبداية عصر جديد وإمكانية اكتساب المعرفة والقوة حتى من الأحداث العنيفة. يتكون هذا العمل الفني من التصوير والطباعة الرقمية والتذهيب والشاشة الحريية. ترمز الأسطح المذهبة إلى الأحلام وإلى العالم الموجود على الجانب الآخر من المرآة حيث يوجد ما هو استثنائي.

I'm always the subject of my paintings, as I'm always the subject of my dreams. This series is my dream of Leda and the Swan. The Greek Myth and Yeats Poem of Leda inspire this series. It alludes to the dangers inherent in temptation. It talks about the cyclical nature of history, the ushering in of a new era, and the possibility of gaining knowledge and power even from violent events. This artwork is done by painting, digital prints, gilding, and silkscreen. The gilded surfaces symbolize dreams and the world on the other side of the looking glass where the extraordinary exists.

*Self portrait series dreaming of leda, acrylic, print, silk screen & metal leaf, 76 x 167 cm, 2019*

*Self portrait series sue's dream of black swan, acrylic, print, silk screen & metal leaf, 76 x 167 cm, 2019*

*Self portrait series i dream of 2 white swans, acrylic, print, silk screen & metal leaf, 76 x 167 cm, 2019*





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

تعد منظمة كونانتو ومقرها بروكلين واحدة من المنظمات التي تستكشف التعاون الاجتماعي في شكل أنماط العلاقات الموجهة بين الأفراد داخل إطار مبني صممه المخرج الفني كورثني سميث، وأقيمت أعمال المنظمة منذ إنشائها في عام ٢٠١٤ في مجموعة متنوعة من الساحات الفنية، سواء كانت رسمية أو مرتجلة، بداية من المياي الخالية والحدائق العامة إلى المعارض والمؤسسات في شكل ورش عمل واستعراضات أداء قائمة على المشاركة، وتتضمن مشروعات كونانتو ما يلي: عرض "براندو" في متحف الفن المعاصر في روما، وعرض "جديلة في غرفة الآلات" في سانتياغو تشيلي، وعرض "روديو" في شيكاغو مانيوال ستايل في شيكاغو، ندوة في مركز كازا دو بوفو الثقافي في ساو باولو البرازيل، «باراديرو» في مؤسسة كاسا واي في المكسيك، وعرض «الحلقة» الذي أنتجه قسم لوس أنجلوس الجوال في لوس أنجلوس، و"باتريا لي ديوس" في حدث هواي الفني المستقل في تاكنا في بيرو، وعرض "كوادريلا دي يونجاي" الذي أقيم في مواقع عامة متعددة من إنتاج مؤسسة سيمنز في سانتياغو تشيلي.



كونانتو

Konantü

Konantü is a Brooklyn-based collective whose work explores social cooperation in guided inter-individual relational patterns within a constructed framework, designed by artistic director Courtney Smith. Since its inception in 2014, Konantü works have taken place in a variety of spaces, both formal and improvised, from empty buildings and public parks to galleries and institutions, in the form of workshops and participatory performances. Recent Konantü projects include Brando at MACRO Museum, Rome; Trenza at Sala de Máquinas, Santiago de Chile; Rodeo at Chicago Manual Style in Chicago; Colóquio at Casa do Povo in São Paulo, Brazil; Paradero at Casa Wabi in Mexico; The Ring produced by LAND (Los Angeles Nomadic Division) in Los Angeles; Patria Ley Dios at HAWAPI residency in Tacna, Peru and Cuadrilla de Yungay performed in multiple public locations, produced by the Siemens Foundation in Santiago de Chile.

*lotus pool, installation - performance, 2019*

أمريكا  
USA

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

184







«سنا جاتيجا» هو فنان يتمتع بأسلوب خاص وعلاقة استثنائية مع الخامات التي يستخدمها. هو رسام ومصمم ومدرس ومبتكر وأحد رواد الأعمال في المجال الاجتماعي، فعمله يقوم على إعادة تدوير الورق وتحويله إلى لآلئ، موفرًا سبلًا لكسب العيش لآلاف الأشخاص، خاصة النساء والشباب. مثل «سنا جاتيجا» أوغندا في معرض أوساكا الدولي في اليابان عام ١٩٧٠. ثم انتقل إلى مدينة مومباسا في كينيا، حيث بدأ مسيرة عمله في مجال الفن والتصميم. التحق بدورة تدريبية في مجال تصميم الحلي بمدينة فلورنسا في إيطاليا من عام ١٩٨٢ حتى عام ١٩٨٣. واصل دراسته بالكلية بمدينة لندن في المملكة المتحدة، حيث كان عضوًا في مجلس الحرف البريطاني وعضوًا نشطًا في مجموعة (فنانو الشتات) في المملكة المتحدة، نظّم «سنا جاتيجا» معارض فنية مع فناني الشتات في قاعة «رويال فيستيفال هول» في مركز «ساوث بانك». أقام معرضًا فرديًا بعنوان (العودة إلى الوطن) في مركز إفريقيا بيجي «كوفنت جاردن» الذي احتفل فيه بتحرير أوغندا في عام ١٩٨٦. وبعد بضع سنوات، عاد إلى أوغندا وأسس مركز «كويتو أفريكا» للفنون والتصميم، فضلًا عن أن «سنا جاتيجا» معروف بمساهمته في مجال التصميم والتجارة، فهو فنان رائد من شرق أفريقيا عُرضت أعماله في أوغندا، وفي المتاحف الكينية الوطنية، وفي دور مزادات فنية مرموقة مثل: دار مزادات «بيازا» بمدينة باريس في فرنسا.



سنا جاتيجا

## Sanaa Gateja

Sanaa Gateja is an artist gifted with an attitude and extraordinary relationship with the material he uses.

Painter, designer, teacher and innovator, he is also social entrepreneur, because he recycles the paper which he transforms into pearls, giving means of subsistence to thousands of people, especially women and youngsters. Sanaa represented Uganda to the 1970 Osaka International Exhibition in Japan. He then joins Mombasa in Kenya, where he began his career in Art and Design. From 1982 until 1983, Sanaa took a Jewelry Designer training class in Florence, Italy. He pursued College in London, where he was member of the British Crafts Council and an active member of «Diaspora Artists» in the United Kingdom.

Sanaa organized exhibitions in Royal Festival Hall SouthBank with Artists of the diaspora. Sanaa solo exhibition called «The Home Coming» in the Africa Centre Covent Garden, celebrates the Uganda liberation in 1986. A few years later he returned in Uganda and created the Arts and Design Center Kwetu Africa. In addition to being known for his involvement in design and trade, Sanaa is a pioneer artist from Eastern Africa, exhibiting in Uganda, in the National Museums of Kenya, also present in prestigious Art Auctions Houses like Piasa - Paris.

أوغندا

Uganda





*Calabashes, 140 cm, Tapestry paper, 2018.*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Power 3, rest on md, 100 x 70 cm.*

191

ولد "باولو دولزان" في بلدية ميديزولومباردو بمقاطعة ترينتو في إيطاليا في شهر مايو عام ١٩٧٤. التحق بمعهد الفنون الجميلة بمقاطعة ترينتو وأكمل دراسته الجامعية في أكاديمية الفنون الجميلة بمدينة فينيسيا حيث تخرج عام ١٩٩٨. أقام "باولو دولزان" صداقات مع العديد من الفنانين خلال السنوات التي قضاها في مدينة فينيسيا، وبدأ في عام ١٩٩٣ مشاريع التعاون الفني وورش العمل المكثفة والمتكررة داخل إيطاليا وخارجها، وفي شهر مارس عام ٢٠١٤، أسس المصور «باولو دولزان» قاعة «سباتسيو ٢٧» الفنية بمقاطعة ترينتو بهدف تعزيز اللقاء والتبادل الفني بين الفنانين الإيطاليين والفنانين الدوليين، وانشغل عامين كاملين في تلك التجربة التي أتاحت له فرص عديدة للقاء زملائه من الفنانين والتعاون معهم، عمل مدرسًا لتاريخ الفن والرسم في مدرسة ثانوية لعشرين عامًا. نظم أكثر من مئة حدث فني مع الكثير من الفنانين داخل إيطاليا وخارجها. قام بتأليف العديد من المطبوعات والكتابات النقدية، يتولى «باولو دولزان» الإدارة الفنية لسمبوزيوم «بيترى دأكوا» الدولي للنحت الجرانيتي في «فيلا أنيدو» في إيطاليا منذ عام ٢٠١٤. عُرضت أعماله فيما يقرب من مئتي معرض شخصي وجماعي في إيطاليا وقارة أوروبا وروسيا والصين والولايات المتحدة الأمريكية، اشترى «باولو دولزان» في عام ٢٠٠٥ طاحونة قديمة تقع في القرية الجبلية «ستنيكو» (منطقة «فال جيوديكارى» بمقاطعة ترينتو) والتي أصبحت حاليًا منزله ومرسمه.

<https://associazionespazio.wixsite.com/>



باولو دولزان

Paolo Dolzan

Paolo Dolzan was born in Mezzolombardo (Trento, Italy) in May 1974. He attended the Institute of Fine Arts in Trento and later completed his university education at the Academy of Fine Arts in Venice, where he graduated in 1998. During his Venetian years Dolzan made friends with numerous artists: already in 1993 he started intense and repeated artistic co-operations and workshop both in Italy and abroad.

In March 2004 the painter founded the art gallery Spazio27 in Trento, with the aim of promoting confrontation and interchange among Italian and international artists; this experience absorbed Dolzan for two intense years, that offered many opportunities to meet and cooperate with colleague artists.

He has been Professor of History of Art and Drawing at Secondary School for twenty years.

He has organized more than one hundred artistic events in Italy and abroad with numerous artists. He is the author of many publications and critical texts.

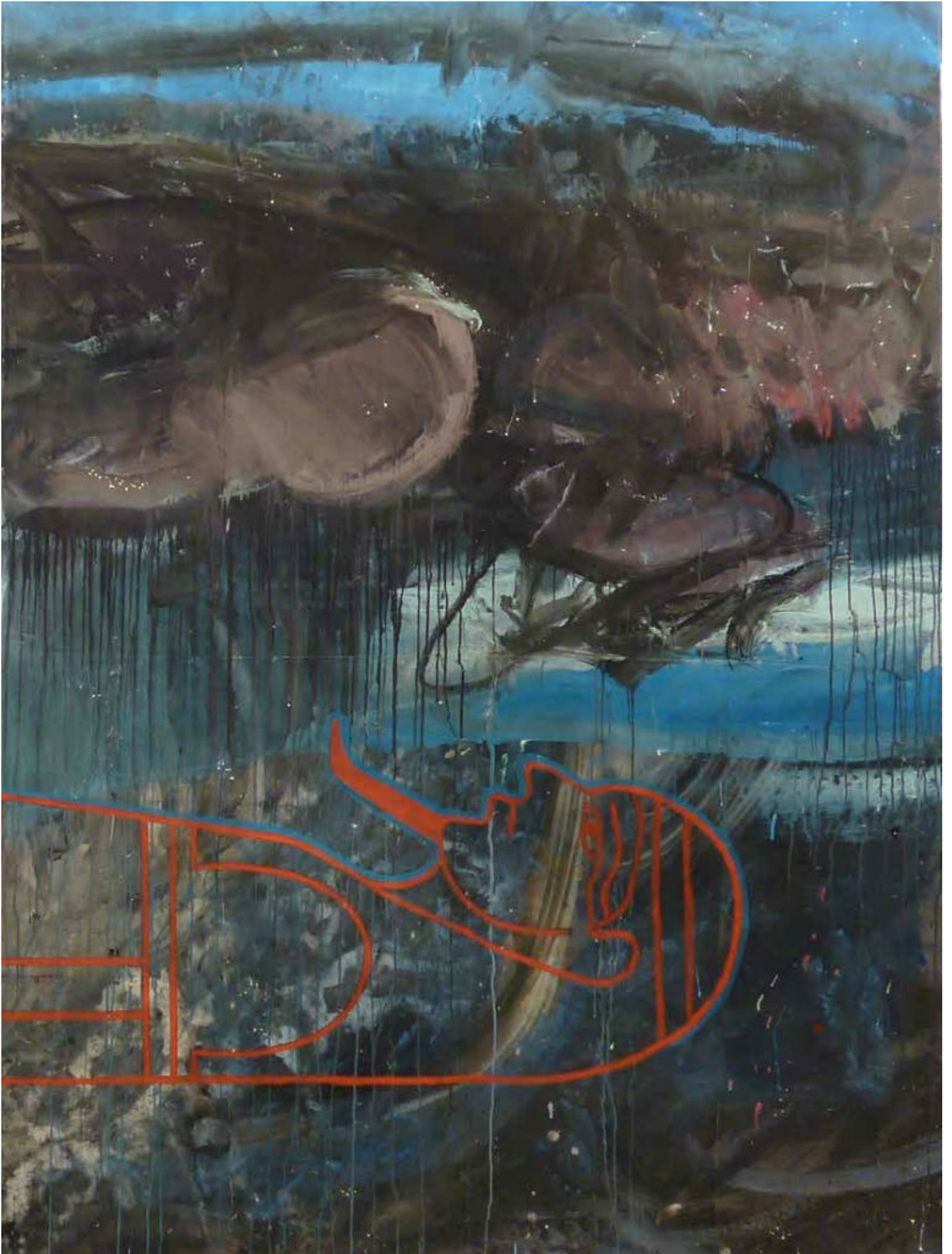
Since 2014 he has been Artistic Director of the "Pietre D'acqua" international granite sculpture symposium (Villa Agnedo, Italy).

His works have been exhibited in about two hundred personal and collective exhibitions, in Italy, Europe, Russia, China and the USA. In 2005 he bought an old mill located in the mountain village of Stenico (Val Giudicarie, Trento) that is currently his home and study.

*Meeting and Rebirth (a work in two parts / dyptich) - Each part 200 x 290 cm - acrylic tempera and oil on canvas - 2019*

إيطاليا

Italy



أعددت موضوع المواجهة بين الثقافات (الشرق الأوسط والغرب) من خلال رسمي للوحتين تصوران اثنين من الحيوانات - التمساح والثور - متناولاً دلالتهم الرمزية، يمثل التمساح المعتقد المصري مصوراً في هيئة الإله «سوبك»، بينما يعبر الثور عن الثقافة الكلاسيكية التي نشأت في العالم ما قبل الهيليني، في اللوحة الأولى، يهيمن الإله «سوبك» المصوّر في هيئة تمساح على الشكل الهندسي للتابوت الحجري الذي يحمل جثمان «أوزوريس»، الذي وفقاً للمعتقد المصري القديم، قُتل ومُثل بجثته على يد شقيقه «ست». للإله «سوبك» قيمة رمزية مزدوجة؛ فهو يجلب كل من الدمار والبعث من جديد، يلعب «سوبك» دوراً رئيسياً في أسطورة «أوزوريس»؛ إذ بث الحياة ثانية في جسد «أوزوريس» بعد أن جمعت زوجته «إيزيس» أشلائه، وبفضل ما قام به «سوبك»، اجتمع الإلهان «إيزيس» و«أوزوريس» من جديد لينجبا ابنتهما «حورس». تركز اللوحة الأولى على المعتقد المصري القديم، ولكنها في الوقت ذاته تعبر رمزياً عن الرغبة في نهضة جديدة وفي السلام والمصالحة التي تمتد لتشمل جميع بلدان الشرق الأوسط، إن للثور في المعتقد الغربي معنًاً متناقضاً؛ فهو يعبر عن القوة والحيوية المرتبطتين بالأرض من ناحية، ومن ناحية أخرى يجسد الثور القوى المدمرة والغامضة في سياقات عديدة، ففي أيقونات التصوير الحديث، يرمز الثور إلى الديكتاتورية العنيفة للأنظمة الاستبدادية التي هزت النظام السياسي العالمي في القرن العشرين. (على سبيل المثال لوحة «جورنيكا» للفنان «بيكاسو»)، اليوم يواجه الثور والتمساح بعضهما بعضاً ربما كخصمين على رقعة الشطرنج الجيوسياسية والدينية والثقافية المعاصرة. ورغم ذلك، يعترف «باولو دولزان» في هاتين اللوحتين أن يستحضر القوى الإيجابية لكلا المثالين القادرين على أن يلتقيا بدلاً من أن يتواجهوا، مُنتجاً تناولاً جديداً لرمزي هذين المعتقدين من أجل التوصل لمنظور السلام في العالم الحديث.

I have developed the theme of the encounter between cultures (the Middle East and the West), creating two paintings with two animals - the crocodile and the bull - in their symbolic purpose.

The crocodile represents the Egyptian tradition in the figure of god Sobek, while the bull expresses the classical culture originating in the pre-Hellenic world.

In the first painting, god Sobek in the form of a crocodile, dominates the geometrical representation of the sarcophagus containing the body of Osiris who, according to tradition, was killed and dismembered by his

brother Seth. Sobek is a deity of double symbolic value, as he brings about both destruction and rebirth: In the myth of Osiris he plays a key role in that he infuses new life by recombining the parts of Osiris collected by his wife Isis. Thanks to Sobek's intervention, the two reunited deities will give birth to their son Horus. The first painting is therefore a concentrate of the ancient Egyptian tradition, but at the same time it metaphorically expresses a wish of rebirth, of peace and reconciliation extended to all the lands of the Middle East.

The bull, too, in the western tradition has an ambivalent meaning. On one hand it expresses the strength and vitality linked to the Earth, but on several occasions it embodies destructive and obscure forces, where, in the iconography of modern painting it even symbolizes the violent dictatorship of the totalitarian regimes that shocked the world political order in the 20<sup>th</sup> century (e.g. with Guernica, by Picasso).

Today the bull and the crocodile face each other perhaps as adversaries on the geopolitical, religious and contemporary cultural chessboard; with these two works, however, the author intends to evoke the positive forces of both archetypes, capable of meeting rather than confronting each other, bringing about renewed transfers of the two traditions towards a perspective of peace in the modern world.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

فنانة تستخدم الوسائط المتعددة من التصوير الفوتوغرافي والنحت والفيديو والعمل المركب. هي إيطالية سنغالية ولدت في إيطاليا. تقدم أعمالها رؤية شخصية عن أفكار البشر الروحانية فيما يخص أبعادها الداخلية الصوفية، فأعمالها التي تجمع بين الروحانية وأصول الثقافات الأفريقية والآسيوية والأوروبية تعكس في الأساس تبنيتها لمفهوم العولمة في الفن والحياة. عُرضت أعمالها في العديد من المؤسسات البارزة، منها: الجناح الإيطالي ببينالي فينيسيا الدولي عام ١٩٨٢، ومعرض "دوكيومنتا كيه ١٨" بمدينة كاسل في ألمانيا عام ١٩٨٧، ومؤسسة "موديما" بمدينة ميلانو في إيطاليا عام ١٩٩٩، ومتحف "روكا دي أمبيرتيدي" في مقاطعة بيروجيا في إيطاليا عام ١٩٩٩، ومتحف الفن المعاصر ٣ بمدينة أتلانتا في الولايات المتحدة الأمريكية عام ٢٠٠٤، ومتحف "فيلاتويو دي كاراليو" بمدينة كونيو في إيطاليا عام ٢٠٠٨، ومعرض "رونكوتريدي باماكو" (لقاءات باماكو) بمتحف باماكو الوطني في مالي عام ٢٠٠٩، ومهرجان لوكا للتصوير الرقمي في مجمع "مانيفاتورا تاباتشي" بمدينة لوكا في إيطاليا عام ٢٠٠٩، وفي مركز "ستترال اليكتريك" بمدينة بروكسل في بلجيكا عام ٢٠١٠، ومتحف "كياسما" للفن المعاصر بمدينة هلسنكي في فنلندا عام ٢٠١١، ومؤسسة "بوغوسيان" في فيلا "إمبان" بمدينة بروكسل في بلجيكا عام ٢٠١١، وقصر "بفياكوا" بمدينة بولونيا في إيطاليا عام ٢٠١١.



ميمونة جُرِّيْزي

Maimouna Guerresi

Maïmouna Guerresi is a multimedia artist working with photography, sculpture, video and installation: Italian-Senegal, born in Italy, her work presents an intimate perspective on spiritual ideas of human beings in relation to their inner mystical dimensions. Maïmouna work's hybrid embrace of spirituality and ancestry of Africa, Asia and Europe culture, is ultimately reflective of her embrace of the globalization in art and life.

Maïmouna Guerresi has exhibited in prominent institutions such as the Venice Biennale at the Italian pavilion in 1982 and Documenta K18 in Kassel, Germany, 1987; Mudima Foundation, Milan, Italy, 1999; Museum Rocca of Umbertide, Perugia, Italy 1999; Museum Contemporary III, Atlanta, USA 2004; Museum Filatoio of Caraglio, Cuneo 2008; Les Rencontres de Bamako, National Museum of Bamako Mali 2009; Central Electric, Bruxelles, Belgium 2010; KIASMA Museum of Contemporary Art, Helsinki, Finland 2011; Boghossian Foundation, Villa Empain, Bruxelles, Belgium 2011; National Institute of Design, Ahmedabad, India 2012; F.A.R Museum, Rimini, Italy 2013; M-eating, Camhane Art Center, Istanbul, Turkey, 2013; Stimultania, Pole de la Photographie, Strasbourg, France 2013; Cultural Institute of Islam, Paris, France, 2013; Islamic Art Festival, 16<sup>o</sup> edition, Sharjah Art Museum, U.A.E., 2014; Biennale 11<sup>o</sup> Off-Dak'Art, Biscuiterie, Dakar, Senegal, 2014; 57th Festival of the Two Worlds, Rocca Albornoziata, Spoleto, Italy, 2014; National Museum of Bahrain, Bahrain, U.A.E., 2014; Matèria Gallery Rome, Italy, 2015; Mariane Ibrahim Gallery, Volta NY, New York and Seattle, WA, U.S.A.; Re-Signification, Villa La Pietra, Museo Ettore Bordini, Florence, Italy, 2015. Among her recent solo she participated in a number of group exhibitions

Her work is included in private and public collections worldwide, including the Boghossian Foundation, Bruxelles, Belgium; Contemporary Art Museum Palazzo della Ragione, Verona, Italy; European Investment Bank, Luxembourg; Map Museum, Bangalore, India; M.I.A Minneapolis Institute of Art, USA; Foundation Alliances, Casablanca, Morocco; Cultural Institute of Islam, Paris, France; MACAAL, Marrakech Museum, Morocco; LACMA Museum, Los Angeles, USA; Smithsonian National Museum of African Art, WA, USA

إيطاليا

Italy



*Swallows 1, photography, 200 x 104,35 cm*

## الترامبولين والجذور

الترامبولين والجذور هي أعمال مركبة فوتوغرافية، وهي جزء من أعمال معرض أسميته "عائشة في أرض العجائب"، أقدم فيها رحلة داخل الروحانيات لتحليل جوانب اللاوعي المختلفة من خلال الرموز، مُستخدمة مختلف الوسائط من التصوير الفوتوغرافي إلى الفيديو والتجهيز في الفراغ. وفي هذه الحكاية البصرية، "عائشة" ليست هي الموضوع الأساسي، ولكنها النظرة التي يكتشف من خلالها المتلقي عالماً روحياً خفياً، تجمع أعماله بين موضوعات مختلفة: من شعور توحيد الطبيعة إلى بحث الإنسان عن هويته والرغبة في التواصل التي تمنحنا فرصة التفاعل مع الآخرين، مستنكرين الصعوبات في كثير من الأحيان، أ طرح رؤية لهوية روحية جديدة، حيث تبدو الرموز والأشياء والشخوص معلقة في بُعد ميتافيزيقي، في فضاء مجرد لا يستدل عليه بزمان أو تاريخ. أتخيل قدرات بصرية جديدة؛ فمن خلال البحث المستمر عن المعرفة الداخلية الروحية، يمكننا أن نتعرف على الآخر من صفاته الروحانية وليس من خلال مظهره الخارجي أو أصوله القومية والاجتماعية. وتنبع الموضوعات التي اخترت تصويرها من الجيل الثاني لعائلات ذات أصول مغربية وسنغالية هاجرت إلى إقليم فينيتو، الذي يقع في شمال شرق إيطاليا. يتمثل التعبير البصري عن المرجعية الثقافية المزدوجة لموضوعاتي في توالي صور المناظر الطبيعية المذهلة والوديان الخضراء في فينيتو، ويعكس تكرار ظهور اللون الأخضر في الصور تعدد العناصر الرمزية، على سبيل المثال: وحدة الكون، ذوبان لون السماء الأزرق مع لون الأرض الأصفر، تكوين الكلوروفيل، روح الحياة واللون الإسلام. المناظر والملابس وأوضاع الشخوص والخلفيات التي رسمتها هي جزء من تجسيد للأفكار أشبه بالحلم، جزء من البحث عن توازن جمالي وروحي.

## Trampoline, Roots

Trampoline and Roots are photographic installations that are part of an exhibition project that I entitled Aisha in Wonderland.

In this project, I propose, through different media, from photography, to video, to installation, a journey into spiritual interiority, analyzing allegorically the different aspects of the unconscious. In this visual narration, Aisha is not the main subject, but rather the gaze through which the observer accesses an inner and hidden universe.

The narrative of my work ranges on different themes: from the pantheistic feeling of nature, to the search for one's own identity, to the desire for communication that allows us to interact with others, often denouncing the difficulties.

I propose the vision of a new interior identity, where symbols, objects, characters are placed in a metaphysical dimension of suspension, a cosmic space, not connoted by time or history. I imagine new optical faculties that through the continuous search for inner knowledge we can recognize the other for its spiritual level and not for its external appearance or national and social origin.

The subjects I have chosen to portray in this project belong to the second generation of Moroccan and Senegalese families who have migrated to the Veneto region, a region in the north-east of Italy.

The visual articulation of the double cultural belonging of my subjects takes shape through the alternation of images of exotic landscapes and those of the green valleys of Veneto.

The green color, recurring in these images, is intended as a multiplicity of symbolic elements such as, for example, the cosmic union, the melting of the blue color of the sky with the yellow of the earth, the chlorophyll synthesis, the breath of life and color Islam.

Scenography, clothes, poses of the characters and backgrounds painted by me, are part of a dreamlike representation, of a search for an aesthetic and interior balance.





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Installation composition, photography, 2016*

*Girls, 127,9 x 48,72 cm*

*Crown, 77,31 x 72,23 cm*

*Girl, 127,9 x 48,72 cm*

*Tronk, 42,71 x 77,23 cm*

*Roots 73,74 x 122,61 cm*

ناتاليا مالي هي فنانة غير بريطانية تعيش وتعمل في لندن، تخرجت في كلية الفنون والعمارة جامعة ييل، الولايات المتحدة الأمريكية عام ١٩٩٩، وتخصصت في دراسة السينما والتصوير الفوتوغرافي تحت قيادة غريغوري كروودسون، وبعد مرور ثماني سنوات حصلت على الماجستير في فن الأداء في كلية جولدسميث بجامعة لندن عام ٢٠٠٧ حيث سجلت رسالتها عن فن الأداء والثقافة، كما قامت بإنتاج مشاريع متعددة التخصصات تجمع فيها بين التصوير الفوتوغرافي والفيديو وفن التجهيز في الفراغ القائم على الأداء ومؤخرًا مونتاج الكولاج/ الصورة، ويتركز عملها المستند إلى البحوث بالدرجة الأولى على الروايات التاريخية والتمثيل، وترجع أعمالها إلي ما بعد حركة مناصرة المرأة حيث تخاطب في أعمالها بناء الهوية وتستكشف الصدام القائم بين قيم التقاليد الإسلامية المحافظة الموجودة في وطنها الأصلي (داغستان) والتعددية الغربية والدفاع عن حقوق المرأة والتحرر والتمكين، وبعد تعمقها في دراسة تهجين ما بعد الاستعمار، قامت ناتاليا بالتحقيق في المعاني الثقافية للحرية والتعبير عن الذات ودراسة الهوية الجماعية المعاصرة .



ناتاليا مالي

**Natalia Mali**

Natalia Mali is a non-British born artist living and working in London. She graduated from Yale School of Art and Architecture, USA (1999), majoring in film and photography under the leadership of Gregory Crewdson. Eight years later, she completed her M.A. in Performance Art at Goldsmiths College, University of London (2007), submitting her thesis on Performance and Culture. Mali has been producing cross-disciplinary projects combining photography, video, performance-based installation art and more recently, collage/photo montage. Her predominantly research-based practice is focussed on historical narratives and representation. Rooted in post-feminist discourse, Mali's work addresses the construction of identity and explores the clash of values between the Islamic conservative traditionalism of her native land (Dagestan) and Western pluralism, advocating women's rights, emancipation and empowerment. In her performance works and live actions she is not only trying to fictionalize ethnography, but rather participate inside a previously established history. Having dubbed herself a postcolonial hybrid, Mali probes into cultural definitions of freedom and self-expression and examines contemporary collective identity.

بريطانيا

**UK**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

200



*A solution video, 2019*

## NATALIA MALI (UK)

In a found location in Tbilisi, the capital of Georgia, Natalia Mali made three performances for camera *A Solution*, *Obliterating Ablution*, and *The Seven Circles*. Performed in 2019, Mali invents ritual as an embodiment of herself as a woman. In *A Solution*, we watch her in a derelict abandoned room, placing a ladder next to a piano against the wall, which she climbs on top of and then lies down in solitude. This is followed by *Obliterating Ablution*, in which she sits in the same room, with its broken chandelier, pouring water over her hair into a bucket. And then in *The Seven Circles*, she sifts flour onto the floor around where she has been sitting between the piano and chandelier. She does it seven times, making seven circles around her.

In an artistic statement, written around 2014, she spoke of how:

“Contemporary art often represents itself as a zone in which freedom of experimentation, innovation and self-fulfilment is the acceptable norm. As an artist I have continually returned to the fundamental ideas of cultural identity, sexuality, semiology, linguistics and feminism, as well as the position and interpretation of women and their perception of themselves in contemporary society, both in the developed world and today’s expanding economies.”

In some respects, Mali’s work continues to explore these issues. But Mali’s current work also distinguishes itself from her earlier work. It has become more powerful in its singular focus on the everyday. Sometimes, her singular action is repeated. Together, the performances extend the spontaneity of everyday gestures, almost to the point of an understated absurdity. Shot in one take without voice, the video performances are a study in observation: slow-moving, measured, controlled. Accompanying the videos, is sound that draws upon traditional African music *Kalimba*, festive Japanese drum bit *Taiko* and an Indian *Raga* improvisation.

There is a theatricality and artifice about the performances. Through this style of their presentation, Mali is able to focus on the deliberate movement of the figure of the woman, continuing her exploration of the everyday life of women. It is as if the act of lying on a piano, she is submitting herself to solitude or performing the act of ablution, as if ritualistic cleansing herself or lastly, performing a ritual of walking around a circle seven times, as if invoking the sacred.

**Charles Merewether 2019**



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

ولد عام ١٩٨٣ بمدينة غنت. يعيش ويعمل بمدينة أنتويرب في بلجيكا. تخرج فان دو مورتل في المركز الثقافي «بيت الفنان» - بثانين، برلين في ألمانيا عام ٢٠١٣ وفي المعهد العالي للفنون الجميلة بغنت عام ٢٠٠٩، ولذا فهو واحد من أشهر الفنانين بالساحة الفنية البلجيكية المعاصرة. وقد برزت معارضه الفردية خاصة "Cachivage Bugui" في مركز الفنون الجميلة «بوزار» ببروكسل في بلجيكا عام ٢٠١٨، و"ضوضاء وردية" بكلية الفن والتصميم بسافانا بمدينة أتلانتا في الولايات المتحدة الأمريكية عام ٢٠١٦، كما شارك يوريس فان دو مورتل في العديد من المعارض الجماعية مثل "رقص تلقائي" في متحف الفن الحديث والمعاصر والتلقائي بفيلنوف داسك في فرنسا عام ٢٠١٨، و"شغف - سلوك المعجبين والفضن"، معرض جوال أقيم عام ٢٠١٥ و ٢٠١٦ بمتحف لودفيتش ببودابست في المجر، ومعرض «أشياء ناقصة، أشياء زائدة» بقصر طوكيو بباريس في فرنسا عام ٢٠١٤، وفي أكتوبر ٢٠١٩، سيتم دعوته للمشاركة في الحدث الفني "ليلة ساهرة" بباريس، تفتت أعمال يوريس فان دو مورتل ضمن مجموعات فنية هامة مثل مجموعة مؤسسة وهيكتوتش بإسطنبول في تركيا، ومؤسسة ذنا للفن المعاصر (باريس، فرنسا / نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية)، ومجموعة المتحف المركزي بأوترخت في هولندا ومجموعة مؤسسة جيرلا الفنية بلوكارنو في سويسرا.



يوريس فان دو مورتل

Joris Van de Moortel

Born in 1983, in Ghent, Joris Van de Moortel lives and works in Antwerp (Belgium).

Having graduated from the Künstlerhaus Bethanien in Berlin (Germany) in 2013, and from the Higher Institute of Fine Arts in Ghent in 2009, Van de Moortel is amongst the most well-known artists of the contemporary Belgian art scene.

Joris received noteworthy solo exhibitions, in particular Cachivage Bugui at BOZAR (Centre for Fine Arts, Brussels, Belgium) in 2018, and Pink Noises at the Savannah College of Art and Design in Atlanta in 2016 (United States).

Joris Van de Moortel also participated in several group exhibitions, such as Danser Brut at LaM (Villeneuve d'Ascq, France) in 2018; Passion - Fan behaviour and art, a traveling exhibition shown in 2015 and 2016 at the Ludwig Museum (Budapest, Hungary) and Des choses en moins, des choses en plus at the Palais de Tokyo (Paris, France) in 2014.

In October 2019, he will be invited to participate in the event La Nuit Blanche in Paris.

Joris Van de Moortel's works are held by important collections, such as the Vehbi Koç Foundation (Istanbul, Turkey); the Dena Foundation for Contemporary Art (Paris, France/New York, USA); the collection of the Centraal Museum (Utrecht, Netherlands); and the Ghisla Art Collection (Locarno, Switzerland).

*FIRE, 2018 - Drawing, collage, plexiglass, clothes, spray paint, plastic - 175 x 150 cm  
Courtesy Galerie Nathalie Obadia, Paris/Brussels*

بلجيكا

Belgium





*The Musicians' Brawl (for Georges de La Tour), 2019 - Xylographie sur papier fixée au vernis UV, peinture à l'huile, résine, bois, Plexiglas, et acier - 147 x 10 x 109 cm - Courtesy Galerie Nathalie Obadia, Paris/Brussels*

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019





Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

WAX, 2018 - Drawing, collage, plexiglass, fabric, clothes, wax - 175 x 150 cm - Courtesy Galerie Nathalie Obadia, Paris/Brussels

207

ولد ياسنت واتارا عام ١٩٨١ في بوركينا فاسو، وتدرّب على رسم العارضات الأحياء ورسم الجرافيتي والتصوير الزيتي قبل الشروع في رحلة شخصية مع جماعة الفنانين المعروفة باسم *les Autres yeux* (العيون الأخرى) والمساهمة في إنشاء وتطوير ورشة هانجر ١١، واستكشف الفنان أوجه متنوعة من الفن باعتبارها جزء من الفنون التصويرية مثل التجهيز في الفراغ والفيديو والتصوير الفوتوغرافي والفن الابداعي، ويسعى الفنان لإيجاد تعبير حقيقي من خلال العناصر الموجودة في بيئته، يعيش الفنان في فرنسا وكثيراً ما يسافر إلى أوروبا وغرب أفريقيا لعرض أعماله الفنية، ويطور الفنان في لوحاته الفن التعبيري الذي يعتمد على البدائية والأشكال الأدمية التي تظهر غالباً في شكل أشباح، وتعد رسومات الفنان من الرسوم التي تحمل الطابع العفوي والتي يظهر بها أوضاع وطبيعة لجسم الانسان والتي ربما تميل أكثر إلى الرسومات الطفولية، ويتمثل التجهيز في الفراغ في مجموعة من الوسائط المختلفة والأشياء المستخدمة يومياً وغالباً ما تكون أقمشة ولكنها تظهر خارج السياق اليومي المعتاد، وتبرز الفنون ثلاثية الأبعاد في الطبيعة في لوحات قماش ضخمة وتصوير فوتوغرافي وفيديو وصوتيات وغيره، ويتمتع الفنان بشغف تعليق لوحات العارضات والأحذية والملابس والتليفون المحمول والأشياء الثابتة لطرح فكرة الاتزان وعدم الاتزان وانعكاسهم على الذاكرة.



ياسنت واتارا

Hyacinthe Ouattara

Born in 1981 in Burkina Faso, Hyacinthe Ouattara was trained in drawing live models, graffiti and painting before embarking on a personal journey within the artists' group known as « les Autres yeux » (literally meaning « the Other Eyes ») and contributing to the creation and development of the Hangar 11 workshop. Apart from pictorial art, he explores various forms of art: installations, video and photography as well as performance. The artist is committed to finding a true expression through elements in his environment.

He is living in France and he travels frequently in Europa and West Africa where he presents his work. In his painting, he develops expressionism anchored on primitivism and human forms, which are often ghostly. His drawings are spontaneous, with gestures, human nature, and perhaps more childish. His installations feature a combination of different materials, everyday objects (often textile), out of their daily contexts: large canvas paintings, photography and video, sound, .... and are three dimensional in nature. He also has an obsession for hanging models, shoes, clothes, mobile and immobile objects to pose the question of balance and imbalance, as well as reflecting on memory.

*Anatomy of Fabrics, textile sculpture, variable dimensions*

بوركينا فاسو

Burkina Faso



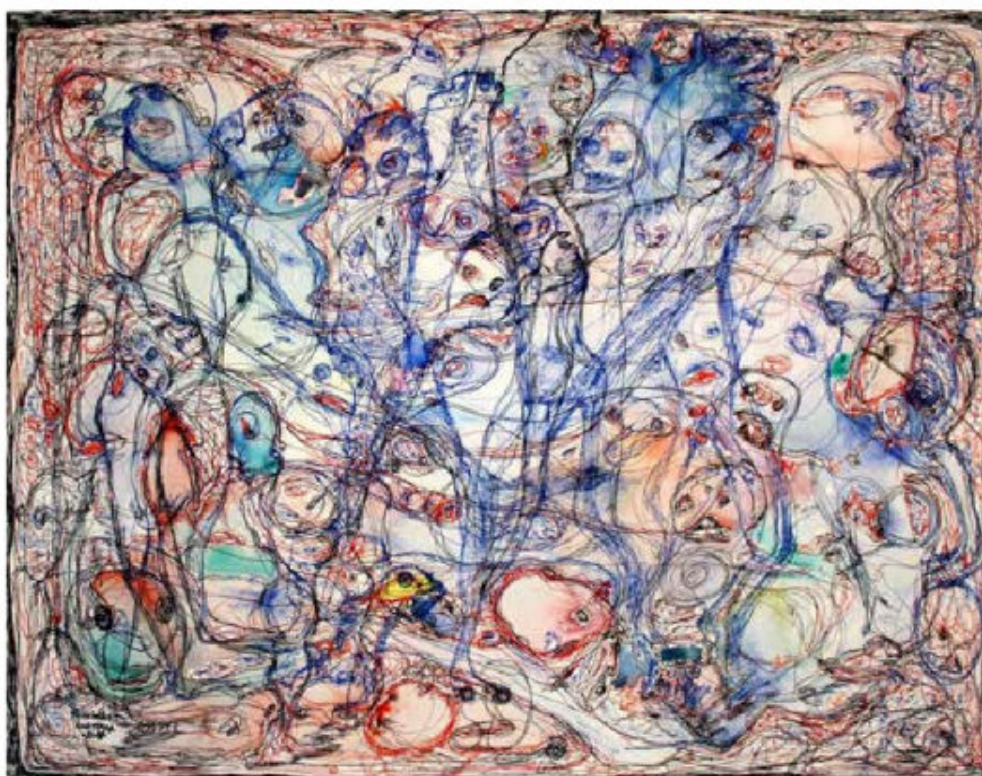


*Organic, installation, 200 x 200 cm*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



*Human Cartography, 65x 57 cm*



*Cartographie humaines, 195 cm x 50 cm*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

تعمل سوتيرات سوبابارينيا وتعيش في شيانج ماي بتايلاند، تتضمن أعمالها مجموعة كبيرة من الوسائط مثل التجهيز في الفراغ والأجسام والصور الثابتة والمتحركة، تتساءل الفنانة من خلال أعمالها وتفسر معلومات عامة وتكشف كيف يؤثر الهيكل البنائي عليها وعلينا كمواطنة محلية وعالمية، ويكمن التركيز الأساسي لمشروعاتها الحالية في أثر الأنشطة البشرية على الانسان والمناظر الطبيعية. بعض المتاحف وقاعات العرض التي برزت بها أعمال سوتيرات الفنية: متحف مدينة هيروشيما للفن المعاصر، متحف موري للفنون، مركز جيم تومسون للفنون، جاليري فير، قاعة كوينزلاند للفنون، مؤسسة شيرمان للفن المعاصر، متحف سولومون روبرت جاجينهايم، متحف سنغافورة للفنون، متحف علوم الفن، متحف كواندو للفنون الجميلة، مركز هونج كونج للفنون، قلعه اجازدووسكي مركز الفن المعاصر، كما برزت أعمالها أيضًا في كل من: مهرجان يبيسو الدولي للفنون والرؤى البديلة عامي ٢٠١٢ و ٢٠١٨ في متحف طوكيو للتصوير الفوتوغرافي، وبينالي إيرلندا - منظمة إيفا الدولية، وبينالي جوانجو الثاني عشر.



سوتيرات سوبابارينيا

**Sutthirat  
Supaparinya**

Sutthirat Supaparinya lives and works in Chiang Mai, Thailand. Her works encompass a wide variety of mediums such as installation, objects, still and moving images. Through her works, she questions and interprets public information and reveals what's structure affect her/us as a national/global citizen. Her recent projects focus on the impact of human activities on other humans and the landscape. Selected museums and galleries that have featured Sutthirat's work include Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Mori Art Museum, Jim Thompson Art Center, Gallery Ver, Queensland Art Gallery, Sherman Contemporary Art Foundation, the Solomon R. Guggenheim Museum, Singapore Art Museum, ArtScience Museum, Kuandu Museum of Fine Arts, Hong Kong Arts Centre, Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle. Her works featured at Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2012 and 2018 at Tokyo Photographic Art Museum, EVA International [Ireland's Biennale], and 12th Gwangju Biennale.

*My Grandpa's Route Has Been Forever Blocked, video, 2012.*

تايلاند

**Thailand**

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

212



يعتبر نهر بينج طريق تاريخي لصادرات خشب الساج في (التجارة السيامية الأوروبية) وكذلك يعد جزء مهم من تاريخ عائلتي، عاش أجدادي على ضفاف نهر بينج فكان لهم مَسْكناً وعملاً وحياءً، كان جدي يعمل كتاجر قوارب شحن على هذا الطريق، وحياته بالنسبة لنا كانت غامضة لأنه كان كثيرًا ما يسافر بعيدًا عن المنزل، واتبعت طريق جدي حتى المنبع فقط من سد بوميبول في محافظة تاك حتى مقاطعتي لامفون وشيانج ماي، ومنذ بناء سد بوميبول في عام ١٩٥٨ ومع توسيع شبكة الطرق تم إغلاق نهر بينج، وبالتالي فإن منظر النهر في زمانه وزماني أصبح مختلفًا تمامًا، لقد ساعدتني الرحلة على ضفاف نهر بينج على فهم ما عاشه جدي وفي نفس الوقت لاحظت المشكلات الأخرى التي نشأت في زماني مثل تأثير توليد الكهرباء على المجتمعات الريفية، ففي فيديو "أصبح طريق جدي مسدودًا إلى الأبد" تدعو الشاشة الموجودة على اليسار المشاهدين إلى التفكير في السدود الصغيرة وبوابات تدفق المياه والسدود الموجودة بالتتابع من مصدر النهر إلى سد بوميبول، بينما توثق الشاشة الموجودة على اليمين مشغل رحلات بحرية محلي في الخزان اللاحق لنهر بينج (سد بوميبول) - شهد إنشاء هذه البحيرة الضخمة مساحات شاسعة من غابات الساج التي غُمرت بالمياه إلى الأبد، وفي عام ٢٠١١ كانت هناك ضرورة ملحة لإطلاق كمية هائلة من المياه من خلال السد وذلك يرجع إلى وجود العواصف الاستوائية، مما أدى إلى فيضانات مدمرة في وسط تايلاند وبانكوك، وأدى سوء الإدارة البشرية هذا إلى كارثة مياه لا تنسى في تايلاند.

The Ping River is a historic route for teakwood exports (Siamese-European trade) and also an important part of my family's history. My grandparents lived along the Ping River. It was their hometown, their work and their life. My maternal grandfather once was a cargo boat trader on this route. His life was mysterious to us, since he often traveled away from home. I have followed my grandfather's route, until only upstream from the Bhumibol Dam in the Tak, until Lamphun and Chiang Mai provinces. However, since the Bhumibol Dam was built in 1958 as well as the expansion of the road network, the Ping river was blocked. Hence, the river-scape in his time and mine are completely different. The journey along, and on, the Ping River helped me to understand what my grandfather had experienced; at the same time I could observe other issues that have arisen in my time – such as the impact of electricity generation on rural communities.

In My Grandpa's Route has been forever blocked, the screen on the left invites viewers to reflect on small weirs, floodgates, and dikes lying sequentially from the source of the river to the Bhumibol Dam. While the screen on the right documents a local cruise operator on the subsequent reservoir of Ping River (Bhumibol Dam) – the creation of this huge lake saw a vast stretch of teak forest submerged under water forever.

In 2011, an enormous amount of water was released from the dam (compounded by the urgency of tropical storms), which resulted in devastating floods in central Thailand, and Bangkok. This human mismanagement was an unforgettable water disaster in Thailand.





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

## أريثتيا لاب

يقوم "أريثتيا لاب"، الذي أسسه "خوسيه أباسولو" و"فليكس رايجادا" في قلب مدينة سانتياجو في تشيلي عام ٢٠١٠، بوضع نموذج عمل يتمحور حول عمليات التحول التي تطرأ على المنطقة وعلى الثقافة المعاصرة مستنداً إلى الممارسات الاجتماعية المكانية. تستهدف المشاريع التي ينتجها "أريثتيا لاب" عمل المؤسسات وتطويرها مع مختلف الجهات الفاعلة والمجتمعات التي تسعى إلى تعزيز الصعيد المدني، ومن أبرز ما أنتجه من مشاريع: "أي حلم؟" عام ٢٠١٤، و"مدينة أجنبية" عام ٢٠١٥، و"مجموعة أدوات يونجاي" عام ٢٠١٦ ومشروع "بابل سانتياجو" عام ٢٠١٧، الذي شارك في نهائيات بينالي العمارة والتحضّر العشرين بمدينة بالبارايسو في تشيلي عام ٢٠١٧، وبحث نُشر في كتاب بعنوان "بابل سانتياجو، الهجرة: المكان، والممارسات، والتمثيل" عام ٢٠١٨، كما شارك "أريثتيا لاب" هذا العام في معرض "سانتياجو، مدينة الوصول" الذي نظمه معهد جوته في مركز "جابريللا ميسترال" الثقافي بمدينة سانتياجو في تشيلي.



خوسيه أباسولو  
وفليكس رايجادا

**José Abásolo &  
Félix Reigada**

## ariztiaLAB

Founded in 2010 in the center of Santiago de Chile by José Abásolo and Félix Reigada, it develops a working model around the processes of transformation of the territory and contemporary culture, based on socio-spatial practices. This production is oriented to the work and development of instances with different actors and communities, which seek to strengthen the civic sphere.

Within its production stand out: *Cual Sueño?* (2014), *Ciudad Ajena* (2015), *Yungay Toolkit* (2016) and *Santiago Babylon* (2017) finalist project of the XX Biennial of Architecture and Urbanism in Valparaíso 2017, research that was published in the book: *SANTIAGO BABYLON. Immigration: space, practices and representation* (2018). This year, they were part of the exhibition *SANTIAGO CIUDAD DESTINO* organized by the Goethe Institut in the Gabriela Mistral Cultural Center in Santiago.

instagram: @ariztiaLAB  
Web: <http://ariztiaLAB.cl>  
Mail: ariztiaLAB@gmail.com

*Rearticulated Diaspora: Power, Economy and Politics, triptych mix technique, 135 x 12.5 x 300 cm, 2019*

تشيلي  
Chily

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



## التعبير الجديد عن الشتات: السلطة والاقتصاد والسياسة أريثيا لاب

يستعرض مشروع (التعبير الجديد عن الشتات: السلطة والاقتصاد والسياسة) من خلال رسم الخرائط (الأراضي) والرسم البياني (علاقات السلطة) نطاق تطور الجالية العربية من الفلسطينيين واللبنانيين والسوريين، الذين جاءوا إلى تشيلي بين عامي (١٩٤٠ و١٨٨٥) هرباً من تهديد الإمبراطورية العثمانية وأثاره المترتبة على تشيلي المعاصرة. وفي هذا السياق، تأتي الجالية العربية من واحدة من أكثر المناطق المشتعلة وغير المستقرة في العالم نتيجة لما تواجهه من عمليات التفكك، وإذا كان مفهوم الشتات ينطوي على التفرق، فإن هذا العمل يتطرق إلى ما هو عكس ذلك، فالتعبير الجديد عن الشتات يتم من خلال دمج مجالات السلطة في السياق التشيلي والمجموعات الاقتصادية المختلفة (تجارة التجزئة والبنوك والعقارات) والميدان السياسي (الذي يشمل على كافة الاتجاهات السياسية) التي يجمعها أصل مشترك وهو الشرق الأوسط، ويتجسد هذا التعبير الجديد على الصعيد العالمي والرمزي من خلال صورة رمزية وهي الصورة التي يحملها قميص نادي "باليستينو" الرياضي، فريق كرة القدم الذي يتبنى ممارسة المقاومة نتيجة للوضع الجغرافي السياسي الراهن بين فلسطين وإسرائيل. وأخيراً، يستخدم هذا العمل التقنيات والأقمشة والخيوط والدبايس التمثيلية كوسيلة لبناء حوار مع أكثر مجالات الإنتاج تمثيلاً للجالية العربية في تشيلي منها مصانع الغزل والصناعات النسيجية.

## Rearticulated Diaspora: Power, Economy and Politics aritziaLAB

The project "Rearticulated Diaspora: Power, Economy and Politics" explores through cartography (territories) and the diagram (power relations) the scope and implications in contemporary Chile, of the evolution of the Arab diaspora, made up of Palestinians, Lebanese and Syrians, arrived in Chile between 1885 and 1940, against the threat of the Ottoman Empire. In this context, the Arab diaspora emerges from one of the most agitated and unstable regions of the planet, facing dissolution processes.

If the concept of diaspora implies a dispersion, this work explores the opposite: the rearticulation through the consolidation of spheres of power in the Chilean context, of different economic groups (retail, banks and Real Estate) as well as with the political sphere (which covers the entire spectrum of political tendencies) which share a common origin: the Middle East.

This rearticulation is visualized globally and symbolically, from an iconographic image: the shirt of Palestino Sports Club. Football team that due to the current geopolitical situation between Palestine and Israel, adopts the condition of a practice of resistance.

Finally, the work uses as representation techniques, fabrics, threads and pins, as a way to build a dialogue with the most representative production areas of the Arab community in Chile such as spinning mills and textile industries.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

219

ولد تيمور مجري عام ١٩٨٢ في تونس، تدرّب في معهد الفنون الجميلة في تونس ليكون رسامًا، وحاليًا يعيش ويعمل في نابل بتونس، ويُدرّس الآن في معهد الفنون الجميلة بتونس مع استكمال الدكتوراه في علوم وتكنولوجيا الفنون، ويستمر في عرض أعماله محليًا ودوليًا، ومن معارضه الفردية الأخيرة معرض "خيال المآته الإله" ٢٠١٠ في قاعة أرتسي شو في مدينة المرسى، معرض "أعمال فنية كارثية" ٢٠١٢ في قاعة المرسى بتونس، معرض "قبل أن تقسم الأرض" ٢٠١٧ في قاعة جاك بيل في لندن، ومعرض "مساحات مُلحّدة" ٢٠١٧ في قاعة المرسى في دبي والذي تم إنتاجه بالتعاون مع أخيه قيس مجري مخرج الأفلام الذي حصل على جائزة أفضل فيلم قصير تجريبي في عام ٢٠٠٧ عن مقطع فيديو "الشاطئ" في مهرجان نيويورك الدولي للسينما والفيديو المستقلة NYIIFVF، شارك في العديد من المعارض الجماعية والمعارض الفنية الدولية في الإمارات العربية المتحدة وفرنسا والمملكة المتحدة والمغرب والولايات المتحدة، تعد أعماله جزءًا من العديد من المقتنيات الخاصة والعامة التي منها لدى مؤسسة بارجيل للفنون في الشارقة ومؤسسة دلول للفنون في لبنان وضمن مجموعة سينديكا دوكولو في لواندا. يتناول عمله الفني نظرة نقدية للقضايا الاجتماعية والسياسية في تونس، ويتناول الفنان في أعماله مواضيع مثل العنف والوحشية والحرب والتعصب والرجولة ووسائل الإعلام وانهيار الاتصالات، ويمثل الجسد دورًا محوريًا في ممارسته لمعالجة المواضيع المعقدة المتعلقة بالقيم الاجتماعية والأخلاقية والدينية التي تمس موضوعات مثل الجنس، والمقدس والمُدنّس، والتعري والعقيدة الدينية.



ثامر المجري

Thameur Mejri

Born in 1982 in Tunis, Thameur Mejri trained as a painter at the Institute of Fine Arts in Tunis and now lives and works in Nabeul, Tunisia. He currently teaches at the Institute of Fine Arts in Tunis while completing a PhD in Sciences and Technology of Arts and continuing to exhibit in Tunisia and internationally. His recent solo exhibitions include "Male (God) scarecrow" (2010) at Artyshow gallery in La Marsa, "Disaster pieces" (2012) at Elmarsa Gallery in Tunis, "Before You Split the Ground" (2017) at Jack Bell Gallery in London and "Heretic spaces" (2017) at Elmarsa Gallery in Dubai. Produced in collaboration with his brother film director Kays Mejri, his video piece "The Plague" won the Prize for the best experimental short film in 2007 at the New York International Independent Film and Video Festival (NYIIFVF). He has also participated in several group shows and international art fairs in the UAE, France, UK, Morocco and the United States. His works are part of several private and public collections including Barjeel Art Foundation, Sharjah, Dalloul Art Foundation, Lebanon and Sindika Dokolo Collection, Luanda. His artwork takes a critical view of social and political issues in Tunisia. In his work, The artist deals with themes such as violence, brutality, war, bigotry, masculinity, mass media and communication breakdown. The representation of the body is central to his practice in addressing intricate topics about social, moral and religious values that touches upon subjects of sexuality, the sacred and the profane, nudity and religious dogma.

*Enemy, mixed media on canvas, 180 x140 cm - 2017*

تونس

Tunisia

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

220



يتناول عملي الفني نظرة نقدية للقضايا الاجتماعية والسياسية في تونس، وأتناول في أعمالي موضوعات مثل العنف والوحشية والحرب والتعصب والرجولة ووسائل الإعلام وانهيار الاتصالات، ويمثل الجسد دورًا محوريًا في ممارستي لمعالجة المواضيع المعقدة المتعلقة بالقيم الاجتماعية والأخلاقية والدينية التي تمس موضوعات مثل الجنس، والمقدس والمدنّس، والتعري والعقيدة الدينية. أدمج الأشياء والأدوات المنزلية مثل أجهزة التلفزيون والسكاكين والمطارق والمصابيح الكهربائية، بالإضافة إلى المعدات الخارجية أو العامة مثل الميكروفونات والسيارات والبنادق والدبابات، إلخ، وتُعد نماذج المعارضة والتناقض موضوعًا رئيسيًا لكل من المرئي والمسروود ليس فقط للتكوين، ولكن أيضًا لجسم العمل، استخدم الرموز لطرح أسئلة عن القوة والسلطة ولفهم سلوك الناس وردود أفعالهم ومخاوفهم عند مواجهتهم للبيئة غير العادية والصعب التعامل معها التي تنبثق من مشاهد اللوحات، وتظهر الحكاية في كل عمل فني من خلال عملية تفكيك وتفكيك وتحليل الجسم، وأهدف من خلال هذا إلى كسر المظاهر، واستدعاء وطرح الاسئلة عن القيود والنظام القمعي، وكشف الحقيقة، ولكوني طالب في الفنون الجميلة كنت أقوم بتشكيل فني من خلال النظر إلى فنانيين مثل بابلو بيكاسو وفرانسيس بيكون، وقد تأثرت بطريقة تعاملهم مع الجسم البشري وكيف قاموا بعكس الرموز التي تمثله، تعد علاقة الرسم والتصوير أمرًا أساسيًا في عملي، حيث أعطي للرسم جانب مهيم لصياغة عملي، فتعد مفاهيم مثل الطاقة والحركة والحوادث والسرعة مفاتيح لعملية تنفيذ الأعمال، ولقد طورت تقنيًا وفكريًا مشاريعي المختلفة للمعارض، والتي تتألف من أعمال متعددة، وتظهر في مجموعة متنوعة من الوسائط، منها لوحات كبيرة وصغيرة الحجم ورسومات وفيديو، وأثناء البحث والإنتاج تظهر مجالات اهتمام جديدة تؤدي إلى استلهام موضوعات جديدة لمجموعة العمل التالية.

My artwork takes a critical view of social and political issues in the Arab world and particularly in Tunisia. In my work, I deal with themes such as violence, brutality, war, bigotry, masculinity, mass media and communication breakdown. The representation of the body is central to my practice in addressing intricate topics about social, moral and religious values that touches upon subjects of sexuality, the sacred and the profane, nudity and religious dogma. I incorporate domestic objects and tools like television sets, Knives, hammers, light bulbs, combined with outdoor or public gears like microphones, cars, guns, tanks, etc. The epitomes of opposition and contradiction serve as a leading thread to both the visual and the narrative not only of the composition, but also of my body of work.

I use symbols to question power and authority and to understand people's behaviour, reactions and fears when confronted to the unusual and awkward environment emerging from the scenes of the paintings. Through a process of deconstruction, subversion Fragmentation and decomposition of the body emerge the narration in each art work. I aim To break down appearances, to provoke, to question the constraints, the repressing order and to unmask the truth. As a student of fine art I was shaping my art by looking up to artist like Pablo Picasso and Francis Bacon, I was influenced by their way of treatment of the human body and how they reversed the codes of representation.

The relationship drawing painting is central to my practice, giving to drawing a dominant aspect to the elaboration of my work. Notions like energy, movement, accident and immediacy are keys to the execution process.

h have developed technically and intellectually throughout my various exhibition projects, which consist of multiple works, in a variety of media. Large and small scale paintings, drawings and video. During research and production, new areas of interest emerge and lead to the next body of work.

*Heretic space 3, mixed media on canvas, 170 x 140 cm. 2017*





ولد آدم برومبيرج عام ١٩٧٠ في جوهانسبرج بجنوب أفريقيا، وولد أوليفر تشانارين عام ١٩٧١ في لندن بالمملكة المتحدة، وكلاهما فنانون يعيشان ويعملان ما بين لندن وبرلين، وهما أستاذان في التصوير الفوتوغرافي في كلية الفنون الجميلة (HFBK) في هامبورج، ويقوما بالتدريس في برنامج قاما بوضعه وهو برنامج للماجستير في التصوير الفوتوغرافي والمجتمع في الاكاديمية الملكية للفنون KABK في لاهاي، ولهما العديد من المعارض الفردية وأخرها معرض في مركز جورج بومبيدو ٢٠١٨، ومركز هاسلبلاذ ٢٠١٧، واشتركا في معارض جماعية دولية مثل ترينالي يوكوهاما ٢٠١٧، ودوكيومنتا في كاسل ٢٠١٧، ومعرض الفن البريطاني الثامن ٢٠١٥-٢٠١٧، ومعرض "الصراع - الوقت - التصوير الفوتوغرافي" في قاعة تات مودرن ٢٠١٥، وبينالي شانغهاي ٢٠١٤، ومتحف الفن الحديث بنيويورك ٢٠١٤، وتات بريطانيا ٢٠١٤، وبينالي غوانغجو ٢٠١٢، وتدخل أعمالهما ضمن مقتنيات أهم المجموعات العامة والخاصة مثل مركز بومبيدو وقاعات تات ومتحف الفن الحديث وييل وستيديليجك ومتحف فيكتوريا وألبرت وقاعة أوتاريو للفنون ومتحف كليفلاند للفنون ومتحف بالتمور للفنون، حصلا على جوائز كبرى مثل جائزة المركز الدولي للتصوير الفوتوغرافي إنفينيتي ٢٠١٤ للكتاب المقدس، وجائزة دويتشه بورس للتصوير الفوتوغرافي ٢٠١٣ عن كتاب "كُتِبَ الحرب ٢"، وحصلا برومبيرج وتشانارين على جائزة أرل: صورة - نص في عام ٢٠١٨ عن إصدار الكتاب الورقي ل "كُتِبَ الحرب ٢" لدار ماك للنشر.

Adam Broomberg (born 1970, Johannesburg, South Africa) and Oliver Chanarin (born 1971, London, UK) are artists living and working between London and Berlin. They are professors of photography at the Hochschule für bildende Künste (HFBK) in Hamburg and teach on the MA Photography & Society programme at The Royal Academy of Art (KABK), The Hague which they co-designed. Together they have had numerous solo exhibitions most recently at The Centre Georges Pompidou (2018) and the Hasselblad Center (2017). Their participation in international group shows include the Yokohama Triennale (2017), Documenta, Kassel (2017), The British Art Show 8 (2015-2017), Conflict, Time, Photography at Tate Modern (2015); Shanghai Biennale (2014); Museum of Modern Art, New York (2014); Tate Britain (2014), and the Gwanju Biennale (2012). Their work is held in major public and private collections including Pompidou, Tate, MoMA, Yale, Stedelijk, V&A, the Art Gallery of Ontario, Cleveland Museum of Art, and Baltimore Museum of Art. Major awards include the ICP Infinity Award (2014) for Holy Bible, and the Deutsche Börse Photography Prize (2013) for War Primer 2. Broomberg and Chanarin are the winners of the Arles Photo Text Award 2018 for their paper back edition of War Primer 2, published by MACK.

*Car windows, installation, 2019*



أدم برومبيرج  
وأوليفر تشانارين

**Adam Broomberg  
& Oliver Chanarin**

جنوب افريقيا

**South Africa**

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

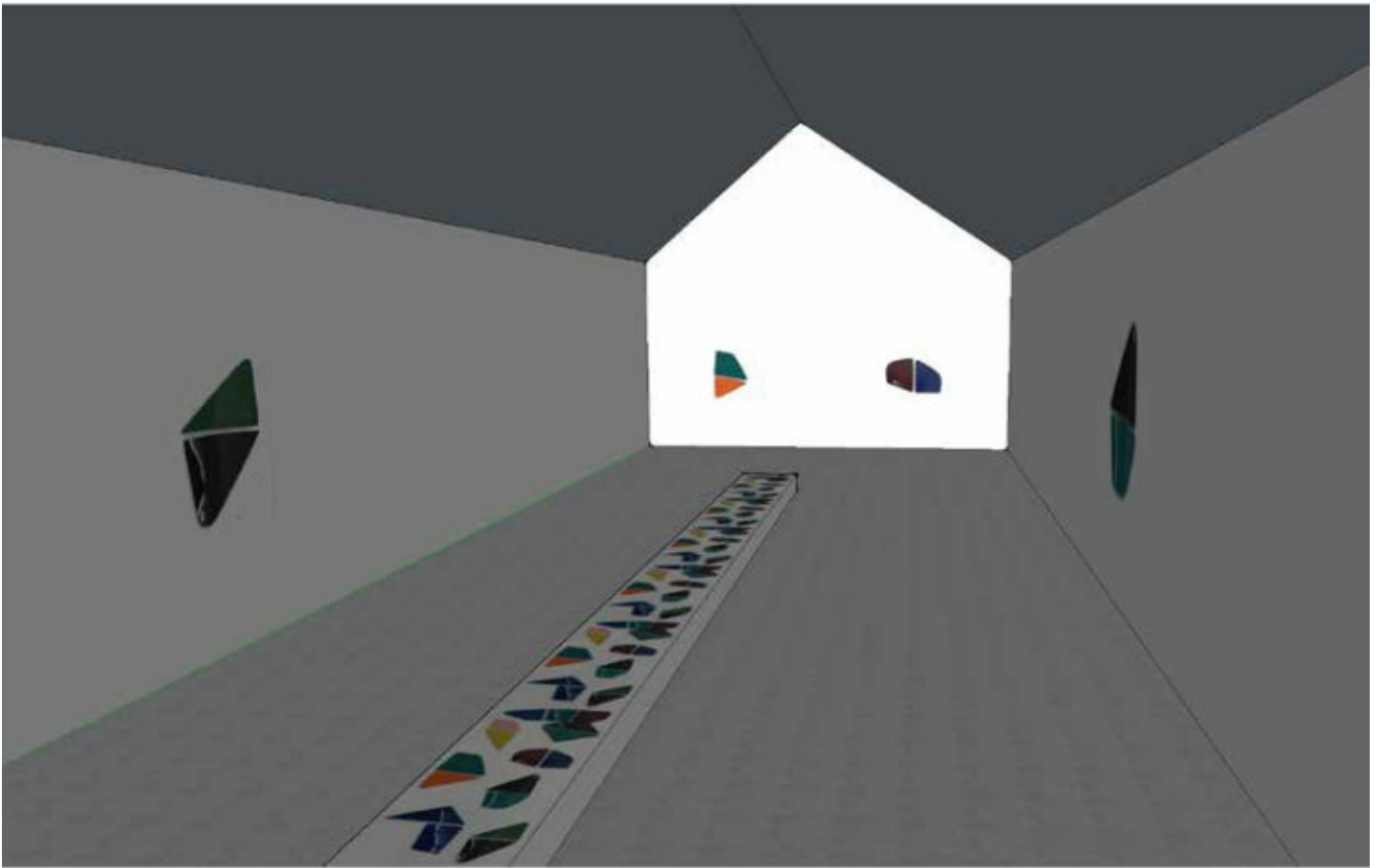


## لأهل القاهرة

ينتج آدم وأوليفر عمل جديد خصيصا لبيناي القاهرة ٢٠١٩، حيث يكون مصدر إلهامها سيارة أجرة القاهرة الشهيرة، وقد أصبحت سيارات الأجرة الصفراء هذه الموجودة في كل مكان هي أداة لوضع إطار للنظر إلى المدينة سواء من منظور سينمائي أو خاص، حصل الفنانان على ٤٠ نافذة لسيارات الأجرة بأشكال مختلفة التي تذكرنا باللوحات المنحنية للرسام الألماني بلينكي باليرمو، حيث تعد سلسلة لوحات بلينكي باليرمو الأخيرة التي ابتكرها قبل وفاته والتي سُميت بـ «لأهل مدينة نيويورك» رسالة حب ملونة، واستلهامًا من هذا العمل فإن الفنانين آدم وأوليفر قاما بتأليف رسالة خاصة بهما لأهل القاهرة والتي تعكس مفاهيم القومية والإحساس الدائم بالحنين إلى الوطن، فعملهم من التجهيز في الفراغ سيكون عبارة عن مجموعة من نوافذ سيارات الأجرة التي تم تعتييمها بألوان تتحول دون الرؤية، بنفس لوحة الألوان المستوحاة من باليرمو التي توحى بحكايات تحمل الخصوصية والغموض وتخطب موضوع البيناي الرئيسي المتمثل في النظر إلى الشرق.

## To the people of Cairo

For the Cairo Biennale 2019 Broomberg and Chanarin will produce a new body of work that takes the iconic cairo taxi as their inspiration. These ubiquitous yellow taxis become a framing devise for looking at the city - both a cinematic and private perspective. The artists have acquired 40 taxi windows of various shapes that recall the curved canvases of the German painter Blinky Palermo. Palermo's last series of painting before he died, titled 'to the people of New York City, is a love letter in colour. Inspired by this work, Broomberg and Chanarin have composed a letter of their own, to the people of cairo, that reflects on notions of nationalism and an enduring sense of homesickness. Their installation, an assemblage of taxi windows that have been obscured by block colours, in the same colour palette inspired by Palermo, suggest a narrative of privacy and mystery that speaks to the biennale theme of looking east



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

227

ولدت أيدان سالاخوفا في ٢٥ مارس ١٩٦٤ وهي فنانة من أصول أذربيجانية روسية.

في عام ١٩٩٢ أسست سالاخوفا جاليري خاص اعرض الأعمال الفنية في موسكو واستمرت في إدارته حتى عام ٢٠١٢.

نجد أعمال سالاخوفا في مقتنيات خاصة وحكومية من ضمنها متحف تريتياكوف الوطني ومتحف موسكو للفن الحديث ومؤسسة إيكاتارينا الثقافية ومؤسسة فرانسوا بينو ومتحف تيوتلوف ومؤسسة بوجوسيان .

في أواخر الثمانينيات ، أصبحت سالاخوفا واحدة من أهم الشخصيات الفنية للجيل الجديد في روسيا ومن أكثر الشخصيات تأثيرا على تطور الفن المعاصر في روسيا ما بعد الاتحاد السوفيتي.... حاضية خلال مشوارها الذي استمر أكثر من عقدين بتقدير على المستويين المحلي والدولي.

شاركت أيدان بشكل منتظم في أهم المعارض الفنية الدولية والبيناليات بما في ذلك بينالي فينيسيا للفن المعاصر في أعوام ١٩٩١ و٢٠١١ وبينالي موسكو الثاني للفن المعاصر في عام ٢٠٠٧.

تعد سالاخوفا واحدة من أبرز الفنانين المتصدرين المشهد الفني الروسي المعاصر والتي تعمل عبر وسائط مختلفة مثل التصوير والنحت والرسم. في عام ٢٠١٦ تم عرض مجموعة من أعمالها القديمة والجديدة بدعم من مؤسسة بي أوبن في قاعة ساتشي بلندن تحت عنوان "الوحي".



ايدان سالاخوفا

## Aidan Salakhova

Aidan Salakhova (born March 25, 1964) is an Azeri and Russian artist, gallerist and public person. In 1992 she founded the Aidan Gallery in Moscow and ran it till 2012. Salakhova's works can be found in private and state collections including the State Tretyakov Gallery, the Moscow Museum of Modern Art, the Ekaterina Cultural Foundation, Francois Pinault Foundation, Teutloff Museum and the Boghossian Foundation. In the late 1980s Salakhova became a significant art figure of the new generation in post-Soviet countries and an active contributor to the development of contemporary art in post-Soviet Russia, with her art winning recognition locally as well as internationally. Aidan's works has been featured in major international art fairs and biennales including the Venice Biennale of Contemporary Art (1991, 2011), the 2<sup>nd</sup> Moscow Biennale of Contemporary Art (2007) among others.

In her works, Salakhova investigates gender themes, women's sensuality in the context of conservative societies, highlighting contrasts between the East and the West, matters of prohibition, esotericism, and beauty. She is a key artist in the contemporary Russian art scene. Her practice spans the mediums of photography, sculpture, painting, and installations. In 2016 with support from BE OPEN Foundation Aidan Salakhova's had a solo presentation at the Saatchi Gallery in London. The Revelations --a combination of retrospective and recent works-- sends forward a distinct message of tolerance and of freedom.

روسيا

Russia

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019



*Without words No 20 - from series "The Book" - White statuary marble, 13 x 42 x 30 cm. 2016*



*Without words № 20. 2016 - from series "The Book" - White statuary marble, 13 x 42 x 30 cm*





*Without words № 19. 2016 - from series "The Book" - White statuary marble, 15 x 43 x 30 cmv*

ولد أدمير كامودزينجيرير في هراري في زيمبابوي عام ١٩٨١ والتي يعيش ويعمل بها . حصل أدمير على منحة لدبلومة الفنون الجميلة عام ٢٠٠٣ من المعرض القومي كلية الفنون البصرية والتصميم في هراري، يعمل في الفن الاديائي والفيديو والتجهيز في الفراغ والتصوير الزيتي بالإضافة إلى تقنيات طباعة متنوعة مثل المونوتايب والطباعة الحريرية والليثوجراف، وتعتبر ممارساته تعبيرية وتجريبية لالتقاط مواضيع الصراع النفسي والسياسي والتاريخ الشخصي للعائلة والروايات الموازية للمجتمع والامة، عرّض أدمير أعماله في جميع أنحاء العالم وتم اختياره ليشارك في الجناح الزيمبابوي في بينالي فينيسيا الدورة ال ٥٧ عام ٢٠١٧ وكان الموضوع الرئيسي له «هدم الحدود» وفيه يستعرض أفكار الانتماء إلى الوطن، وفي عام ٢٠١٨ شارك في بينالي داك آرت الذي قام بتنسيقه سيمون نجامي، وحصل أدمير على جائزة بريمو أون ديمانند من معرض ميانت الموروثية عن مؤسسة سناپورازفيرين.



أدمير كامودزينجيرير

**Admire  
Kamudzengerere**

Admire Kamudzengerere was born in Harare, Zimbabwe in 1981, where he lives and works. Kamudzengerere was awarded a diploma in Fine Arts in 2003 by the National Gallery School of Visual Arts and Design in Harare. He works in performance, video, installation and painting, as well as various printmaking techniques including monotype, silkscreen and lithography, and uses his expressive, experimental practice to capture themes of psychological and political struggle, both the personal histories of family and the parallel narratives of society and nation. Kamudzengerere has exhibited his work across the globe and was selected as part of the Zimbabwean Pavilion at the 57th Venice Biennale (2017) under the theme 'Deconstructing Boundaries: Exploring Ideas of Belonging.' In 2018 he was selected for the 'DakÁrt Biennale, curated by Simon Njani. Kamudzengerere won the Miart Premio on Demand Prize, bequeathed by Snaaporazverein.

زيمبابوي

**Zimbabwe**



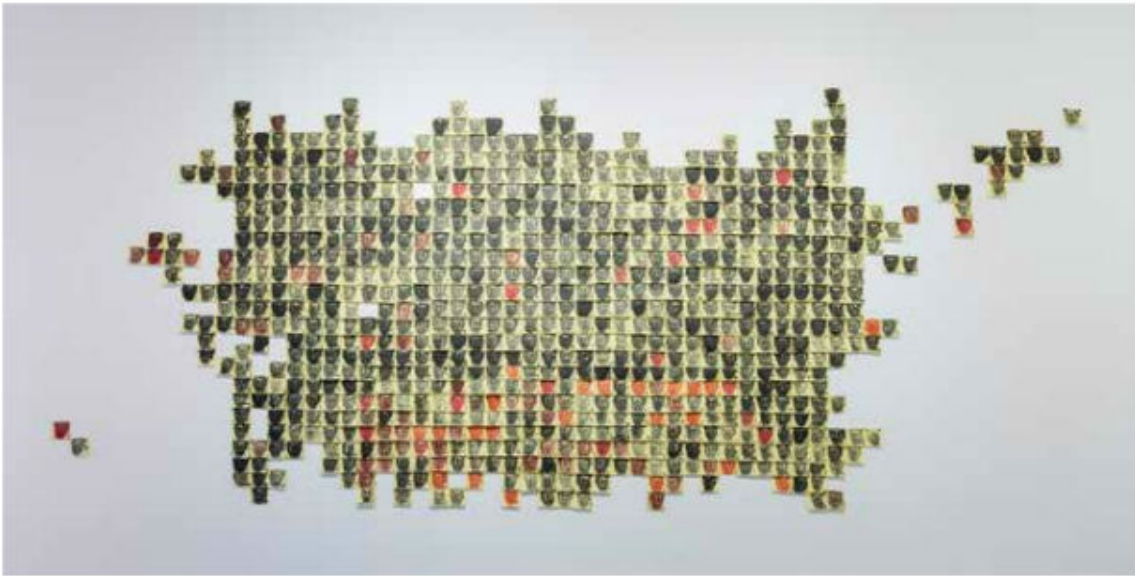
*I an gonna... you, till you run, installation, 2017*



أجد في عملي كفنان يحمل لون البشرة السمراء لغة بصرية عرقية عدوانية بشكل واضح تحمل الكثير من العنف وهذا من خلال منظوري كرجل يرسم، كانت معضلي الفنية الكبيرة هي كيفية ادخال مقدار من اللاوعي في لغة الشعر البصري وكيفية نقلها إلى لغة واقعية ثرية، فأوجه اهتمامي لتبني بعض الوسائل التي يمكن أن تناقش المساواة بين الجنسين لأجد بعض النظم والسلوك المستقيم، فأرسم وأرسم في الظلام فلا أرى في النهاية خطوطي ولكن أرى خطوطًا لا أستطيع أن أغيرها أو حتى أجدش أي منها في هذه اللغة البصرية الجديدة التي ولدت.

Drawing being very male, As a black artist I find visual language very racist, explicitly aggressive and violent. My giant artistic dilemma is to engage the veins of unconsciousness in visual poetry and transfer them to language of prose. My intention is to adopt some feminist tactics, find some order and sanity.

Draw and draw in the dark such that in the end I cannot see my own line and can not change or scrap anything in the new visual language.



ولد أرنست دوكو عام ١٩٥٨ في بواكي بساحل العاج، يعيش ويعمل ما بين باريس وأبيدجان، بدأ دراسته في كلية الفنون الجميلة في أبيدجان بساحل العاج عام ١٩٨٢، حصل على درجات علمية في العمارة الداخلية من المدرسة الوطنية العليا للفنون الزخرفية في باريس عام ١٩٨٦، وقسم جماليات الفنون والعلوم بجامعة باريس ١ - بانتيون سوربون عام ١٩٩٠، وقسم العمارة بمدرسة العمارة - باريس - الدفاع، ترتبط أعماله الفنية بلغة الرموز والإيديوغرام من علامات لغة الاكان، ويبحث دائماً عن الملتقيات ما بين الروحانية من الاسلاف والرمزية والتوفيقية، وكما يقول الفنان أنه اتخذ من الرسم والتصوير الزيتي والنحت وسيط اختياره ليصبح وسيلة للحصول على المعرفة، تعرض أعمال أرنست دوكو في العديد من المعارض الدولية منها معرض ١:٥٤ الفن الأفريقي المعاصر قاعة سيتور سينغور بنيويورك ٢٠١٧، ومعرض إنفستك كيب تاون للفنون بقاعة لوي سيمون جيراندو ٢٠١٩، والدورة الثامنة والخمسون من بينالي فينسيا عام ٢٠١٩.



أرنست دوكو

Ernest Duku

Ernest Dükü, born in 1958 in Bouake, Ivory Coast, lives and works between Paris and Abidjan. He began his studies at the School of Fine Arts in Abidjan, Ivory Coast in 1982. He has degrees in Interiors Architecture (Ecole Nationale des Arts Décoratifs, Paris, 1986), Arts aesthetic and science (Université de Paris I Panthéon Sorbonne, 1990) and Architecture (Ecole d'architecture Paris La Défense, 1991).

His works is linked with the langage of symbols and the ideograms from Akan signs. Always searching for confluences between the spirituality from ancestor, symbolism and syncretism. He is working with drawing, painting and sculpturing as medium he choose to « becomes a means of access to knowledge » as he says. Ernest Dükü's work is view in several international exhibition as 1.54 New York with Sitor Senghor Gallery, 2017, Investec Cap Town Art Fair with LouiSimoneGuirandou Gallery, 2019 and 58e Biennale of Venizia 2019.

*Kolonial Alite code A @ Ke devenu Noum sommes dessin sur papier froissé  
120x 80 cm, 2016 copyright Ernest Dükü*

ساحل العاج

Cote d'Ivoire

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

236



سلسلة «النخبة الاستعمارية» تتكون من لوحة ثلاثية بعنوان:

– النخبة الاستعمارية كود أه @ كيه دوفونو نو سوم

– النخبة الاستعمارية كود جيه . سيه @ كي دوفونو نو سوم

– النخبة الاستعمارية كود أم @ كيه دوفونو نو سوم

هذه السلسلة عبارة عن تساؤل حول الأسلوب الذي أتبعه الاستعمار في نشر الدين بالقارة الأفريقية من خلال التحول الألهي، الإشكاليات مرتبطة بتطلعاتنا الروحانية وحياتنا الاجتماعية.

هذه دعوة للتساؤل عن أقدم القيم الروحية في عرض تبادلي بين السلفية وتحولاتها المختلفة، مشيرين إلى أن وضع ما بعد الاستعمار جعلنا جميعاً نخبة استعمارية، وهذا تلاعب بالألفاظ حول النتائج الحالية للاستعمار. وهذه محاولة منا لفهم الآخر بداخلنا وبالتحديد الآخر الخاضع.

مرجع رموز الشفرة الوراثية للحروف أه تيه - سيه جيه في الأعمال جاء لتأكيد التفرد العميق لكائناتنا. وتظهر رموز من بينها مفتاح الحياة وصليب وهلال ويين يانغ لخلق تأثير قنوات الاتصال، تساعد المشاهد وتجذبه نحو ضرورة فك رموز مشتركة.

The series "Kolonial Alité" consists of a triptych entitled:

- Kolonial Alite code A @ Ke devenu noum sommes.

- Kolonial Alite code J.C @ Ke devenu noum sommes

- Kolonial Alite code M @ Ke devenu noum sommes

This series is a question about the method which the colonization has followed to spread the religion in the continent of Africa. Through metamorphosis of the divine, the problematic related to our spiritual aspirations and our social life.

It is an invitation to interrogate the oldest spiritualities in a report back and forth between the ancestors and its different metamorphosis, stipulating that the post-colonial situation made all of us a "Kolonial Alite". This is a play on words about the current consequences of colonialism. It's an attempt to understand the other one inside us and more precisely the other who suffers.

The reference of the symbols of the genetic code with the letters AT-CG in the works emphasized the deep uniqueness of our beings.

The symbols Ankh, cross, crescent moon and yin yang among others also are present to create the effect of communication, helping the viewer and leading him to a need for mutual decryption.





Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

Kolonial Alité code M @ Ke devenu Noum Sommes dessin sur papier froissé 120 x 80 cm, 2016 copyright Ernest Dükü

ولدت إيڤا بتريڤيڤ في سلوفينيا وتعمل في ليوبليانا وفيينا ونيويورك في مجالات التصوير الفوتوغرافي والفيديو والتجهيز في الفراغ وفن الأداء والأدب، تخرجت في جامعة ويبستر تخصص علم نفس وفنون بصرية عام ٢٠٠٥، وحصلت على الماجستير في الفنون الجميلة من معهد ترانسارت في برلين ومن جامعة الدانوب كريمز، اشتركت في ٤٠ معرض فردي و ٧٠ معرض جماعي في اوربا والولايات المتحدة الامريكية وآسيا، مجموعة من الجوائز التي حصلت عليها جائزة أفضل فن أدائي، مهرجان يونايتد سولو في نيويورك ٢٠١٧، جراند بريكس المهرجان الدولي السادس للفنون الجميلة في كراني ٢٠١٧، جائزة ريد كاريت تريوت في فيينا ٢٠١٧، الميدالية الفضية في التصوير الفوتوغرافي من الجمعية الوطنية للفنون الجميلة في باريس ٢٠١٦، كيه اتش فان أومان برايس في فيينا ٢٠١١، منحة فورديمبيرج جيلدفارت ٢٠١٠، يهدف العمل الفني «البشرية الأشقاء» إلى التعبير والكشف عن تشابه البشر من خلال لغة النسق في الطبيعة وما إلى ذلك من العرق البشري والنظام المدمج وعالم البكتريا، وذلك عن طريق أربطة معاد تدويرها تم تجميعها من جميع أنحاء العالم.



إيڤا بتريڤيڤ

Eva Petrič

b. in Slovenia, works in Ljubljana, Vienna and New York, in photography, video, installation, performance art and literature. 2005 BA Psychology and Visual Arts, University of Webster, 2010 MFA New Media, Transart Institute Berlin / Danube University Krems. She participated in 40 solo and 70 group exhibitions in Europe, USA and Asia.

Awards (selection): Best Performance Art Award, United Solo Festival New York 2017; Grand Prix 6th International Festival of Fine Arts in Kranj 2017; Red Carpet Tribute Award 2017 Vienna; silver medal for photography SNBA Paris 2016; KH Pfann Ohmann Preis Vienna 2011, 2010 Vordemberge-Gildewart Grant.

Work Statement: "Sister Human" aims to express and disclose the similarity of the human through the language of patterns in nature – expressed through my "recycled" laces from all over the world - to that of our sister race, the compact system and world of bacteria.

[www.evapetric.com](http://www.evapetric.com)

*Sister Human 2, 122 x 295cm, mixed medium(lace, wire), 2019, Photo Eva Petric*

سلوفينيا

Slovenia

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

240



### البشرية الأشقاء

بدأت الحياة في الماء في شكل مجموعة من التكوينات اللانهائية التي تتشابك لتشكيل نمط مصفوف من الملامس مع معلومات تكمل بعضها البعض ليس فقط على مستوى الحمض النووي الفيزيائي ولكن على المستوى الحسي أيضاً، جمعت الفنانة الأريطة من جميع أنحاء العالم ووضعتها في بناء يذكرنا بمرحلة ما قبل البشرية وبعدها، وتُعبّر هذه الأريطة عن قوانين الطبيعة في الكون من خلال تحولات الكائنات البشرية وانعطافاتهم الضرورية لحدوث جميع أشكال الحياة وهذا يتم التعبير عنه من خلال شيء نفهمه مثل الفن، بدأت الحياة وستستمر على المستوى الأساسي للبكتريا، فلم يأخذ العمل الفني «البشرية الأشقاء» الشكل البشري الحقيقي ولكنه أقرب ما يكون إلى الانسان نفسه، وهو تحول طفيف في مكان تسلسل الحمض النووي، وهذا ينعكس على العمل الفني الذي جاء معبراً عن مرحلة ما قبل البشرية والتي ستفقد غالباً ومعبراً أيضاً عن مرحلة ما بعد البشرية القادرة على العيش على كوكبنا الشقيق، يهدف العمل الفني «البشرية الأشقاء» إلى التعبير والكشف عن تشابه البشر من خلال لغة النسق في الطبيعة وما إلى ذلك من العرق البشري والنظام المدمج وعالم البكتريا، وذلك عن طريق أريطة معاد تدويرها تم تجميعها من جميع أنحاء العالم.

### Sister human

Life began in water; constellations of infinite combinations intertwining to form a matrix pattern of textures with information complementing each other not just on the physical DNA level but also on the emotional level. My laces, gathered from all over the world and brought together into structures reminding of both pre/post human organisms express the universal laws of nature expressed in their twists and turns, necessary for all life form to take place and expressed through what we understand as art.

Life began and will continue on the "basic" level of bacteria; "Sister Human", even though in appearance not appearing like a human in reality is a very close approximation of the human itself, a slight shift of sequence of DNA in place; resulting in "Sister Human" which was the pre human and will lost probably also be the post human phase, able to inhabit our sister planet .

"Sister Human" aims to express and disclose the similarity of the human through the language of patterns in nature to that of our sister race, the compact system and world of bacteria.



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

*Sister Human 1, 156 x260 cm, mixed medium(lace, wire), 2019, Photo Eva Petric*

243

تشغل موضوعات بدايات القرن العشرين توبياس بوتريه خاصةً المفاهيم المثالية والبصرية للعمارة والتصميم من خلال مجموعة من المشاريع المفاهيمية والمادية العابرة، فيقوم بتصميم التعديلات المعمارية المؤقتة للساحات العامة مثل دور السينما ومكتبة وقاعات العرض ومشاركات جامعية، مبتكراً بيئات مؤقتة من الورق والكرتون وخشب الابلكاش والخيوط الأحادية والضوء، ومنحوتاته مصنوعة من المواد الصعبة الامساك بها مثل أغشية فقاعة الصابون أو من خلال التعامل الدقيق مع المواد المصنعة اليومية مثل الستايروفوم والكرتون، منحوتاته هي نتاج عمليات محددة بدقة تستجيب أيضاً للأماكن التي ستوضع بها ولكن تواجه بعض المنحوتات مشكلة نقلها حيث تعد كقطعة أثاث صعبة التحرك والتسكين، مما يعطي الأولوية إلى الانخراط البدني عن وضعها بمنظور محدد، يتعامل توبياس مع الأعمال الفنية كمقترحات فنية أو ماكيت أو نماذج للوصول إلى تأكيدات استكشافية لإمكانيات جذرية، حيث يتم إعادة تصور فكرة البقايا الأثرية كشيء مؤقت وتجريبي.

ومن معارضه الرئيسية معارض فردية في متحف بويجمانز فان بونينجن في روتردام، ومركز بلتيك للفن المعاصر في جيتسهيد، ومعهد ماساتشوستس للتكنولوجيا قائمة مركز الفنون البصرية في كامبريدج ومتحف هاوس كونستركتيف في زيوريخ، ومن تجهيزاته الكبيرة في الفراغ في معرض إي سباس ٣١٥ في مركز بومبيدو في باريس وفي كايلا ماكبا في برشلونة، وقام بالتعاون مع المخرجة رونا إسلام في غاليريا سيفيكا في مودينا وكونستهاوس في زيوريخ، ومن معارضه الجماعية التي شارك فيها معرض «مسار» في اس ام ايه كيه في غنت، ومعرض «أشكال المقاومة» في متحف فان أبي في آيندهوفن، ومعرض «البيان ٤» في فرانكفورت، وبينالي ساو باولو التاسع والعشرين، وفي عام ٢٠٠٧ مثل سلوفينيا في بينالي فينيسيا، وله مقتنيات ضمن المجموعات الدائمة لمتحف الفن الحديث في نيويورك، ومركز بومبيدو في باريس، ومتحف الفن الحديث جراند دوق جان في لوكسمبورغ، ومتحف بويجمانز فان بونينجن في روتردام.

Tobias Putrih engages 20th century avant-gardes, particularly utopian and visionary concepts of architecture and design, through a range of conceptual and materially ephemeral projects. He designs makeshift architectural modifications of public spaces—cinemas, a library, galleries, and a university commons—constructing temporary environments out of paper, cardboard, plywood, monofilament, and light. Putrih deals with artworks as proposals, maquettes, or models—exploratory assertions of radical possibilities.

Putrih's solo projects were presented at Prada Foundation, Milan; Museum Boijmans Van Beunigen, Rotterdam and MIT List Center, Cambridge. His larger installations include an exhibition at Espace315 at Centre Pompidou, Paris and at Capella MACBA, Barcelona; and collaborations with filmmaker Runa Islam at Galeria Civica in Modena and Kunsthau, Zurich. Group exhibitions he has participated, include Manifesta 4, Frankfurt and 29th Sao Paulo Biennale. In 2007 he represented Slovenia at the Venice Biennale. His work is included in the permanent collections of the Museum of Modern Art, New York; Centre Pompidou, Paris; Musée d' Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg; and Museum Boijmans Van Beunigen, Rotterdam, among other institutions.

*Palm leaves, installation, 2019 - Collaborating architect: Matej Nolda*

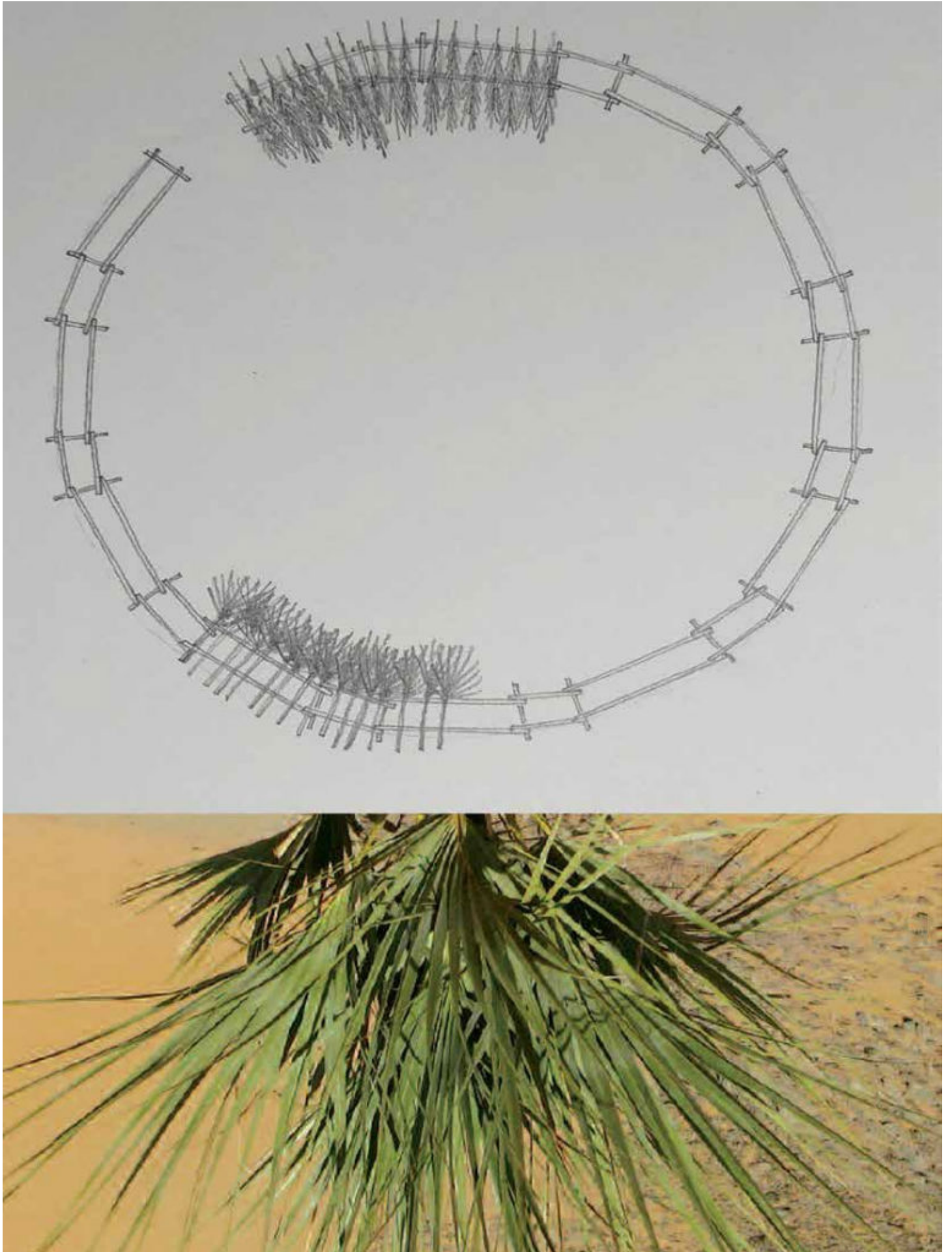


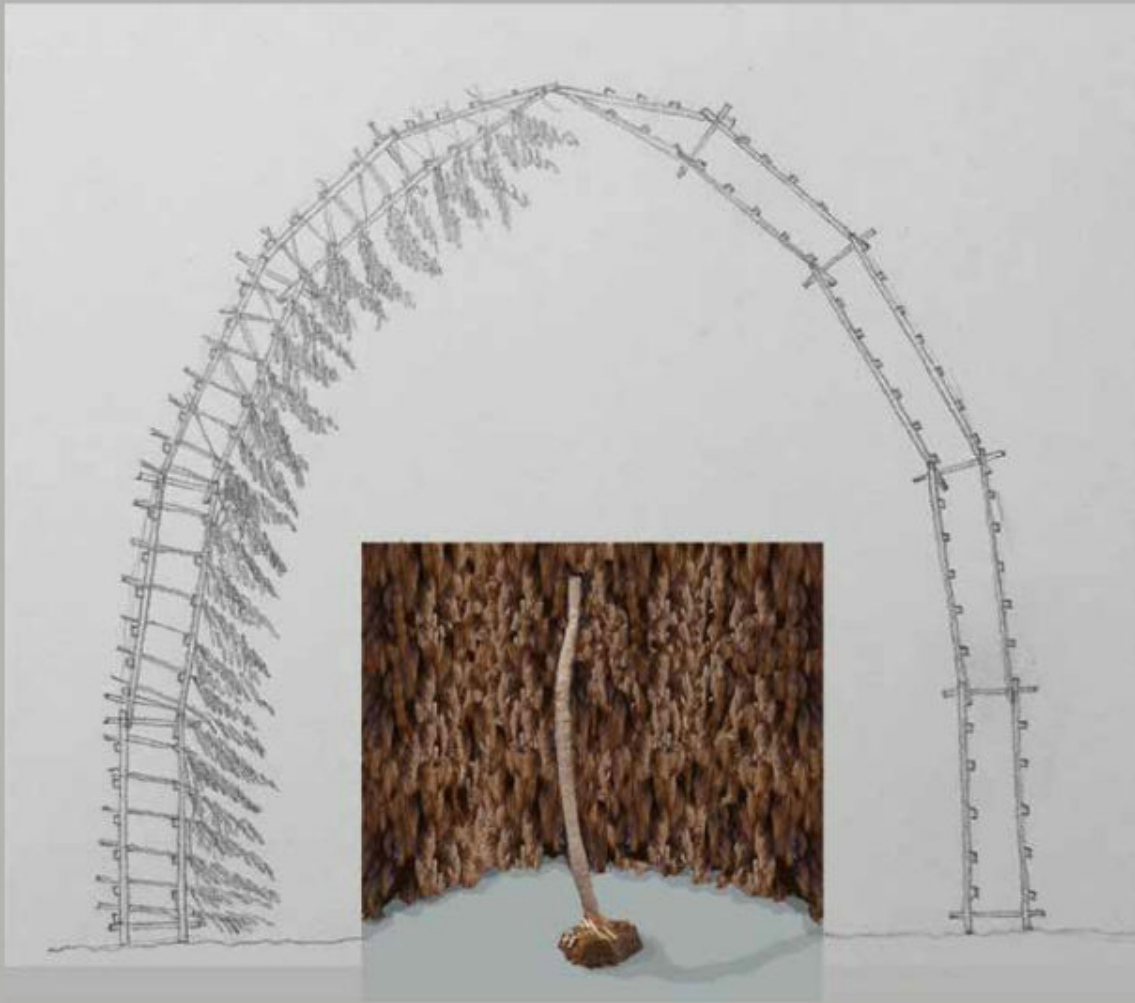
توبياس بوتريه

**Tobias Putrih**

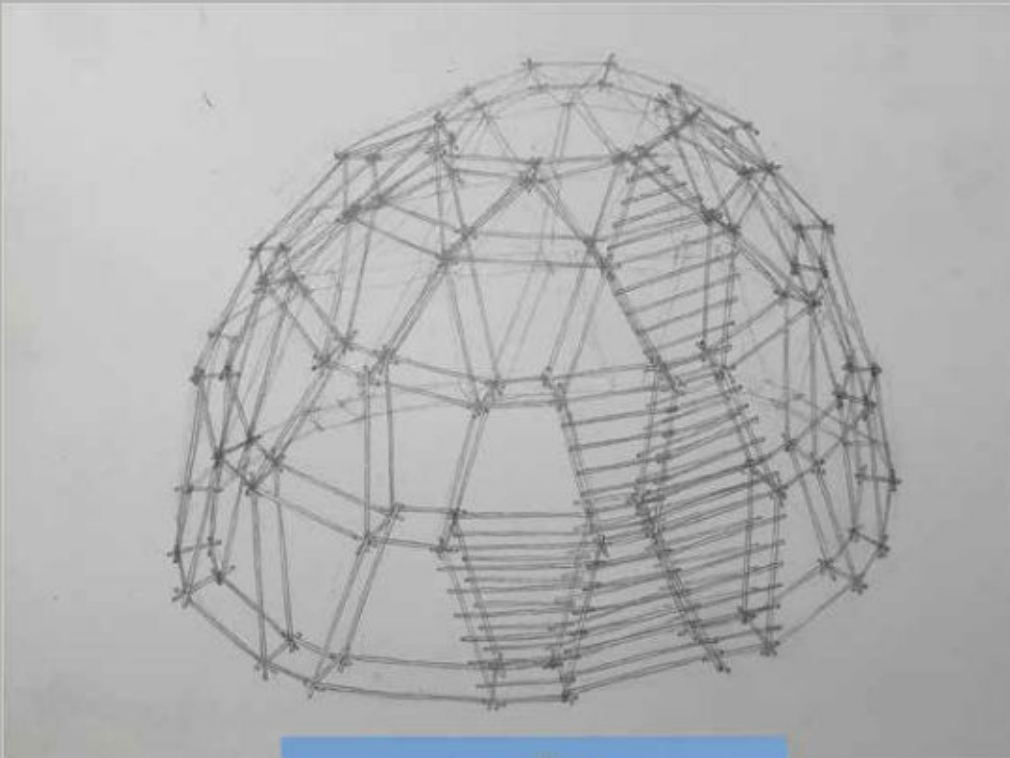
سلوفينيا

**Slovenia**









يعمل حسام بلان في مهنة مجال تعليم الفن، وكان عضوًا في جمعية المعلمين بجامعة دمشق حتى عام ٢٠١٥ وقد شارك في الفترة ما بين ١٩٩٩ و ٢٠٠٧ ، في العديد من ورش العمل مع فنانيين منهم الرسام خوسيه فريكسانيس، كما قام بالتدريب على رسم الجداريات بالمشاركة مع بيير بولاس. وقد شارك بلان في العديد من المعارض الفنية سواء كانت جماعية أو فردية مثل جاليري مارك هاشم عام ٢٠١٤، وبالمركز الثقافي العربي في الأعوام ٢٠٠٥ و ٢٠٠٧ و ٢٠١٠، وجاليري أيام عام ٢٠٠٧-٢٠٠٩، وبالمركز الثقافي الفرنسي بدمشق عام ٢٠٠٤. وتوجد العديد من لوحاته ضمن المقتنيات الفنية لدى جهات خاصة وعامة. ولد الفنان حسام بلان عام ١٩٨٣ بالسويداء، حيث يقطن ويعمل بها حتى الآن.



حسام بلان

**Huossam Ballan**

Houssam Ballan depicts everyday life without representing specific objects, rather aiming to emotise interactions and expressions through the use of colour. Ballan's paintings narrate a sense of movement that is continuously juxtaposed against the silence of the two-dimensional canvas. Rather than each painting being a snapshot of a specific moment, the paintings carry an ongoing dimension, allowing the viewer move through this created dimension of space despite being still standing in front of the work.

The works are painted using a small number of harmonious colours and have uncluttered, simple scenes, and pure intentions. The artist removes his personal presence within the scene that he is painting, taking on an all encompassing eye that views the scene instead. Behind his works, Ballan poses the question that is the driving force to creating works that evoke emotion in the viewer: What is the potential power behind this silence?

Taking this one step further, Ballan questions his role as the artist and the duty he has when painting a figure. The artist explores themes of representation and the lines that are blurred between reality and perception.

سوريا

**Syria**



*Untitled, oil on linen canvas, 140 x 140 cm, 2014.*



*Untitled, oil on linen canvas, 140 x140 cm, 2019.*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

*Untitled, oil on linen canvas, 140 x140 cm, 2019.*

251

محمد حافظ هو فنان مُتعدد التّخصصات، ومُهندس معماري ولد في سوريا، وترعرع في المملكة العربية السعودية، وتلقى تعليمه في الغرب الأوسط الأمريكي. بالإضافة إلى كل ذلك، هو نحّات عصاميّ اجتهد ليتقن هذا الفنّ ويعبّر من خلاله عن مشاعره وحالاته الإنسانيّة. وقد ساهمت خبرته العملية، وشهادته العلميّة كخريج المعهد الأمريكي للمهندسين، ونشأته في البيئّة الدمشقيّة الغنيّة، في شحن موهبته اللغويّة، فأصبح يُبدع أيقنا شعريّة تتميز بالدقة والوفاء وغنى المحتوى، يصفّ من خلالها شوارع المُدن التي عاش فيها وأحبها. أمّا منحوتاته فتتميّز باحتوائها على عناصر متعدّدة، مثل: الطلاء، والمعدن، والأشياء التي عُثر عليها نتيجة المحادثات الدقيقة، ما يُحفّز الجمهور على التفاعل بشكل أعمق مع المواضيع المثيرة للجدل التي تتناولها هذه المنحوتات، كالتعذيب، وإساءة معاملة السجناء، وتجويع الأطفال في أفريقيا، وأزمة اللاجئين العالميّة المستمرة.

درس حافظ في جامعة دمشق، وبعدها سافر إلى الولايات المتحدة الأمريكيّة والتحق بجامعة شمال إلينوي. ثمّ انضمّ إلى جامعة ولاية أيوا ليحصل عام ٢٠٠٩ على بكالوريوس في العمارة. لجأ حافظ إلى ممارسة النحت، وقد دفعه الحنين إلى الوطن وإلى الماضي إلى ذلك، حيث كان يُعبّر من خلال أعماله الفنيّة عن وضع العرب في الولايات المتحدة الأمريكيّة، والقيود التي فرضها نظام تسجيل دخول وخروج الأمن القومي خلال عهد الرئيس بوش. عرض حافظ أعماله الفنيّة في متاحف وأماكن عالميّة، مثل: متحف بروكلين؛ ومركز اليونيسف، نيويورك؛ ومتحف أورلاندو للفنون، فلوريدا؛ ويل آرت جاليري، نيو هافن؛ ومنصّة الفن المعاصر، الكويت؛ وغيرها من الأماكن. وقد حصل على دعم واهتمام قومي من قبل وسائل الإعلام الأمريكيّ منها: نيويورك تايمز، ونيويورك ركر، وبوسطن غلوب، ومجلة المعمارين +، وغلوبل ستيرز، والإذاعة الوطنيّة العامّة.

Mohamad Hafez is an interdisciplinary artist and architect born in Syria, raised in Saudi Arabia and educated in the Midwestern United States. A self-taught sculptor, Hafez uses his expertise as a licensed AIA architect as well as his lived experience of Damascus's rich built environment to create poetic streetscapes high in fidelity and charged in content. His sculptural compilations of paint, metal, and found objects anchor uneasy conversations, stimulating deeper audience engagement on contentious topics like torture and prisoner abuse, child starvation in Africa, or the ongoing global refugee crisis.

Hafez studied at Damascus University and Northern Illinois University before earning his B.Arch. at Iowa State University in 2009. Hafez began practicing sculpture shortly after coming to the U.S. in 2003, out of homesickness and nostalgia provoked by prohibitive Bush-era NSEERS travel restrictions. Hafez has exhibited at UNICEF House, NYC; Orlando Museum of Art, Florida; Lanoue Gallery, Boston; and Contemporary Art Platform, Kuwait, among others. He has received national attention in the New York Times, The New Yorker, Boston Globe, AJ+, Global Citizen, and NPR.

*DAMASCENE ATHAN SERIES #4, Mixed media, plaster, paint, found objects  
34 x 24 x 8 cm, 2018.*



محمد حافظ

Mohamed Hafez

سوريا

Syria



قمت بتسجيل الاذان الدمشقي خلال آخر زيارة لي إلى دمشق عام ٢٠١١ عشية الحرب السورية، فدمجت تلك اللحظات القليلة الاخيرة للسلام في الأطر الخارجية للمرايا المزخرفة التي تذكرنني بالتصميمات الداخلية الفيكتورية الفخمة التي كان علينا تركها وراءنا، ويمكن سماع النداءات اليومية للصلاة من الجامع الأموي الكبير بدمشق في الخلفية، وتزين الجدران بجرافيتي الخط العربي الاسلامي.

وفي عام ٢٠١١ على الرغم من أن الحياة كانت تبدو مليئة بالسلام في ذلك الوقت إلا أنه لا يسع المرء إلا أن يستشعر بخطورة أكبر تلوح في الأفق على دمشق محملة بزخم ثورات الربيع العربي التي بدأت بالفعل في جنوب سوريا، وأشار الوجود المكثف لقوات الامن والشاحنات «الشرطية» إلى استعداد أكبر لما سيحدث لاحقاً، والشاحنة التويوتا التي تظهر في العمل هي سيارة تابعة لجهاز المخابرات السوري، وكان يعني وجود هذه السيارة واقفة خارج منزل أي شخص بأنه توجد أنباء سيئة، وبينما واصلت الأزهار ولبلاب الياسمين نموها بشكل سلمي على بنيتنا فكذلك أيضاً الخوف والتوتر اللذين تم تصويرهما في كاميرات المراقبة، فالتناقض بين ما سجلته وما شاهدته يكشف عن تعقيد ما يمر به المرء عندما يكون على أعتاب حرب شرسة في وطنه.

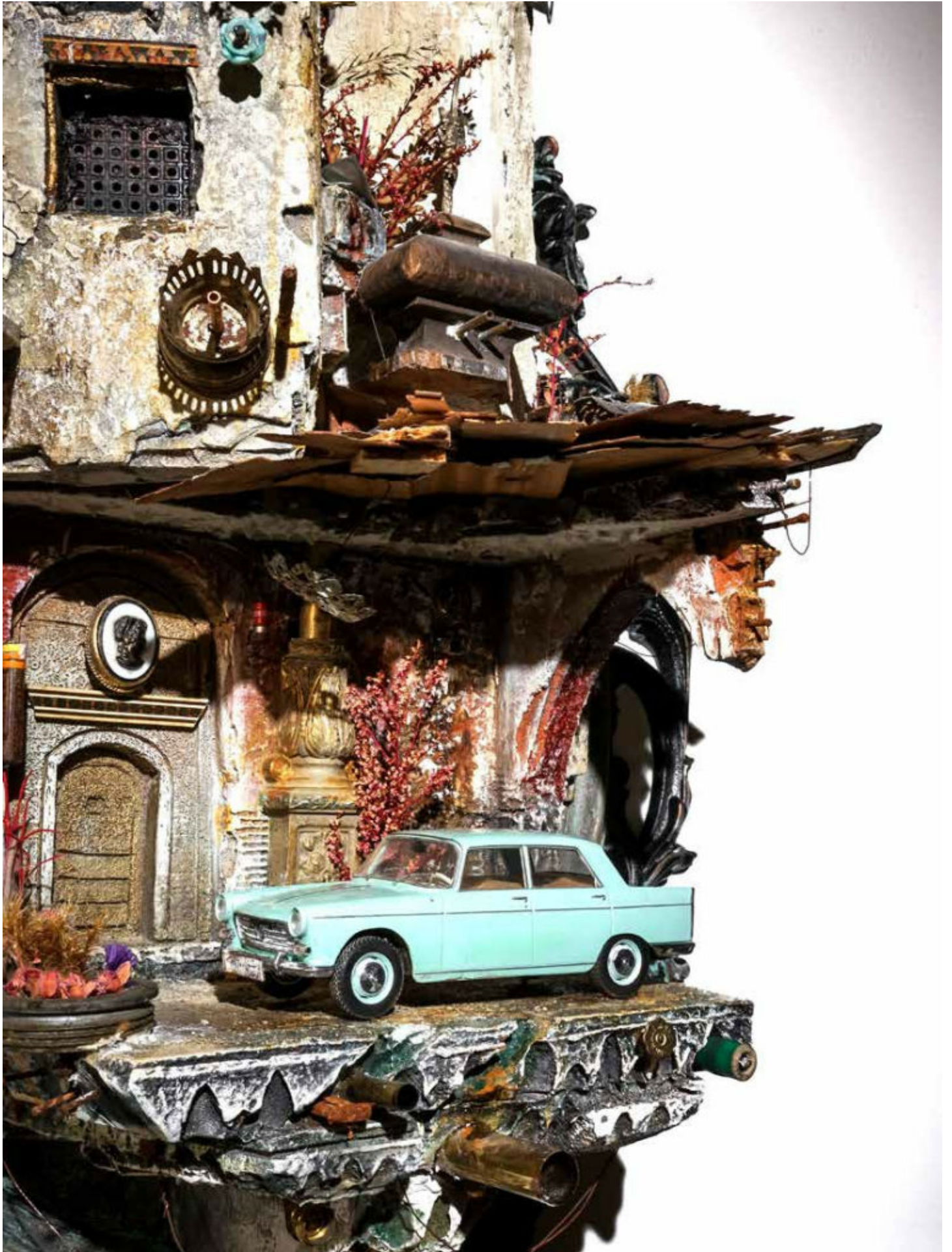
يكافح السوريون في جميع أنحاء العالم لفهم كل ما حدث وهم عالقون في الحنين إلى الماضي وللشفاء من فظائع الحرب، فعندما ننظر إلى المرأة لم نعد نرى أنفسنا... ولكن نرى كل هذه الأمتعة العاطفية حاضرة.

Damascene Athan emerges from recordings I made during my last visit to Damascus in 2011, on the eve of the Syrian War. I integrated those final few moments of peace into the decorative mirror frames which remind me of the plush Victorian interiors we had to leave behind. The daily calls to prayer from the Great Umayyad Mosque of Damascus can be heard in the background, and Islamic calligraphic graffiti decorates the walls.

In 2011, although life seemed very peaceful at the time, one could not help but feel a greater danger looming over Damascus, fueled by the Arab Spring momentum and the demonstrations that had already started in southern Syria. The heavy presence of security forces and "police" trucks signaled to me, a larger preparation for what was to come next. The Toyota truck included in the work is a vehicle notoriously used by Syrian secret service. Having this vehicle parked outside anyone's house meant bad news. While flowers and jasmine ivy continued to peacefully grow on our architecture, so did fear and stress depicted in surveillance cameras. The contrast between what I recorded and what I witnessed reveals the complexity of what one experiences at the cusp of a vicious war in their homeland.

Stuck in nostalgia, and heeling from war atrocities, Syrians across the globe struggle to comprehend all that had happened. When we look in a mirror, we no longer see ourselves... we see all of that emotional baggage present.





ولد الفنان السوري محمد ظاظا في الرياض عام ١٩٨٧ وترعرع بين أفراد عائلة فنانين، وبدأ يرسم ويلوّن منذ سن مبكر، من بعد إتمام المدرسة في السعودية، انتقل إلى سوريا سنة ٢٠٠٦ لدراسة علوم الفنّ في جامعة حلب، أقام معرضه الأول الخاص سنة ٢٠٠٨ وعيّن كمساعد مدرّس للفنّ في الجامعة من بعد تخرّجه سنة ٢٠١٠ حتى عام ٢٠١٢، ومن أعمال الفنان، الرّسم على اللوحات، الرّسم التوضيحي والرسم المتحرّك، يركّز ظاظا في لوحاته على الحركة الموجودة خلف المشاهد الثابتة، يعيد تعريف الفكرة المبلورة مسبقًا للأشكال بإزالة الرابط بين الشكل والوظيفة، ومع العلم بأنّ كلّ الأشياء في عالمنا هذا تتأثّر بقوة الجاذبية، فيعتمد ظاظا طريقة رسم يَصوّر فيها عناصره من دون شكل وخارجة عن موضوع الرّسمة، متحدّيًا بهذه الطريقة قيود العالم الواقعي، وبما أنّ لوحاته تطمح إلى خلق نافذة عبور من هذا العالم إلى بعد آخر من الحياة، لكل واحدة من لوحاته تجربة مختلفة لمن ينظر إليها.



محمد ظاظا

Mohammed Zaza

Syrian artist, was born in Riyadh in 1987. Growing up in an artistic family, he started drawing and painting at an early age. After completing high school in Saudi Arabia, he moved to Syria in 2006 to study at the faculty of Fine Arts in Aleppo University. He held his first solo exhibition in 2008 was appointed as a painting teacher assistant at the University until 2012. he also works on illustrations and animations.

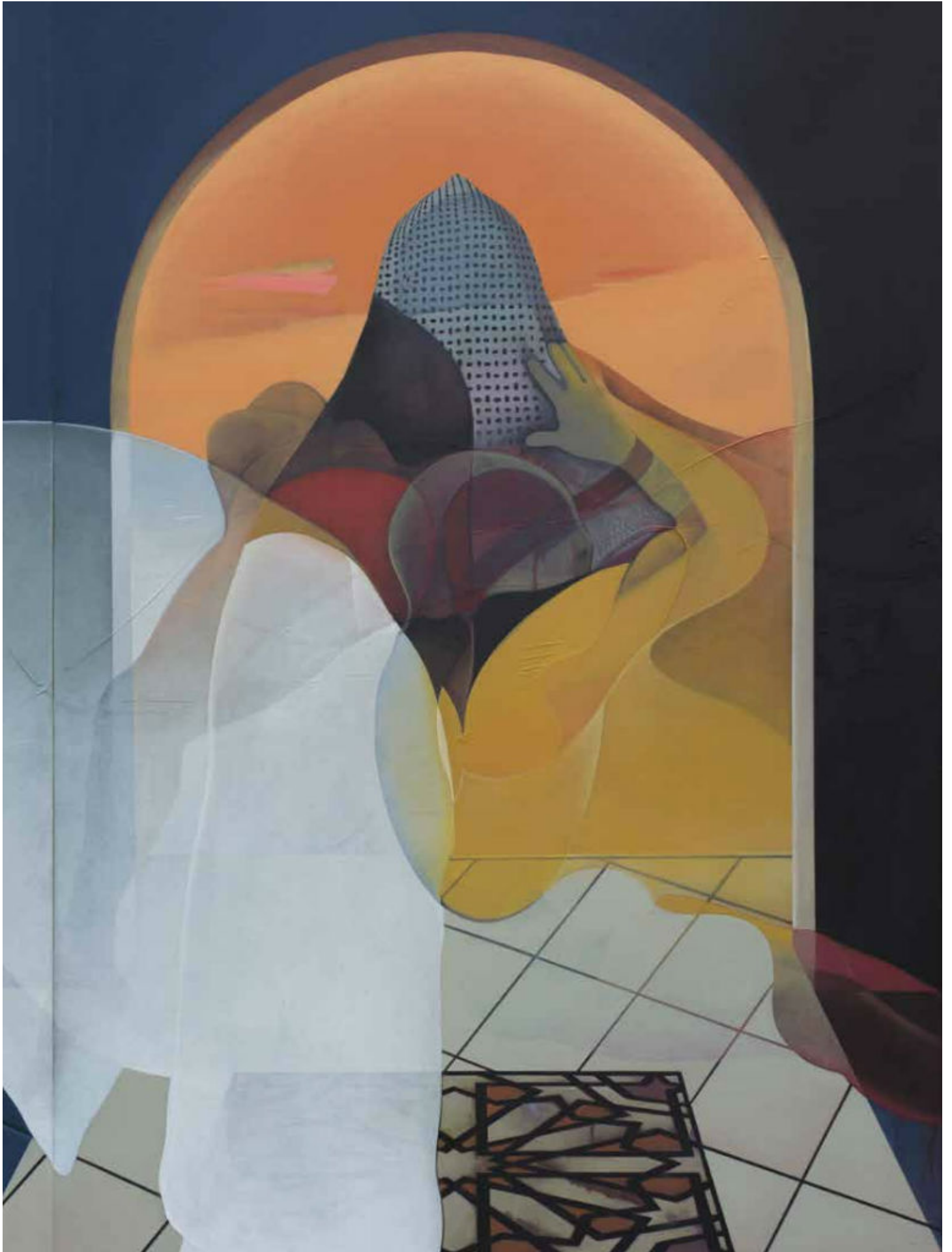
In his paintings, Zaza focuses on the movement that lies behind fixed scenes. He redefines the preconceptions of form by removing the link between shape and function. While everything in the universe is held together by a gravitational force deriving its energy from a greater whole, Zaza boldly challenges these limitations by imagining his creations as amorphous and detached from context. Because his paintings aspire to work as a window to another dimension of life.

سوريا

Syria

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

256







*Incapable, (Triptych) Acrylic on canvas, 220 x 450 cm, 2018.*

بخصوص اختيار المساهمات المقترحة في رأيي بحكم عملي منسقة معارض، إن ما نطلق عليه «دوكتوس» (الأسلوب الفني المميز) كان طاغياً في أعمالهم وتصدر كل العوامل الأخرى، وهذا يعني سمات الخصوصية والتفرد والشخصية التي تعكسها أعمال الفنانين. لقد عرفت الفنانين المختارين للمشاركة في بينالي وشاهدت أعمالهم على مدار سنوات عديدة.

فيكتورين مولر: تستطيع دائماً أن تميز الفنانة «فيكتورين مولر» بمجرد أن ترى أحد أعمالها المركبة المصنوعة من الرقائق البلاستيكية. اخترت من بين العديد من الأعمال التركيبية الغامضة والأسطورية العمل المركب «بيجاسوس» (أَلْفَرَسُ الْمُجَنَّبُ). إن العبور الخيالي للحدود والانغماس في عوالم أخرى من الأفكار والخفة والقُدرة عَلَى النفاذ هي سمات أساسية في أعمال الفنانة «فيكتورين مولر».

أورسولا بالا: تتسم أعمالها من الفيديوهاات والأعمال المركبة بالغموض، وينطبق ذلك بشكل خاص على فيديو (الزهرة السوداء). إن الزهور الملونة المبعثرة عند النافذة هي كناية عن مجتمعنا الذي يُنظر فيه ترسيم الحدود والإقصاء.

ويشع الغموض ذاته من فيديو (الطائر). ففي مصر القديمة، كانت البومة نذيراً بالشقاء والموت، وفي الوقت ذاته، كانت مقدسة لما لها من اتصال وصلات خاصة بالملكوت.

دانيال فرنك: يسجل الفنان «دانيال فرنك» أفكاره وانطباعاته يومياً سواء في رسومات أو لوحات. فهذا هو شغفه.

هكذا تعرفت على «دانيال فرنك» منذ عدة سنوات في مصر، حيث كان يعمل لعدة أشهر من الصباح حتى وقت متأخر على لوحات من القماش ولقافة ضخمة من الورق، الذين صور فيهم مدينة القاهرة التي أحبها بكل انطباعاته عنها.

أورسولا فيتمر

برن، ٢٨ أبريل ٢٠١٩.

For the selection of the proposed contributions for me as a curator what we call the „duktus“ was predominant and came first of all. This means the peculiarity, the uniqueness, the individuality which are expressed in the works of the artists.

For many years I have known and observed the artists selected for the Biennale.

**Victorine Müller:** Once you have seen one of her plastic foil installations, you'll always recognize the artist. From numerous mystical and fairytale installations I have selected the „Pegasus“. The dreamlike crossing of borders, the immersion in other worlds of thoughts, lightness and permeability are essential characteristics of Victorine Müller's work of art.

**Ursula Palla:** Her videos and installations are ambiguous and enigmatic. This holds true especially for the Video „Black Flower“. The colored flowers shattering at the window are to be read as a metaphor for our society in which demarcation and exclusion are discussed.

The same ambiguity and mystery is also radiating through her video „Bird“. In ancient Egypt, the owl's reputation was considered as an omen of misfortune and death. At the same time, the owl was worshipped for its special contacts and access to the realm.

**Daniel Frank:** Whether with drawings or with paintings – the artist is taking notes of his thoughts and impressions every day. This is his passion.

That's how I got to know Daniel Frank many years ago in Egypt, where he has been working for months from morning to late on canvases and on a huge paper roll, on which he captured his beloved Cairo with all its related impressions.

**Ursula Wittmer**

Bern, 28.April 2019

## Switzerland

١٩٦٨ وُلِدَ في زيورخ، تخرج من المدرسة الثانوية قسم لغات حديثة، ١٩٨٥  
 قضى سنة في كنجستون مع عائلة جامايكية، ١٩٩٤ حصل على شهادة في فن  
 التصوير والرسم بكلية الفن الإقليمية بلوزان، ١٩٩٤-١٩٩٥ سلسلة تصميمات  
 داخلية وطبيعة صامتة بعنوان "غياب"، ١٩٩٦-١٩٩٧ سلسلة بورتريهات  
 شخصية في أماكن عامة، ١٩٩٧ سلسلة المارة في شوارع زيورخ ومشاهد من  
 شارع باراد بزيورخ، ١٩٩٨-١٩٩٩ عاش في نيويورك. شوارع بروكلين، ١٩٩٩-  
 ٢٠٠١: سلسلة تصوير ورسم عن الشيخوخة، ٢٠٠١-٢٠٠٢ "وجهًا لوجه" عمل  
 تذكاري يحتوي على ٥٠ وجه بنفس الحجم، ٢٠٠٢-٢٠٠٣ سلسلة من الصور  
 لأشخاص عراة وغير عراة، ٢٠٠٥-٢٠٠٦ فنان مقيم بالقاهرة. بانوراما حضرية  
 عن القاهرة، ٢٠٠٧-٢٠٠٩ عاش في فينيسيا. مشاهد ليلية لفينيسيا، ٢٠٠٩-  
 ٢٠١٧ عاش في لوزان سلسلة الجبال والأنهار والأشجار، ٢٠١٧ عاش في فينيتو و  
 لوزان سلسلة جديدة لإعادة دمج الشكل البشري "ابتدال مقدس".



دانيال فرنك

Daniel Frank

1968 Born in Zurich

High school, modern languages department.

1985: Spent a year in Kingston with a Jamaican family.

1994: Diploma in painting and drawing from ECAL, Lausanne.

1994-95: A series of paintings about interiors and still life titled "Absence".

1996-97: A series of self-portraits in public places.

1997: A series of paintings about passers-by in the streets of Zurich and scenes of Street Parade, Zurich.

1998-99: Lived in New York. Paintings about streets of Brooklyn.

1999-01: Series of drawings and paintings about Old Age.

2001-02: Face to Face: monumental work comprises fifty paintings of the same size depicting faces.

2002-03: A series of portraits of naked or dressed persons.

2005-06: Artist in Residence in Cairo. Paintings about urban panoramas of Cairo.

2007-09: Lived in Venice. Paintings about nocturnal views of Venice.

2009-17: Lived in Lausanne. Series of paintings: "Mountains", "Rivers", and "Trees".

2017: Lived in Veneto and Lausanne. A new series reintegrating the human figure: Sacred Banality.

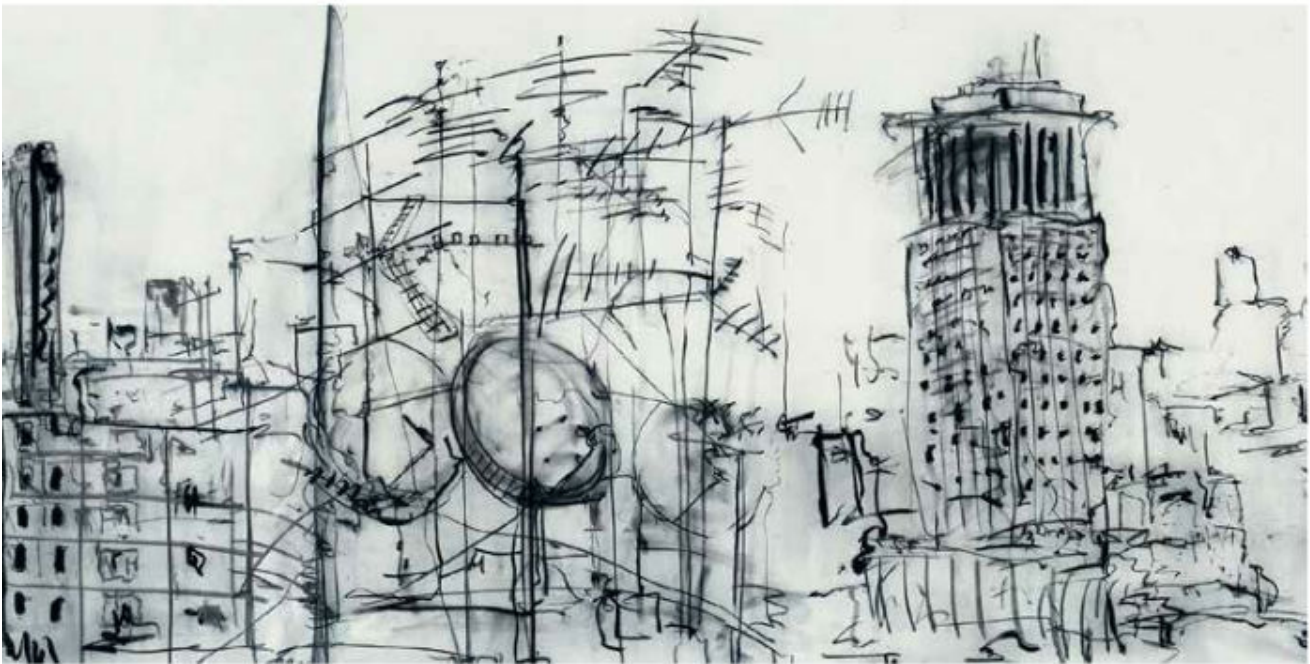
سويسرا

Switzerland

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019







Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



*Cairo, drawing roll, 98 x 2191 cm, 2005\_2006*

حصلت على جوائز وترقيات ومنح دراسية في لندن وروما وباريس وبرلين وبريمن، جائزة الفن السويسري، جائزة تقديرية من كانتون سولوتورن، منحة دراسية من مدينة زيوريخ، أقامت عروض أدائية ومعارض جماعية وفردية في سويسرا وعلى المستوى الدولي منذ عام ١٩٩٤، من بينها معارض في معهد الفن المعاصر بلندن، قاعة الفن بهامبورج، قاعة الفن في فيينا، البيت الأحمر في باريس، متحف الفن في لوسرن، متحف سولوتورن للفنون، مركز باسكوارت بيل، قاعة الفن في فيل، وساحة اينيندرياو للفنون في فادوتس، المركز الثقافي السويسري بباريس، المعهد السويسري في روما، مركز الفن والإعلام كارلسروه، وقاعة بونكير للفنون في كراكوف، لوكيشن وان في نيويورك، تعد أعمال فيكتورين مولر كليًا هي استكشاف للقضايا والرغبات الوجودية، وهذا يرتبط باهتمامها بالأشياء الروحية، وهو ما ينعكس في الأهمية الكبرى التي توليها للضوء، فأعمالها غير مكتملة بدون ضوء وهذا يمثل أيضًا جزءًا من الجاذبية الخاصة لأعمالها. وترتبط جميع أعمالها برابط مشترك وهو الضوء حيث تعد أعمالها "أجسامًا مضيئة" تمامًا مثلما نحن عليه أجسام تحت نفس الضوء. ومع موهبتها النادرة للإعطاء واللمس والتواصل والاتصال فإن فيكتورين مولر تذكرنا بهذا الأمر بأسلوب شجاع غير مألوف ومريح.



فيكتورين مولر

Victorine Müller

Awards, Promotions, Scholarships in London, Rom, Paris, Berlin and Bremen.

Swiss Art Award, Recognition award of the Canton of Solothurn, Scholarship of the City of Zurich.

From 1994 Performances group exhibitions and solo shows in Switzerland and international.

(amongst others.: ICA London, Hamburger Kunsthalle, Kunsthalle Wien, la maison rouge Paris, Kunstmuseum Luzern, Kunstmuseum Solothurn, Centre Pasquart Biel, Kunsthalle Will, Kunstraum Engländerbau Vaduz, CCS Paris, Istituto Svizzero di Roma, ZKM Karlsruhe, Bunkier Sztuki, Krakow, Location One, NY

Victorine Müller's entire output is an exploration of existential issues and desires. And this is related to her interest in things spiritual, which is reflected in the great importance she attaches to light. Her works are incomplete without light, which also partly accounts for their particular appeal.

All her works are «light bodies» – just as we are all bodies under the same light, with this one common connection. With her rare talent for giving, touching, communicating, and connecting Victorine Müller reminds us of this in an unusually courageous, comforting manner.

Gräser, performance, 400 x 200 x 250 cm, 2018 - photo David Aebi.

سويسرا

Switzerland

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



## الأجسام في الضوء

تختلف عروض فيكتورين مولر الأدائية ونحتها في عدد من الأوجه عن العروض التقليدية من بينها عندما يبدو على السطح أنه «لا شيء يحدث» في عروضها الأدائية لأنها لا تُظهر فعل واضح، ومنحوتاتها ليست شخصيات ثابتة فهي مثل الكائنات الحية التي تتنفس والتي لا يتم الحفاظ على شكلها إلا عن طريق تدفق مستمر من مضخة هواء، وفي عرض من عروضها الأدائية عندما ظهرت فيكتورين من داخل أحد منحوتاتها الهوائية، أصيب أفراد الجمهور بالذهول من الهالة السحرية لمظهرها وتأثيرها، ووضع الجمهور قاعدة عامة بعدم التجول حول القطعة الفنية، ويميل الجمهور إلى الوقوف في دائرة حول الجسم المتوهج، ما عليك سوى النظر إليه غالبًا طوال مدة العرض التي تتراوح بين ثلاثين وتسعين دقيقة.

إن عروض فيكتورين مولر الادائية هي تجارب لا تنسى، حيث يترابط خلالها أفراد الجمهور مع بعضهم البعض بطريقة تحرك غريبة كما لو أنهم شهدوا معًا رؤية أسطورية، وفي كل من العروض الادائية الفردية وفي الأحداث الجماعية يبدو أن هناك نوعًا من نقل الطاقة بين المؤدين والمتفرجين، وهذا يجب أن يحدث بالرغم من وجود خطوط واضحة لترسيم حدود العمل.

ويبقى القائمين بالعروض الادائية في مكعبات وأسطوانات زجاجية على فروع في الأشجار أو داخل علب بلاستيكية، وفي الوقت الحاضر تظهر فكتورين مولر داخل منحوتات بلاستيكية شفافة، كانت دائمًا ومازالت مرئية من كل زاوية وتحظى بالحماية وعلى المشاهدين أن ينظروا إليها بأعينهم ولا يلمسوها بأيديهم، ومما لا يمكن إنكاره تأثيرها السحري على الجمهور من خلال قوة شخصيتها والألوان المتوهجة «للبشرة» قرزية اللون، وفي النهاية تعد الخاصية المميزة لعروض فكتورين مولر الادائية ومنحوتاتها هي «هالتهم» الواضحة بمعنى أن تلك الأشعة الغامضة التي تصدر عن إنسان تكشف وتعرف أيضًا شخصيته وتحتويها، وفيما يتعلق بالمنحوتات الهوائية فإن فكرة «الهالة» جذابة للغاية لأن معنى الكلمة اللاتينية «أورا» هو في الحقيقة «نسيم لطيف، نسمة هواء»، فعندما نرى الفنانة وهي تقف وتتنفس داخل أحد منحوتاتها يغمرها الحماس وهي تعمل فيبدو الأمر وكأنها تتخطى حدود جسدها وتدخل في عالم الكائنات المجازية «للحيوان» التي صنعتها وتملأها بالطاقة، وبهذا السحر الروحاني تظهر فيكتورين في شكل طائر أو ضفدع أو فيل، وليس فقط «التنفس» المتواصل من مضخة الهواء هو الذي يبث الحياة في المنحوت، بل ونفسه البشري أيضًا، وكما تكتسح فكتورين مولر المفاهيم التقليدية للنحت الساكن، فإنها تكتسح أيضًا مجال الأداء الدرامي أو الراقص بالطريقة التي تندمج فيها هذه الأنواع المختلفة لتصبح أعمالاً فنية جديدة ومستقلة تمامًا.

إن فن فيكتورين مولر ملئ بالتناقضات، وعلى الرغم من أن الأجسام المتوهجة للقائمين بالعرض الأدائي في منحوتاتهم تظهر لنا ثلاثية الأبعاد إلا أنها تتساوى «تصويريًا»، «ترسم» فيكتورين بأضواء ملونة مكونة «صورًا» متوهجة من الأزياء الملونة الزاهية لعارضيتها، وتمشيًا مع طبيعة اللوحة فإن ثباتها الهادئ والواضح لأدائها لا يتعلق بالسرد بل بالعرض أي بالنظر إليه فقط وفي نهايته يتعلق بالوجود المجرد.

ترتبط جميع أعمالها برابط مشترك وهو الضوء حيث تعد أعمالها «أجسامًا مضيئة» تمامًا نحن عليه أجسام تحت نفس الضوء، ومع موهبتها النادرة للإعطاء واللمس والتواصل والاتصال فإن فيكتورين مولر تذكرنا بهذا الأمر بأسلوب شجاع غير مألوف ومريح.

كريستوف فوجيل ، متحف سولوتورن للفنون  
ترجمته من الالمانية إلى الانجليزية / فيونا البيوت

## Bodies in Light

Victorine Müller's performances and sculptures differ in a number of ways from traditional examples of these genres: while it seems on the surface that «nothing is happening» in her performances, because there is no obvious action, her sculptures are not so much static figures as living, breathing creatures whose form is only maintained by a constant inflow from an air pump. In a performance, when Müller emerges inside one of her air sculptures, members of the public are so transfixed by the almost magical aura of her appearance and its effect that, as a rule, they choose not to walk around the piece. They tend to stand in a circle around the glowing figure, simply gazing at it – often for the entire length of the performance which can last between thirty and ninety minutes.

Victorine Müller's performances are unforgettable experiences, during which the members of the public bond with each other in a strangely moving way – as though they had together witnessed a mythical vision. Both in solo performances and in group events there seems to be some kind of a transference of energy between performers and spectators. And that this should occur despite clear lines of demarcation is remarkable:

The performers are in glass cubes and cylinders, on branches in trees, or inside PVC housings. Nowadays Victorine Müller appears inside transparent PVC sculptures. She always was and still is visible from every angle and yet protected – for viewers to gaze on with their eyes but not to touch with their hands. Nevertheless, by the strength of her personality and the glowing colors of the iridescent «skins», she exerts an undeniable fascination on the audience. Ultimately the distinguishing feature of Victorine Müller's performances and sculptures is their palpable «aura» – in the sense of those occult rays that emit from a human being, revealing yet also defining and containing their personality. In connection with the air sculptures the notion of «aura» is all the more appealing since the meaning of the Latin word *aura* is in fact «gentle breeze, breath of air». When she is seen standing and breathing inside one of her sculptures, alive and in action, it is as though she transcends the limits of her own body and enters the realms of the metaphorical being of the «animal» she has made, filling it with energy. As though by animist magic, Müller becomes a bird, a frog or an elephant. And it is not only the incessant «respiration» of the air pump that breathes life into the sculpture, it is also her own human breath. Even as Victorine Müller sweeps away traditional notions of static sculpture, she does the same for dramatic or dance – based performance in such a way that these different genres coalesce to become new, wholly autonomous works of art.

Victorine Müller's art is riddled with paradoxes. However three-dimensional the glowing bodies of the performers in their sculptures appear to us, they are equally «painterly»: Müller «paints» with colored lights, composing glowing «pictures» from the brightly colored costumes of her performers. And wholly in keeping with the nature of painting is the calm and apparent stasis of her performances which are not about narration but about showing, about just looking – and ultimately about sheer existence.

All her works are «light bodies» – just as we are all bodies under the same light, with this one common connection. With her rare talent for giving, touching, communicating, and connecting Victorine Müller reminds us of this in an unusually courageous, comforting manner.

**Christoph Vögele, Kunstmuseum Solothurn**  
Translated from the German by Fiona Elliott

ولدت بمدينة شور في سويسرا، تعمل وتعيش في زيورخ بسويسرا، من معارضها الفردية: ٢٠١٩ متحف البلدية بمدينة لاهاي في هولندا، ٢٠١٨ متحف أرجاو التاريخي بقلعة هالويل في سويسرا، ٢٠١٧ متحف بيرن للفنون الجميلة في سويسرا، ٢٠١٣ متحف لانغمات بمدينة بادن في سويسرا، ٢٠٠٨ متحف جراوبوندين للفنون بمدينة شور في سويسرا، من معارضها الجماعية: ٢٠١٩ مؤسسة فيلا داتريس في ليل سور لاسورغ بفرنسا، وفي آرت بازل بسويسرا، وفي لام ليس بهولندا، ٢٠١٨ آرت باريس بالقصر الكبير في باريس بفرنسا، وقاعة ٢ في بودابست بالمجر، ٢٠١٦ مركز الفن المعاصر في نايرس بسويسرا، ٢٠١٥ معرض هامبورج للفنون في ألمانيا، ومؤسسة جورجيو سيني في فينيسيا بإيطاليا، ٢٠١٣ متحف بيرن للفنون الجميلة في سويسرا، ٢٠١١ مهرجان تينا بي للفن المعاصر في براغ بتشيكوسلوفاكيا، ٢٠٠٨ متحف الفن الحديث في سانت اتيان بفرنسا، وفيينا كونستلرهاوس بالنمسا، ٢٠٠٧ مركز ZKM كارلسروه للفن والإعلام في ألمانيا، وصالون أكتوبر في بلجراد بصربيا، ٢٠٠٦ بينالي شومن في بلغاريا، وقصر نابولي للفنون في إيطاليا، ٢٠٠٥ مركز باسكوارت للفنون في بيال بسويسرا، وحدث «ليلة بيضاء» الثقافي في متحف مونمارتر في باريس بفرنسا، المنح والجوائز: ٢٠١٤ مدينة شور، ٢٠٠٨ كانتون جراوبوندين، ٢٠٠٧ جائزة الحكومة السويسرية لوضع الخرائط الثقافية «إعلام»، ٢٠٠٤ جائزة سينيت آرت في دريسدن بألمانيا.



أورسولا بالا

Ursula Palla

born Chur /Switzerland, live and works in Zurich/Switzerland, she hold many solo exhibitions such as 2019 Gemeente Museum Den Haag/NL, 2018 Museum of history Aargau, Castle Hallwyl/CH, 2017 Art Museum Bern/CH, 2013 Art Museum Langmatt Baden/CH, 2008 Art Museum Graubünden Chur/CH and many group shows such as 2019 Fondation Villa Datris l'Isle de la Sorgue/F, Art Basel/CH, LAM Lisse/NL, 2018 Art Paris/Grand Palais - Paris/F, Galéria 2B-Budapest/HUN, 2016 Center of Contemporary ART Nairs/CH, 2015 Art Gallery Hamburg/D, Fondazione Cini Venedig/I, 2013 Art Museum Bern/CH, 2011 Contemporary Art Festival tina b. Prag/CZ, 2008 musée d'Art moderne St.Etienne/F, Künstlerhaus Wien/A, 2007 ZKM Center of Art and Media Karlsruhe/D, October salon Belgrad/Serbien, 2006 Biennale Shumen/BG, Pallazzo delle Arti Napoli/I, 2005 Centre Pasquart Biel/CH, nuit blanche musée de Monmartre Paris/F, 2004 swiss institute New York/USA, cynetArt Dresden/D. Ursula Palla obtained grants and prices in 2014 city of Chur , 2008 Kanton Graubünden, 2007 Swiss Gouvernement of Culture sitempping (media), 2004 Cynet Art award Dresden/DE 2004.

*The bird, Videoinstallaion,*

سويسرا

Switzerland

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

270







Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



*Black flowers, Video installaion*

يعيش أنطوان تامبيه في داكار بالسنغال ويعمل بها، يعد أنطوان تامبيه فنان بصري فرنسي أمريكي، جعل من مدينة نيويورك موطنًا له خلال معظم الثمانينات والتسعينات حيث مارس الرقص والتصوير الفوتوغرافي أثناء الليل بينما كان يقضي أيامه وهو يعمل في مجال الشؤون المالية، وفي بداية الألفية وبعد بداية نابضة بالحياة للرقص الأفريقي المعاصر في لقاءات إيقاعية بين أفريقيا والمحيط الهندي في أنتاناناريفو في مدغشقر قرر أن يكون متفرغًا للفن واستقر في ممارسته للفن على القارة الأفريقية، وكانت الموضوعات الرئيسية لعمله هي الرقص المعاصر ومجتمع أفريقيا المزدهر من الفنانين والمثقفين والساحات الحضرية التي ستساهم في بناء مجتمع الغد الأفريقي.



أنطوان تامبيه

**Antoine Tempé**

Living and working in Dakar, Senegal, Antoine Tempé is a French-American visual artist. He made New York City his home through most of the '80s and '90s, practicing dance and photography at night, while spending his days working in finance. At the beginning of the millenium, after a lifechanging introduction to African contemporary dance at the Rencontres Chorégraphiques de l'Afrique et de l'Océan Indien in Antananarivo (Madagascar) he decided to become a full time artist and settled his practice on the African continent. His main bodies of work delve into contemporary dance, Africa's flourishing community of artists and intellectuals, and on the urban spaces where the African society of tomorrow is being constructed.

*"The Ruins of Justice", Public concourse, typewriter, 120 x 120 cm, © antoine tempé.*

فرنسا

**France**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

274





*« Débris de Justice », Bibliothèque, dossiers au sol, gros plan*

*"The Ruins of Justice", library, files on the floor, close-up, 120 x 120 cm, © antoine tempé.*



*"The Ruins of Justice", Antechamber of the Supreme Court, ruins, 120 x 120 cm, © antoine tempé.*

إيمانويل توسور ( فرنسا ١٩٨٤ )، فنان يرسم الوقائع التاريخية والأحداث الجارية، تمزج أعماله بين التصوير الفوتوغرافي والفيديو والنحت والتركيبات وفن الأداء، يقترح رؤية رمزية وخيالية للعالم التراجيدي الذي تسود فيه فكرة الاختفاء، عرضت أعماله في بينالي هافانا، والمعرض الدولي للفن المعاصر في باريس، ومهرجان برلين السينمائي الدولي في برلين، وبينالي الفن الأفريقي المعاصر آرت بقاعة آتيس، ومسرح مدينة باريس، وليلة ساهرة في باريس، ومعرض أورلي مور في مركز باليه دو طوكيو للإبداع الفني المعاصر، ومهرجان التصوير الفوتوغرافي بكل من لاجوس وأثينا ونيويورك.



إيمانويل توسور

**Emmanuel Tussore**

EMMANUEL TUSSORE 1984 France

Drawing on history and current events, his practice combines photography, video, sculpture, installation and performance. Taking a critical view of social and cultural issues, he proposes a symbolic and imaginary vision of a tragic world in which the notion of disappearance predominates. His work has been shown in various national and international exhibitions such as Parcours Privé FIAC at Maison Guerlain Paris, Berlinale Berlin International Film Festival, Dak'Art Biennial of Contemporary Art at Atiss Gallery, Nuit Blanche Paris horsles-murs Palais de Tokyo, Nuit Blanche Brussels, LagosPhoto, Athens Photo Festival, Circulation(s) Festival of Young European Photographers, New York Photo Festival. In 2018, his photographic series Home is awarded a «Special Mention of the Jury» Prix Levallois, Young International Photographic Talents.

*Home (study of a soap) series of 21 photographs, each one 80 x 80 cm, 2017.*

فرنسا

**France**

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

278







### مَوطِن ٢٠١٧

تطورت عملية صناعة الصابون في أقدم العصور القديمة في منطقة المشرق والتي كانت حلب من المدن الرئيسية فيها، وفي أعقاب تدهور الإمبراطورية الرومانية تم إعادة إنتاج الصابون وانتشاره في الغرب على يد الصليبيين في القرن الثاني عشر، يقوم إيمانويل توسور بنحت ثم التقاط صور لهذه المادة العضوية الهشة والمرنة، حيث يتحول صابون حلب - أقدم صابون في العالم - في يده من رمزه الأساسي باستخدام الإنسان المتحضر له ليصبح رمزاً لقوة مدمرة ووحشية، حيث تشير أنقاضه إلى الشخصيات التي تصور أجدية العلاقات والتي تروي الغياب والخسارة والنفي، وبالتالي طرح المفاهيم الأساسية للإنسانية، ويتسليط الضوء على ما تبقى من قصة العلاقات كجزء من الذاكرة الجماعية فإننا نتيج لجميع الآمال فرصة إعادة الإعمار الممكن، (سلسلة من ٢١ صورة فوتوغرافية).

### HOME 2017

The process of soap making was developed in the earliest antiquity in the Levant region of which Aleppo was a main city. Following the decline of the Roman Empire, soap was reintroduced and spread in the West by 12th century Crusaders.

Emmanuel Tussore sculpts then photographs this fragile and malleable organic matter. In his hands, Aleppo soap – the oldest soap in the world – shifts from the refined gesture of the civilized man to become the symbol of a destructive and brutal force. His ruins suggest the characters of a intimate alphabet telling of absence, loss, exile, thus questioning fundamental notions of humanism. Highlighting the remains of an intimate story as part of the collective memory, they allow all hopes for a possible reconstruction.

(Series of 21 photographs)



فنان فلسطيني ولد في غزة عام ١٩٨٠، ونال حرب درجة الماجستير في الفنون الجميلة من المعهد الأوروبي للتصميم في روما، إيطاليا عام ٢٠٠٨، عُرضت أعمال حرب في عدة معارض منفردة وجماعية، من بينها: «تدابير مجدية»، مؤسسة الشارقة للفنون (٢٠١٨)، و«البيت»، طبري آرت سبيس، (٢٠١٨)، وبينالي البندقية السابع والخمسين (٢٠١٧)، و«أصدقائي الأعزاء»، مركز جورج بومبيدو، باريس (٢٠١٦)، ومعرض أرموري، نيويورك (٢٠١٦)، و«مشاهد غير مرئية وخرسانة المستقبل»، متحف صلصالي الخاص، دبي (٢٠١٥)، و«السياسة وإنتاج المكان: المدينة المكتوبة»، قاعة مدينة بروج، بلجيكا (٢٠١٥)، و«قواسم مشتركة»، متحف فيلا ستك، ميونخ (٢٠١٥)، و«نظرة من الداخل» في معرض فوتوفيسست في هيوستن بينالي (٢٠١٤)، و«البصيرة»، جاليري أثر، جدة (٢٠١٤)، و«سفير ٦» في غاليريا كونتينوا، لومولان، فرنسا عامي (٢٠١٣) و(٢٠١٤)، و«أتخيلك بلا منزل»، دبي، الإمارات العربية المتحدة (٢٠١٢)، و«هل هذه أول مرة لك في غزة؟»، قاعات موزايك، مؤسسة عبد المحسن القطان، لندن (٢٠١٠)، و«رقعة على عين الشر الخاصة بي»، المركز العربي البريطاني، لندن (٢٠١٠)، و«مرور الوقت»، متحف لويجي بوغيري، روما، إيطاليا (٢٠٠٨)، نال حرب إقامات فنية من مؤسسة دلفينا في لندن، والمدينة الدولية للفنون في باريس، وستالايت في دبي، تعرض أعماله ضمن مجموعات كل من المتحف البريطاني، لندن، ومؤسسة الشارقة للفنون، ومركز جورج بومبيدو، باريس، والمتحف الشرقي، جامعة درم، المملكة المتحدة، ومتحف صلصالي الخاص، دبي، ومؤسسة فورسكو، كوبنهاغن. يقيم حرب ويعمل بين روما ودبي.



Portrait by Ammar Al attar.

حازم حرب

**Hazem Harb**

A Palestinian artist who was born in 1980 in Gaza. Harb completed his MFA at the European Institute of Design, Rome, Italy in 2008, Harb's work has been featured in numerous solo and group exhibitions including: the 57th Venice Biennale (2017); Chers Amis, Centre Georges Pompidou, Paris (2016); The Invisible Landscape and Concrete Futures, Salsali Private Museum, Dubai (2015); Al Haraka Baraka: In Movement There is Blessing, Maraya Art Center, Sharjah (2016); Politics & The Production of Space: The Written City, City Hall, Bruges, Belgium (2015); Common Grounds, Villa Stuck Museum, Munich (2015); Present Future, Artissima, Turin, Italy (2015); Al Baseera, Athr Gallery, Jeddah, (2014); All That Is Unknown, Al-Ma'mal Art Foundation for Contemporary Art, Jerusalem (2011); Is this your First Time in Gaza? The Mosaic Rooms, A. M. Qattan Foundation, London (2010); A Patch on My Evil Eye, The Arab British Centre, London (2010) and Burned Bodies, Città dell'Altra Economia, Rome (2008), Harb was awarded a residency at the Delfina Foundation, London, Cite des Arts, Paris and Satellite, Dubai, His work is exhibited in the collections of The British Museum, London; Sharjah Art Foundation, Centre Georges Pompidou, Paris; Oriental Museum, Durham University, UK; Salsali Private Museum, Dubai; and Fauschou Foundation, Copenhagen, Harb currently lives between Rome and Dubai.

فلسطين

**Palestine**

Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019



*East Transformations - Transformations of the East, installation, 2019*

إن الصور السائدة التي اختلقها الغرب لمنطقة الشرق الأوسط وتشويه الواقع وإعادة صياغته بشكل استعماري معاصر يُعكس صورة الأساسيات كي يخلط المشاهد الأصلية بالدخيلة حسب أهوائه وطموحاته، هي إحدى الأهداف الرامية لتزوير أصالة هذه البقعة واختلاق مشهد هندسي مستأنس ومقبول حتى لو إنه يُشكل عبئ معماري على المكون الأساسي. مجتمعاً مع التحولات السياسية والديموغرافية، وإعادة تشكيل جغرافية الشرق، كل ذلك أدى بدوره إلى طمس الحقائق التاريخية والمعرفية كما هو الحال في القضية الفلسطينية، القضية المفصلية في الشرق وتاريخه كافة، وذلك بنشر وترويج الدعاية الصهيونية الغربية بأنها «شعب بلا أرض لأرض بلا شعب». إن تزوير الحقائق التاريخية للوجود العربي الفلسطيني ابتدأ من الرغبة الجامحة التي جاهد الغرب على تمريرها بشتى السبل والوسائل والتي انتهت مؤخراً بالاعتراف الأمريكي بأحقية اليهود قاطبة وإسرائيل خاصة بامتلاك القدس العربية وضمها للوجود الصهيوني، إن ما حدث امتد إلى الواقع الأمريكي المعاصر الساعي عبر كافة إعلامه المفبرك إلى نفي الآخر، العربي - الفلسطيني، والعمل المتواصل على وصفه بأنه إرهابي، ولاجئ وأنه غير قادر على التكيف مع الحياة المدنية مثل الآخرين، كل ذلك يأتي حسب الرواية والمسميات التي اختلقها كلا من أمريكا والغرب وذلك لتبرير تلك المواقف. إن تاريخ الاستعمار الغربي يعيد تشكيل نفسه باستمرارته الممنهجة تجاه الشرق والتحكم في مصيره وتشكيل بُنيته.

The prevailing images of the Middle East created by the West, and the distortion and reformulation of reality in a contemporary colonial manner distorting the basic image to mix the true and extraneous scenes according to its desires and aspirations is one of the goals aiming at falsifying the originality of this area and creating an acceptable geometric landscape even if it places an architectural burden on the core component. Together with the political and demographic transformations, and the restructure of the geography of the East, all these have led to the destruction of the historical and cognitive facts, as in the Palestinian issue, the pivotal issue in the entire history of the East, by spreading and promoting the Western Zionist notion that it is “a people without a land for a land without a people”.

The falsification of the historical facts of the Arab Palestinian existence has started from the unbridled desire, which the West struggled to fulfill through various ways and means, and recently ended with the American recognition of the right of all Jews, specifically Israel to possess and annex the Arab Jerusalem to the Zionist existence. And, what happened has extended to the contemporary American reality seeking through its entire fabricated media to deny the other, the Arab Palestinian, and to continuously call him a terrorist, a refugee, and incapable of adapting to civilian life like others. All these come according to the story and labels invented by both America and the West to justify those positions. The history of Western colonialism reshapes itself with its systematic continuity towards the East, as well as its control of the East's destiny and structure.



١٩٩٧ ماجستير في الفنون البصرية، نحت، كلية تشيلسي للفنون والتصميم ، لندن ، المملكة المتحدة ، ٢٠٠٧ دكتوراة وكانت أطروحته بعنوان « الترميم وصيانة التراث التاريخي الفني ». جامعة بوليتكنيكا دي فالنسيا ، فالنسيا ، إسبانيا. (لم تكتمل). معارض مختارة: ٢٠١٥ ، الكهروستاتيكا البيئية ، فن الفيديو ، الفنون الإلكترونية والبيئة ، بمؤسسة تليفونيك ، وقاعة المركز الثقافي BOD ، فنزويلا. ٢٠١٢-٢٠٠٠ معرض بقاعة TAC ، فنزويلا ، ٢٠١١: معرض خايمي كاسترو - فن الفيديو ، معرض عالم أسطوري والمعروض الفردي الإقامة ، فنزويلا. الدورة الثالثة من بينالي نهاية العالم " الأنتروبوسين " اوشوايا - الأرجنتين ، ٢٠١٠ « بينالي ميريدا » فنزويلا. مقاطعات بيرتاجاس ، باريس - فرنسا ، ٢٠٠٧-٢٠٠٨ معرض خايمي كاسترو ١٩:٦ بمتحف الفن المعاصرة ، فنزويلا. (معرض فردي) ، ٢٠٠٦ معرض « الفن والأفكار » ١٨ فنان من الداخل والخارج - بقاعة كوموكس فالي للفنون - بمدينة فانكوفر ، كندا ، الدورة التاسعة لبينالي هافانا ، هافانا ، كوبا ، ٢٠٠٤ - ٢٠٠٥ معرض فن أمريكا اللاتينية - متحف الفنون الجميلة سانتياجو - تشيلي ، ٢٠٠٣ صالون إكسون موبيل - قاعة الفنون الوطنية - فنزويلا ، ٢٠٠٢ معرض المتوازيات بمتحف الفن الحديث - ريو دي جانيرو - البرازيل ، « مقتنيات جديدة » ، قاعة الفن الوطني ، فنزويلا ، ٢٠٠١ معرض إفتار إنجليزي بقاعة ماكسيميليانفورم - ميونخ - ألمانيا ، صالون الشباب الرابع مع معرض الفن الأيبيري الأمريكي (FIA) - قاعة اتينيو دي كاراكاس - فنزويلا ، ٢٠٠٠ صالون ارتورو ميشيلينا الثامن والخمسون ، فالينسيا - فنزويلا ، ١٩٩٨ معرض «أدهقراطية» بقاعة هيرولد في محطة البضائع ، بريمن ، ألمانيا ، معرض « فتح وايت تشابل ، قاعة وايت شابل الفنية ، لندن ، المملكة المتحدة .



خايمي كاسترو أورتيجي

**Jaime Castro  
Oroztegui**

Doctorship in "Restauración y Conservación del Patrimonio Histórico Artístico, Universidad Politécnica de Valencia", Valencia, Spain. (unfinished). 2013-2014, Diplomaed in Cinematography, UCV & ENC. Caracas, Venezuela. 1991-1996, Degree in Visual Arts, Instituto Universitario de Estudios Superiores de Artes Plásticas Armando Reverón (IUESAPAR), Caracas, Venezuela. Exhibitions (selection)

2015, Electroestática\_Ambiental.VE, Video Arte, Artes Electrónicas y Medio Ambiente, Fundación Telefonica, Sala BOD, Venezuela. 2014, Panorámica. Arte Emergente en Venezuela. 2000-2012. Sala TAC., Venezuela. 2013, Square Art Projects:Victoria & Albert Museum, Art Licks Weekend & Sluice Art Fair. London, UK. 2011, Jaime Castro - Video Arte. Un Mundo Fabulado. La Estancia. Venezuela. (Solo show). 3ra Bienal del Fin del Mundo "El Antropoceno", Ushuaia. Argentina. 2010, Bienal de Mérida. Venezuela. Territiries pertages, Paris. France. 2009, El Barril, Halle Aux Farines- University. Paris Diderot, Espace Beaujon, Paris. 2007-8, Jaime Castro, 19:6, Museo de Arte Contemporáneo, Venezuela. (solo show). 2006, Art and Ideas. 18 artists from Home and Abroad, Comox Valley Art Gallery, Vancouver, Canadá. 9na Bienal, Bienal de La Habana, La Habana, Cuba. 2005, Videoarte actual, Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, Venezuela. Illuminate II, London Bridge Venues, London, UK. 2004-5, Arte Latinoamericano, Colección Cisneros, Museo de Bellas Artes de Santiago de Chile, Chile.

www.jaime-castro.com  
jaimecastro@gmail.com

**فنزويلا**

**Venezuela**





*Visions of San Agustin, video, 2019.*

نظرًا لأن بينالي القاهرة عام ٢٠١٩ هو نافذة على الشرق الأوسط، أود أن أسلط الضوء على المشكلات التي يتزامن وجودها مع الوضع الحالي في فنزويلا. اخترت مجموعتين من الفيديو الذين صوروا في مدينة سان أجوستين ديل سور، وهي مدينة غير مشهورة من الأكواخ في العاصمة كاراكاس. ورغم أنهما صوروا في عام ٢٠١١، فهما يرتبطان ارتباطًا وثيقًا بعصرنا اليوم بسبب الوضع الاجتماعي السياسي الذي تمر به البلاد. سيتم عرض معالجة جديدة للمادة وسيتم لأول مرة عرض الفيديوها بهذا التسلسل، تطور حول الاعتبارات المتعلقة بالبورترية والمنظر الطبيعي والرؤية المزدوجة للموضوع من زاوية البيئة وللمشاهد من زاوية النفس. وتحقيقًا لهذه الغاية، أقدم عرضًا متزامنًا لفيديوها من سلسلة أعمال (سكان سان أجوستين، "مترو كابل") (٢٠١١-٢٠١٩) و(رؤى سان أجوستين) (٢٠١١-٢٠١٩)، يُعرض على حائطين متقابلين أو على شاشتين متقابلتين داخل غرفة مظلمة. تُعرض إحدى الشاشات صورًا لركاب منغلقيين على أنفسهم في عربة المترو كابل بينما يشاهدون مرور المدينة وراء ظهورهم دون أن يترك ذلك الأمر أثرًا واضحًا على حياتهم، وتُعرض الشاشة الأخرى منظرًا عامًا من الأعلى للحي: مساكن متردية ورقع من الشجيرات والنباتات التي يعقبها أكواخ بُنيت بطريقة عشوائية. يُطرح نفس المنظر من خلال وجهتي نظر: وجهة نظر تتناول النفس والأخرى تتناول البيئة. جُمعت هذه المشاهد المصورة خلال عدة رحلات قمت بها في المترو كابل وأنا جالس بين المستخدمين اليوميين لوسيلة النقل العام، راصدًا سلوكهم من ناحية ومصورًا اللقطات العلوية للمنظر الطبيعي من ناحية أخرى.

Since the 2019 Cairo Biennale is a revisioning of the Middle East, I would like to foreground problems that could perhaps have coincidences with the current situation in Venezuela. I have chosen two series of videos that were shot in San Agustín del Sur, an infamous shanty town in Caracas. Although they were filmed in 2011, they are extremely relevant today due to the socio-political situation that the country is experiencing. This will be a new adaptation of the material, and the first time that the videos will be shown in this sequence; a development upon concerns of the portrait, the landscape and the two-way gaze of the subject towards their environment and of the viewer towards the subject's psyche.

To this end I propose a simultaneous screening of videos from the series People of San Agustín, Metrocable (2011-2019) and Visions of San Agustín (2011-2019), projected on opposite walls or on two facing monitors in a darkened room. On one screen the portraits of self-absorbed passengers in the Metrocable cable car, while the city passes by behind them, without any seeming impact on their lives. On the other screen, the bird's eye view of the neighborhood: the precarious dwellings and the patches of undergrowth that alternate with the spontaneously built shacks. The same landscape from two points of view: one towards the psyche, and another towards the environment.

The footage was compiled throughout several journeys on the Metrocable, as I sat among the day-to-day users of this means of public transport; capturing on one hand their demeanour, and the overhead shots of the landscape on the other.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Portraits and Landscapes, 10 photographs, each one 33,75 x 60 cm, 2019*

منظمة "أكتيفات" الفنية غير الربحية، قبرص، وُلدت بالعاصمة واشنطن في الولايات المتحدة الأمريكية في الهند، حصلت على درجة البكالوريوس في التاريخ من جامعة برينستون عن أطروحة إشكالية الأصالة والتمثيل في رؤية عن الشرق ترجع إلى القرن التاسع عشر" بناء على العمل الفني (أوبرا عابدة) للموسيقار "فيردي"، ماجستير في تخصصات الفنون المتعددة من كلية الفنون التابعة لمعهد ماريلاند بمدينة بالتيمور، وحصلت منها على جائزة الدراسات العليا، عُرضت أعمالها على مدار سنين عملها فنانة بصرية في معارض فردية وأكثر من خمسين معرضًا على الصعيد الدولي، حصلت على عدة منح لإقامة معارض ومنح حكومية فنية في الولايات المتحدة الأمريكية وأوروبا، تقوم "ميلينا نيكولايدس" في الوقت الحالي بحكم عملها مدير منظمة "أكتيفات" الفنية غير الربحية بالتركيز على أعمال تنظيم المعارض وعمل مشروعات متعددة التخصصات تتناول التحديات المتعلقة بتغير المناخ في منطقة شرق البحر المتوسط والشرق الأوسط وشمال إفريقيا، حصلت على شهادة معتمدة في مجال تصميم الزراعة المعمرة. وهي عضو اللجنة التوجيهية للبرنامج الأقليمي المعني بمنطقة البحر المتوسط "أريستويل" (Aristoil) التابع للإتحاد الأوروبي وعضو المجلس الاستشاري لمركز "فيوتشر إيرث" الإقليمي لمنطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. تعمل "ميلينا نيكولايدس" حاليًا، بالتعاون مع جامعة البحرين، على تطوير سلسلة من المشروعات العامة من أجل أحد المؤتمرات المقبلة عن المياه في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا.



ميلينا نيكولايدس

Melina Nicolaides

ACTIVATE Nonprofit Arts Organization | Cyprus

Melina Nicolaides, from the island of Cyprus, was born in Washington, D.C. and moved to New Delhi at the age of seven. Her childhood years were spent in Asia, followed by secondary education in Geneva, and completion of her studies at the British School of Rome. She holds a BA in History from Princeton University, obtained with the thesis "A Problem of Authenticity and Representation in a 19th century Vision of the Orient", as considered through Verdi's opera 'Aida'. Following an extended training period in Brussels at the E.U. in the sectors of communication, information and cultural heritage, she went on to earn a multi-disciplinary MFA from Baltimore's Maryland Institute College of Art that she attended as an A.G. Leventis Foundation Scholar, and where she received the institution's Graduate Award. Over the years as a visual artist, her work has been shown in solo and over fifty exhibitions internationally, and she has received exhibition and governmental art grants in the USA and in Europe. At present, as Director of ACTIVATE Nonprofit Arts Organization, she is focused on curatorial work and creating cross-disciplinary projects that address climate change-related challenges of the Eastern Mediterranean & MENA area. These research-based projects bring together people from across this region and diverse fields of knowledge to build creative and solution-oriented collaborations related to water, food and energy security. She is Permaculture Design certified, serves on the Steering Committee for the E.U. Interreg MED Program 'Aristoil' and on the Advisory Board of the Future Earth MENA Regional Center. In collaboration with the University of Bahrain, she is currently developing a series of public projects for an upcoming conference on Water in the MENA Region.

قبرص

Cyprus

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

290



Film still, *EVERYONE HERE IS CONNECTED*, ACTIVATE Nonprofit Arts Organization, 2019

## الجميع هنا مترابطون

يبدأ هذا الفيلم بفرضية مفادها أن الآثار الناتجة عن المناخ المتغير في منطقة شرق البحر المتوسط والشرق الأوسط وشمال إفريقيا نشعر بها يوميًا من خلال الموجات الحارة المتزايدة وأحوال الطقس الشديدة المرتبطة بالمياه وتدهور نوعية الهواء—مثلما يتزايد ظهور جروح مناظرنا الطبيعية شديدة الجفاف. تواجه هذه المنطقة مزيدًا من التحديات البيئية المتسارعة—وتوقعات أصعب في المستقبل—أكثر من أي منطقة أخرى في العالم، وتحدياتنا المترابطة تحتاج إلى حلول مترابطة، وهناك حلول بالفعل، حلول تتجاوز الاستدامة. إن هذه المنطقة، "شرقنا" هو عالم من الامكانيات—منطقة لا تزال تضرب بجذورها في الثقافة التقليدية، ولكنها تفيض بالأفكار الإبداعية والابتكارات الأيكولوجية الناشئة التي تحمل الحلول لمشاكل العالم.

(الجميع هنا مترابطون) ليس فيلمًا عما نواجه من ضخامة التحديات أو تعقدها، ولكنه اعتراف بهؤلاء الأفراد المخلصين والاستثنائيين بمعنى الكلمة في جميع أنحاء منطقتنا الذين يعملون على أرض الواقع في مجال "ثقافة الأرض" أو في الأوساط الأكاديمية والمؤسسات العلمية حتى يوفروا هذه الفرص لنا جميعًا، بعضهم وُلد في هذه المنطقة، وآخرون وُلدوا خارجها، يعمل البعض من أجل البقاء على قيد الحياة والبعض الآخر يبحث ليصل إلى حلول جديدة، ولكنهم جميعًا يعملون بنفس التفاني الواعي والنابع من داخلهم من أجل إحداث تغيير وضمان رفاه حياة البشر في هذه المنطقة مستقبلاً وإصلاح مواردها المجهددة وزراعة الأطعمة الغنية بالعناصر المغذية واستعادة الوظيفة الطبيعية لأنظمتنا البيئية وعكس الآثار الناتجة عن التصحر. كل هؤلاء الأفراد مترابطون بصورة أو بأخرى في الواقع.

هذا الفيلم بعبارة بسيطة هو نسيج متنوع من البشر، بعض من أفكارهم وممارساتهم، ناقلاً ما يعرفونه ومشاركًا ما ينشدونه. هو بلا شك مجرد لمحة عن هذه الشبكة من المعارف والخبرات، ولكنه إشادة شخصية بكل البشر الذين يجسدون قدرتنا على التواصل؛ فهم لا يعتبرون منطقتنا مجرد مكان يستحق المحافظة عليه فحسب، بل أيضًا مصدر للحلول التي تستند إلى الطبيعة وأفكار الطاقة الخضراء والممارسات التجديدية ومصدر إلهام لبناء مستقبل أكثر نظافة وإشراقًا كمثال يحتذى به بقية العالم. فالتغيير الحقيقي لا يمكننا أن نحققه إلا إذا عملنا كمجتمع إقليمي، ولكن علينا أن نتعلم من بعضنا البعض في أسرع وقت ممكن—لأن هذا يجب أن يكون "تراث" مستقبلنا، تراث نبنيه معًا.

وفي الختام، يركز هذا الفيلم على عرض مثالاً على إحداث التغيير في مجال الاستعادة الأيكولوجية في قبرص، مزرعة "أساس" العضوية، التي يتولى إدارتها مزارع يقوم بتطبيق ممارسة الأيكولوجيا الزراعية التجديدية للأراضي الجافة، وتحويل منظر صخري قاحل بلا تربة سطحية وبموارد محدودة جدًا من المياه إلى نظام أيكولوجي زراعي يتميز بالتنوع ووفرة الإنتاج والقدرة على التكيف ويمضي إلى ما هو أبعد من الاستدامة، وفي الوقت ذاته يعكس الآثار الناتجة عن تغير المناخ عكسًا فعالاً.



## Everyone here is Connected

This film begins with the premise that in the Eastern Mediterranean & MENA region, the effects of a changing climate are already being felt on a daily basis, through enhanced heat-waves, extreme water-related weather events, air quality deterioration—just as the wounds of our parching landscapes are also becoming increasingly visible. This region is faced with more accelerated environmental challenges—and extreme predictions for the future—than any other part of the world. Our interconnected challenges need interconnected solutions. And there ARE solutions. Solutions that go beyond sustainability. This region, this ‘East’ of ours, is a world of possibility—an area still rooted in tradition, but overflowing with creative ideas and emerging ecological innovations, that hold the answers to the world’s problems. (EVERYONE HERE IS CONNECTED) is not about the enormity or the complexity of the challenges we face. It is an acknowledgement of those truly genuine and exceptional individuals throughout our region who are working on the ground in the ‘culture of the earth’, or within academia and scientific institutions, to bring these possibilities to all of us. Some were born here, and others were not, some work to survive, some research to find new answers. But they all work with the same home-grown and mindful dedication to making a difference, and to ensuring the future well-being of the lives of people of this region; to restore its over-extended resources, to grow nutrient-dense food, to repair the natural function of our environmental systems and reverse desertification. And all of these individuals are in some way connected in real life.

This presentation is in simple terms, a mosaic of people, some of their thoughts and practices, transmitting what they know and sharing what they seek. It is of course just a glimpse of this network of knowledge and experience, but is a personal tribute to all of the people that embody our connective potential, as they look towards our region not just as a place worth preserving, but as the source of nature-based solutions, green energy ideas, and regenerative practices, with the inspiration to build a cleaner, brighter future as an example to the rest of the world. Real transformation can only be achieved as a regional community. But we need to learn from each other as quickly as possible—as this must be the ‘heritage’ of our future, one that we build together.

To conclude, this film focuses on a transformative example of ecological restoration from Cyprus, Atsas Organic Farm, run by a farmer practicing regenerative dryland agro-ecology and transitioning an arid, rocky landscape with no topsoil and with very limited resources of water into a diverse and productive agricultural ecosystem that is resilient, abundant, and goes beyond sustainable; while also actively reversing the effects of climate change.

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



ولدت ألماجول مينليباييفا في ألماتي بكازاخستان عام ١٩٦٩، تعد مينليباييفا فنانة متعددة التخصصات التي تمارسها من خلال وسائط متعددة ومن تلك التخصصات التصوير والجرافيك والفن الأدائي والتجهيز في الفراغ والفيديو، وتستخدم الفنانة في هذا المعرض وسائطها التي اختارتها لتعكس التحولات الثقافية في آسيا الوسطى وخاصة كازاخستان، وينصب تركيزها على القضايا الاجتماعية في مرحلة ما بعد الاتحاد السوفيتي من منظور مناصر للمرأة، وكل من يناصر المرأة يدخل في صميم ممارستها، ومن خلال تكويناتها المدهشة والمثيرة في بعض الأحيان تحاول حفز مساحة لجنسها داخل الإطار الثقافي الجديد لآسيا الوسطى بعد الاتحاد السوفيتي، وتظهر نسائها في صورة مبهرة دائماً ترتدي ملابس أنيقة وعلى الموضة وتظهر قوية أيضاً، وتستعرض مينليباييفا أيضاً في مشروعاتها الأزمة البيئية في الحضارة الحديثة، وتدور موضوعاتها حول بحر آرال الذي كان يوماً رابع أكبر بحيرة في العالم ولكنه الآن جف تقريباً منذ أن تحولت منابع النهر بشكل جذري للري الزراعي.



ألماجول مينليباييفا

**Almagul  
Menlibayeva**

Born in 1969 in Almaty, Kazakhstan, Menlibayeva is a multi disciplinary artist who practices across several mediums such as painting, graphic art, performances, installations and video. In this exhibition, she uses her chosen mediums to reflect on cultural transformations of Central Asia, particularly Kazakhstan. Her focus is on post-Soviet social issues, with a feminist slant. The female protagonist is at the core of her practice, and through her striking and sometimes provocative compositions, she attempts to carve a space for her gender within the new cultural framework of post-Soviet Central Asia. Her women are invariably glamorous, well dressed and stylised, strong and powerful. Menlibayeva also introduces the ecological crisis of modern civilisation in her projects. Her subjects are placed in and around the Aral Sea, which was once the fourth largest lake in the world but now is almost dried up since its river sources were radically diverted for agricultural irrigation.

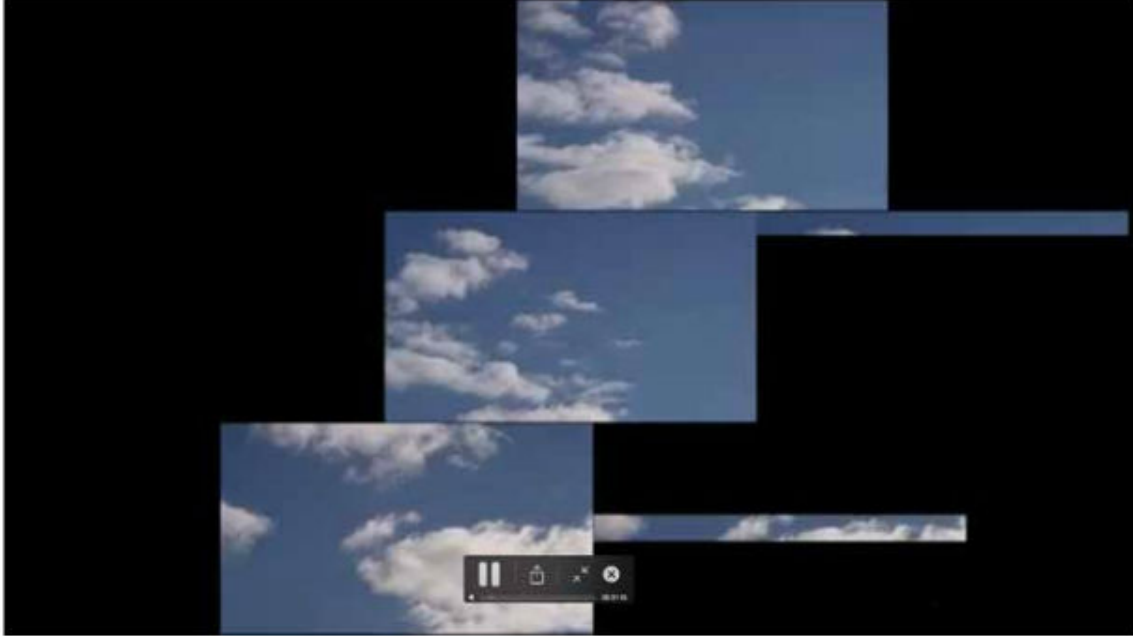
كزاخستان

**Kazakhstan**





*Astana. Departure, video installation, 2016-2018 - Sound by OMFO (G. Popov)*



### أستانا، رحيل ٢٠١٦-٢٠١٨

فيلم ثلاثي القناة للتجهيز في الفراغ بالفيديو، أستانا ٢٠١٦. أصبح المستقبل منتجًا يمكن بيعه في العديد من المفاهيم الأيديولوجية، فالسلطة والتكنولوجيا تصمم لنا الأماكن والأدوار في المستقبل، ويشارك كل شخص تقريبًا على هذا الكوكب في هذا، تبتكر الفنانة سيناريو للتلوث الذي لا يمكن السيطرة عليه والذي يصل إلى نصف الكرة الأرضية واستعمار الفضاء بالقمامة، بايكونور التي تقع في كازاخستان هي واحدة من أكبر منتجي الحطام الفضائي.

### **Astana. Departure. (2018-2016)**

Three channel film installation based installation, Astana (2016).

The Future often becomes a selling product in many ideological concepts. Power and Technology design for us places and roles in the future. Almost every person in the planet is involved in this.

The artist is creating a scenario of the uncontrollable pollution entering into the worlds hemisphere and colonization of space with junk.

Baikonur, which is located in Kazakhstan, is one of the largest producers of space debris.



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

ولد يوسيب زانكي في مدينة زادار عام ١٩٦٩، تخرج في قسم الجرافيك بأكاديمية الفنون الجميلة في مدينة زغرب عام ١٩٩٤، وفي عام ٢٠١٦ أكمل دراساته العليا في كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية في زغرب للحصول على درجة الدكتوراة في الإثنولوجيا والأنثروبولوجيا الثقافية، وقد حصل عليها بعد أن تقدم بأطروحة عنوانها «المفاهيمية الإثنوبولوجية للفضاء في رسم الثانكا وتطبيقاته في الفن المعاصر»، يعمل منذ عام ١٩٨٦ في مجالات الجرافيك والإعلام والسينما والفيديو والتجهيز في الفضاء وفن الأداء والأنثروبولوجيا الثقافية، عمل بالتدريس في جامعة زادار من عام ٢٠٠٩ إلى عام ٢٠١٧، كما عمل في جامعة فيتوتاس ماغنوس بمدينة كاونايس بليتوانيا عامي ٢٠١٦ و٢٠١٧، يعمل بالتدريس بأكاديمية الفنون الجميلة في زغرب منذ عام ٢٠١٧، يشغل منصب نائب رئيس جمعية الفنانين التشكيليين في كرواتيا منذ عام ٢٠١٨، والتي تعد أقدم وأكبر مؤسسة من نوعها في المنطقة بأسرها حيث تم تأسيسها عام ١٨٦٨، وحالياً يعمل ويعيش في مدينة زغرب.



يوسيب زانكي

Josip Zanki

Josip Zanki was born in Zadar, 1969. He graduated from the Graphic Department of the Academy of Fine Arts in Zagreb in 1994. In 2016 he completed his Postgraduate Doctoral Studies in Ethnology and Cultural Anthropology at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. He received his PhD with a thesis entitled "Anthropological Conceptualisation of the Space in Thangka Painting and Contemporary Art Practices". Since 1986 he has been working on the field of graphic media, film, video, installations, performances, and cultural anthropology. He taught at the University of Zadar 2009 to 2017 and at Vytautas Magnus University in Kaunas 2016 and 2017. Since 2017 he has been teaching at the Academy of Fine Arts in Zagreb. Since 2018 he has been vice president of the Croatian Association of Fine Artists, oldest and largest institution of its kind in the entire region, established in 1868. He lives and works in Zagreb.

*Conversation with Roanna on Buddha Image, 127x102,5, mixed media, 2019*

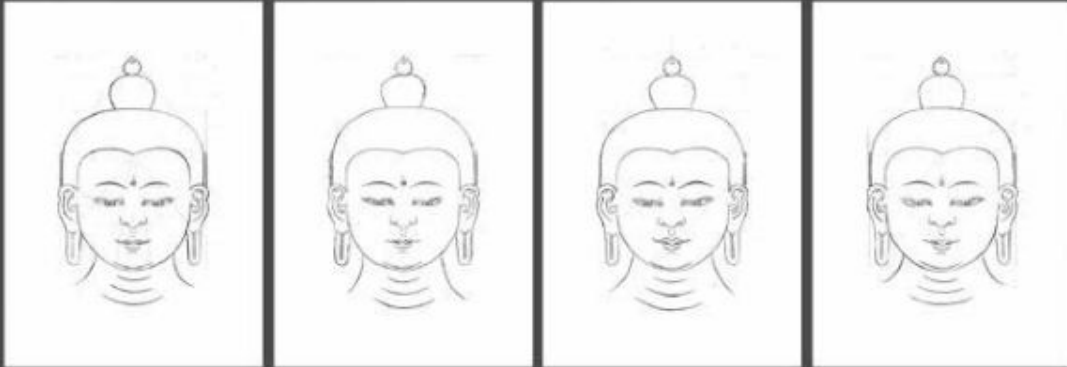
كرواتيا

Croatia

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

298

1



2



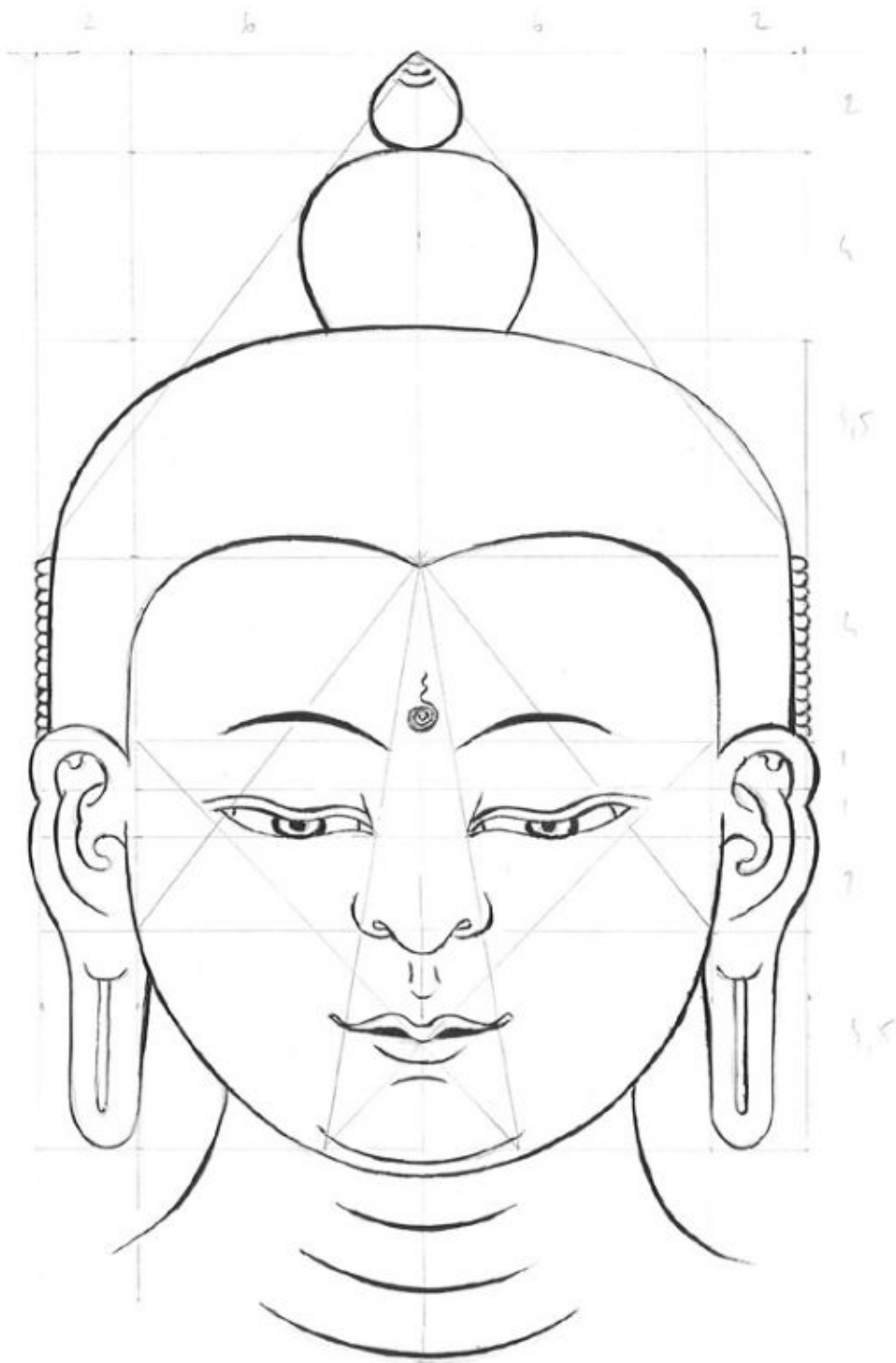
3

Three columns of text, likely a transcription or commentary on the drawings above. The text is dense and appears to be a technical or scholarly work, possibly related to art history or religious studies. The first column contains a large block of text, followed by a smaller block. The second column contains a large block of text. The third column contains a large block of text.

يعتمد العمل الفني «حديث مع روانا عن صورة بوذا» الذي ابتكره الفنان في عام ٢٠١٩ على مجال عمله في رسالة الدكتوراه في مدرسة ثاندا جاتسال لتعليم رسم الثانكا في إقليم دارامسالا بالهند في الفترة ما بين عامي ٢٠١١ و ٢٠١٦، ويعتبر هذا العمل هو إعادة تفسير لخبرته الشخصية مع الفنانة روانا رحمان، وهي إحدى طالبات المدرسة التي نشأت في أسرة مسلمة بالهند وتخصصت في إخراج الافلام، سبق وتحدث الفنان إليها في مناسبات عديدة وتناقشا في موضوعات عن إيمانها الشخصي ومفهوم التجسيد في فن الثانكا ورسمها للإله البوذي كاكراسامفارا الذي شهدته أثناء دراستها بالمدرسة، استخدم الفنان في هذا العمل الفني عناصر تقليدية في اسكتش لوجه بوذا وأيضًا رسم للإله أفالوكيتسفارا وبعض الآلهة الأخرى، وكذلك استعان بجزء من مذكرته الإثنوغرافية، بالإضافة إلى مقابله الشخصية مع روانا.

My work *Conversation with Roanna on Buddha Image*, created 2019 is based on PhD field work at the Thangde Gatsal Thangka Painting School in region of Dharamshala in India, 2011 to 2016. It is reinterpretation of personal experience with Roanna Rahman one of the students in the school. She grew up in an Islamic family in India, graduated in film directing. I spoke to the artist on multiple occasions debating on topic of her personal faith, concept of embodiment in *thangka* and her painting of Cakrasamvara realized during stay in school. In this work I used traditional element of Buddha face sketch, drawing of Avalokiteśvara and other deities, section of my ethnographic diary, and interview with Roanna.





فنان يعمل في مجال التصوير الفوتوغرافي، وُلد لعائلة فنية بمدينة بلجراد في يوغوسلافيا عام ١٩٦٥، بدء ممارسة الفن والتصوير الفوتوغرافي في عمر الخامسة عشر، درس العلوم الإنسانية في جامعة بلجراد، ثم كرس نفسه تمامًا لفن التصوير الفوتوغرافي منذ عام ١٩٨٧، وفي عمر الحادية والعشرين، أسندت إليه أوائل مهامه الفنية كمصور محترف، والتي كان معظمها في مجال التصوير الفوتوغرافي المعماري، أقام معرضه الأول في عمر الثالثة والعشرين بقاعة متحف الفن المعاصر بمدينة بلجراد في يوغوسلافيا، انتقل «ليوبودراج أندريك» عام ١٩٨٧ للإقامة بشكل دائم بمدينة روما في إيطاليا، حيث قام بممارسات فنية ناجحة في الاستوديو بمدينة روما وميلانو على مدار خمسة عشر عامًا، وفي عام ٢٠٠٢، ارتحل إلى كندا بهدف التركيز على ممارسته الفنية الفردية. يقم حاليًا بمدينة تورنتو في كندا، يحمل «ليوبودراج أندريك» الجنسية الكندية والإيطالية والصربية، ويواصل السفر بين القارات، حيث عرض أعماله الفنية في المتاحف والقاعات والمهرجانات والمعارض الفنية في جميع أنحاء العالم، صدرت دراسة شاملة عن أعمال «ليوبودراج أندريك» الفنية من إعداد «ديميتريو باباروني» عن دار نشر «سكيرا» بمدينة ميلانو في إيطاليا في عام ٢٠١٦، يُمثل «ليوبودراج أندريك» كلٌّ من: «نيكولاس متيفير جاليري» في كندا و«روبرت كوخ جاليري» بمدينة سان فرانسيسكو في الولايات المتحدة الأمريكية و«ميمو سكوناميليو جاليري» بمدينة ميلانو في إيطاليا.



ليوبودراج أندريك

**Ljubodrag Andric**

Born in Belgrade, Yugoslavia in 1965 into a family of artists, Andric started his involvement with art and photography at the age of 15. He studied humanities at the University of Belgrade, then dedicated himself entirely to photography in 1987. At age 21 Andric received his first professional commissions of mostly architectural photography. He had his first exhibition - at the gallery of the Museum of Contemporary Art in Belgrade - at the age of 23.

In 1987 Andric moved permanently to Rome, Italy where he had successful studio practices in both Rome and Milan over the following 15 years.

In 2002 Andric moved to Canada, with the intent to progressively focus on his art practice alone. Andric now resides in Toronto, Canada. He is citizen of Canada, Italy and Serbia. He continues to travel between continents and over the last few years he has been exhibiting extensively in museums, galleries, art festivals and fairs worldwide.

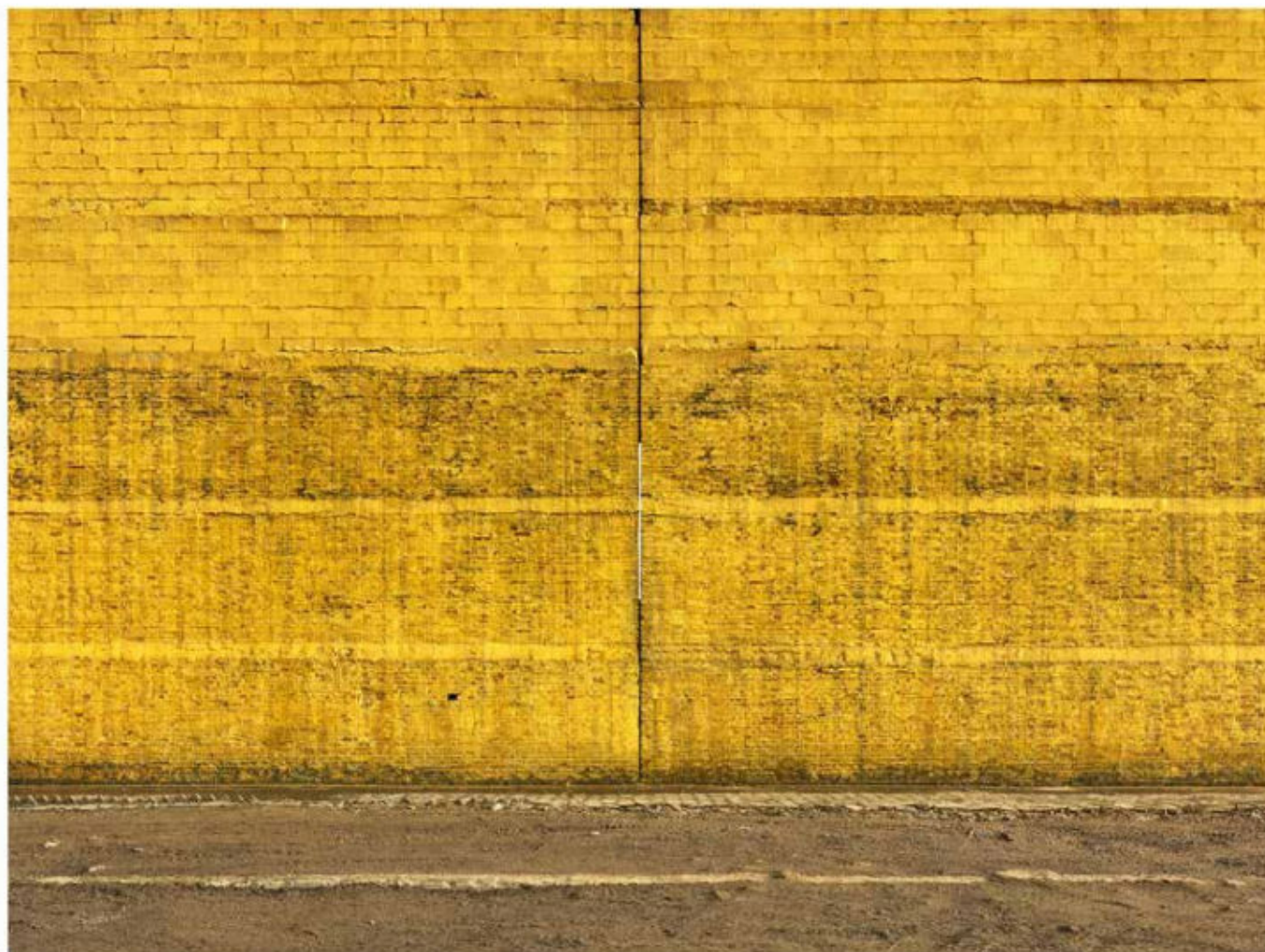
A comprehensive monograph about Andric's work was released in 2016, edited by Demetrio Paparoni and published by SKIRA (Milan, Italy).

Ljubodrag Andric is represented by Nicholas Metivier Gallery in Canada, Robert Koch Gallery in San Francisco and by Mimmo Scognamiglio gallery in Milan, Italy.

كندا

**Canada**





*China 9, framed ink jet print, 140 x 180 cm, 2016*



*Miami 7, framed ink jet print, 140 x 180 cm, 2016*

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

*Pingyao 4, framed ink jet print, 140 x 180 cm, 2016*

305



كيم هيتشيون

**Kim Heecheon**

مهندس معماري تخرج في جامعة كوريا الوطنية للآداب، ذيع صيته كفنان لعمله القصصي المعقد، وتبرز أعماله من الفيديوهات طرق تأثير التكنولوجيا الرقمية على العديد من قضايا المجتمع بداية من التصور الإنساني إلى المنظر المادي الذي تغير للأبد. يعيش كيم ويعمل في سيول.

Trained as an architect, Kim Heecheon graduated from Korea National University of Arts. As an artist, he has earned a reputation for layered and sophisticated storytelling. His video works illuminate the ways digital technology influences many aspects of society, from human perception to the ever-changing media landscape. Kim lives and works in Seoul.

**كوريا الجنوبية**

**South Korea**



*Soulseek/Pegging/Air-twerking, 2015, single-channel video, 21mins, fullHD*

*Wellknown Unknown exhibition installation view - Photo: Keith Park - Image Courtesy: Kukje Gallery*

Life of our generation is just like mp3 files. I keep zooming in to escape from ① the summer memories of watching overseas festivals on YouTube, ② the memories of obsessively inserting tags on music files in the iPod, ③ the empty sense of touching and flipping its CoverFlow, ④ the memories of encountering buildings that are crude exports of 3D models of them. Zooming-in again and again, I try to back-up myself into the screen so that I can disappear whenever I want to.

إن حياة جيلنا عبارة عن ملفات MP3، استمر في التكبير للهروب من ذكريات الصيف لمشاهدة المهرجانات الخارجية على يوتيوب، ذكريات إدراج الوسوم كثيرًا على ملفات الموسيقى في جهاز أي بود، والإحساس الفارغ بلمس واجهتها ثلاثية الأبعاد وقلبها، وذكريات لقاء المباني التي تصدر النماذج الأساسية ثلاثية الأبعاد منها، فألجأ إلى التكبير مرارًا وتكرارًا، وأحاول إجراء نسخ احتياطي بنفسني على الشاشة حتى أتمكن من الاختفاء كلما أردت ذلك.



فنان بصري فطري من كولومبيا، يبلغ من العمر واحد وثلاثين عامًا، حاصل على شهادة في مجال وسائل الإعلام المرئية والمسموعة من جامعة "بوليتكنيكو جرانكولومبيانا" بمدينة بوجوتا في كولومبيا، كما حصل على الاعتماد الدولي في مجال التصميم ثلاثي الأبعاد والرسوم المتحركة، أقام أول معرض فردي بعنوان (تجلي) في بنما عام ٢٠١٢، هو فنان جداري يتمتع بخبرة كبيرة، إذ نفذ حتى الآن العديد من الجداريات في كولومبيا وبنما ومصر ومدينة برشلونة في إسبانيا وأيسلندا، شارك مع سفارة بنما في مصر في معرض لإدخال الصور الفوتوغرافية في لوحات من ألوان الأكريلك في عام ٢٠١٥. كان معرضه الثاني «لاتينوجراف» عرض جماعي تم تقديمه في إطار معرض أقيم في مدن مختلفة في فرنسا في أغسطس عام ٢٠١٧، سيناريوهات لوحاته المنفذة تحت تأثير المخدر، التي تصور البشر يهيمنون في التاريخ والمجتمع تتباين مع الألوان الإستوائية للطبيعة من حولهم وتكشف عن الازدواجية بين الكائنات البيولوجية التي نكوها وما يصير إليه حالنا اليوم من بشر منعزلين.



كاميلو أرياس

**Camilo Arias**

Camilo Arias is a Colombian innate visual artist. He is 31 years old and has a degree in audio-visual media from the Politécnico Grancolombiano University of Bogota and holds an international accreditation in 3D creation and animation. "Manifestation" was his first solo exhibition back in Panama 2012. He has a large experience as a muralist. So far he did several murals in Colombia, Panama, Egypt, Barcelona and Iceland. He participated with the Embassy of Panama in Egypt by intervening photographs with acrylic for an exhibition in 2015. "Latinograff" was his second exhibition, which was a collective display within the framework of an exposition held in different cities of France in August 2017. The psychedelic scenarios of his paintings, where the human beings roam around history and society, contrast with the tropical colors of their nature and reveal the dualism between the biological beings that we are and the alienated humans in which we are nowadays being transformed into.

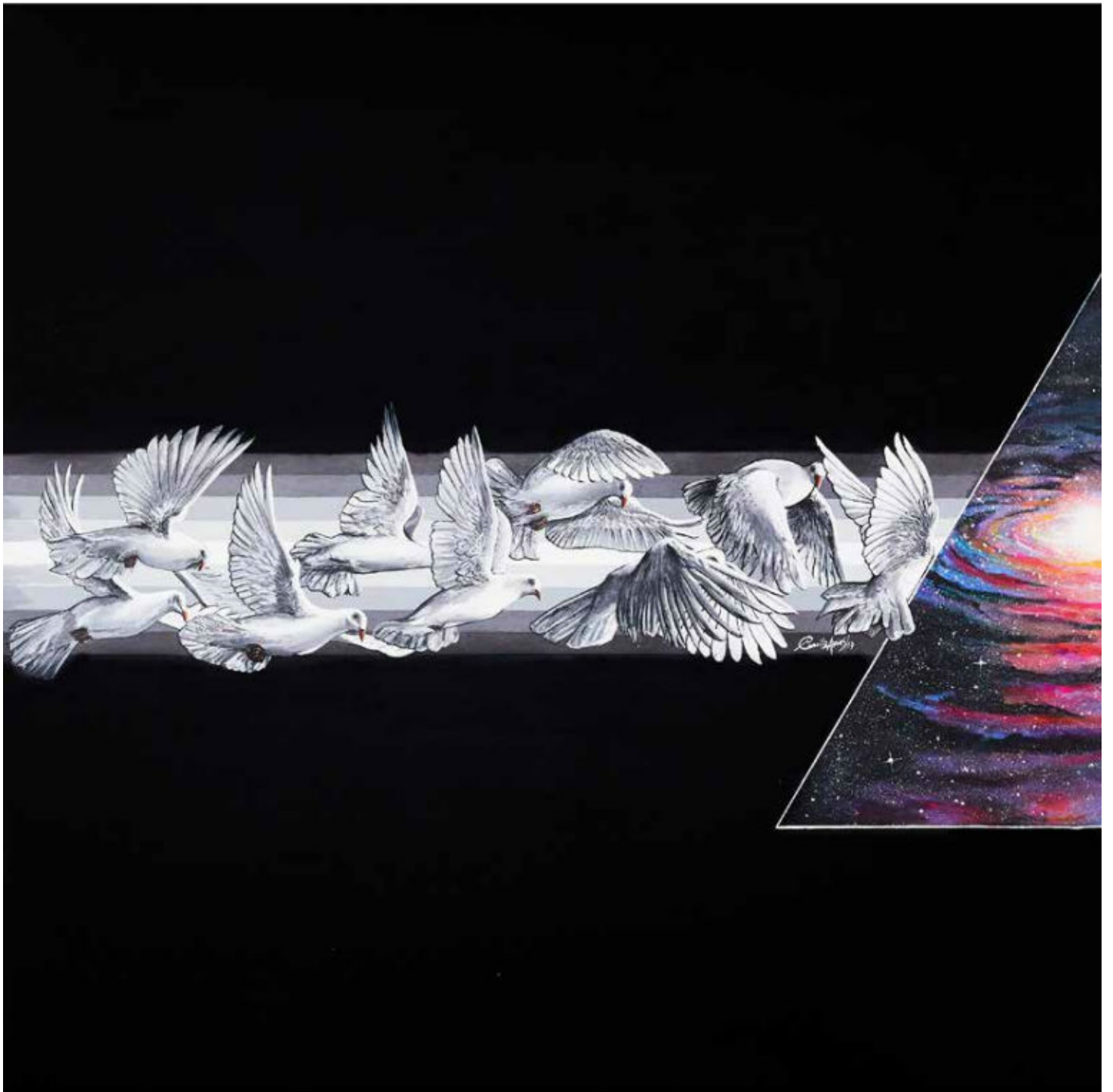
كولومبيا

**Colombia**









*Unity in diversity, painting, 200 x 100 cm, 2019.*

من بعلبكي (مواليد ١٩٧٥) هو رسام لبناني، ولد في قرية عديسة في محافظة النبطية في لبنان، درس في الجامعة اللبنانية وفي المدرسة العليا للفنون الزخرفية في باريس، صورته التعبيرية الواسعة النطاق للمقاتلين جعلته واحداً من أكثر الفنانين العرب شباباً.

ولد أيمن في ١٩٧٥ وهو العام الذي بدأت فيه الحرب الأهلية في لبنان، وكانت أحداثها مصدر معظم إلهامه، وغالباً ما تصور لوحاته المباني المدمرة التي يشغلها في بعض الأحيان نازحون الذين غادروا منازلهم أثناء القتال، وبعد حرب لبنان عام ٢٠٠٦ قام برسم سلسلة من البنايات المتناثرة المتعلقة بعمليات الهدم على غرار تفجيرات الضواحي الجنوبية لبيروت.

تصور سلسلة أيمن بعلبكي الأكثر شعبية محاربين يحملون الحجاب أو البراميل، حيث أصبحت هذه الصور التي تحتوي شخصيات مجهولة رمزاً للصراعات التي لا تنتهي في الشرق الأوسط، وتم عرضها في مختلف أنحاء العالم، بما في ذلك مؤسسة بينالي البندقية في ٢٠١١، وفي عام ٢٠١٢ شارك بعلبكي في Hoods for Heritage وهو مشروع يتكون من ١٦ غطاء محرك بورش ٩١١ تحولت إلى أعمال فنية لفنانين ومصممين وبيعت في مزاد علني لصالح متحف بيروت الوطني.



أيمن بعلبكي

Ayman Baalbaki

(born in 1975 in Adaisseh, Lebanon) is a Lebanese painter. He studied at the Lebanese University and at the École nationale supérieure des arts décoratifs in Paris. His large-scale expressionist portraits of fighters made him one of the most popular young Arab artists.

Born the year the civil war started in Lebanon, Ayman Baalbaki draws most of his inspiration from these events. His paintings often depict destroyed buildings, sometimes occupied by refugees who were forced to leave their homes during the combats. After the 2006 Lebanon War he drew series of scattered structures related to the demolitions consecutive to the bombings of Beirut's southern suburbs.

Ayman Baalbaki's most popular series depict warriors bearing veils or casks. These portraits of anonymous figures became a symbol of the endless conflicts in the Middle East. These paintings have been widely exhibited worldwide, including the 2011 Venice Biennale. In 2012, Baalbaki participated in Hoods for Heritage, a project consisting of 16 Porsche 911 hoods transformed into art works by artists and designer and auctioned on benefit of the Beirut National Museum.

لبنان

Lebanon



*The End (Draw the curtain) - Mixed Media on Canvas and neon - 220 x 400 cm - 2016 - Courtesy (Ramzi and Saeda Dalloul Art Foundation)*





*THE MIDDLE EAST - Mixed Media on Canvas - 200 x 400 cm Diptych - 2014-2015*

يدرس حاليًا للحصول على درجة الماجستير في فنون الوسائط المادية بأكاديمية الفنون الوطنية، وتخرج في كلية التربية الفنية، جامعة حلوان بالقاهرة ٢٠٠٣، وشارك في برنامج فضاء أشغال داخلية في أشكال ألوان ببيروت، وشارك في إقامات فنية بمدينة الفنون بباريس، ودار الفن السويسري في كانتون سانت غالين بروما، ومؤسسة دلفينا بلندن. وتعددت معارضه على مستوى العالم، ومنها الفردية في كاسكو-بازل، سويسرا ٢٠٠٩، مدار للفن المعاصر، والقاهرة ٢٠١٤، وغاليري لتيسيا بيروت ٢٠١٨، والجماعية في غاليري الجامعة الأمريكية في بيروت ٢٠١٧، القاهرة ٢٠١٦، ومركز بيروت للفن، بيروت ٢٠١٥، وجيبسم غاليري، القاهرة ٢٠١٥، ومتحف الفن الحديث والمعاصر، الجزائر ٢٠١٣، ودارة الفنون، الأردن ٢٠١٠، وغيرها



أحمد البدرى

**Ahmed Badry**

Ahmed Badry pursues a master's degree in medium- and material-based art from Oslo National Academy of the Arts in Norway. He graduated from the Faculty of Art Education, Helwan University in Cairo, Egypt in 2003. He took part in the Home Workspace Program (HWP) at Ashkal Alwan in Beirut, Lebanon. He participated in art residencies at the Cité Internationale des Arts in Paris, France, Swiss Art Residency at Canton of St. Gallen in Rome and Delfina Foundation in London, the UK. He has exhibited internationally, including his solo exhibitions at Kasko, Basel, Switzerland in 2009, Medrar for Contemporary Art in Cairo, Egypt in 2014 and Letitia Gallery in Beirut, Lebanon in 2018 and his group exhibitions at the American University of Beirut (AUB) Art Gallery, Lebanon in 2017, Downtown Contemporary Arts Festival (D-CAF) in Cairo, Egypt in 2016, Beirut Art Center in Beirut, Lebanon in 2015, Gypsum Gallery in Cairo, Egypt in 2015, Museum of Modern and Contemporary Art in Algiers (MAMA), Algeria in 2013, Darat Al-Funun in Jordan in 2010 and other exhibitions.

مصر

**Egypt**





*Various names for a provisionary that lasts \_ installation \_ 120x280x280 \_ 2019\_ image by Emad Abdelghany*

عن الشرق ولغته، لغة ليست بأبجدية بدون مفردات، لغة أحمالها غير قابلة للترجمة هي نتاج موروث ممزوج، اجتماعي تشاركي واعتمادى، تتجلى بوضوح في ممارسات اجتماعية اقتصادية تهدف إلى الدعم، يتقاسم فيها المجتمع الأعباء المادية التي تتطلبها المناسبات المكلفة بشكل يحقق التكافل والتضامن والاستدامة، معروفة بمصر بالجمعية والنقطة تشابهت أهداف تلك الممارسات في بلاد الشرق، واختلفت أسماؤها بين منطقة وأخرى، ففي تونس تسمى «الرمو»، وفي المغرب «الزرورة»، وفي العراق «الواجب»، وفي سوريا «العانية»، هذا المشروع هو محاوله لاستكشاف لغة الشرق من خلال دعوته مجموعة من الكتاب والفنانين المهتمين باللغة لاقتراح أسماء لاداة هجينة، فتاحه علب متصلة بوثقاب مُكهرَب، أداة تحمل نفس منطق الدعم في خلقها لاستعادة نفعيتها واستدامتها.

On the East and its language, a non-alphabetical language with no vocabulary, an untranslatable language that I create.

More explicitly, it is the product of mixed social, participatory and dependent heritage. It is clearly manifested in socio-economic practices that aim for support, and in which the society shares the financial burdens resulting from costly occasions in a way that achieves solidarity and sustainability.

Having similar purposes and different names in the countries of the East, these practices are called "Al-Gamiyah" and "Al-Noqta" in Egypt, "Al-Remow" in Tunisia, "Al-Zroua" in Morocco, "Al-Wajib" in Iraq, and "Al-Aniyah" in Syria.

This project is an attempt to explore the language of the East through inviting a group of writers and artists interested in language to suggest names for a hybrid tool, a can opener connected to a battery drill, a tool following the same logic of support behind its creation in order to recover both its usefulness and its sustainability.



تخرج أحمد قاسم في كلية الفنون الجميلة جامعة حلوان عام ٢٠٠٧، ويعيش ويعمل حاليًا بين القاهرة في مصر وإمارة دبي في الإمارات العربية المتحدة. يطلق أحمد قاسم أفكاره المصوّرة عن الحياة والسياسة والاقتصاد والشؤون الاجتماعية من خلال منظورات غير متوقعة، غير مكتشفة، تنقل الفنان بين مصر، الإمارات، ولبنان، وقطر، والبحرين، وسنغافورة، وألمانيا، وإيطاليا. ونال الجائزة الأولى في صالون الشباب لثلاثة أعوام على التوالي (٢٠١٠-٢٠١٢).



أحمد قاسم

**Ahmed Kassim**

Ahmed Kassim graduated from the Faculty of Fine Arts in Helwan University, Cairo 2007, and is currently living and working in between Cairo and Dubai.

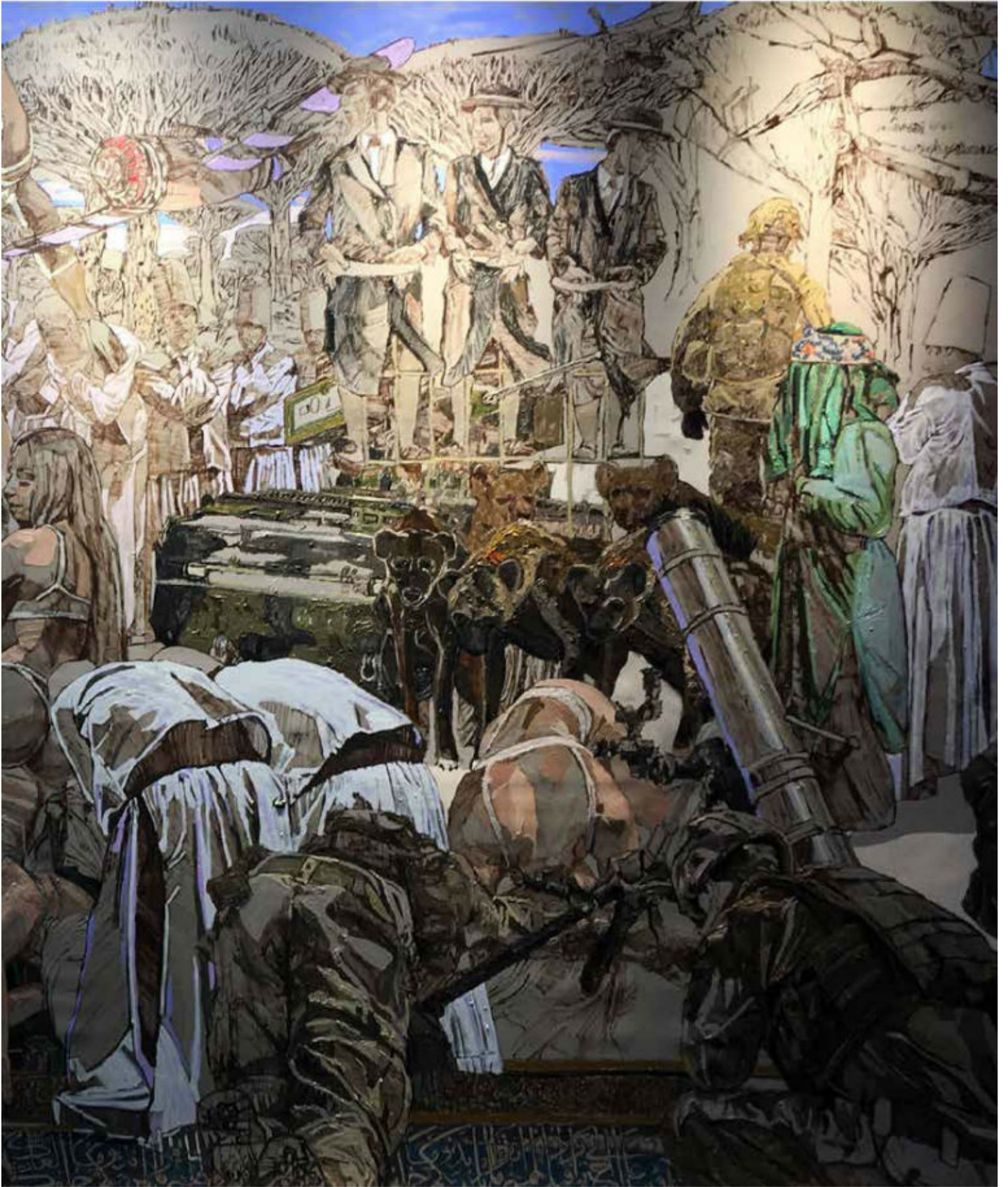
Ahmed Kassim spreads his ideas about life, politics, economy and social affairs through unseen/undiscovered perspectives. Kassim painted in Egypt, United Arab Emirates, Beirut, Qatar, Bahrain, Singapore, Germany and Italy. He won Youth salon prizes three years consecutively (2010-2012).

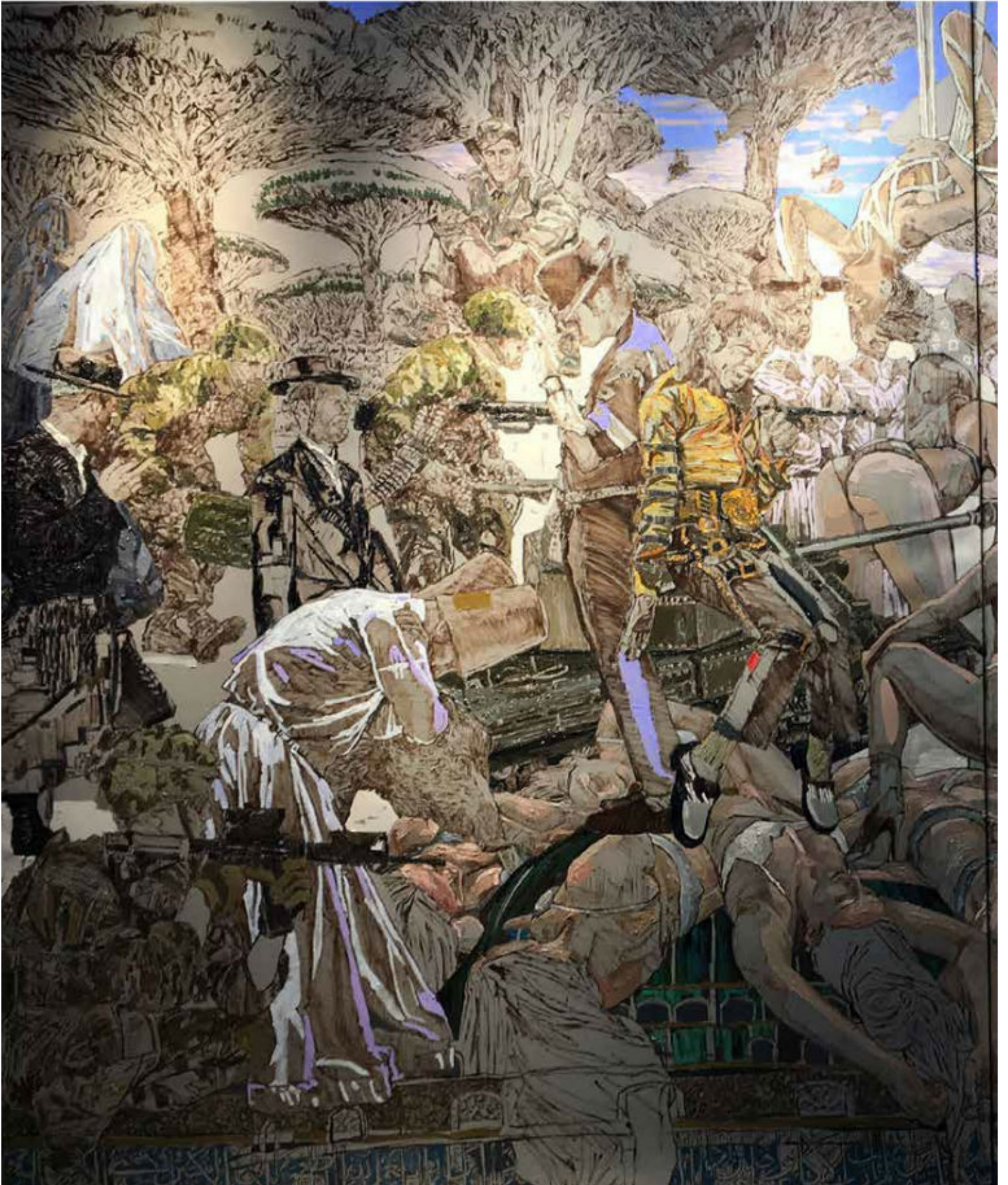
مصر

**Egypt**



*Painting, oil on canvas, 220x360 cm, 2019*





ولد عام ١٩٦٥ / أقام العديد من المعارض الفردية والمشاركات الجماعية منذ ١٩٨٩ منها: الجائزة الكبرى للتجهيز الفراغي الصالون الحادي عشر للشباب في القاهرة ١٩٩٩ / بينالي القاهرة الدولي الثامن ٢٠٠١ / «الفن من داخل الحقيقة» متحف أولتن للفنون في سويسرا ٢٠٠٤ / «أشكال الحروف» متحف وايدوهوفين إيبس ٢٠٠٦ / مقتنيات متحف نورث كارولينا للفنون، الولايات المتحدة / الجائزة الكبرى في بينالي فنون آسيا الثالث عشر في دكا، بنجلاديش ٢٠٠٨ / القائمة القصيرة لجائزة جميل - متحف فيكتوريا وألبرت في بريطانيا ٢٠١١ / «شكول»، متحف المشاركة للفنون - الإمارات ٢٠١٢ / «علامات خالدة» الأحتفالية العالمية بأوتو نوبرات، بيت الفنانين - فيينا، النمسا. / مقتنيات «متحف جميل» دبي - الإمارات. / «شيء آخر» معرض دولي - درب ١٧ / ١٨، القاهرة - مصر. / «ألف به» معرض خاص، منصة «الفن جميل» دبي. / ٢٠١٨ بينالي داكار للفنون الأفريقية، جناح درب ١٧ / ١٨ - السنغال. / «أوكتاجون» معرض جماعي، جاليري «مصر» القاهرة / صالون النحت ٢، قصر الفنون - القاهرة / «كونكريت بوتري» معرض خاص بجاليري المشاركة بالجامعة الأمريكية بالقاهرة / «لاشي يتلاشي كل شيء يتحول» قصر المنيل، القاهرة / «شيء آخر؟» درب ١٧ / ١٨، القاهرة / «حواديت» جاليري فنون، بيروت - لبنان.

Born in 1965, Grand Prize of Installation, 11th Salon for youth Cairo 1999 / "8th Cairo International Biennale" 2001, Egypt / "Art out of the suit-case", Art Museum Olten, Switzerland 2004 / Collection of North Carolina Museum of Art, Raleigh, NC-USA./ Grand Prize of the "13th Asia Art Biennale", Dhaka-Bangladesh. 2008 / "Jameel Prize" short list artists exhibition, Victoria & Alberts museum, London-UK. 2011 / "Shokoul", Solo exhibition, Sharjah Art Museum, Sharjah-UAE. / "Time(less) signs " k/haus, Vienna-Austria.2013/ "Silver Jubilee of the Youth Salon" Palace of Arts, Cairo - Egypt. / "Jameel Museum" collection - Dubai-UAE. / Somthing Else - International group show - Darb 17/18 Cairo - Egypt / "Alif Beh" Project Space Art Jameel, Dubai - UAE. / 2018 "Dakar Biennale" Darb 17/18 Pavilion, Senegal / "Octagon" group show, Misr Gallery, Cairo / Sculpture Salon, Art palace, Cairo / "Concrete Poetry" solo show at the AUC, Cairo / "Nothing Vanishes Everything Transforms" Manial Palace, Cairo / "Something Else II" Off Cairo Biennale, Darb 17/18, Cairo / "Telling Tales" Founoun Gallery, Beirute - Lebanon.

#### *The Game\_2019*

- Chessboard with drawers (52 x 52 x 10 cm.)
  - 16 Egyptian Golden Chess pieces (4 x 4 x 6 – 4 cm.)
  - 16 Bauhaus Chess pieces (cardboard replica) (4x4x7 – 2x2x2 cm.)
  - Chess Table (52 x 52 x 44 cm.)
  - Tow Chairs each: (45 x 45 x 64 cm.)
  - 16 Scepters (various sizes around: 140 x 25 x 5 cm.)
- Material: Cardboard sheets, wooden sticks, paper and glue)



حازم المستكاوي

Hazem El Mestikawy





## مدارات الشرق والغرب

أبدعت الحضارات الشرقية القديمة وعلى رأسها الحضارة المصرية حين أستحدثت الزراعة والصناعة والعلوم والفنون والفلسفة وغيرها ولقنتها لليونان ومن بعدها الرومان مع فتوح الإسكندر، ولقد نجحت الحضارة الغربية في الإستفادة من هذه الفلسفة والفكر والفن الشرقي ووضع تعريف وتصنيف لماهية وعلة كل هذا، ولا نستطيع أن نقول أن جميع ما أنجزه اليونانيون والرومان نقلوه عن الشرق القديم حرفياً أو تعلموه تلقينياً ولكنه كان المصدر والمحرك الأساسي للتفكير على نحو علمي وبحسب لهم مداومتهم على البحث والتفكير والتطوير من حينها وحتى الآن. تتغير أبعاد الحياة في المجتمعات الإنسانية وتتطور وتنتقل من مرحلة إلى أخرى ومن مكان إلى آخر، فجميع العصور التاريخية ماهي إلا مراحل إنتقالية في حياة الإنسانية ومن المؤكد أنها لا تسير في خط مستقيم unlinear ولا حتى دائري فالمدارات لا تعود لنقطة البداية..

## الشطرنج

ومن نماذج هذا التغيير والتطور والإنتقال الإيجابي بين الحضارات والثقافات لعبة «الشطرنج» التي أنتشرت في العالم من أقصاه إلى أدناه، ويعود أصل لعبة «الشطرنج» ما بين الهند وبلاد فارس في حدود القرن السادس بعد الميلاد، كما يعود أصل ألعاب الألواح للعبة «سنيت» senet منذ أكثر من ٥٠٠٠ عام في مصر القديمة، تطور الشطرنج وقوانينه على يد الحضارة الفارسية القديمة والتي نقلته بدورها للحضارة الإسلامية وانتقل معها إلى أوروبا في القرون الوسطى مع دخول الأندلس. وبالطبع أخذ الشطرنج تصميمياً الطابع الملكي التشخيصي متأثراً بالثقافة الفارسية العربية الإسلامية التي أعمدت «الشاه» كأقوى وأهم قطعة على رقعة الشطرنج والذي ينتهي الصراع بقتله، إلى أن ظهر شطرنج الباوهاوس Bauhaus من تصميم يوزف هارتفيج Josef Hartwig عام ١٩٢٣ ذو الخطوط الصريحة والتشكيلات التي تعتمد الأشكال الهندسية الأساسية لمدرسة الباوهاوس، الذي يحاكي بل يقرب أكثر من فلسفة لعبة «سنيت» senet المصرية القديمة من حيث التلخيص والبساطة.

## الباوهاوس ١٩١٩

تعتبر مدرسة الباوهاوس Bauhaus فنياً وتعليمياً منذ إنشائها عام ١٩١٩ الأهم على الإطلاق في القرن العشرين من حيث مدى تأثيرها على الحداثة في الفن والتصميم والعمارة، تأثرت مدرسة الباوهاوس الألمانية بأوجهات الفنون الحديثة الأوروبية السابقة والمجايلة لها، وأيضاً تأثرت بفلسفة الفن المصري القديم، من ادراك أهمية الربط بين الفن والمجتمع، الفنون التشكيلية بالفنون التطبيقية، الفن والتصميم والعمارة واعتبارهم جميعاً فن أو عمل فني واحد، ربط الإبداع الفكري والتصنيع واحترام الحرفة، وكانت هذه الأفكار المتطورة الحديثة تقود التغيير والتحديث في المجتمع الأوربي، وهذا ما دفع السلطة الفاشية النازية لإغلاق المدرسة ومنع ممارستهم الفنية في عام ١٩٣٣، ولكن سقط صولجان الفاشية والنازية وظلت فلسفة وأفكار وفنون الباوهاوس تؤثر وتطور منذ ١٩١٩ وحتى الآن.

## اللعبة ٢٠١٩ المدارات لا تعود لنقطة البداية

في لعبة الشطرنج لا يغادر الملك المهزوم حلبة الصراع مثل باقي القطع بل تنتهي اللعبة بسقوط الملك (الشاه مات) دون أن يغادر الرقعة، الشطرنج لعبة ذهنية تحتاج الي مقومات تعتمد بشكل اساسي على الخطط الاستراتيجية ومتتالية من التوقعات لخطط الخصم، وفي لعبة الشطرنج المعتادة تتطابق القطع في التصميم التشخيصي وتختلف في اللون كدلالة على التكافؤ في البدايات بينما هنا تختلف القطع رغم استنادهما لنفس القيم التصميمية الهندسية اللا تشخيصية، هنا نحن امام لاعب جنوبي شرقي يلعب بقطع شطرنج بنيت تصميمياً على لعبة «سنيت» المصرية القديمة والعناصر الهندسية واللعب الأخر هو لاعب شمالي غربي يلعب بقطع شطرنج الباوهاوس الحديثة من تصميم «يوزف هارتفيج» بعناصر ومجديات لغة الباوهاوس.

يجلس كل لاعب الي الرقعة مع قطعه الخاصة وعلى مقعده الخاص، تزال ذهني مؤقت لا يزول بزوال الرمز، فالرقعة ثابتة والقطع واللعبين متغيرات وهو ما يأخذنا إلى رموز القوى ودلالاتها التي تشير اليها الصولجانان وعلاقتها باللعبة واللعبان وهل هذه العلاقة تبادلية ام متتالية ؟ احتمالية تغير اللعبان في مدارات تبدأ بإعتلاء رمز ثم دخوله مع اخر في صراع على نفس الرقعة الاصلية ينتهي بموت احدهما دون ان يغادر المنتصر الرقعة ؟ أم تستمر اللعبة بلاعبان آخران ؟ تتراكم الرموز المتنحية جانبا أو تتحول لكيانات اخرى او تتحد لخلق كيانات جديدة هجينة في انتظار بعث جديد يدفعها لنزال مستقبلي مع لاعب مستحدث في شكل مختلف من اشكال الصراع، ربما تعود! رموز ودلالات قوى ربما فكرية، فلسفية، علمية، سياسية، إقتصادية، ثقافية تحملها الصولجانان وتضعها في احتمالية إن تكون او كانت لاعب اساسي في اللعبة ، رمزية الصولجان كما اللعبة جاءت من الشرق إلى الغرب يحمل صوراً مختلفة للقوة والسطوة ، سطوة العلم والفلسفة والعقيدة في مصر القديم، سطوة الاستعمار والامبراطوريات بداية من عصر الاسكندر، سطوة الاديان في القرون الوسطى، سطوة الايدولوجيات والقوى النووية في النصف الأول من القرن العشرين، سطوة راس المال في القرن الحادي والعشرين، تتغير اشكال القوة والسطوة وتستحدث اشكال جديدة الا انها تظل قابلة للتجسد في هيئة صولجان له نفس الرمزية والقوة والتأثير منذ القدم، تتغير المقاعد والقطع ويحضر كل لاعب حاملا ادواته الي نفس رقعة الشطرنج لينازل الاخر وينفس قوانين اللعبة تتبادل الرموز مقاعدها وتنتظر دورها لتنافس على الرقعة القديمة وتُدور أحداث اللعبة في غرفة مغلقة حيث يتابع المباراة آلاف المشجعين وملايين المتفرجين من عشاق الألعاب الشعبية مثل كرة القدم.

## Orbits of the Orient ... and of the Occident

### Reflection on Geography & on History: Orient

Early civilizations, where agriculture, astronomy, mathematics, arts, architecture and state bureaucracy were discovered and established in organized form. Mesopotamia and Egypt start, followed by the Greeks then the Romans; a time where the Orient and the Occident blended, sharing knowledge and skills, and taking first steps towards scientific and philosophical thinking, a sustainable ongoing and progressive research, an integral component of the thought process for today's Occident, abandoned for centuries by the collective mindset of inhabitants of the Orient. All history and all culture is only a pattern of non-linear phenomena.

### Reflection on Gaming, on Origins & on Time: Chess

A game that is ancient, old, modern and contemporary all at once; claimed to India and Persia, a part of a continent –Asia – that is one of many models of the Orient, around 600 AD. Origins of board games are found within "Senet", the ancient Egyptian game that dates back –probably—to 3000 BC. The gaming concept of "safe" warfare –killing only the "Shah" / King / Monarch on a gaming board– is communicated through chess to Arabo-Islamic Andalus Europe in the mediaeval times. Overlapping non-linear times and language play the game, till Josef Hartwig designs the Bauhaus Chess based on geometrical abstracted lines in 1923, and moved the game back to the "Senet" concept design.

### Reflection on a Century and on Design: Bauhaus 1919

A school, a mindset and –almost—a belief; the physical school survived sheer 14 years, yet the impact on art, architecture, design, education, philosophy is undeniable. For the first time since organized history the artistic, the architectural and the artisanal are given same stature. The school and the mindset still reign the creative industry since the Bauhaus inception in 1919, despite occasional or continual harassment by the politics of the century.

### The Orbital Chess Game 1919: Orbits never end where they start

In a chess game, a defeated King –unlike his perished armies – is the sole survivor on the board, till his own demise; and a game thus ends, despite the standing "Shah"/ King. A game built on strategy, anticipation, prediction and an endless multiplicity of probabilities, gives equal chances for beginnings to both parties.

In my Orbital Chess Game, the army parts are a hybrid of the game's concepts across time. The pieces are carefully designed and produced –as the standard game dictates– in two colors, each army is allocated two one of the two competing players: one from the South-Orient playing with "Senet"-inspired game parts that I specifically crafted to previously-non-existent novel forms of what I think would be the chess game that emphasizes and insinuates the notion of power; while the other player represents the North-Occident playing with a Joseph Hartwig's Bauhaus-design pieces.

Players are seated in a temporary virtual mind combat that has ill-defined rules of engagement, on specifically designed and crafted seats, play to ambiguous laws of winning and losing. On the walls hang scepters and forms from ancient to modern monarchies symbolic emblems, crowns and similarly inspired forms. Questions around zones of power and of influence, and about the nature of the winner and the reasons behind an anticipated victory continue to arise. The designed codes of power embedded within the pieces (like scepters and crowns) are juxtaposed with the helplessness of the players, who symbolize in their speechless duel the rise and fall of ideologies, empires, economies, wealth and power, always within closed rooms with closed circuit televised duels, where millions seem to follow, hail and cheer banal moves –across time–, with shape-shifting or different players, who always demonstrate the same helplessness. The room is occasionally engulfed in sounds of stadium cheering, signifying a multiplicity of possibilities, where values of chess, soccer or anything and everything else entertain a hungry audience or another.

ولد في الإسماعيلية عام ١٩٦٦ ودرس بها حتى المرحلة الثانوية، ثم انتقل لدراسة الفنون الجميلة بجامعة المنيا حتى تخرج عام ١٩٨٨ حيث قضى خمس سنوات بين أحضان الحضارة المصرية القديمة التي شكلت ملمحًا هامًا في اتجاهه الفني حتى اليوم، ثم حصل على الماجستير في التصوير الجداري من كلية الفنون بالقاهرة عام ١٩٩٥ وألحقها بالدكتوراة في نفس التخصص عام ١٩٩٩ من جامعة المنيا، قرر التفرغ للفن والعمل العام منذ عام ٢٠٠٢ حتى الآن أقام خلالها ٣٢ معرضًا فرديًا بمصر وبعض دول العالم كان منها باريس ٢٠٠٧ ولندن ٢٠١٣ ونيويورك ٢٠١٦، شارك ونظم العديد من المعارض الجماعية والفاعليات الفنية الهامة بمصر والخارج، أسس أول مجلة شهرية منتظمة للفنون البصرية في مصر تحت اسم بورتريه والتي صدرت منذ مارس ٢٠٠٥ حتى مارس ٢٠١١، حصل على العديد من الإقامات الفنية وورش العمل والملتقيات الفنية أخرجها إقامة فنية لمدة ثلاثة أشهر بمؤسسة مانا بولاية نيوجيرسي، عمل مديرًا عامًا للفنون التشكيلية بصندوق التنمية الثقافية حتى عام ٢٠١٢ وأمينًا عامًا لجمعية محبي الفنون الجميلة وعضوًا بلجنة الفنون التشكيلية بالمجلس الأعلى للثقافة حتى عام ٢٠١٦، يعمل كفنان محترف ما بين مرسمه بالقاهرة ونيويورك ومشاركًا في الحركة التشكيلية في المدينتين وحاليًا يقوم بتدريس الفنون بمؤسسة ارت لاب بستاتن إيلاند نيويورك.



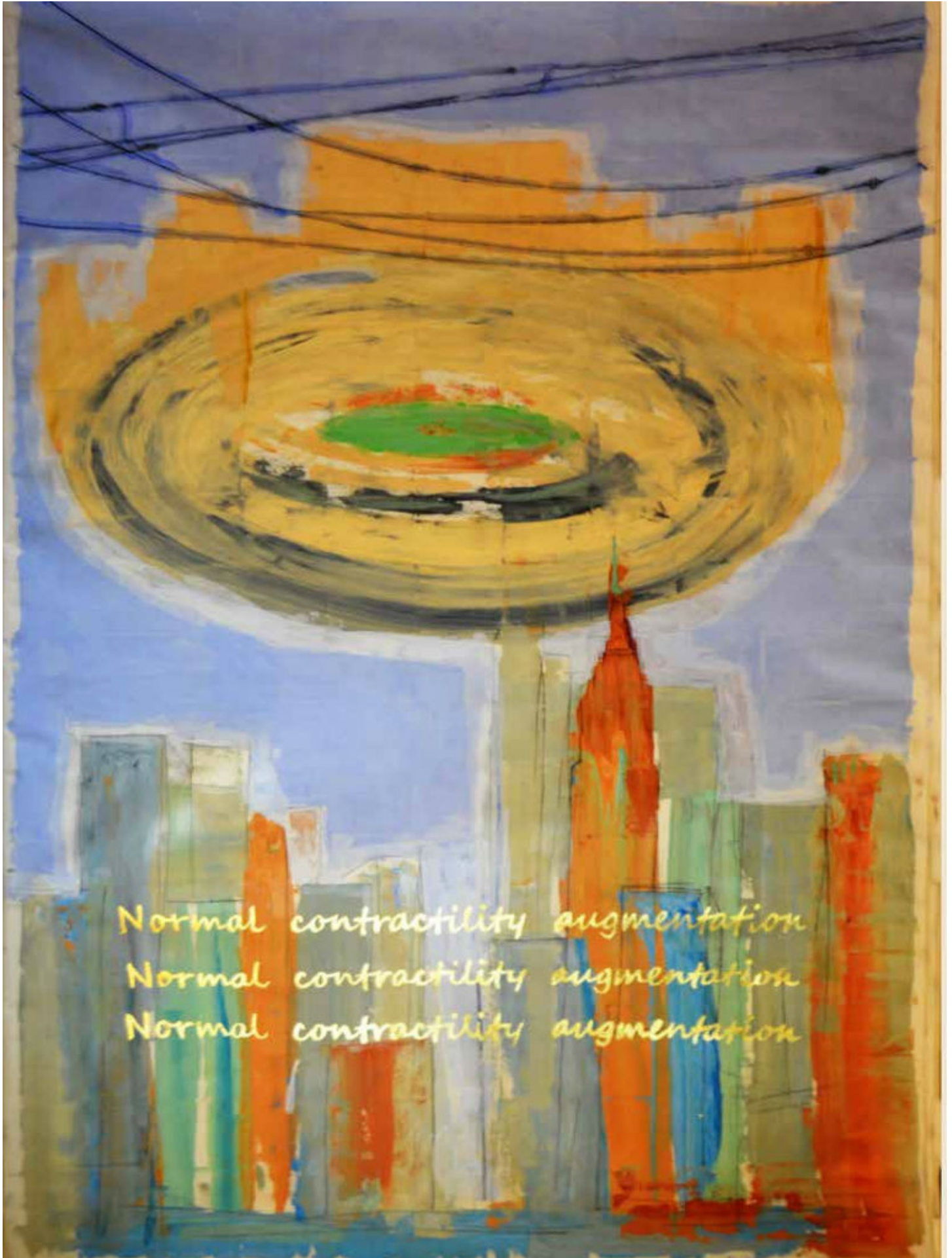
رضا عبد الرحمن

Reda Abdel Rahman

Born in Ismailia in 1966, Reda Abdel Rahman completed his secondary education there. He then moved to study fine arts at Minia University and graduated in 1988, spending five years in the arms of the ancient Egyptian civilization that has become a prominent feature of his artistic style thus far. He obtained his MFA in mural painting from the Faculty of Fine Arts in Cairo in 1995 and his PhD in the same discipline from Minia University in 1999. Since 2002, he has dedicated himself to art and public work and has held 32 solo exhibitions in Egypt and some other countries, including Paris, France in 2007, London, the UK in 2013 and New York, the USA in 2016. He participated in and curated many important collective exhibitions and art events in Egypt and abroad. He established the first monthly visual art magazine in Egypt "Portrait", which was published from March 2005 until March 2011. He took part in many art residencies, workshops, and forums; the most recent was a three-month art residency at Mana Contemporary in New Jersey, the USA. He was the general director of fine arts at the Cultural Development Fund until 2012, the secretary-general of the Society of Fine Arts Lovers, and member of the Fine Arts Committee of the Supreme Council of Culture until 2016. He works as a professional artist at his studio in Cairo and in New York and is a participant in the fine art movement in both cities. Currently, he teaches art at Art Lab in Staten Island, New York, the USA.

مصر

Egypt



### القاهرة - نيويورك

تمثل الكابلات كوسائل للاتصال والتواصل وأحياناً التخاطب الشكل المشترك والموحد بين المدن والمساحات المختلفة، وأيا كانت المسافات والازمنة والفوارق بين هذه المدن والمساحات تظل تلك الكابلات هي الثابت الوحيد في كل هذه المتغيرات الاجتماعية والنفسية واللغوية، وهنا أتناول في مشروعى تجربتى الشخصية في الانتقال والانفصال والتواصل في ان واحد بين مدينتين وعالمين بكل اختلافاتهما ، وكيف أصبحت أنا نفسى جزء من هذه الشبكة المعقدة للتواصل بين هذين العالمين بعد انتقالى بأسرتى الى نيويورك، حيث وجدت نفسى بين شقى الرحي للحنين من جهة والتغيير من جهة أخرى بكل تعقيدات وممارسات الفنان الفكرية والنفسية، وبالأخص حين أصبحت جزء لا يتجزأ من منظومة الكابلات والشبكات المحيطة بى فوق منزلى بستاتن أيلاند -نيويورك، أوحين تم توصيل جسدى بكابلات تسجل ضربات القلب، وكذلك مفردات الحياة والترتيبات المختلفة لى ولأسرتى، وارتباط كل ذلك بمنظومه معقدة من الشبكات والكابلات تتخذ أشكال عدة ، ولغات مختلفة ومهام عديدة، لكنها تضع الإنسان المعاصر دائماً في حالة تواصل دائم دون توقف ما بين ماضيه وحاضره.

### Cairo-New York

As means of connection and communication, cables represent the common and unified form among different cities and areas. Regardless of distances, times, areas, and differences among these cities and areas, these cables remain the only constant among all these social, psychological, and linguistic variables. Here, in my project, I present my personal experience of relocation, separation, and communication at the same time between two cities and two worlds with all their differences. After moving with my family to New York, I have become a part of this complex network of communication between these two worlds. I found myself caught between nostalgia and change, with all the intellectual and psychological complexities and practices of the artist, especially when I became an integral part of the cable and network system surrounding me over my house in Staten Island, New York, or when my body was connected to heart rate cables, besides the vocabulary of life and various arrangements of my family and me. All these are associated with a complex cable and network system having multiple forms, different languages, and many functions. However, it always puts the modern man in a constant, continuous state of communication between his past and his present.



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

Cairo-New York, painting, 5 pieces, each one 360 x 215 cm, 2019

333

يعمل أستاذًا بقسم النحت في كلية التربية الفنية. وهو عضو فعال في الحركة الفنية المصرية، شارك في عدة معارض في كل من الصين وصرىيا واليمن، كلفته وزارة الثقافة بتصميم عمل نُحتي من الجرانيت وتنفيذه ليتم وضعه أمام جامعة إدفو، سُيدت أحد أعماله النحتية بميدان لبنان في منطقة المهندسين بمحافظة الجيزة، نُصب عمله النحتي الأبرز الذي استلهمه من أحد الأبراج في عام ٢٠٠٧. شارك مع أربعين نحاتًا دوليًا في الدورات الأولى من سمبوزيم إعمار الدولي للفنون بإمارة دبي في الإمارات العربية المتحدة، وحصل على الجائزة الثانية عن عمله النحتي (معًا) المصنوع من الرخام والصلب المقاوم للصدأ، فاز في المسابقة التي نُظمت لعمل تمثال للاعب كرة القدم الكبير الراحل صالح سليم من البرونز بطول ستة أمتار، الذي يوضع حاليًا في النادي الأهلي، تُعرض أعمال عصام درويش في عدة أماكن بارزة، منها المتحف الوطني للفنون في الصين، ومتحف الفن المصري الحديث بمحافظة القاهرة في مصر، والمتحف المفتوح بمحافظة أسوان في مصر، وصالون كبار الزوار في مكتبة الإسكندرية بمحافظة الإسكندرية في مصر.



عصام درويش

Essam Darwish

Essam Darwish is a professor at the faculty of art education –department of sculpture.

Darwish and active member in the Egyptian artistic movement participated in numerous exhibitions, in china , Serbia and Yemen.

Darwish was commissioned by the ministry of culture , to design and execute a granite sculpture to be erected in front of the edfu university.

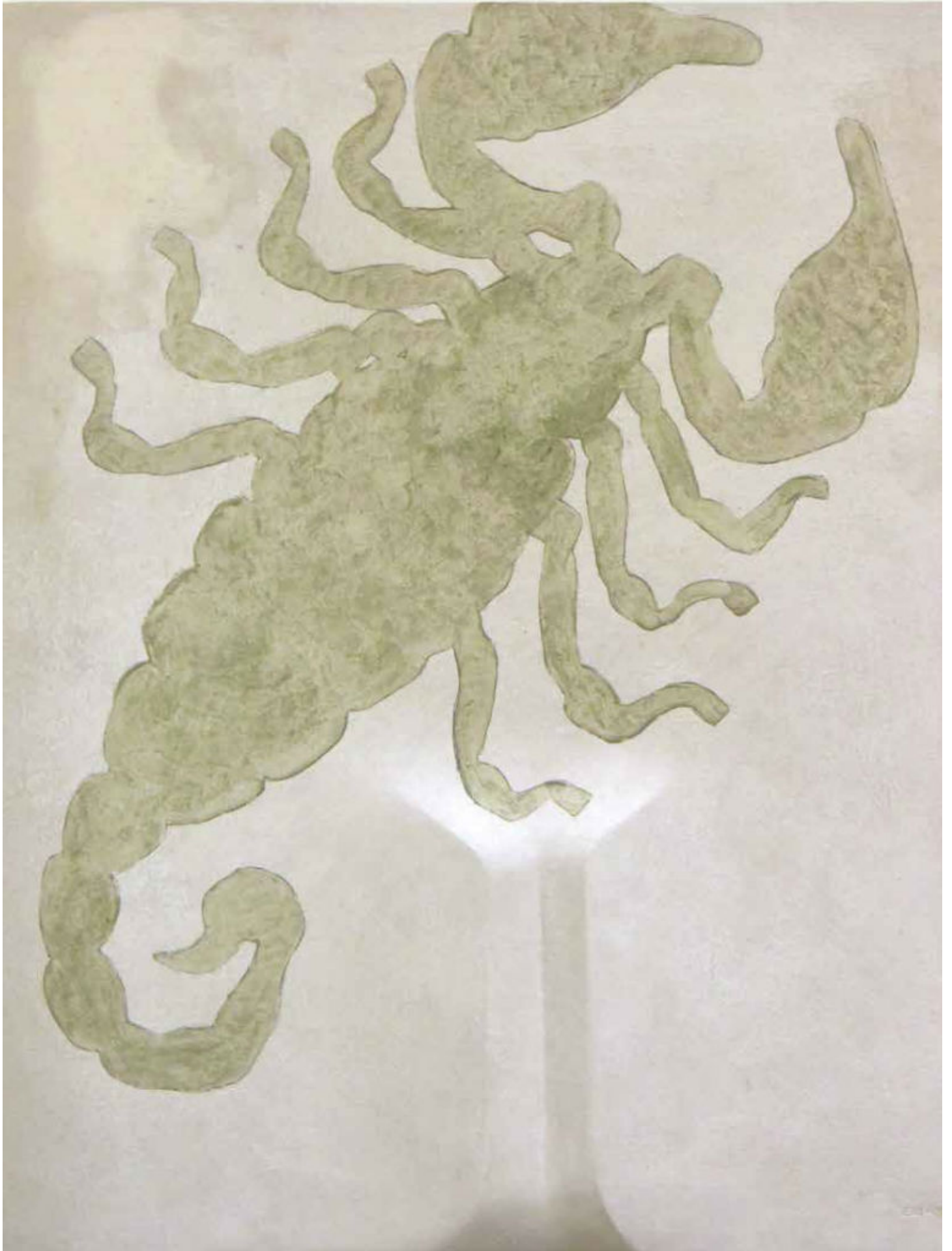
One of his sculpture creations has been mounted at mo-handessin's Lebanon square. the master work is inspired by a tower and was erected in 2007. Darwish has participated in the earlier rounds of Emar sculpture symposium in Dubai among 40 international sculptors , winning the second prize for his marble and stainless steel work entitled " together " he also won the competition organized for modeling a six meter bronze statue of late veteran footballer, saleh selim, which is currently located at al-ahly club.

Darwish's works are exhibited in the national museum –NOMAC – china, the modern art museum, in Cairo , the open museum in Aswan, the great guests lounge in Alexandria library and other important venues.

مصر

Egypt







Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



Cairo Biennale 13<sup>th</sup> 2019

*Together, sculpture, 5 pieces, each one 150 x 150 cm, 2019*

337

فنانة مصرية تعمل كمدرس في كلية الفنون التطبيقية، جامعة حلوان. ولها العديد من المعارض الفردية والمشاركات الجماعية على المستويين المحلى والدولى، وحصلت على العديد من الجوائز المحلية والدولية، تتمحور معظم أعمالها حول استكشاف مفاهيم جدلية متعددة كالجسد الإنسانى والهوية وجدليتهما مع المحظورات الاجتماعية والثقافية. فتتعمق في أعمالها بتناول الجسد كمحاولة لإظهار التطور والصراع اللانهائى بين أشكال الوجود الأساسية التي تعيش في حالة من التناقض والعداء الدائم، في سعي منها لاكتشاف العلاقة بين الشكل والجوهر، الروح والمادية، وما تحمله هذه الصراعات من معانى وأفكار.



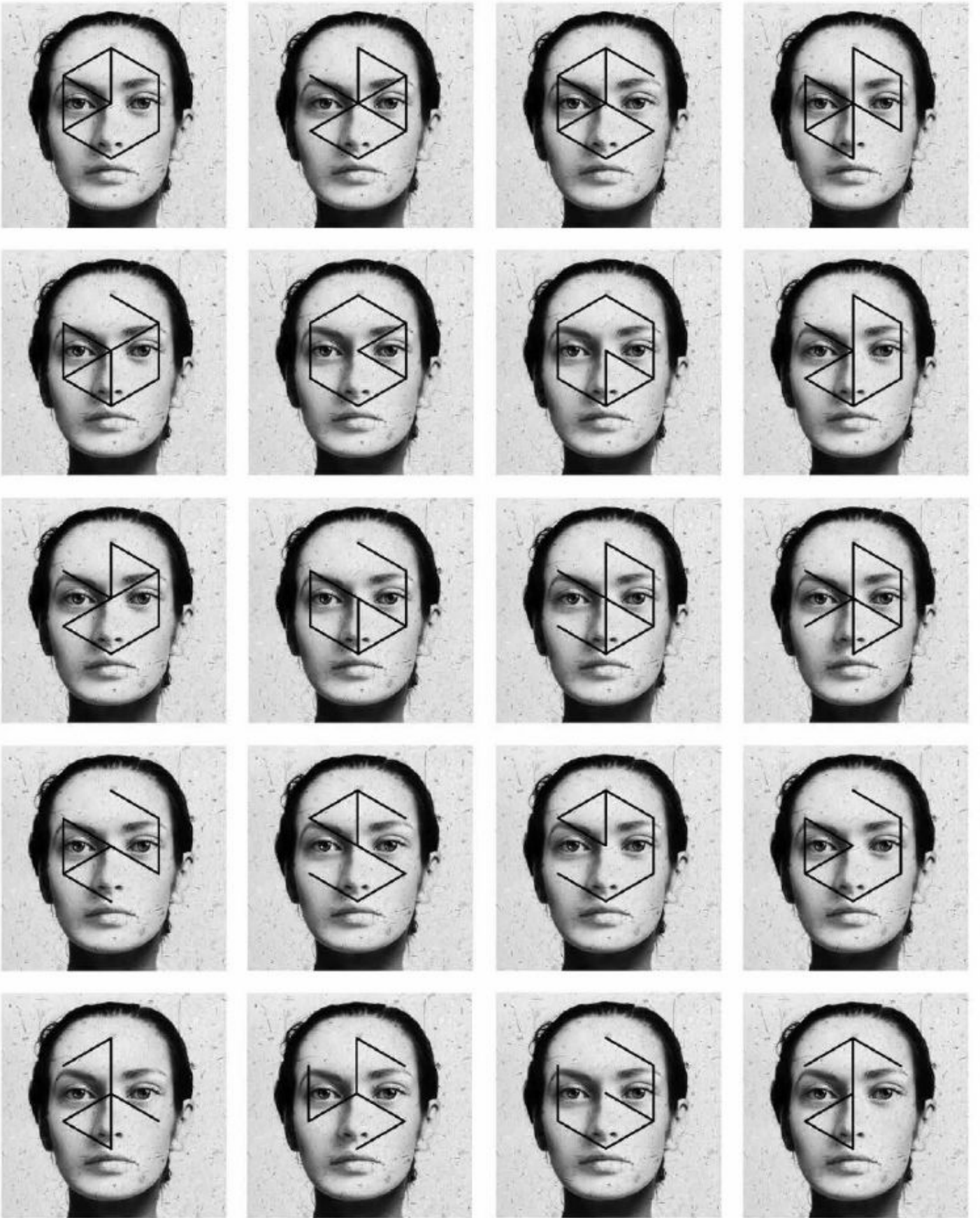
مروة عادل

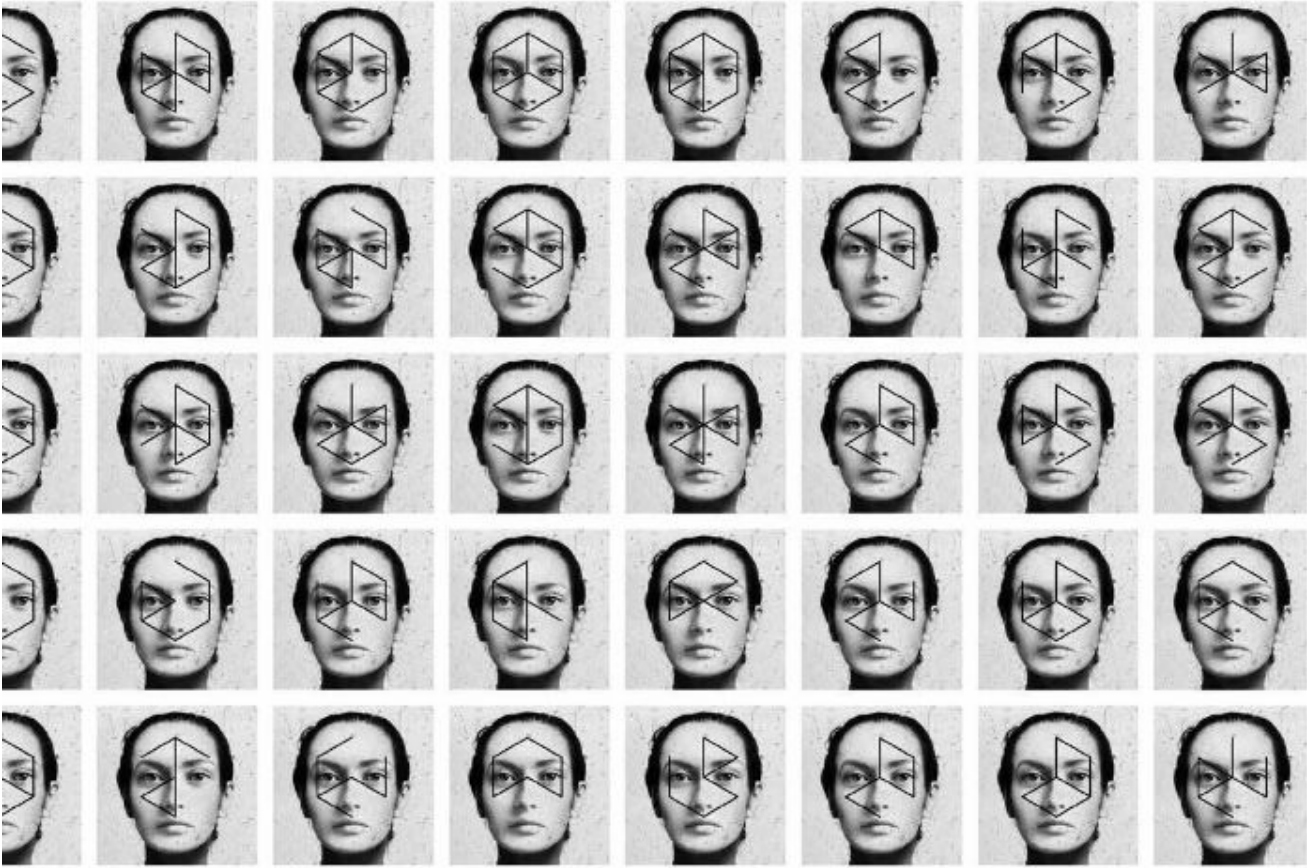
Marwa Adel

She is an Egyptian visual artist based in Cairo. She explores the human body, identity, cultural and social taboos. Her work focuses on the human body as an attempt to show the evolution and the infinite conflict between some fundamental forms of existence that live in a state of permanent contradiction and antagonism. It is the discovery and the revelation of the relationship between form and essence, spirit and materiality, image and ideas. Marwa holds a Ph.D. in visual communication, She is a lecturer at the Faculty of Applied Arts, Advertising department, Helwan University, Egypt. Adel has held various solo exhibitions and participated in group national and international exhibitions and has won national and international awards for her bold and powerful work.

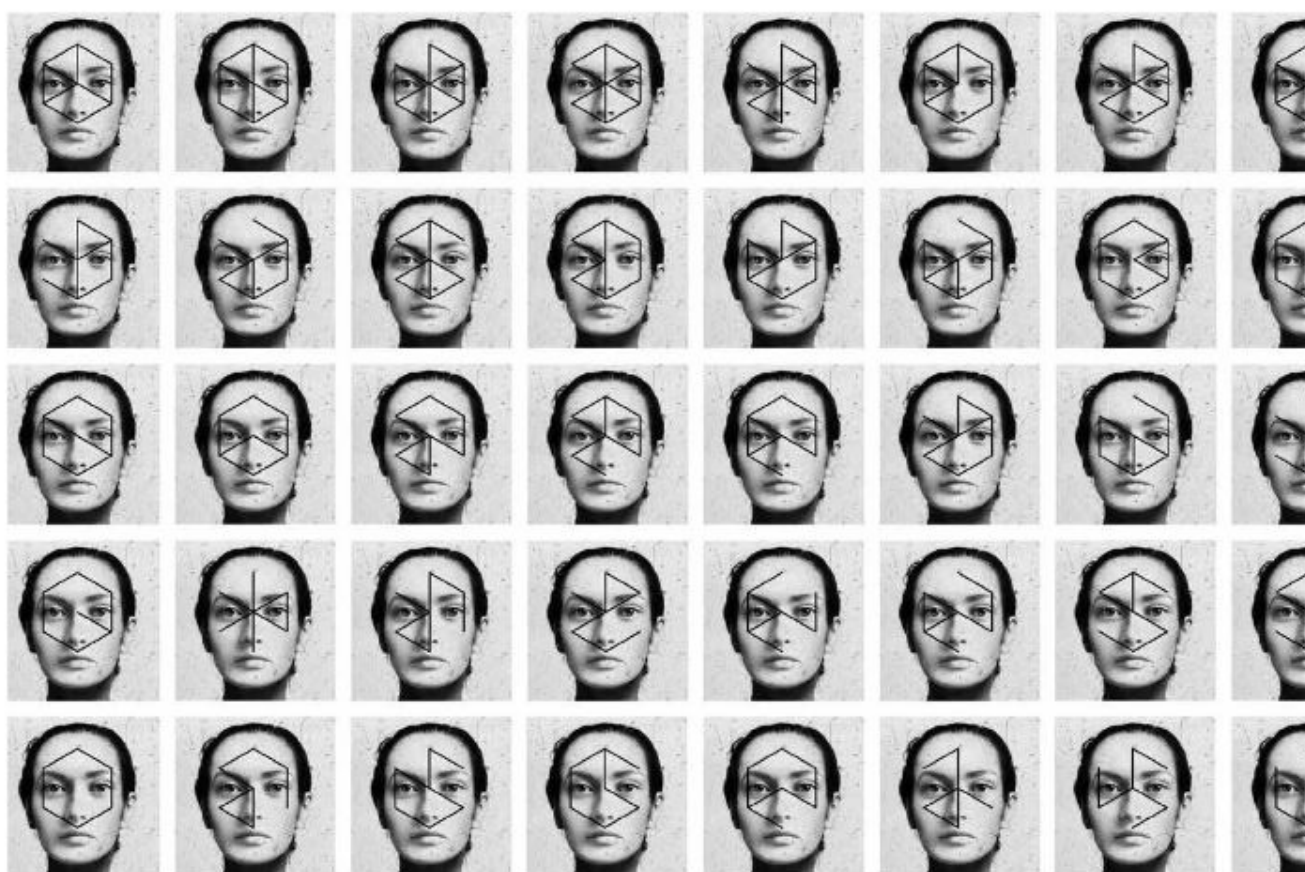
مصر

Egypt





الصورة وحقيقتها... هل هي رؤيتنا الذاتية ام رؤية الآخر في ظل الأطر والسياقات الثقافية والاجتماعية .  
 بين صورتنا الواقعية وصورتنا المرغوبة لدي الآخر تبدو دائماً صورتنا منتقصة عن الإطار والقالب النمطي الراسخ  
 لديه .  
 يجسد العمل الصراع بين هوية الذات وتنميطها من خلال عرض مجموعة مختلفة ومتسلسلة من الاحتمالات  
 الشكلية المنقوصة غير مكتملة الاطار التي تمثل اسقاطات الآخر لفهوم عدم الاكتمال وليست حقيقة الصورة  
 ذاتها .



*75 per second, photography, digital photo montage, photo print, 450 x 150 cm, 1/3+ ap, 2019*

The image and its reality ... Is it ourselves image or how others see us within the frame of reference, cultural and societal contexts.

Our real image will always seem incomplete in reference to the stereotyping image that shapes others' perceptions.

The work embodies the conflict between self-identity and stereotyping by presenting different and sequential possibilities of incomplete figure that represent projections of incompleteness onto our image rather than the reality of the image itself.

بدأ عمله في مجال التصوير الفوتوغرافي منذ عام ١٩٩٢ من خلال تقديمه للوحات تظهر فيها شخصياته في مشاهد ميلودرامية تستحضر لقطات من أفلام العصر الذهبي للسينما المصرية. في التسعينيات، بدأ تصوير الفنانين والأصدقاء، منتجاً صوراً رسمية ومصوّراً شخصوه في عوالم الأحلام والنوم على حافة الوعي بعيداً عن شخصياتهم الحقيقية. وعند عودته إلى مصر عام ١٩٩٩، استمر في تطوير نهجه في تلوين صوره الفوتوغرافية يدوياً، إلى جانب التقاطه صوراً للكاتب والمطربين ونجوم السينما في العالم العربي. بدأ يوسف نبيل خلال تلك السنوات، خاصة منذ رجوعه إلى مدينتي باريس ونيويورك عام ٢٠٠٣، إنتاج سلسلة من الصور الذاتية التي تعكس حياته بعيداً عن مصر. تتسم هذه السلسلة من الأعمال، التي تطورت على مدار الستة عشر عامًا الماضية، بالمشاهد الحدية التي يقف فيها بين الوقائع الدنيوية والأحلام الهادئة، بين الشعور بالوحدة والخوف من الموت.

إن تقنية يوسف نبيل المتميزة المتمثلة في التلوين اليدوي على صور مطبوعة باستخدام الجيلاتين الفضي تمحو عيوب الواقع، فهو يهدم الأفكار السائدة عن التصوير الفوتوغرافي الملون وعن التصوير والافتراضات حول الأحاسيس الجمالية التي ترتبط بالفن وتلك التي تحددها الثقافة العامة. يبعث أسلوب التلوين اليدوي الخاص به إحساساً بالشوق والحنين ويجعل صوره الفوتوغرافية ترشح بين عصرنا وعصر آخر.

في عام ٢٠١٠، قدم نبيل أول فيلم فيديو له (لم ترحل أبداً) من بطولة الممثلين «فاني أردون» و«طاهر رحيم»، والذي تجرّى أحداثه في مكان رمزي يشير إلى مصر التي فقدت، مصوراً توازياً حميماً وجليلاً بين الاغتراب والموت.

وفي عام ٢٠١٥، أنتج يوسف نبيل فيلم الفيديو الثاني له (أنقذت راقصتي الشرقية)، مع الممثلين «سلمى حايك» و«طاهر رحيم»، الذي يصور افتنانه بالرقص الشرقي واختفاء هذا النوع من الفنون الذي ينفرد به الشرق الأوسط. يستعرض فيلم الفيديو الذي يبلغ مدته اثنتي عشرة دقيقة تحول مفاهيم المرأة في العالم العربي والتوترات ما بين تضخيم الجانب الجنسي لجسدها والقمع المستمر لها في المجتمع العربي الحديث.

عُرِضت أعمال يوسف نبيل في معارضه الفردية في أماكن عديدة، منها: «فيلا ميديتشي» بمدينة روما في إيطاليا، و«سنترودولا إيماخين» (مركز الصورة) بمدينة مكسيكو في المكسيك، و«جاليري ناتالي أوباديا» بمدينة باريس في فرنسا، وقاعة الخط الثالث يامارة دبي في الإمارات العربية المتحدة، و«مايكل ستيفينسون جاليري» بمدينة كيب تاون في جنوب إفريقيا، وكلية «سافانا» للفنون والتصميم بولاية جورجيا في الولايات المتحدة الأمريكية، و«لا ميزون أوروبيين دولاً فوتوغرافيه» (البيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي) بمدينة باريس في فرنسا، ولقاءات التصوير الفوتوغرافي الدولية بمدينة آرل في فرنسا، ومتحف «بيريز» للفنون بمدينة ميامي في الولايات المتحدة الأمريكية.

كما عُرِضت أعماله في معارض جماعية في عدة أماكن، منها: مركز «بومبيدو» بمدينة باريس في فرنسا، والمتحف البريطاني بمدينة لندن في المملكة المتحدة، ومتحف «جاليريا ديل أكاديميا» بمدينة فلورنسا في إيطاليا، ومتحف مقاطعة لوس أنجلوس للفنون (LACMA) بمدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف الأنثروبولوجيا بمدينة فانكوفر في كندا، و«لا ميزون روج» (البيت الأحمر) بمدينة باريس في فرنسا، ومتحف الفن الحديث (MMK) بمدينة فرانكفورت في ألمانيا، ومركز البلطيق للفن المعاصر بمدينة نيوكاسل في المملكة المتحدة، و«جاليريا ليمي» بمدينة ساو باولو في البرازيل، ومؤسسة «أبترنشر» بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، و«جيميلدي جاليري»، متاحف الدولة بمدينة برلين في ألمانيا، ومتحف التصوير الفوتوغرافي بمدينة نيسالونكي في اليونان، ومتحف كارولينا الشمالية للفنون بالولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «فيكتوريا» و«ألبرت» بمدينة لندن في المملكة المتحدة، وبينائي الفنون البصرية بمدينة سانتا كروز في بوليفيا، ومتحف الفن بمدينة بون في ألمانيا، متحف «سميثسونيان» الوطني للفن الأفريقي بالعاصمة واشنطن في الولايات المتحدة الأمريكية، والمركز الأندلسي للفن المعاصر بمدينة إشبيلية، ومركز الثقافة المعاصرة بمدينة برشلونة في إسبانيا.

توجد أعمال يوسف نبيل ضمن مجموعات دولية متنوعة، منها: مجموعة «فرانسوا بينو» بمدينة باريس في فرنسا، ومتحف مقاطعة لوس أنجلوس للفنون (LACMA) بمدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية، ومؤسسة «لوي فويتون» بمدينة باريس في فرنسا، ومؤسسة «سينديكا دوكولو» بمدينة لواندا في أنغولا، و«لا ميزون أوروبيين دولاً فوتوغرافيه» (البيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي) بمدينة باريس في فرنسا، والمجموعة المشتركة بين المتحف البريطاني ومتحف «فيكتوريا» و«ألبرت» بمدينة لندن في المملكة المتحدة، ومتحف كلية «سافانا» للفنون والتصميم (SCAD) في مدينة سافانا بولاية جورجيا في الولايات المتحدة الأمريكية، و«سنترودولا إيماخيني» (مركز الصورة) بمدينة مكسيكو في المكسيك، ومتحف المتحف العربي للفن الحديث بمدينة الدوحة في قطر، ومتحف «جوجنهايم» يامارة أبوظبي في الإمارات العربية المتحدة، ومتحف «الأستديو» في حي هارلم بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، ومتحف «بيريز» للفنون بمدينة ميامي في الولايات المتحدة الأمريكية. وُلد يوسف نبيل عام ١٩٧٢ بمحافظة القاهرة في مصر، ويعيش ويعمل حالياً بمدينة باريس في فرنسا ونيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية.

*I Saved My Belly Dancer, 2015 - Hand colored gelatin silver print. - Courtesy of The Third Line Gallery, Dubai; and Nathalie Obadia Gallery, Paris/ Brussels.*



يوسف نبيل

Youssef Nabil

مصر

Egypt





Youssef Nabil began his photography career in 1992 by staging tableaux in which his subjects acted out melodramas recalling film stills from the golden age of Egyptian cinema. Later in the 1990s, he began photographing artists and friends, producing both formal portraits as well as placing his subjects in the realms of dreams and sleep, on the edge of awareness, far from their daylight selves.

Since moving to Paris and New York in 2003, he started producing self-portraits that reflect his dislocated life away from Egypt. This series that has evolved over the past sixteen years is characterised by liminal scenes in which he lingers between worldly realities and serene dreams, loneliness and fears of death.

Nabil's distinctive technique of hand-coloring silver gelatin prints removes the blemishes of reality. Nabil disrupts prevalent notions of color photography and painting, as well as assumptions about the aesthetic sensibilities associated with art and those identified with popular culture. His hand-colouring evokes a sense of longing and nostalgia and allows his photographs to flicker between our time and another era.

The artist presented his first video in 2010 entitled "You Never Left" which featured the actors Fanny Ardant and Tahar Rahim. It is set in an allegorical place that is a metaphor of a lost Egypt, sketching an intimate and solemn parallel between exile and death.

In 2015, Nabil produced his second video, "I Saved My Belly Dancer", with actors Salma Hayek and Tahar Rahim, a narration around his fascination with the tradition of belly dancers and the disappearance of the art form that is unique to the Middle East. The video explores shifting perceptions of women in the Arab world and the tensions between the amplified sexualisation of their bodies and the continued repression of women in modern Arab society.

Nabil's work has been presented in solo exhibitions at venues including The Villa Medici, Rome; Centro de la Imagen, Mexico City; Nathalie Obadia Gallery, Paris; The Third Line Gallery, Dubai; Michael Stevenson Gallery, Cape Town; Savannah College of Art and Design, GA; Maison Européenne de la Photographie, Paris; Rencontres Internationales de la Photographie, Arles and The Pérez Art Museum, Miami.

Group exhibitions at venues including The Centre Pompidou, Paris; The British Museum, London; Galleria dell'Accademia, Florence; The Los Angeles County Museum of Art, LACMA; Museum of Anthropology, Vancouver; BALTIC Centre for Contemporary Art, Newcastle; Aperture Foundation, New York; Gemäldegalerie, Staatliche Museen zu Berlin; Museum of Photography, Thessaloniki; North Carolina Museum of Art; Victoria & Albert Museum, London; Smithsonian National Museum of African Art, Washington, D.C; Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla and Centre de Cultura Contemporànea de Barcelona.

Youssef Nabil is part of various international collections including Collection François Pinault, Paris; LACMA Museum, Los Angeles; The Louis Vuitton Foundation, Paris; Sindika Dokolo Foundation, Luanda; La Maison Européenne de la Photographie, Paris; the joint collection of The British Museum and The Victoria & Albert Museum, London; SCAD Museum of Art, Savannah, GA; Centro de la Imagen, Mexico City; Mathaf Arab Museum of Modern Art, Doha; the Guggenheim Museum, Abu Dhabi; The Studio Museum in Harlem, New York and Pérez Art Museum in Miami.

Youssef Nabil was born in 1972 in Cairo and currently lives and works in Paris and New York.

*You Never Left, 2010 - Hand colored gelatin silver print. - Courtesy of The Third Line Gallery, Dubai; and Nathalie Obadia Gallery, Paris/ Brussels.*



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

345

فنان متعدد التخصصات ومنظم معارض ومدرس فنون يحظى بمكانة دولية، وحاصل على درجتي الماجستير والدكتوراة في الفنون الجميلة، ومقيم في هونغ كونغ، عُرضت أعماله في أكثر من سبعين معرضًا عرضًا ومهرجانًا حول العالم، منها: معرض آرت بازل في هونغ كونغ، وبينالي فنون الجرافيك الثلاثين بمدينة ليوبليانا في سلوفينيا، وفي معهد الفنون المعاصرة في مدينة لندن بإنجلترا، ومتحف شيان الفني في الصين، ومعرض آسيا للفن المعاصر، وفي متحف مدينة فيلا فيلها في البرتغال، ومتحف مونتينيغرو (الجبل الأسود) الوطني، ومركز "سيرجي كوريوخين" للفن الحديث بمدينة سانت بطرسبرج في روسيا، ومتحف "سيتي آرت" (متحف المدينة الفني) بمدينة ليوبليانا في سلوفينيا، ومتحف مدينة بونس للفنون في سان خوان في بورتوريكو، وجاليري مقدونيا الوطني، ومتحف الفن المعاصر في مدينة سكوبيه في مقدونيا، ومهرجان "آرت ستايز" (ويبقى الفن) للفن المعاصر بمدينة بتوي في سلوفينيا، وجامعة الشارقة في الإمارات العربية المتحدة، ومركز الفن الصيني المعاصر بمدينة مانشستر في إنجلترا، وغيرهم. كما حصل الفنان على العديد من الجوائز، منها: جائزة منظمة سي. إيه. سي. - آر. إس. لينك "بمدينة نيويورك في الولايات المتحدة الأمريكية، وجائزة في مسابقة "آرت سلانت" بمدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية، وجائزة "إي. دي. + كونسوني" بمدينة سوندايكا في إسبانيا، ومنحة الفنانين المقدمة من مركز ستوديو فيرمونت في الولايات المتحدة الأمريكية، وجائزة مجال التصوير في نهائيات مسابقة جوائز الفن العالمي بمدينة دبي، بالتعاون مع جريدة "ذا وول ستريت جورنال"، وغيرها من الجوائز.

(PhD, MFA) is an internationally acclaimed transdisciplinary artist, curator, and art educator based in Hong Kong. His work has been shown in 70+ exhibitions, screenings and festivals worldwide, including: Art Basel Hong Kong, 30th Biennial of Graphic Arts Ljubljana, Institute of Contemporary Arts London, Xi'an Art Museum in China, Asia Contemporary Art Show, Museu da Vila Velha Portugal, National Museum of Montenegro, Sergey Kuryokhin Modern Art Center in St. Petersburg in Russia, City Art Museum Ljubljana, Museo de Arte de Ponce San Juan in Puerto Rico, National Gallery of Macedonia, Museum of Contemporary Art Skopje, Art Stays Festival of Contemporary Art Ptuj, University of Sharjah, Centre for Chinese Contemporary Art in Manchester, etc. Awards include: CEC Artslink Award (New York), ArtSlant Prize Showcase Juried Winner (Los Angeles), ID+consonni Sondika (Spain), Vermont Studio Center Artist Grant, Global Art Awards Finalist/Painting (Dubai, in association with The Wall Street Journal), etc.

Website: [www.zoranpoposki.com](http://www.zoranpoposki.com)

*Japan 1, print archival, 120 x 85 cm, 2018.*



زوران بوبوسكي

Zoran Poposki

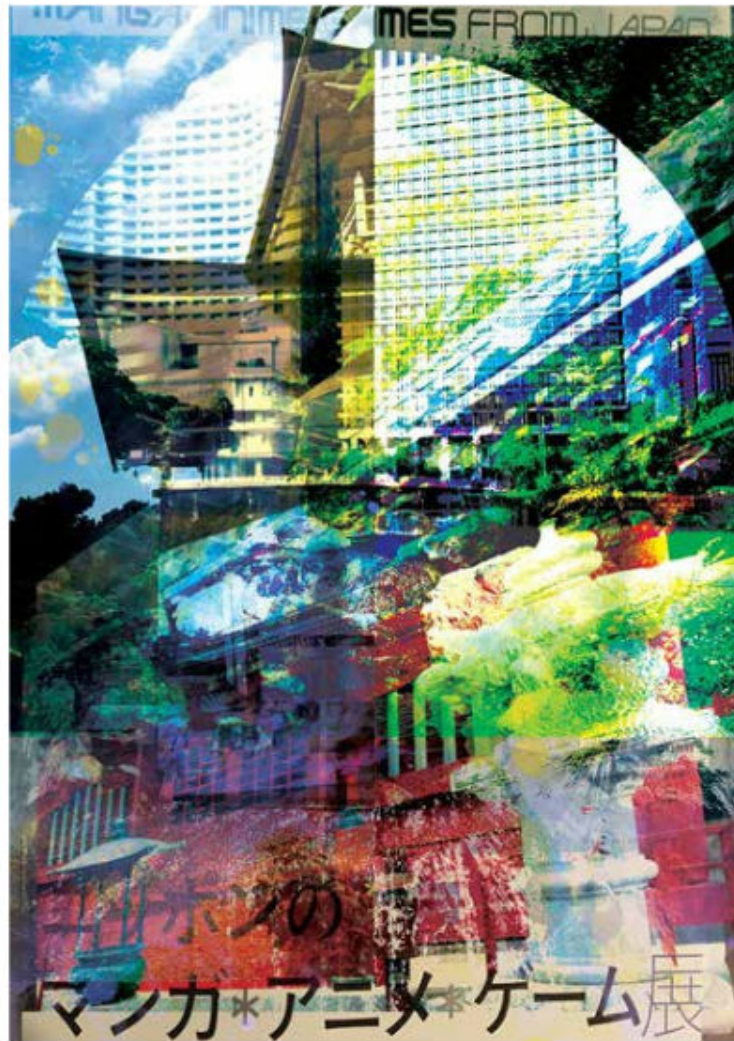
مقدونيا

Macedonia

Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

346

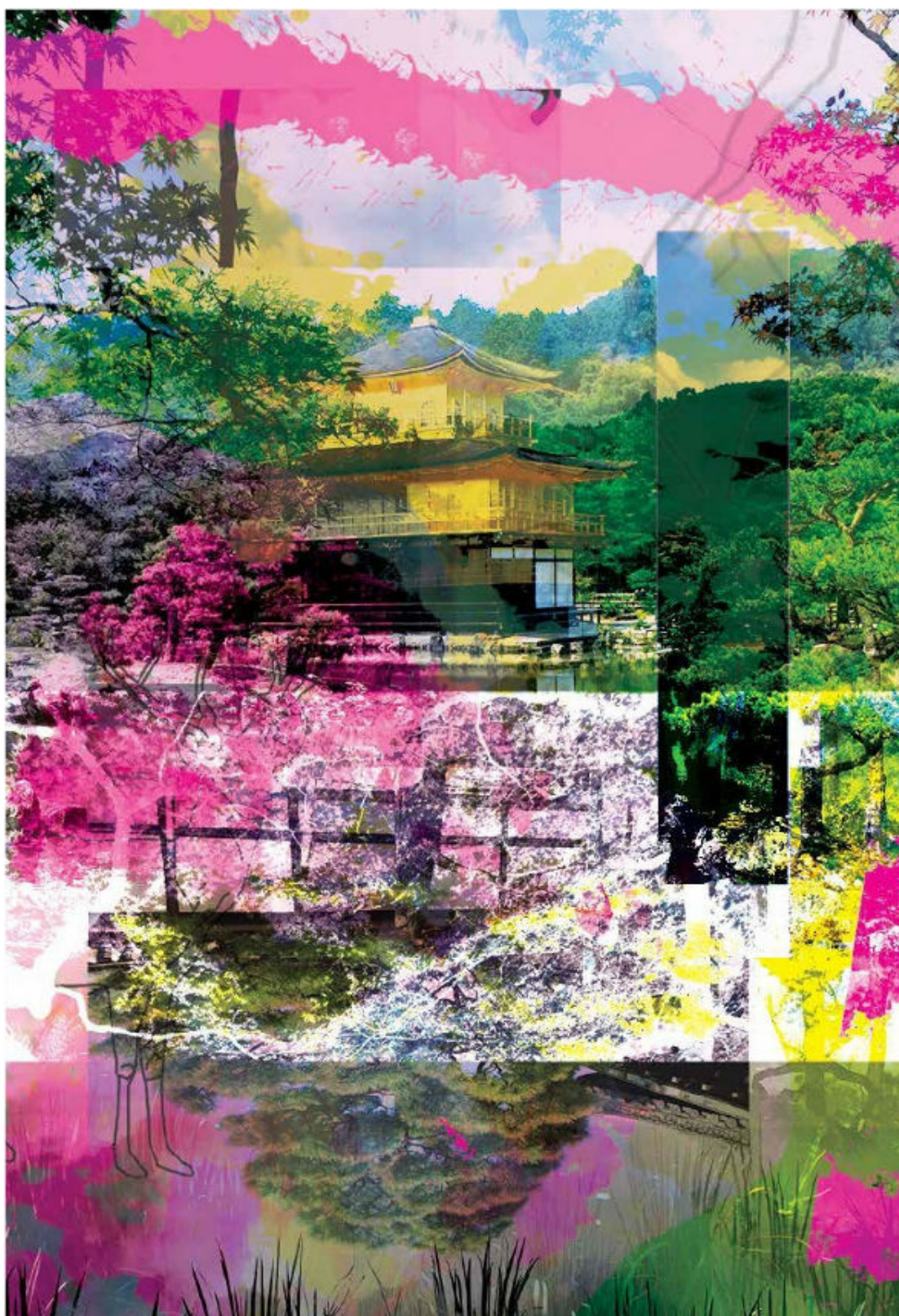




*Japan 2, pigment ink and spray, 120 x 85 cm, 2018.*

مشروع زوران بوبوسكي، الذي يشارك به في بينالي القاهرة الدولي الثالث عشر لعام ٢٠١٩، يتكون من ثلاثة أعمال تنتمي إلى فن الطباعة ما بعد الرقمية من مجموعة أعماله "ناتسو" (تعني الصيف باللغة اليابانية) (٢٠١٨)، وتصور مناظر مجردة من مدن مختلفة في اليابان، منها: طوكيو، كيوتو، نارا وغيرها. ونفذ زوران بوبوسكي هذه الأعمال ثنائية الأبعاد بأسلوبه المميز، الذي يجمع بين منهج تعبيرى مجرد وصور ذات ألوان زاهية تنتمي لفن "بوست بوب" (ما بعد فن البوب)، والتي قدمها لأول مرة في سلسلة أعماله "أطلس هونغ كونغ" (٢٠١٣-٢٠١٧) التي شارك بها في المعارض الدولية وحظيت بإشادة النقاد.

For the 2019 International Cairo Biennale, Poposki's project consists of 3 postdigital prints from the series Natsu (meaning Summer in Japanese, 2018), including abstract cityscapes of various locations in Japan (including Tokyo, Kyoto, Nara, etc.). The 2D works are executed in Poposki's signature style fusing an abstract expressionist approach to form with colourful post-pop imagery, developed originally in his internationally exhibited and critically acclaimed series Hong Kong Atlas (2013-2017).



Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019

*Japan 3, paint on canvas, 120 x 85 cm, 2018.*

وُلِدَ أومار بول عام ١٩٨٥ في بابابيه، علي الحدود مع السنغال جنوب موريتانيا حيث بدأ ممارسة النحت من سن ٩ سنوات ثم مارس الرسم الذي يرجع فيه الفضل للوالده الذي كان يعمل رسامًا ومصورًا للقريبة. عند وفاة جدته، انتقل مع والديه إلى نواكشوط، لكنه ظل يحتفظ بشعور عميق ببيئة طفولته والتي كان لها أثر كبير على مسيرته الفنية. «أريد أن أشهد علي حياة بسيطة تكاد أن تختفي بكل ما تحويه من جمال وسلام لأناس عاشوا ببساطة لكن في تناغم مع الطبيعة. أريد أن أثبت أيضاً أن أفريقيا ما هي إلا البؤس والدمار والحرب.

بالنسبة لعائلتي أنا الشخص الذي لا يرمي شيئاً بالعكس يجلب النفايات للمنزل. أعشق تنفيذ أعمالي من خلال المواد المحيطة بنا. بالنسبة لي، كل مادة لها روح وهذه الروح هي التي تعطي معنى لإنجازاتي.» وكما تقول الرسامة والمخرجة فرونسواز ديكسميهيه: «أومار يريد من خلال كل لفظة و سطر ولون أن يشيّد بأولئك اللذين يعيشون ببساطة.»

بالرغم من صغر سنه، فقد لفت أومار بول حقاً انتباه عالم الفن. وفي سن ١٥، عرض للمرة الأولى في المركز الثقافي الفرنسي في نواكشوط، ثم شارك في العديد من برنامج الفنان المقيم في فرنسا: مبنى مدينة الفنون الدولية، باريس، وفي إسبانيا والسنغال. عُرض مشروعه الأخير، سلسلة من اللوحات الزيتية عن أشياء من الحياة اليومية، بجروندي باليه في باريس في إيطار آرت فير «والمعروف أيضاً باسم أفريقيا» (AKAA) في قاعة أتيس داكاز.

قدم تجهيزات معدنية كبيرة في الفراغ عن «الطيران» بمناسبة بينالي الفن الأفريقي المعاصر (ART'DAK) ٢٠١٦ و ٢٠١٨.

Oumar Ball was born in 1985 in Bababé, on the border with Senegal, south of Mauritania where he started practising sculpture from the age of nine. Then, he discovered painting thanks to his father who was the painter and photographer of the village. On the passing of his grandmother, he moved to his parents in Nouakchott. He had strong feelings towards his childhood environment. His artistic approach is strongly imbued with sensations and objects from this era. I would like to express a simple life that tends to disappear with its beauty, and the peace of those who live modestly but in harmony with nature. Also, I want to show that Africa is only a misery, destruction or war. "For my family, I am the one who does not throw anything, on the contrary, brings wastes to home. I like a lot to produce my works from the materials around me. In my point of view, each material has a soul which gives meaning to my projects." As the painter and the director Française Françoise Dexmier says: "Through every gesture, line and colour, Oumar wants to pay tribute to those who live modestly.

Despite his young age, Oumar has already caught the attention of the art world.

At the age of 15, he exhibited for the first time at the French Cultural Center in Nouakchott. Then he participated in several artist-in-residence programs in France: the Cité internationale des arts in Paris, in Spain and Senegal. His latest project, a series of paintings about things from the daily life were shown at Grand Palais in Paris as part of Art Paris Art Fair and AKAA by Atiss DAKAR Gallery.

He has created grand installations made of metal, on the theme of "Flying" on the occasion of Biennale DAK'ART 2016 and 2018.



أومار بول

## Oumar Ball

موريتانيا

Mauritania







Cairo Binnale 13<sup>th</sup> 2019



*Bird, metal installation, 270 x 270 cm, 2019.*

إميكا أوكريك فنان بصري نيجيري، يعيش ويعمل بين لاغوس وبرلين، وينتقل بينهم بشكل متكرر. عضو سابق في جماعة التصوير الفوتوغرافي النيجيرية المشهورة (عمق المجال)، حاصل على درجة البكالوريوس والماجستير من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس، عرض أعماله في بيناليات ومهرجانات فنية في عدد كبير من المدن بجميع أنحاء العالم مثل لاغوس وباماكو وكيب تاون ولندن وبرلين وبيروت وفرانكفورت ونورمبرغ وبروكسل وجوهانسبرج ونيويورك وواشنطن وبرشلونة وأشبيلية ومدريد وباريس، وفي عام ٢٠١٥ عرض عمل من التجهيز في الفراغ في بينالي فينيسيا السادس والخمسين بعنوان «الفضاء العالمي عبر أفريقيا».

تتنوع الوسائط المستخدمة في أعمال إميكا الفنية، حيث يستخدم الفنان التصوير الفوتوغرافي والفيديو والشعر والتدخلات الأدائية لاستكشاف موضوع رئيسي واحد وهو الحدود، ويكمن مظهر آخر من ممارسته الفنية في التقاطع بين صناعة الفن والتربية وتحديدًا المحاضرات وتنظيم المشاريع وتنسيق الأعمال الفنية التي تعزز التبادلات عبر البرامج الوطنية والدولية. وفي عام ٢٠٠٨ قام بتنظيم أول مشروع لتبادل الصور الفوتوغرافية بين المدارس في فرنسا ونيجيريا «كلية بابا للفنون والتكنولوجيا في لاغوس والمدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس، وأعقب ذلك عبور الحدود: تبادل الصور بين لاغوس وبرلين، وتلاقى الرؤى: تبادل الصور بين نيجيريا وهولندا ٢٠١٢».

وفي عام ٢٠١٨ حصل إميكا على وسام الفنون والآداب برتبة فارس من وزارة الثقافة الفرنسية تقديرًا لمساهمته في الخطاب الفني في أفريقيا وفرنسا والعالم بأسره.

إميكا أوكريك فنان بصري نيجيري، يعيش ويعمل بين لاغوس وبرلين، وينتقل بينهم بشكل متكرر. عضو سابق في جماعة التصوير الفوتوغرافي النيجيرية المشهورة (عمق المجال)، حاصل على درجة البكالوريوس والماجستير من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس، عرض أعماله في بيناليات ومهرجانات فنية في عدد كبير من المدن بجميع أنحاء العالم مثل لاغوس وباماكو وكيب تاون ولندن وبرلين وبيروت وفرانكفورت ونورمبرغ وبروكسل وجوهانسبرج ونيويورك وواشنطن وبرشلونة وأشبيلية ومدريد وباريس، وفي عام ٢٠١٥ عرض عمل من التجهيز في الفراغ في بينالي فينيسيا السادس والخمسين بعنوان «الفضاء العالمي عبر أفريقيا».

تتنوع الوسائط المستخدمة في أعمال إميكا الفنية، حيث يستخدم الفنان التصوير الفوتوغرافي والفيديو والشعر والتدخلات الأدائية لاستكشاف موضوع رئيسي واحد وهو الحدود، ويكمن مظهر آخر من ممارسته الفنية في التقاطع بين صناعة الفن والتربية وتحديدًا المحاضرات وتنظيم المشاريع وتنسيق الأعمال الفنية التي تعزز التبادلات عبر البرامج الوطنية والدولية. وفي عام ٢٠٠٨ قام بتنظيم أول مشروع لتبادل الصور الفوتوغرافية بين المدارس في فرنسا ونيجيريا «كلية بابا للفنون والتكنولوجيا في لاغوس والمدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس، وأعقب ذلك عبور الحدود: تبادل الصور بين لاغوس وبرلين، وتلاقى الرؤى: تبادل الصور بين نيجيريا وهولندا ٢٠١٢».

وفي عام ٢٠١٨ حصل إميكا على وسام الفنون والآداب برتبة فارس من وزارة الثقافة الفرنسية تقديرًا لمساهمته في الخطاب الفني في أفريقيا وفرنسا والعالم بأسره.



photographer: Robert Rieger

إميكا أوكريك

Emeka Okereke

Emeka Okereke is a Nigerian visual artist and writer who lives and works between Lagos and Berlin, moving from one to the other on a frequent basis. A past member of the renowned Nigerian photography collective Depth of Field (DOF), he holds a bachelor's/master's degree from the Ecole Nationale supérieure des Beaux Arts de Paris and has exhibited in biennales and art festivals in cities across the world, notably Lagos, Bamako, Cape Town, London, Berlin, Bayreuth, Frankfurt, Nuremberg, Brussels, Johannesburg, New York, Washington, Barcelona, Seville, Madrid and Paris. In 2015, his work was exhibited at the 56th Venice Biennale, in the context of an installation titled A Trans-African Worldspace.

Okereke's work oscillates between diverse mediums. He employs photography, video, poetry and performative interventions in the exploration of one over-arching theme: that of borders. Another aspect of his artistic practice lies in the intersection between art-making and pedagogy, specifically, lecturing and project organising – coordinating artistic interventions that promote exchanges cutting across national and international platforms. In 2008, he organised the first ever photographic exchange project between schools in France and Nigeria – the Yaba College of Arts and Technology Lagos and Ecole Nationale supérieure des Beaux Arts de Paris. This was followed by Crossing Compasses: Lagos-Berlin Photo Exchange and Converging Visions: Nigeria-Netherlands Photo Exchange (2012).

In 2018, Emeka Okereke was conferred France's prestigious insignia of Chevalier dans l'ordre des Arts et Lettres (Knight in the Order of Arts and Letters) by the Ministry of Culture of France as recognition of his contribution to the discourse on art in Africa, France, and the world at large.

نيجيريا

Nigeria



*Dilemma of a New Age II - 86 cm x 115 cm - Abuja 2015.*

## استكشاف الفراغ ٢٠١٩ .

في كثير من الأحيان عندما يشير المرء إلى الحدود فإنه يقصد بذلك النوعية المادية الخارجية التي تفرض شكلاً من أشكال التقيد سواء كان ذلك في حياتنا اليومية أو في سياق مؤسسي للحدود بين الأمم، وقد تؤدي الرؤية البصرية للحدود إلى استحضر كتلة كثيفة من المادة بحجم خيال الإنسان الذي يجلب رؤية أخرى أو احتمال وجود أفق بعيد، وعلى نفس الطريقة يمكن أن تكون الحدود هي تلك الحدود الملموسة التي تدل على الفئات المختلفة من المترابطة الثنائية (الذات / الأخرى، الأسود / الأبيض، المذكر / المؤنث، العالم الأول / العالم الثالث، الرأسمالية / الاشتراكية... الخ)، كل هذه الأشكال هي أشكال عبرها هذا القانون القاسي الذي شكّل خيالنا عن الحدود التي تفصل بيننا، "وهو المكان الذي عنده يقف شيء ما".

ومع ذلك يمكن للمرء أن يجد داخل هذه الانقسامات حيزاً جديداً يفتح له أبوابه، إنه حيز في ما بين الفضاء التي كما قال هومي بابا يستطيع "أن يوفّر أرض لوضع الاستراتيجيات الفردية أو المجتمعية التي ترسخ علامات جديدة للهوية ومواقع مبتكرة للتعاون والتنافس".

تمثل هذه المجموعة من العمل التنقل في هذا الفضاء ليس لفهمه ولكن بقصد العيش بداخله، ومن خلال الصور المبنية لم يسع إميكاسوى توضيح وبناء أو هدم مواضع معينة وتوترات واحتكاكات وحساسيات جديدة متأصلة في الطبيعة الفوضوية لهذا الفراغ، ولكن أيضاً طرح فكرة الفردية في المظهر وإدراكها، وهذه الأعمال تضع نفسها على الخط الفاصل بين السياقات والمفاهيم المتعارضة للتشكيلات الاجتماعية كما هو الحال في أمستردام / بلير (هولندا) وبرلين / مارزان ألمانيا، الصرب / الكروات / المسلمون (البوسنة والهرسك) نيجيريا / بيافرا (نيجيريا) كنمط للتغيير أو وجودها على نطاق واسع في الانقسامات مثل (الذات / الأخرى) والغربية وغير الغربية.

يمثل إميكاجسم كقاسم ثابت أو كوحدة تثير الفن بطريقة مفيدة أو ككيان ينشط التفكير مشبع بالحدث والذاكرة والتاريخ واللغة والمظهر وليس أقل من أي موضوع أخرى، ليس أقل من العنف المدرج في التفاوض أو الأفضل من ذلك اختلال مفاهيم مثل الفراغ والوقت وفرض رسم الخرائط، وقد عبر إميكاعنها من خلال حركات عبر الحدود، حيث تنهار المسافات ويغشيها الغموض، وهنا يتم طرح فكرة وجود المخاوف والشكوك التي نشته فيها في كثير من الأحيان، وكذلك هوامش العلاقات الإنسانية بين الثقافات والهويات والأقاليم المفترضة مسبقاً.

لذا فالأعمال الفنية هي بقايا تأملات مستمرة حول فكرة الحركة الدائمة والتشريد والتوترات بين السياسة الفردية والجماعية وسياسات الجسد الأسود داخل الخلافات الثقافية والاجتماعية المتنازع عليها بشدة واستكشاف التعددية في بناء المظهر وإدراكه، وكلها تشكل المكونات الصاخبة فيما بين الفراغ.

## Exploring a Void 2019.

Often times, when one makes references to borders, it is in relation to an outward physical quality that imposes one form of limitation or the other, be it in our everyday lives or in the more institutionalised context of borders between nations. A visual rendition of borders might lead us to conjure a thick mass of matter the size of one's imagination obscuring further vision or the possibility of a more distant horizon. In the same vein, borders could also be that which becomes tangible as a function of various categories of binary associations (self/other, black/white, masculine/feminine, First World/Third World, Capitalism/Socialism, etc). All these forms by which these rigidity manifest have sculpted our imagination of borders into that which separates – "that at which something stops".

However, one can invariably say that within these dichotomies, a space opens up. It is an In-Between space which, in Homi Bhabha's words can "provide the terrain for elaborating strategies of selfhood – singular or communal – that initiate new signs of identity, and innovative sites of collaboration, and contestation".

This body of work grapples with the navigation of this space, not as much as to understand as to inhabit it. Through constructed images, Emeka Okereke seeks to articulate and (de)construct certain positioning, tensions, frictions, and new sensibilities inherent in effervescent nature of this interstitial space, but also to question the singular notion of appearance and recognition. These works situate themselves at the borderline of conflicting contexts/concepts of social formations as in the case of Amsterdam/Bijlmer (The Netherlands), Berlin/Marzahn (Germany), the Serb/Croat/Muslim (Bosnia & Herzegovina), Nigeria/Biafra (Nigeria) dynamics or broadly in dichotomies such as self/other and West/Non-West.

Emeka Okereke employs the body as a constant denominator, an object of useful agitation, a thinking-active entity – imbued with intuition, memory, history, language, appearance, and not least of all, inscribed violence – in the negotiation, or better still, disruption of notions of space, time and imposed cartographies. Here, Okereke infers that through Trans-border movements, distances are collapsed and demystified. The tangibility of fears and uncertainties for which we are often suspicious of each other are questioned, and so are the margins of human relations across presupposed cultures, identities and territories.

Thus the works are residues of ongoing reflections on the notion of perpetual movement, displacement, tensions between the subjective and the collective, politics of the black body within heavily contested socio-cultural confluences; and exploration of pluralities in the construct of appearances and recognition – all of which constitute the tumultuous components of the in-between space.





بيئال القاهرة الدير الالال عشر  
Cairo Biennale

13

نحو الشرق  
Eyes East Bound

اللجنة المنظمة لبيئال القاهرة الدير الالال عشر  
Organising Committee of the 13<sup>th</sup> edition of Cairo Int. Biennale

## أعضاء اللجنة المنظمة Members of Organising Committee

<b>Prof. Khaled Sorour</b> Head of Fine Arts Sector President of the Committee	الأستاذ الدكتور / خالد سرور رئيس قطاع الفنون التشكيلية رئيس اللجنة
<b>Artist Ehab El-Labban</b> Artistic Director of the Biennale	الفنان / إيهاب اللبان قوميسير عام البينالي
<b>Ms. Dahlia Moustapha</b> Head of Central Administration for Centers of Arts Member	الأستاذة / داليا مصطفى رئيس الإدارة المركزية لمراكز الفنون عضوًا
<b>Mr. Ahmed Abd El-Fattah</b> Head of the Central Administration of Museums and Exhibitions Member	الأستاذ / أحمد عبد الفتاح رئيس الإدارة المركزية للمتاحف والمعارض عضوًا
<b>Prof. Gamal Lamie</b> Member	الأستاذ الدكتور / جمال لمعي عضوًا
<b>Dr. Khaled Hafez</b> Member	الدكتور / خالد حافظ عضوًا
<b>Artist Nagy Farid</b> Member	الفنان / ناجي فريد عضوًا
<b>Prof. Yasser Mongy</b> Member	الأستاذ الدكتور / ياسر منجي عضوًا
<b>Ms. Doaa Nouh</b> Secretary of the Committee	الأستاذة / دعاء نوح أمين اللجنة

مستشارو البينالي  
Biennale Advisors:

Aissa Dione	ايسا ديون
Henry H. C. Woo	هينري وو
Khaled Hafez	خالد حافظ
Hamza Serafi	حمزه سيرفي
Qaswra Hafez	قسورة حافظ
Omar Donia	عمر دنيا



بينالي القاهرة الدولي الثالث عشر  
Cairo Biennale

13

نحو الشرق  
Eyes East Bound

الفائزون في بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر

Prize-winners of 12<sup>th</sup> Cairo Int. Biennale

## الفائزون في بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر

أمال قناوى	مصر	جائزة النيل الكبرى
ناتالى ديورييج	السويد	جائزة بينالى
منير فاطمى	المغرب	جائزة بينالى
أنابيل ضو	أمريكا	جائزة بينالى ( مناصفة )
كود زانى شيوراي	زيمبابوى	جائزة بينالى ( مناصفة )

**Prize-winners of 12<sup>th</sup> Cairo Int. Biennale**

<b>Amal Kenawy</b>	Egypt	Nile Grand Prize
<b>Nathalie Djurberg</b>	Sweden	Biennale Prize
<b>Mounir Fatmi</b>	Morocco	Biennale Prize
<b>Annabel Daou</b>	USA	Biennale Prize ( Joint )
<b>Kudzanai Chiurai</b>	Zimbabwe	Biennale Prize ( Joint )





بينالي القاهرة الدولي الثالث عشر ٢٠١٩  
13<sup>th</sup> International Cairo Biennale 2019

**Venues:** مواقع العرض:  
**The Palace of Arts** قصر الفنون  
**The Center of Arts (Aisha Fahmy Palace)** مجمع الفنون (قصر عائشة فهمي)  
**The Egyption Museum of Modern Art** متحف الفن المصري الحديث

**Mr. Mohamed Ibrahim** أ. محمد إبراهيم  
 Director of the Palace of Arts مدير قصر الفنون

**Executive Assistants** المساعدون التنفيذيون

**Ms. Doaa Nouh** أ. دعاء نوح  
 The Central Administration for Centers of Arts الإدارة المركزية لمراكز الفنون

**Ms. Sara Shalaby** أ. سارة شلبي  
 The Palace of Arts قصر الفنون

**Ms. Riham Muhammad** أ. ريهام محمد  
 The Center of Arts (Aisha Fahmy Palace) مجمع الفنون (قصر عائشة فهمي)

**Ms. Sarah Gamal** أ. سارة جمال  
 The Center of Arts (Aisha Fahmy Palace) مجمع الفنون (قصر عائشة فهمي)

**Ms. Manar Saleh** أ. منار صالح  
 The Center of Arts (Aisha Fahmy Palace) مجمع الفنون (قصر عائشة فهمي)  
 Prints Design and Art Director التصميم والإخراج الفني للمطبوعات

**Mr. Ismail Abd El-Raziq** أ. إسماعيل عبد الرازق  
 Supervision on Publications إشراف على المطبوعات

